

# THE BYZANTINE REVIEW

Online Journal

Volume 2 · 2020

ISSN 2699-4267

*The Byzantine Review* ist eine online-Zeitschrift, in der Besprechungen, Notizen und Berichte zu aktuellen Publikationen aus allen Bereichen der Byzantinistik (Geschichte, Philologie, Archäologie, Numismatik, Sigillographie, Literatur) veröffentlicht werden. Der zeitliche Rahmen reicht von der Spätantike bis zum 15. Jahrhundert; da die Byzantinistik eine interdisziplinäre Fachrichtung ist, wird der Schwerpunkt auch auf die Verflechtungs-, Transfer- und Wirkungsgeschichte gelegt. Die Beiträge erscheinen in deutscher, englischer, französischer, italienischer und neugriechischer Sprache. Die Abkürzungen richten sich nach *L'Année Philologique*.

*The Byzantine Review* is an online journal, in which reviews, notes and reports on current publications from all areas of Byzantine studies (history, philology, archaeology, numismatics, sigillography, literature) are published. The timeframe ranges from Late Antiquity to the 15<sup>th</sup> century; since Byzantine studies form an interdisciplinary subject, the emphasis is also placed on the history of entanglement, transfer and reception. The contributions are published in German, English, French, Italian and Modern Greek. The abbreviations follow *L'Année Philologique*.

The Byzantine Review  
Westfälische Wilhelms-Universität Münster  
Institut für Byzantinistik und Neogräzistik  
Rosenstraße 9  
D-48143 Münster

[www.byzrev.com](http://www.byzrev.com)  
[byzrev@wwu.de](mailto:byzrev@wwu.de)  
<https://uni-muenster.academia.edu/ByzantineReview>

ISSN 2699-4267

Copyright © 2020 by The Byzantine Review

# THE BYZANTINE REVIEW

## EDITOR:

Michael Grünbart, WWU Münster

## ASSISTANT EDITOR:

Paraskevi Toma, WWU Münster

## SCIENTIFIC BOARD:

Panagiotis Agapitos, Πανεπιστήμιο Κύπρου

Charlie Barber, Princeton University

Achim Lichtenberger, WWU Münster

Petra Melichar, Slovanský ústav Akademie věd ČR Praha

Margaret Mullett, QUB Belfast

Ingela Nilsson, Uppsala Universitet/Swedish Research Institute in Istanbul

Pagona Papadopoulou, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Alexander Riehle, Harvard University

Charlotte Roueché, King's College London

Juan Signes Codoñer, Universidad de Valladolid

Antonio Rigo, Università Ca' Foscari Venezia

Christos Stavrakos, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων

Gioacchino Strano, Università della Calabria

Peter Van Deun, Katholieke Universiteit Leuven

Special thanks to: OJS-Team of the University and State Library of  
Münster





# Table of Contents

## REVIEWS

01.	Petra Melichar, <i>Empresses of Late Byzantium: Foreign Brides, Mediators and Pious Women</i> Adam J. Goldwyn .....	1
02.	Anthony Kaldellis, <i>Romanland. Ethnicity and Empire in Byzantium</i> Stefanos Dimitriadis .....	5
03.	Anna Sklabenite, Συμβολή στη μελέτη των επιστολών του Νικηφόρου Γρηγορά Michael Grünbart .....	9
04.	Marcel Frederik Schwarze, <i>Byzanz und das 6. Jahrhundert. Alltagskultur, Hinterlassenschaft und Veränderung – Aufbruch und Umbruch im Reich der Römer</i> Jennifer Wahlbring .....	11
05.	Michael Psellus, <i>Epistulae. Vol. 1–2, edidit Stratis Papaioannou</i> Dmitrij Chernoglazov .....	13
06.	Athanasios Kambylis, <i>Graeca – Byzantina – Neograeca. Schriften zur griechischen Sprache und Literatur</i> Michael Grünbart .....	19
07.	Si Sheppard, <i>Constantinople AD 717–18: The Crucible of History. Illustrated by Graham Turner</i> Lucas R. McMahon .....	22

08.	Asaf Friedman, Art and Architecture of the Synagogue in Byzantine Palaestina Ana Núñez .....	28
09.	Max Ritter, Zwischen Glaube und Geld: Zur Ökonomie des byzantinischen Pilgerwesens (4.–12. Jh.) Hildegard Poeschel .....	31
10.	Marcel Frederik Schwarze, Römische Militärgeschichte. Band 2 Jennifer Wahlbring .....	36
11.	Erika Manders – Daniëlle Slootjes (Hgg.), Leadership, Ideology and Crowds in the Roman Empire of the Fourth Century AD Matthias Sandberg .....	42
12.	Tsvetelin Stepanov, Waiting for the End of the World. European Dimensions, 950–1200, translated by Daria Manova András Kraft .....	50
13.	Eva Elm – Nicole Hartmann (eds.), Demons in Antiquity. Their Perception and Transformation in Different Literary Genres Florin Filimon .....	66
14.	Konstantinopel 1204. Die <i>Hystoria Constantinopolitana</i> des Gunther von Pairis und andere Berichte vom Vierten Kreuzzug. Lateinisch / Deutsch. Übersetzt und kommentiert von Gernot Krapinger Michael Grünbart .....	73
15.	Alissa Dahlmann, Zwischen Bischof und Gemeinde. Die Entwicklung von der Märtyrerverehrung zum Reliquienkult im 4. und 5. Jahrhundert Max Ritter .....	78
16.	Patricia Strohmaier, Die erneuernde Kraft der Tradition Gia Toussaint .....	84

17.	The Chronicle of the Logothete. Translated with introduction, commentary and indices by Staffan Wahlgren Juan Signes Codoñer .....	88
18.	Marc D. Lauxtermann – Ida Toth (Hgg.), Inscribing Texts in Byzantium. Continuities and Transformations Krystina Kubina .....	94
19.	Philipp Pilhofer (ed.), Das Martyrium des Konon von Bidana in Isaurien. Einleitung, Text und Übersetzung Christopher Sprecher .....	101
20.	Hylkje de Jong, Ἐντολή (mandatum) in den Basiliken Zachary Chitwood .....	105
21.	John Tzetzes. Allegories of the Odyssey. Transl. by Adam J. Goldwyn and Dimitra Kokkini Valeria F. Lovato .....	110
22.	Gregory Palamas. The Hesychast Controversy and the Debate with Islam. Documents relating to Gregory Palamas. Translated with an introduction and notes by Norman Russell Ralph Greis .....	131
23.	Ken Dark – Jan Kosteneč, Hagia Sophia in Context. An Archaeological Re-Examination of the Cathedral of Byzantine Constantinople Stephanos Efthymiadis .....	143
24.	Melpomeni Vogiatzi, Byzantine Commentaries on Aristotle's Rhetoric. Anonymous and Stephanus, <i>In Artem Rhetoricam Commentaria</i> José Maksimczuk .....	149
25.	Maxime Planoudès, Lettres. Traduction et annotation par Jean Schneider Ilias Taxidis .....	152
26.	Stefan Rebenich – Hans-Ulrich Wiemer (eds.), A Companion to Julian the Apostate Shaun Tougher .....	161

27.	Alexander Riehle (ed.), <i>A Companion to Byzantine Epistolography</i> Margaret Mullett .....	169
28.	Susanne Moraw, <i>Die Odyssee in der Spätantike. Bildliche und literarische Rezeption</i> Nicole Kröll .....	180
29.	Andrea M. Pülz, <i>Byzantinische Kleinfunde aus Ephesos. Ausgewählte Artefakte aus Metall, Bein und Glas</i> Susanne Metaxas .....	188
30.	Fritz Mitthof ( <i>et al.</i> ), <i>Herrschaft und Politik in Südosteuropa von der römischen Antike bis 1300</i> Günter Prinzing .....	193
31.	Alessandro Garcea ( <i>et al.</i> ), <i>Latin in Byzantium I, Late Antiquity and Beyond</i> Péter Bara .....	230
32.	Alexander Brungs ( <i>et al.</i> ), <i>Die Philosophie des Mittelalters. Band 1: Byzanz. Judentum</i> András Kraft .....	241
33.	Eleftherios Despotakis, <i>John Plousiadenos (1423?–1500): A Time-Space Geography of his Life and Career</i> Charles C. Yost .....	248

## NOTES

01.	Reinhart Ceulemans, <i>A Post-Byzantine Reader of Prokopios of Gaza: Pachomios Rousanos in MS Venice, Marc. gr. II. 105 [Diktyon 70267]</i> .....	1
02.	Georgi Parpulov, <i>An Unknown Catena on the Pauline Epistles</i>	9

## INDEX

Keywords .....	[285]
----------------	-------

## REVIEWS



---

PETRA MELICHAR, *Empresses of Late Byzantium: Foreign Brides, Mediators and Pious Women*. Berlin: Peter Lang 2019. 497 pp. – ISBN: 978-3-631-74667-7 (€ 96,95)

- ADAM J. GOLDWYN, North Dakota State University / University of Münster (adam.goldwyn@ndsu.edu)

The present volume is divided into two parts: the first and most important part (“The Lives”) contains biographies of the fifteen Byzantine empresses of the Palaiologan dynasty, the longest-serving and ultimately last dynasty, covering the period from the middle of the thirteenth century (the birth of Theodora Doukaina Palaiologina around 1240) to the middle of the fifteenth (the death of Maria Komnene Kantakouzene Palaiologina in 1439). The second part (“Roles and Rituals”) is a more general survey of how these women operated within the broader political and cultural contexts in which they lived. From theoretical and methodological perspectives, such an approach is somewhat conservative: by focusing on biographies of individual members of the political elite, the book reinscribes a great (wo)man theory of history from which Byzantine Studies has only recently begun to extricate itself (most recently in ANTHONY KALDELLIS’ *The Byzantine Republic: People and Power in New Rome* [Cambridge, MA 2015]). Nevertheless, in distilling the biographies of Byzantine women through a detailed and comprehensive reading of primary and secondary sources, the volume is a welcome and significant complement to the growing bibliography on elite women (most notably JUDITH HERRIN’s *Unrivalled Influence: Women and Empire in Byzantium* [Princeton 2013] and *Women in Purple: Rulers of Medieval Byzantium*, [Princeton 2004]) and an effective challenge to androcentric views of history in Byzantium (Michael Psellos’ tenth-century *Fourteen Byzantine Rulers*) and now (Lars and Andrew Brownworth’s podcast *12 Byzantine Rulers: The History of the Byzantine Empire* <https://12byzantinerulers.com/>).

The volume is most clearly a successor to DONALD NICOL’s *The Byzantine Lady: Ten Portraits 1250–1500* (Cambridge 2004). While NICOL and MELICHAR cover some of the same women (Anna of Savoy, Yolanda of Montferrat, and Eirene Asenina Kantakouzene, for instance), there are two substantive differences. The more obvious one is the inclusion of Part 2:

Roles and Rituals, which has no equivalent in NICOL. Perhaps more subtly, there is also a difference in method. Whereas NICOL offers seemingly complete narratives, MELICHAR is much more attuned to the gaps in the historical record, as frequently emphasizing what is known about these women as what is unknowable (more about this later). If there is a feminist argument in this book beyond its focus on women, then, it is this making visible of the contingent nature of historical knowledge about them.

These two sections are preceded by an introduction which summarizes what MELICHAR views as the historical developments that led to the rise of the Palaiologan dynasty and the ensuing shift in gendered power dynamics that allowed these women to accrue and exercise such power. MELICHAR refers to these changes as a result of “the empire moving away from the legacy of Late Antiquity and acquiring the features of a medieval state” (p. 43), for which, for the purposes of this volume, the most significant trend was the concentration of imperial power away from a sprawling (and proto-meritocratic) bureaucracy and into the hands of the imperial Palaiologan family. In what serves as a kind of thesis for the book, MELICHAR writes that the emergence of family ties as the most important measure for appointment to high office meant that “public matters often became family matters. [...] This blurred boundary between the private and the public spheres frequently brought the women of the imperial family [...] into new roles in the political arena” (p. 44).

Though the subtitle of the volume (“foreign brides, mediators and pious women”) positions women under these three broad roles, what stands out when reading the biographies themselves in Part 1 and the analysis in Part 2 is the sheer variety of the roles they fulfilled, their adaptability to changing circumstances, and the diversity of their experiences despite sharing the same official title. They came from Italy, Armenia, Savoy, Bulgaria, Serbia, Rus, and from within Byzantium itself; they were child-brides and dowager empresses; pious nuns, conniving social climbers, astute political actors; drivers of imperial policy and pawns of international great power diplomacy. Indeed, many of them were all of these things and more during their often eventful and tumultuous lives. The future Empress Maria of Bulgaria, for instance, was born to a Jewish woman named Sara, the second wife of the Bulgarian tsar Ivan Alexander, who, upon her conversion, took the name Theodora – the same name as the first wife whom he had left for her. Maria herself was betrothed to Andronikos IV – when they were around seven years old (and he was already emperor). Andronikos’



failed uprising against his father and the Ottoman sultan in 1373 resulted in the imprisonment of the whole family, from which they escaped three years later. By contrast with wandering Maria, who had but one child, her successor as empress, Helen Dragaš “may have had as many as ten” (p. 284), and outlived her husband into a long widowhood of 25 years and is today venerated as a saint.

In a sense, however, the remarkable achievement of the volume in tracing the lives of these women also highlights its great limitation – though this limitation is imposed by the sources themselves rather than through any failure of MELICHAR’s. The simple fact is that the historical sources themselves are by and large written by elite men about other, more elite men. (with the notable exception of Anna Komnene, who lived earlier than this book’s period of coverage). As a result, women’s lives and experiences only meet a minimum threshold of narratability when they intersect with the lives of the men who are the Byzantine historian’s primary subject. Thus, not only are we unable to recuperate the voices of the women themselves, what we do hear are the ventriloquized voices of women through the mediation of male writers.

Thus, MELICHAR consistently runs up against the limits of our knowledge of the past as regards even these most elite and well-documented women; about Theodora Doukaina Palaiologina, for instance, MELICHAR notes that “the sources do not indicate how Theodora felt about her husband’s behavior towards the orphaned Laskarid prince” (p. 75); “these documents may represent only a fraction of Theodora’s orders, for some monasteries were later destroyed along with their archives” (p. 82); “the sources rarely mention Theodora’s involvement in public affairs” (p. 85); “though the sources do not provide information about Theodora’s formal education” (p. 92); “the passage of time has obscured many of the details concerning the second of Theodora’s Constantinopolitan foundations” (p. 99). About the empress Eirene-Yolanda, for instance, “very little is known about [her] life in Montserrat” (p. 119) and “the sources do not mention further details concerning [her] marriage negotiations” (p. 119). The frustrating absence of the archive is a recurring feature of these and all women’s lives that echoes through the cavernous void of the historical record as a whole.

Indeed, one of the unspoken and recurring themes of the volume is the way in which these women’s lives can only be understood through the narrated histories of their husbands. Take, for instance, the case of Maria of Bulgaria (born Keratsa in 1349), whose rise to throne MELICHAR intro-

duces against the background of the conclusion of the Second Civil War in 1347 and the ongoing dynastic struggles between the Palaiologos and Kantakouzenos families. MELICHAR is long on the interfamilial politics and dynastic and imperial competition among these men but short on information about the future empress herself during this period: “Little is known about the princess’s childhood” (p. 261), though the political activities of her brothers, fathers and future male-in-laws during the same period are well-documented. It is frustrating, if perhaps unavoidable, then, that much of the narrative of the Lives actually is devoted to what is knowable, namely, the actions of their husbands and male relatives.

In this way, however, the volume accomplishes what the best and most durable academic studies should: collect, present, and analyze all the existing primary source evidence and secondary scholarship currently available. In so doing, such books necessarily also highlight the seams, lacunae, and fault lines within the subject – and thus point the way towards future research as much as they cement and distill what has come before. Given the monumental achievement of this volume in both these regards, it seems inevitable that it will serve as the foundational work for future studies of elite women in late Byzantium.

#### Keywords

empress; late Byzantine empire; rulership; woman

ANTHONY KALDELLIS, *Romanland. Ethnicity and Empire in Byzantium*. Cambridge, Massachusetts: The Belknap Press of Harvard University Press 2019. 373 pp. – ISBN: 978-0-674-98651-0 (Hardcover € 40,50)

- STEFANOS DIMITRIADIS, University of Münster (dimitria@wwu.de)

Romanland is KALDELLIS' second part of an anticipated trilogy which goes back to the basics regarding the "Byzantine Empire". The author's thesis is that quite a few of the persisting certainties in the field of Byzantine Studies in relation to the civilization it studies are long-lasting distortions of the historical reality, which are uncritically repeated through the ages. After having brought to the foreground the ancient republican ideological foundations of the medieval Roman monarchy as opposed to the prevailing views about its theocratic nature,<sup>1</sup> KALDELLIS provides another major corrective in the present volume, this time concerning the identity of the East Roman polity's Greek-speaking core population as well as the nature of its statehood in the so-called middle Byzantine period.

The book is divided into two parts, the first dealing with the "Romans" (pp. 1–120) and the second with the "Others" (pp. 121–268). The first chapter of the first part is called "A History of Denial" (pp. 3–37) and reveals the reasons for the field's stubborn denial of Byzantium's Romanness. KALDELLIS discusses the western political and ideological tradition that has informed this denialism since the time of Charlemagne and, most importantly, the twist of the 19<sup>th</sup> century politics (Crimean War) that led to the replacement of the ethnonym "Greek" used until then by Westerners for the people of the Eastern Empire with the de-ethnicized designation "Byzantine". Since then Byzantium's Greekness persisted for obvious reasons mainly in modern Greek historiography. [That is why, one could here add, the issue of the obvious identity shift in the Greek-speaking world, *i.e.*, under which circumstances medieval and modern "ethnic" Romans (Ῥωμαῖοι/ Ῥωμαῖοί/ Ῥωμιοί) chose to turn into modern Greeks (actually Hellenes/ Ἕλληνες), remains still relatively understudied.<sup>2</sup>] KALDELLIS

1. *The Byzantine Republic. People and Power in New Rome*, Cambridge MA 2015.

2. A recent attempt in this direction is partly represented by the collective volume that resulted from a conference organized by the University of Athens: OLGA KATSIARDI-

goes on to discuss the scholars' often absurd criteria for denying the obvious, namely that the Byzantines were Romans, despite the inescapable evidence of the medieval Greek sources. Although Byzantinists often admit this reality by stating that the Byzantines "called themselves Romans", they quickly pass over it without taking into account its implications, with some notable exceptions referred to by the author.

In the second chapter labeled "Roman Ethnicity" (pp. 38–80) the author explains how this denialism has led to a strange picture, where the Byzantine state has been studied in relation to its ethnic minorities but without acknowledging its ethnic majority. He argues that the Roman ethnic majority forms a distinct community quite manifest in the sources, which are often cited *in extenso*, by essentially meeting all the criteria of inclusion and exclusion (religion, language, customs, etc.) required by the relevant scholarship on ethnicity. Romanness is an ethnic reality on the ground and not an elite social construct; moreover it is acknowledged even by the neighboring cultures in East and West.

The third chapter, called after the book's title "Romanland", investigates the vocabulary employed for identifying with a national homeland: key-word here is the consistent vernacular term Romanía (gr. Ῥωμανία), which is treated in a way very similar to the modern naming of nation-states. Quite indicative is also the gradual popular usage of the term Roman (Romaic/Ῥωμαίικα) for the (Greek) language spoken in the Roman state, thus ethnicizing it. Then KALDELLIS argues that religious ecumenism was rather limited for most Byzantines, as they well understood that the labels Roman and (Orthodox) Christian were not synonymous. The author concludes the first part of his book by referring to the concept of the Romanization of foreign ethnic groups as discussed by the Byzantines themselves.

In the second part of the volume, having defined the Roman ethnicity that constituted the majority population of the medieval Roman state, KALDELLIS directs his attention on the relation between Romans and others. In his fourth chapter the author discusses the "Ethnic Assimilation" (pp. 123–154) of non-Romans, which had a long history since antiquity, by referring to different cases (Khurramites, Muslims, and particularly Slavs) and the incentives employed to achieve this goal. Following the same pattern, in the fifth chapter he deals in particular with "The Armenian Fallacy" (pp.

---

HERING et al., Ἑλλην, Ῥωμηός, Γραικός. Συλλογικοί προσδιορισμοί & ταυτότητες, Athens 2018 (in Greek with English summaries).

155–195), that is the pervasive absurd claim that many Romans, just because they had (some) Armenian descent, had not been assimilated and acted as an Armenian power group within Romanía. Most amusing is the subchapter “‘Armenian’ Emperors”, in that it effectively exposes the fallacy’s line of (often racial) thought in assuming such descent for some of the Roman monarchs. The chapter is not to deny the Armenian origins of many Romans but to expose the field’s outdated tendency to “dig up” ethnic Armenians among perfectly Roman elites.

The last two chapters – the sixth labeled “Was Byzantium an Empire in the Tenth Century?” (pp. 196–232) and the seventh named “The Apogee of Empire in the Eleventh Century” (pp. 233–268) – ask whether the medieval Roman state functioned as an empire. Having clarified the ethnic reality within the Byzantine polity, the author goes on to discuss what an empire is. Referring to modern literature on the issue, KALDELLIS argues that being an empire is not a matter of titulature (*e.g.*, having an emperor as head of state) but rather depends on the exercise of power by a dominant ethnic group over non-assimilated foreign groups, *i.e.*, Roman domination over non-Romans. In the case of the 10<sup>th</sup> century, KALDELLIS surveys the minority populations (including the very intriguing case of the Jews) and finds that they were not as significant as one would have expected given that Byzantium is quite often called a multiethnic empire. Moreover, there is no sign in the sources of a differentiated rule over Romans as opposed to non-Romans: Romanía was relatively ethnically homogenous and resembled a national state. This changed towards the end of the 10<sup>th</sup> century due to the conquest of large territories in the Balkans and the East. Therefore, in the 11<sup>th</sup> century Romanía came to *have* an empire (but it still *was* not an empire), as by then the core national state started to behave to a certain extent differently, *i.e.*, imperially, towards its foreign subjects (Bulgarians, Vlachs, Armenians, Georgians, Syrians, Melkites, Muslims, and Jews) in the newly acquired lands. The volume closes with a brief conclusion (pp. 269–275), followed by endnotes (pp. 281–324), a bibliography (pp. 325–361) and an index (pp. 363–373).

KALDELLIS’ Romanland essentially argues that what we call “Byzantine Empire” was neither Byzantine nor empire: Romanía is rather the national state of the medieval Romans. This is something that many had fancied in the past and some have even hinted to in their studies. KALDELLIS, however, takes full credit for clearly – perhaps even provocatively – articulating this against the dominant theory of a multiethnic empire where the desig-

nation Romans was nothing more than just an elitist label. The final part of his “shifting-the-paradigm-in-the-Byzantine-studies-trilogy” will focus, it seems, on the institutional framework of the medieval Roman republican national state.

**Keywords**

assimilation; ethnicity; identity; (non-)Romans; empire

ANNA SKLABENITE, Συμβολή στη μελέτη των επιστολών του Νικηφόρου Γρηγορά. Athen: Kanakes 2019. 451 S. – ISBN: 978-960-6736-28-5 (€ 26,50)

- MICHAEL GRÜNBART, WWU Münster (gruenbart@wwu.de)

ANNA SKLABENITE untersucht in ihrer Dissertation (Ioannina 2014) das epistolographische Œuvre des Historikers und Gelehrten Nikephoros Gregoras.<sup>1</sup> Die nun gedruckt vorliegende Arbeit ist in vier Hauptteile gegliedert, wobei Kapitel I dem Leben und dem schriftstellerischen Werk des Gregoras gewidmet ist; Kapitel II nimmt die Briefe von und an Gregoras in den Fokus; Kapitel III untersucht den Briefwechsel des Gelehrten und in Kapitel IV werden Motive und historische Exempla analysiert. Die Briefe (nach der Ausgabe von LEONE 159 Nummern)<sup>2</sup> reflektieren das Leben und die Zeitumstände des Gelehrten, weswegen sie öfters als geschichtliche Informationsträger ausgewertet wurden. Es spiegeln sich auch die Interessen des Gelehrten, der sich für Philosophie und Fachwissenschaften, insbesondere Astrologie, interessierte. Die Briefe, die in keiner chronologischen Ordnung stehen, sind in 5 Haupthandschriften – 23 Textträger existieren insgesamt – überliefert. Diese wurden im Umkreis von Gregoras kopiert (Vaticani graeci 1085, 1086, 116, 1898 und 228; siehe S. 89–90), wobei kein Versuch festzustellen ist, ein Corpus anzulegen. In den Handschriften lassen sich auch autographe Spuren des Epistolographen finden.<sup>3</sup>

SKLABENITE versucht, die datierbaren Texte in ein zeitliches Schema zu bringen, und gliedert sie in Dekadenschritten: 1310–1320: 2, 1321–1329: 27, 1330–1340: 48, 1341–1350: 5 und 1351–1358/60: 13 Briefe. In den ersten drei Dekaden ist die Korrespondenz geprägt von gelehrten Interessen, während sie dann zunehmend theologische Inhalte transportiert und diskutiert.

Einen Hauptteil in der Arbeit nehmen die Regesten aller Briefe ein; diese werden dabei in der Anordnung LEONES präsentiert, ohne dass Brief an

1. GND 118697463.

2. PETRUS A. M. LEONE, *Nicephori Gregorae epistulae. Accedunt epistulae ad Gregoram missae*. Matino 1982–1983.

3. ИГОР СЕВЧЕНКО, Some Autographs of Nicephorus Gregoras. *Зборник радова Византолошког института / Zbornik radova Vizantološkog instituta* 8 (= *Mélanges G. Ostrogorsky*, II) (1964) S. 435–460.

dieselben Adressaten zusammengeführt würden (S. 91–224). Zudem existieren Briefe, die von unterschiedlichen Absendern an Gregoras geschickt wurden (S. 210–221), wobei sich die meisten Personen des Korrespondentenkreises in den Städten Konstantinopel und Thessalonike befinden und das intellektuelle Geflecht der Zeit widerspiegeln. Die Autorin versucht, die Briefe thematisch zu klassifizieren (S. 221–224, mit einer Tabelle). Am häufigsten sind Bittbriefe (46) zu finden, gefolgt von Lobes- und Freundschaftsbriefen (33 bzw. 21). 63 Personen werden prosopographisch aufbereitet (S. 225–324) und dann schematisch in vier Gruppen geteilt (S. 327–329: Angehörige der Kaiserfamilie, Würdenträger, Kleriker und Gelehrte). Im vierten Teil (S. 333–421) werden Topoi und *exempla* unter die Lupe genommen; besonders die *philia* spielte auch in der Korrespondenz des Gregoras eine konstante Rolle.<sup>4</sup>

In der Publikation wird die Sekundärliteratur systematisch verarbeitet, nur Kleinigkeiten sind nachzutragen.<sup>5</sup> Die Autorin hat die Briefe des Gregoras vornehmlich als historische und prosopographische Zeugnisse behandelt, sodass einige rhetorisch-literarische Aspekte nicht oder nur beiläufig behandelt werden: Dazu zählen neben der Sprache des Zeremoniells Briefanreden, Rhythmus und Länge. Nichtsdestotrotz liegt nun eine gut dokumentierte und aufbereitete Studie vor, welche zum Verständnis der Geistes- und Kulturgeschichte des 14. Jahrhunderts beiträgt.

#### Keywords

epistolography; learned network; Nikephoros Gregoras; prosopography

---

4. Man vermisst hier MARGARET MULLETT, *Byzantium – A Friendly Society? Past & Present* 118 (1988) S. 3–24.

5. PIETRO A. M. LEONE, *Un' epistola di Nicola Pepagomeno a Niceforo Gregora*. *Byzantion* 42 (1972) S. 523–531; DIVNA MANOLOVA, *A Byzantine Discussion of Friendship: The Case of Nikephoras' Letter Collection*. *Archiv für mittelalterliche Philosophie und Kultur* 18 (2012) S. 125–146; DIES., *Homeric Quotations in Nikephoros Gregoras' Correspondence: Patterns of Employment*. In: Sergio Carro Martin et. al. (Hgg.), *MediterraneoS: An Interdisciplinary Approach to the Cultures of the Mediterranean Sea*, Newcastle upon Tyne 2013, S. 77–87; DIES., *The Student Becomes the Teacher: Nikephoros Gregoras' Hortatory Letter Concerning Astronomy*. In: ANDREA M. CUOMO – ERICH TRAPP (Hgg.), *Toward a Historical Sociolinguistic Poetics of Medieval Greek (Byzantios 12)*. Turnhout 2017, S. 143–160; zu S. 272 (Nr. 26), vgl. ANDREAS RHOBY, *Ein Korrespondenzpartner des Nikephoros Gregoras: Theodoros Kutales*. *Hellenika* 53 (2003) S. 167–171.



MARCEL FREDERIK SCHWARZE, *Byzanz und das 6. Jahrhundert. Alltagskultur, Hinterlassenschaft und Veränderung – Aufbruch und Umbruch im Reich der Römer*. Norderstedt: Books on Demand <sup>2</sup>2018. 168 S. – ISBN: 978-3-7481-3026-0 (29,99€).

- JENNIFER WAHLBRING, WWU Münster ([wahlbring@wwu.de](mailto:wahlbring@wwu.de))

MARCEL FREDERIK SCHWARZE präsentiert in seiner Publikation byzantinische Relikte mit einem Schwerpunkt auf dem 6. Jahrhundert, als das oströmische Reich noch weite Teile des mediterranen Raumes beherrschte.

Das Buch lässt sich in drei Teile gliedern. Gleich zu Beginn wird der Begriff „Byzantiner“ als moderne Bezeichnung definiert, mit welchem die Bewohner des Oströmischen Reiches bis zum Jahr 1453 gemeint sind. SCHWARZE sieht im Byzantinischen Reich die Fortführung des Römischen Reiches, das sich im Laufe der Jahrhunderte durch die griechische Sprache und den orthodoxen Glauben immer weiter von den Nachfolgereichen im Westen entfernte.

Nach weiteren Unterkapiteln über Terminologie und Sprache (S. 1–7) im einführenden Part, erinnert der Hauptteil an einen Reiseführer zu ausgewählten Orten am Mittelmeer. Wichtige Museen, Stätten und Städte auf Zypern (S. 8–68), aber auch Monumente in Thessaloniki (S. 93–101), Ravenna (S. 114–143) und Venedig (S. 144–151) werden knapp beschrieben. Mit den Inseln Malta (S. 69–77) und Mallorca (S. 78–92) kommen auch Orte dazu, die sonst nicht im allgemeinen Fokus stehen. Der Autor gibt somit einen Überblick über Bauwerke, die entweder in den unter Justinian zurückeroberten Gebieten lagen oder aber bis zum ausgewählten Zeitraum stetig unter römischem Einfluss standen. Hieraus wird allerdings kein Vergleich gezogen. Begleitend werden noch ausgewählte Artefakte aus dem Museum für Byzantinische Kunst in Berlin vorgestellt (S. 102–113).

Besonders ausführlich fallen die Kapitel über Zypern (S. 8–68, dort 15 Unterkapitel mit weiteren Unterteilungen) und Ravenna (S. 114–143) aus. Die einzelnen Abschnitte geben kurz die Baugeschichte des jeweiligen Bauwerks oder eine Beschreibung eines Museums oder Kunstwerks wieder und zeigen auf diese Weise ihre Veränderung im Laufe des betrachteten Zeitraums. Dabei werden die wichtigsten Elemente und Exponate vorgestellt

und in der Regel durch einen Grundriss, eine Karte oder ein Bild veranschaulicht. Bei dem Großteil der behandelten Bauten handelt es sich um Kirchen, von denen in den meisten Fällen jedoch nur Fundamente erhalten geblieben sind. Als häufigste Hinterlassenschaften werden Mosaiken vorgestellt, die man sowohl im profanen als auch sakralen Raum findet. Durch diese Ausstattung gewinnt man einen guten Eindruck von der alltäglichen und repräsentativen Pracht und dem handwerklichen Geschick dieser Zeit.

Der letzte Teil des Buches (S. 152–162) unterscheidet sich sehr stark vom Vorangegangenen. Der Autor widmet sich nun der frühen byzantinischen Marine und ganz knapp dem Leben des für die ausgewählte Zeitstellung so wichtigen Kaisers Justinian. Leider werden dabei keine Bezüge zu den vorher beschriebenen Orten hergestellt.

Die Einteilung der Kapitel in ihre räumliche Gliederung ermöglicht ein schnelles Zurechtfinden und liefert eine praktische Übersicht. Zahlreiche Farbabbildungen geben dem Leser/der Leserin einen guten ersten Eindruck von dem heutigen Zustand der beschriebenen Orte und Kunstwerke. Auch verdeutlichen Karten die geographischen Zusammenhänge der vorgestellten Stätten.

Für diese Publikation wäre jedoch noch eine Zusammenfassung wünschenswert gewesen, welche einerseits die Entwicklungen der Orte kontextualisiert und andererseits ihre Unterschiede fasst. Des Weiteren wäre eine Bibliographie hilfreich gewesen und ein weniger weitgefasster Titel, der den Inhalt des vorliegenden Buches treffender umrissen hätte. Nichtsdestotrotz liegt mit dieser Monographie ein kompakter Überblick vor, welcher ein guter Einstieg für Interessierte sein kann, sich tiefgreifender mit dieser Thematik zu befassen.

#### **Keywords**

Byzantine Empire; history; Justinian I; monuments

MARCEL FREDERIK SCHWARZE, *Römische Militärgeschichte. Band 2. Studie zur römischen Armee und ihrer Organisation im sechsten Jahrhundert n. Chr.* Pfungstadt: Books on Demand 2018. 607 S. – ISBN: 978-3-7460-4764-5 (€ 49,99)

- JENNIFER WAHLBRING, Universität Münster (wahlbring@wwu.de)

MARCEL FREDERIK SCHWARZE erörtert die Militärordnung im sechsten Jahrhundert und geht dabei sehr ausführlich auf die hierarchischen Strukturen des Heeresapparates ein. Das Buch kann m. E. in drei Teile gegliedert werden: in eine allgemeinen Einführung (bis Kapitel 1.4), den Hauptteil über die Militärgeschichte (Kapitel 1.5 bis 5) und das letzte Kapitel (6) über das *Strategicon* des Mauricius.

Das erste Unterkapitel („1. Gesellschaft, Terminologie“) und der Beginn des zweiten Unterkapitels („2. Sprachen“) des ersten Kapitels („1. Das Römerreich in der Spätantike“, S. 1–5) stimmen wortwörtlich mit dem ersten Kapitel („Das Römerreich in der Spätantike und seine Gesellschaft“) in seiner Publikation „Byzanz und das 6. Jahrhundert. Alltagskultur, Hinterlassenschaft und Veränderung – Aufbruch und Umbruch im Reich der Römer“ (2018) überein. Dieser einleitende Teil wird durch Unterkapitel über die Religion (S. 9–14) sowie das Kaisertum und den Senat (S. 14–26) erweitert. Erst ab dem 5. Unterkapitel („5. Provinzen und Grenzen“ (S. 26–31), „6. Die Prätorianerpräfektur“ (S. 31–52)) des ersten Kapitels (S. 1–53) wird der Fokus auf das Militärwesen gelegt. Diese Einführung hätte m. E. kürzer ausfallen können, da sie viel Altbekanntes und nicht direkt zum Thema Beitragendes enthält.

Das zweite Kapitel (S. 54–109), den Truppenkörpern gewidmet, behandelt die Entwicklung von der klassisch festgelegten Manipular- beziehungsweise Kohortenlegion (S. 56–84) hin zu einer neuen militärischen Organisationsform, dem neuen, flexiblen *numerus* (ἀριθμός) (S. 84–106), bei welchem jedoch die veralteten Namen der Truppenkörper weiterhin geläufig blieben. Auch die taktischen Einheiten und Formationen *ala* (S. 106f.), *drungus* und *globus* (S. 107–109) werden kurz vorgestellt.

Die ersten vier Unterkapitel des dritten Kapitels („3. Der Numerus“, S. 110–241) schildern die geschichtliche Entwicklung des Gesamtheeres (S.

110–130), von der Zeit des Augustus mit den *vexillationes* und *praetoriani*, über die diokletianisch-konstantinische Militärordnung bis hin zur Trennung zwischen *limitanei* (S. 130–141) und den palatinischen (S. 141–144) sowie regionalen Feldarmeen (S. 144–146). Hierauf folgen Untersuchungen der diversen Truppenkontingente Konstantinopels im fünften Unterkapitel (S. 146–178) und des jeweiligen Limes unterschiedlicher Reichsteile im sechsten Unterkapitel (S. 178–191). Das siebte Unterkapitel (S. 192–205) des dritten Kapitels beschreibt den Zustand der Flotte und der Häfen. Außerdem werden unterschiedliche Schiffstypen und Marinesoldaten, sowie deren Kommandanten erläutert. Das achte Unterkapitel (S. 206–212) des dritten Kapitels betrachtet kurz die Entwicklung der *bucellarii*. Dahingegen fällt die Betrachtung der *foederati* und *σύμμαχοι* im neunten Unterkapitel (S. 213–241) deutlich umfangreicher aus. Vielleicht wäre es vorteilhafter gewesen, den Teil über die Flotte in einem eigenen Kapitel zu behandeln oder an das Ende dieses Kapitels zu setzen, um die Ausführung über die Landstreitkräfte nicht zu unterbrechen.

Im vierten Kapitel (S. 242–338) befasst sich der Autor mit den Offiziersrängen. Beginnend mit den Gemeinen (S. 242–246) wird die hierarchische Gliederung aufsteigend über die Unter- (S. 246–283) und Oberoffiziere (S. 283–293) und die Generäle (S. 293–332) ausführlich aufgelistet und evaluiert. Militärkaplane und Seelsorger erfahren im fünften Unterkapitel Beachtung (S. 332–338). Die Geschichte eines Amtes, Ranges oder Titels wird möglichst von seiner ersten bis zu seiner letzten schriftlichen Erwähnung verfolgt und ausführlich untersucht, so dass hier eine systematische Sammlung der Rangordnung vorliegt.

Das fünfte Kapitel (S. 339–510) macht rund ein Drittel der gesamten Publikation aus und behandelt die inneren Verhältnisse der Armee des sechsten Jahrhunderts. SCHWARZE spricht sich gegen die These aus, es sei zu einer durchgehenden Barbarisierung der Armee gekommen. So sei die Aufstellung nicht römischer Truppenverbände zu allen Zeiten gängige Praxis gewesen und die typischen Infanterieverbände (1. Unterkapitel, S. 339–345) des betrachteten Zeitraums seien „fast ausschließlich aus Römern gebildet worden“ (S. 344). Nach Meinung des Autors war der Zustand des stehenden Heeres mindestens bis zur Schlacht bei Mantzikert (1071) qualitativ hochwertig und das militärische System habe sich erst aufgrund der Eroberung Konstantinopels während des vierten Kreuzzuges 1202–1204 geändert. Eine konkrete Begründung dieser These fehlt jedoch. Weiter geht der Autor davon aus, die Rolle der Legionskavallerie (2. Unterkapitel, S.

345–372) sei viele Jahre unterschätzt worden. Diese soll viel aktiver ins Kampfgeschehen eingebunden worden und nicht allein auf Botendienste oder Aufklärung beschränkt gewesen sein, so dass sich eine mobile Kavallerie im Sinne einer Reaktionsstreitkraft gebildet habe, welche unter der Bezeichnung *promoti* operierten. Einer genaueren Untersuchung werden die *equites Illyriciani*, die *catafractii et clibanarii* und die *veredarii* unterzogen. Das dritte Unterkapitel (S. 372–403) ist das längste des fünften Kapitels und geht ausführlich auf die unterschiedlichen Feldzeichen und ihre Träger ein. Auch werden die Veränderungen der Fahnen, Drachen und Banner im Laufe der Jahrhunderte geschildert. Hierbei werden neben der Evaluierung epigraphischer Evidenz und schriftlicher Quellen, auch archäologische Funde miteinbezogen. Im vierten Unterkapitel (S. 403–425) wird zunächst die Legion von Perge beleuchtet, dann die Beförderung pseudocomitatensischer zu comitatesischen Legionen und die Entwicklung der Auxilien. Der schwierigen Frage nach der Heeresstärke ist das fünfte Unterkapitel (S. 425–433) gewidmet, an das sich ein Ausblick in das siebte Jahrhundert und die Anfänge der *θέματα* (6. Unterkapitel, S. 433–442) anschließt. Im siebten Unterkapitel „Incastellamento“ (S. 442–451) schreibt SCHWARZE über die Entwicklung älterer urbaner Siedlungszentren hin zu Festungsstädten oder Wehrfestungen. Dabei wird nach kurzer Betrachtung einiger Beispiele in Italien, Syrien und Spanien, die Festungsstadt Dara etwas ausführlicher vorgestellt. Zu einer Untersuchung des Marschlagers kommt es im achten Unterkapitel (S. 451–465). Um Rückschlüsse auf die Entwicklung des Marschlagers ziehen zu können, betrachtet der Autor die *Epitedeuma* des Urbicius, das *Strategicon* des Mauricius und die *De Re Strategica* des Syrianus Magister. Es folgt die einzige Zusammenfassung des gesamten Buches, in welcher herausgestellt wird, dass das Lagerschlagen im vierten Jahrhundert noch die Regel, im sechsten Jahrhundert jedoch nur noch die Ausnahme gewesen sei. Zur Begründung dieser These beruft SCHWARZE sich auf GROSSE,<sup>1</sup> der in Prokops Schilderung der Perserkriege keine befestigten Lager gefunden haben will und dies darauf zurückführt, dass dieser Krieg nicht die systematische Eroberung feindlichen Gebietes zum Ziel hatte (S. 462). Es wäre hierbei m. E. angebrachter gewesen, weitere Kriegsschauplätze dieser Zeit auf ihre Lagerbefestigungen zu untersuchen. Die wichtigsten Offensiv- und Defensivwaffen werden im neunten Unterkapitel erörtert (S. 465–486). Hierbei erfahren unterschiedliche Helmtypen eine besondere Erörterung im Vergleich zur restlichen mili-

---

1. ROBERT GROSSE, *Römische Militärgeschichte von Gallienus bis zum Beginn der byzantinischen Themenverfassung*. Berlin 1920.

tärischen Ausrüstung. Das zehnte Unterkapitel (S. 486–489) trägt den Titel „Das System der griechischen Taktiker und die Symmetrie des Krieges“ und stellt knapp die Entwicklung zu *ad hoc* aufgestellten *τάγματα* heraus, welche aufgrund der unterschiedlichen Anzahl an Soldaten dem „Prinzip der Alten“ nicht mehr hätten folgen können. Der Themenkomplex Verpflegung und Sold wird im elften Unterkapitel (S. 489–502) zunächst allgemein, dann durch die „*Annona militaris* am Beispiel der Provinz Afrika“, erläutert. Das zwölfte Unterkapitel (S. 503–510) über den ernannten und besoldeten Rang rundet das Kapitel über die inneren Verhältnisse der Armee des sechsten Jahrhunderts ab. Zur Veranschaulichung der Struktur der Rangordnung werden die Tafeln von Perge herangezogen und sämtliche aus den Quellen gewonnene Informationen in einer übersichtlichen Tabelle komprimiert.

Das sechste Kapitel („6. Das *Strategicon* des Mauricius“, S. 511–565) stellt in gewisser Weise einen Bruch zu den vorangegangenen Kapiteln dar. Die beiden Unterkapitel behandeln nicht mehr einen Aspekt der Militärgeschichte, sondern allein das *Strategicon* des Mauricius. Das erste Unterkapitel liefert einführende Informationen, während das zweite Unterkapitel lediglich aus einer Neuübersetzung des zwölften Buches des *Strategicon*s (XII B) besteht. Die Edition und Übersetzung von DENNIS und GAMILLSCHEG<sup>2</sup> stellt m. E. immer noch eine hervorragende Arbeitsgrundlage dar und es erschließt sich kein Zusammenhang, weshalb eine Übersetzung eines Teils einer herangezogenen Quelle an diese Publikation angehängt wird. Dies steht im starken Kontrast dazu, dass SCHWARZE im gesamten vorangegangenen Werk ohne eigene Übersetzung viele unterschiedliche normative, historiographische, epigraphische und auch papyrologische Quellen heranzieht, die den zeitlichen Rahmen zweckmäßig weit über das sechste Jahrhundert erweitern.

In der gesamten Publikation finden sich nur wenige Karten, Graphiken und Fotos zur Veranschaulichung, dafür werden aber einige Sachverhalte in übersichtlichen Tabellen zusammengefasst. Die Angabe lateinischer Begriffe erfolgt in der Regel in kursiver Schrift, bei griechischen Ausdrücken fehlen, bis auf wenige Ausnahmen, die Akzente. Für den Leser wäre es angenehmer, wenn es einen direkten Verweis zu dem jeweiligen Kapitel gebe, anstatt der Angaben „siehe oben“ bzw. „siehe unten“, da dies unter Umständen zu Missverständnissen führen kann. Im nicht nummerierten Unterka-

---

2. GEORGE T. DENNIS – ERNST GAMILLSCHEG, *Das Strategikon des Maurikios* (Corpus Fontium Historiae Byzantinae 17). Wien 1981.

pitel über Helme (5. Kapitel, 9. Unterkapitel, S. 473–480) stellt SCHWARZE beispielsweise die Frage, ob es sich bei den auf Propagandadenkmälern abgebildeten sogenannten attischen oder attisch-ähnlichen Helmen um eine Reflexion der hellenistisch künstlerischen Tradition oder um Darstellungen mit einem historisch konkreten Hintergrund handeln. Dabei heißt es „Wir werden uns dieser wichtigen Frage weiter unten ausführlich zuwenden“ (S. 474). Nach einer kurzen Besprechung des Bildprogramms des Konstantinsbogens, mit Verweisen auf Fresken bei Dura Europos und die Arcadiussäule, schließt der Autor mit der Feststellung: „Diese Details sind grundsätzlich ganz erstaunlich und auch wenn es bei einigen Künstlern zu einer ausgeprägten Form der Klassifizierung gekommen sein mag – ausschließen lässt sich dies freilich an der einen oder anderen Stelle nicht – so sollte man dieses Wissen nicht auf alle Bildzeugnisse in der Spätantike und seiner finalen Phase im 7. Jahrhundert anwenden“ (S. 475).

Es folgen weitere nicht nummerierte Unterkapitel, in denen aus Illuminationen unterschiedlichster Handschriften, einer Terracotta-Ikone und einer Elfenbein-Bronzepyxis Rückschlüsse auf verschiedene Helmtypen gezogen werden. Trotz ausführlicher Beschäftigung mit dem Thema versäumt der Autor, die Frage nach dem Verhältnis von hellenistisch künstlerischer Tradition und dem historisch konkreten Hintergrund wieder aufzugreifen.

Der Buchtitel ist treffend, da der Fokus auf der Organisation im sechsten Jahrhundert liegt. Doch vergrößert SCHWARZE den Blick passend und verdeutlicht Entwicklungsprozesse, indem er frühere und spätere Jahrhunderte miteinbezieht. An Stelle des letzten Kapitels über das *Strategicon* wäre allerdings eine Zusammenfassung wünschenswert gewesen, welche die wichtigsten Aussagen zur Militärordnung im Allgemeinen konzentriert hätte. Das Literaturverzeichnis (S. 566–590) ist eine Zusammenstellung an Publikationen von MOMMSEN bis in die neueste Zeit und berücksichtigt wichtige Vertreter der Forschungsliteratur. Das Sach- und Namensverzeichnis (S. 591–604) ist praktischerweise in einen ausführlichen allgemeinen Part und einen für griechische Begriffe unterteilt. Es fehlt jedoch ein vollständiges Quellenverzeichnis, da lediglich die dem *Corpus Inscriptio-num Latinarum* entnommenen Inschriften in Auswahl (S. 605f.) angeführt werden.

Mit Blick auf die gesamte Monographie entsteht ein gemischter Eindruck, denn auch wenn der Autor einerseits eine aufwendige Sammlung hierarchischer Rangordnungen herausgearbeitet hat und deren militärische Entwicklung und daraus resultierende Strukturen greifbarer werden, wirkt anderer-

seits die Neuübersetzung eines Teils des *Strategicon*s am Ende fehlplatziert. Insgesamt beschränkt sich der Mehrwert der Publikation auf Details der spätantiken Militärgeschichte und den praktischen Überblick über die Truppenkörper sowie die hierarchischen Verflechtungen ihrer Befehlshaber.

**Keywords**

Late Antiquity; military history; military organization



Michael Psellus, *Epistulae*. Vol. 1–2, edidit STRATIS PAPAIOANNOU (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana 2030). Berlin – Boston: de Gruyter 2019. CLXXXV, 1207 pp. – ISBN: 978-3-11-062201-0 (€ 139,95 / \$ 160.99 / £ 127.00)

- DMITRIJ CHERNOGLAZOV, St. Petersburg State University  
(d\_chernoglazov@mail.ru)

The publication of this book is an important milestone in Byzantine studies. Michael Psellos is one of the key figures in the history of Byzantine literature and the need for a critical edition of his epistolary heritage has been felt acutely for many years.

A systematic study of Psellos' letters, which revealed to us their great importance both in historical and literary aspects, began in 1978, when JAKOV LJUBARSKII published his monograph about Psellos' personality and oeuvre:<sup>1</sup> one of its chapters, "Michael Psellos and his Contemporaries" represents the first systematic and comprehensive study of Psellos' letter collection. Unfortunately, until 2004,<sup>2</sup> when it was translated into Modern Greek, this book, written in Russian, was little known to the European research community. Further decades were marked by a significant increase in interest in Psellos and, in particular, in his letters. Among general works on this subject two should be especially noted: Paul Moore's monograph on the manuscript tradition of all writings of Psellos<sup>3</sup> and the extensive study on Psellos' personality published by Michael Jeffreys and Marc D. Lauxtermann including in particular, a detailed summary of all Psellos' letters.<sup>4</sup>

The publication of the full-fledged critical edition of all letters of the 11th c. erudite and writer deepens our knowledge significantly and opens up fundamentally new horizons for research.

1. Яков Н. Любарский, Михаил Пселл. Личность и творчество. К истории византийского предгуманизма. Moscow, 1978 (the 2nd edition: St.-Petersburg, 2000).

2. JAKOV N. LJUBARSKIJ, Η προσωπικότητα και το έργο του Μιχαήλ Ψελλού: Συνεισφορά στην ιστορία του βυζαντινού ουμανισμού (trans. A. TZELESI). Αθήνα 2004.

3. PAUL MOORE, *Iter Psellianum: A Detailed Listing of Manuscript Sources for All Works Attributed to Michael Psellos, Including a Comprehensive Bibliography* (Subsidia Mediaevalia 26). Toronto 2005.

4. MICHAEL JEFFREYS – MARC D. LAUXTERMANN (eds.), *The Letters of Psellos: Cultural Networks and Historical Realities*. Oxford – New York 2017.

The Greek text is preceded by an extensive preface. At the beginning, PAPAIOANNOU designates its main tasks: firstly, to give “an overview of the creation and reception of Psellos’ letter collection, from Psellos’ lifetime to the latest manuscripts” and secondly, to present “the main editorial choices adopted in putting together the Greek text printed below” (p. XXXIII). In accordance with these tasks, the preface consists of two parts: the first deals with the manuscript tradition and discusses how the letter collection emerged and developed during the Byzantine period; the second sets forth the principles underlying the present edition.

The first part of the preface (“Psellos’ letter collection”) opens with a general observation of the text history of the text: PAPAIOANNOU demonstrates that a single and coherent collection of Psellos’ letters never existed in Byzantium: the material at our disposal originates in a number of proto-collections created by Psellos’ students or by recipients of his letters. Further, manuscripts containing Psellos’ letters are examined in detail. For each manuscript, information is given not only about letters themselves but also about the context in which they are set in the codex; the text of the letters is analyzed in the aspect of its correlation with other codices, which contain the same epistles. At the same time, the absence of a single archetype, to which all known manuscripts would go back, precluded the possibility of presenting their interrelation in the form of a general stemma.

At the beginning of the second part of the preface (“The present edition”) the editorial strategy is formulated: “to restore the text and collection of Psellos’ letters as much as possible and keep a delicate balance between not straying too far from what is supported by the manuscripts and providing the modern reader with enough tools – by means of notes, textual interventions, and normalization in the appearance of the text – that will make the Psellian letter-corpus accessible and comprehensible” (p. CXLVI). Further, the main principles of the present edition are described in detail: we are told what texts have been chosen for publication, in what order they are arranged, by what rules manuscript readings are preferred or corrected, how punctuation marks are placed, in what form the headings are given, how *critical apparatus* and *apparatus fontium* are built, and what indices accompany the edition.

All aspects of the edition are discussed in full detail with the exception of a few things that could have been given more attention. So, speaking of *variae lectiones*, PAPAIOANNOU notes that by choosing among “equivalent readings” in manuscripts, the factor of prosaic rhythm was taken into account:

it is argued that Psellos' favourite *clausula* is the double dactylus, but this statement is not supported by any precise data or observations (p. XLVI). However, since the editor has touched on this topic, it would be appropriate to consider it in a separate chapter, where one could present statistics regarding the relevance of Meyer's law and other rhythmical patterns in Psellos' letters.

Another case where one could examine the subject in more detail is the "Digression" (Παρέκβασις) on Psellos' modes of citing (pp. CLXII–CLXIII). The "Digression" occupies only one page: PAPAIOANNOU confines herself to a few general observations (which are not quite unexpected) about what sources Psellos draws from. Thus, it is noted that the Byzantine scholar actively quotes Gregory of Nazianz and Synesios of Cyrene and skillfully uses the vocabulary of late antique rhetoricians and neoplatonists. What this chapter does not consider at all are the modes or methods of citation. It is clear that a detailed analysis of this topic could be the subject of a separate extensive work, but some general patterns would still be worth identifying. A convenient typology of citation methods has already been developed by FOTEINI KOLOVOU with regard to Eustathios' letter collection.<sup>5</sup>

Having briefly analyzed the preface, we turn to the Greek text itself. The edition includes 563 letters. This number, in addition to Psellos' genuine letters (more than five hundred), also includes dozens of *epistolae dubiae* and *spuriae* as well as several texts whose genre affiliation is unclear (e.g., epp. 87, 111, 112 etc.) – "likely non-letters", which have been considered and published as letters by modern scholars but are contained in manuscripts among texts of other genres.

Letters are grouped by their addressees. PAPAIOANNOU admits that this classification is his "own creation" (p. CXLIX). This editorial decision seems to be the only correct one. Firstly, as it is clearly demonstrated by the editor, such a principle is already followed – though not consistently – in many manuscripts reflecting the structure of proto-collections. Secondly for that reason the edition turns out to be as convenient as possible for readers and researchers, who get the opportunity to trace the relationship between Psellos and his friends and other contemporaries. Of course, one faces serious difficulties in classifying Psellos' letters this way – an addressee indicated in the manuscript, for example, as a judge of a cer-

---

5. FOTEINI KOLOVOU (ed.), *Die Briefe des Eustathios von Thessalonike*. Einleitung, Regesten, Text, Indizes (Beiträge zur Altertumskunde 239). Munich – Leipzig 2006, pp. 25\*–75\*.

tain *thema*, may be identical with one of Psellos' close friends – but in all disputed cases, PAPAIOANNOU approaches the material with utmost care.

As already mentioned, the editor states the principle of the “golden mean” – not to go too far from the manuscript material but at the same time create a modern critical edition convenient for the reader. This strategy is followed not only in the classification of letters but also in the transmission of the text itself – in particular, selection of manuscript readings, introduction of conjectures and placement of punctuation marks. As our selective analysis of the text shows, only a few editorial decisions seem problematic.

As far as we can judge, PAPAIOANNOU tries, as far as possible, to preserve manuscript readings avoiding too bold “corrections”. But sometimes, nevertheless, he makes conjectures, which in our opinion are not necessary. So in ep. 107. 4–5 manuscripts and the previous edition (ed. SATHAS, p. 290. 45) contain the following text:

ἐκ κυμάτων γὰρ γαλήνην ἐώρακα, καίτοι τὸ βρῶμα πελάγιον

PAPAIOANNOU corrects πελάγιον to ποτάμιον apparently on the grounds that the gift received by the author is a river fish (ὁ ποτάμιος ὕς). But is there any reason for such serious interference in the text confirmed by all the manuscripts? It seems that the adjective πελάγιον in this context is quite acceptable, since the proverb ἐκ κυμάτων... γαλήνην ἐώρακα is associated with the metaphor of a sea storm, which is why the food turns out to be “of the sea”.

In ep. 450.34 the editor (following the previous edition) corrects κυπελλεῖον to κυπελλίον, while in other texts this rare word has a different accent – κυπέλλιον. In our opinion, one should choose between two options – either (which is preferable) to save the manuscript version, which is linguistically quite acceptable, or to change it to κυπέλλιον, recorded in other texts.

The problem of punctuation in editions of Byzantine texts is now widely debated by scholars. PAPAIOANNOU follows the “basic principle of adding a punctuation mark whenever a punctuation mark exists in the manuscripts” (p. XLVIII). But we can still find some cases where the editor undeservedly departs from this rule. E.g., in ep. 96. 3–4 we find:

καὶ ταῦτα οὔτε ὑπερήφανος ὦν οὔτε τῆς ἡμετέρας φιλίας καταφρονῶν

Meanwhile, in the manuscript Vat. gr. 912, which preserves this letter, after ὦν there is a comma separating two homogeneous participle clauses. This comma could be kept – after all, it is quite appropriate here also according

to modern punctuation rules. Another example from the same ep. 96. 5:

Σὺ μὲν οὖν ὅπως ἂν ἐθέλοις ἔχου τῶν ἠθῶν·

In the manuscript after ἐθέλοις there is a comma separating the subordinate clause. In our opinion, this sign could be preserved.

Besides the text itself, it is also necessary to consider its detailed apparatuses and indices. The text is accompanied by two apparatuses – *apparatus criticus* and *apparatus fontium*. In the latter PAPAIOANNOU quotes the full fragment of a parallel source, if it does not literally coincide with the text of Psellos’ letter. This decision greatly facilitates the work of readers if they want to compare the texts themselves.

The book ends with five indices: I. *Numerorum epistolarum tabulae*; II. *Initia epistolarum*, referring not only to serial numbers of the letters but also to their titles in all manuscripts; III. *Index nominum*; IV. *Index verborum memorabilium*; V. *Index locorum*.

The largest and most important is the latter index: its volume eloquently testifies to Psellos’ high level of education and wide range of interests. In the preface, PAPAIOANNOU writes that the index includes five sections in accordance with the five categories of quotes and other parallels in *apparatus fontium* (p. XLXI). In fact, the index is divided into six parts: (1) “Quotations, acknowledged and tacitly embedded”; (2) “Likely references, allusions, and parallel words/phrases/passages”; (3) “Uncertain references and allusions”; (4) “Common places / phrases”; (5) “Words, short locutions, or concepts that are fairly common in ... an author or type of text” and (6) “Possible allusions to Psellian words or phrases in post-Psellian authors”. PAPAIOANNOU himself admits that the division into these categories is arbitrary and the boundaries between them are uncertain but such a classification – both in the apparatus and in the index – seems to be justified because it allows us to differentiate various levels of similarity between Psellos’ letters and other ancient and medieval texts.

Only occasionally the assignment of a parallel to a particular category raises questions. For example, the word χρησιμολόγος is classified as *vox ex Herodoto* and therefore, falls into the category 5 (p. 1198), while in fact it is found in the texts of many ancient authors, for example, Aristophanes, Thucydides, Xenophon, Plutarch, etc. In our opinion, this widespread word should not be considered an allusion or quotation at all. The forms of address ὦ βέλτιστε and ὦ λαῶστε are named in the apparatus *junctionae Platonicae* and accordingly, placed also in the category 5 (p. 1200), while in

fact both forms (especially ὦ βέλτιστε) were common in Byzantine letter writing of both the Early and the Middle Byzantine period. Rather, each of them should be described as a *locus communis* of the epistolary genre. Another question arises with regard to proverbs. Psellos, like other Byzantine authors, uses ancient proverbs very often and in the index they are categorized as (1) exact quotations and (2) “likely allusions”. In our opinion, it would be more logical to attribute all the proverbs to common places (4): they are common *par excellence*, since they are not borrowed from a certain text written by a certain author.

The flaws that we found in the present book are not fundamental. In conclusion, I would like to note: we have before us a critical edition made at the highest professional level. The preciseness, accuracy, and reasonableness of editorial decisions make it especially valuable for readers and researchers. The book will surely become an incentive for numerous works on the personality and work of Michael Psellos. Another important *desideratum* is a selective translation of Psellos’ letters into modern languages. Many of these texts are small literary masterpieces, which would be of great interest to a wide range of readers.

#### Keywords

Michael Psellos; letter collection; epistolography; critical edition

ATHANASIOS KAMBYLIS, *Graeca – Byzantina – Neograeca*. Schriften zur griechischen Sprache und Literatur. Herausgegeben von FOTEINI KOLOVOU und GÜNTER PRINZING (*Supplementa Byzantina, Texte und Untersuchungen* 11). Berlin – Boston: de Gruyter 2020. XIII, 809 S. – ISBN: 978-3-11-063328-3 (€ 149,95)

- MICHAEL GRÜNBART, Universität Münster (gruenbart@wwu.de)

ATHANASIOS KAMBYLIS zählt zu den führenden Philologen und Textkritikern auf dem Gebiet der antiken und mittelgriechischen Literatur. In diesem Sammelband werden fast alle Beiträge des Gefeierten aus dem Zeitraum von 1963–2006 wieder abgedruckt; Ausnahmen sind die Monographien, Rezensionen und Lexikonartikel (Übersicht auf S. 797–799). Das Material wurde in drei Unterteilungen organisiert: *Graeca* (Nrr. 1–3), *Byzantina* (Nrr. 4–34) und *Neograeca* (Nrr. 35–37), was einerseits eine Symmetrie ergibt und andererseits den Forschungsschwerpunkt des Gelehrten festmacht. Es finden sich hier breiter angelegte Arbeiten zum griechischen Epigramm in byzantinischer Zeit (Nr. 5), zur Textkritik und Metrik (Nr. 11) bzw. Lexikographie (Nr. 10) sowie ein Überblick zur mittelgriechischen literarischen Produktion (Nr. 4). Die übrigen Artikel sind hauptsächlich der Text- und Konjekturekritik gewidmet. Einen zeitlichen Schwerpunkt der Studien stellt der Zeitraum vom zehnten bis zum zwölften Jahrhundert dar (Symeon Neos Theologos, Michael Psellos, Anna Komnene, Theodoros Prodromos, Michael Italikos, Georgios und Demetrios Tornikes).

Die Herausgeber entschieden sich für die mühsame Aufgabe, die ausgewählten Texte neu zu setzen, die ursprüngliche Seitenzählung aber anzuführen. Anders als bei den bekannten *Variorum Collected Studies*<sup>1</sup> wurde also ein homogenes Erscheinungsbild angestrebt, wenngleich die Zitationsweisen zwischen den einzelnen Beiträgen nicht vereinheitlicht wurden. Auch die gelegentlich verwendeten Abkürzungen wurden nicht aufgelöst; fachnahen Leserinnen und Lesern ist es ein Leichtes, BV, BZ, JÖB, JÖBG, WSt und dgl. zu verstehen, doch eine knappe Zusammenstellung könnte mögliche Missverständnisse ausräumen.

1. Die Serie wird jetzt von Routledge / Taylor & Francis Group herausgegeben, siehe <https://www.routledge.com>.

In der Einleitung geben die Herausgeber einen Überblick über das Schaffen von KAMBYLIS (S. VI–X), in dem textkritische Bemerkungen und überlieferungsgeschichtliche Beobachtungen den Hauptteil ausmachen. *En passant* ist anzumerken, dass die meisten der wiederveröffentlichten Artikel, die in gängigen Fachzeitschriften und Jahrbüchern publiziert wurden, mittlerweile elektronisch leicht zugänglich sind.

Die längste Arbeit in dem Band ist die Untersuchung zu den Anredeformen im Oeuvre des Pindar (Nr. 2, S. 27–118), bei der der ursprüngliche Index an das neue Format angeglichen wurde. Spannend wäre gewesen zu erkennen, wie diese grundlegende Studie in der klassisch-philologischen Forschung weiterwirkte.<sup>2</sup> Zur griechischen Epigrammatik und byzantinischen Metrik erschienen seit den fundamentalen Ausführungen KAMBYLIS<sup>7</sup> (hier Nrr. 5 und 11) Studien von MARC LAUXTERMANN.<sup>3</sup>

Einige der textkritischen Beiträge sind insofern überholt, als deren Ergebnisse in die neuen Editionen aufgenommen bzw. dort diskutiert worden sind. Das geschah z. B. bei dem sogenannten Strategikon des Maurikios: Die bis heute gültige Ausgabe erschien im Jahre 1981, die Konjekturen und Textverbesserungen von KAMBYLIS (1976), die dieser auf der Basis der Edition von HARALAMBIE MIHĂESCU machte (S. 329–339),<sup>4</sup> sind in die Textkonstitution eingeflossen.<sup>5</sup> Leider verzichtete man darauf, die Stellenangaben Mihăescus an die neue Edition anzupassen bzw. eine Konkordanz zu erstellen (die rumänische Textausgabe ist nicht in allen Bibliotheken zu finden, sodass eine Kontrolle schwer fällt). Das Gleiche geschah bei den „Textkritischen Beobachtungen zu den Briefen des Johannes Tzetzes“ (S. 603–620), wo zwar auf die kommende Edition von PIETRO LEONE hingewiesen (S. 603, Fn. 4a), aber diese, erschienen 1972, im Zuge des Neudrucks nicht als zusätzliche Referenz eingebaut wurde. Teilweise kam LEONE auf ähnliche Ergebnisse wie KAMBYLIS. Auch die *Historiae* („Chiliaden“) des Tzetzes sind mittlerweile überarbeitet erneut veröffent-

---

2. Z. B. ELEANOR DICKEY, *Greek Forms of Address. From Herodotus to Lucian* (Oxford Classical Monographs). Oxford 1996.

3. *The Spring of Rhythm. An Essay on the Political Verse and other Byzantine Metres* (Byzantina Vindobonensia 22). Wien 1999; *Byzantine Poetry from Pisides to Geometres 1–2* (Wiener byzantinistische Studien 24, 1–2). Wien 2003–2019.

4. *Mauricius, Arta militară. Ediție critică, traducere și introducere* de HARALAMBIE MIHĂESCU (*Scriptores Byzantini* 6). Bukarest 1970.

5. *Das Strategikon des Maurikios. Einführung, Edition und Indices* von GEORGE T. DENNIS. Übersetzung von ERNST GAMILLSCHEG (*Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 17 – Series Vindobonensis). Wien 1981.



licht worden.<sup>6</sup> Die Beobachtungen zum Text der Alexias von Anna Komnene fanden Eingang in die bis heute gültige Edition (Nrr. 23–26),<sup>7</sup> lesenswert sind die Ausführungen zum Prooimion des Geschichtswerkes der Prinzessin (Nr. 24).

Anmerkungen *a posteriori* sind in dieser Kollektion selten. Gehört es bei den *Variorum Collected Studies* zu den Standards, dass Autoren und Forscherinnen *Addenda* oder *Epilegomena* zu ihren Texten hinzufügen, so fiel mir ein derartiges Vorgehen hier nur einmal auf (S. 339). Bei vielen mittelgriechischen Autoren hat sich in den letzten 50 Jahren die Forschungslage grundlegend verändert.

Ein äußerst knapper, unvollständiger Index (S. 801–809), bei dem die vor-modernen Namen unüblicherweise nach dem Familiennamen eingeordnet werden, rundet den Band ab. Verzichtet wird auf ein Stellenregister, welches gerade in dem Forschungsfeld der klassischen und byzantinischen Philologie sowie Textkritik eine Erleichterung bei der Orientierung darstellen würde. Da der Verlag de Gruyter wie gewöhnlich auf die Vorteile einer elektronischen Publikation, nämlich des Anbietetens eines einzigen Dokuments im *Portable Document Format* (pdf) oder in einer html-Version (und nicht der Zerteilung eines Buches in seine Einzelbeiträge!), verzichtet, würde ein solcher Index eine große Hilfe bedeuten.

An störenden Druckfehlern, welche wahrscheinlich im Zuge der elektronischen Erfassung der Texte entstanden, fielen folgende auf: S. X: l(ies) Europa, S. 157 und S. 164 Fn. 16: l. Thurn st(att) Thum, S. 264 Fn. 55: l. Lexicon, S. 491 Fn. 27: l. Caminiata, S. 493 Fn. 3: l. Possinus, S. 605 Fn. 7: st. Prosselsches l. Presselsches, S. 683 Fn. 9: l. Mittelalters, S. 683 Fn. 10: l. Impellizzeri, ebenda Fn. 12: l. Anna Spitzbarth, S. 687 Fn. 7: l. ἐργάση, S. 765 Fn. 29: l. Philological.

Der Band hinterlässt einen gemischten Eindruck: Zum einen ist man beeindruckt von den philologischen und textkritischen Leistungen, zum anderen wünschte man sich mehr Kontextualisierung und Aktualisierung der Beiträge sowie Unterstützung bei der Zugänglichkeit des Wissensschatzes.

#### Keywords

Byzantine literature; Byzantine metrics; Byzantine poetry; textual criticism

---

6. Ioannis Tzetzae Historiae. Iterum edidit PETRUS ALOISIUS M. LEONE. Galatina 2007.

7. Annae Comnenae Alexias. Recensuerunt DIETHER R. REINSCH et ATHANASIOS KAMBYLIS (Corpus fontium historiae Byzantinae 40 – Series Berolinensis). Berlin – New York 2001.

SI SHEPPARD, *Constantinople AD 717–18: The Crucible of History*. Illustrated by GRAHAM TURNER. Oxford: Osprey Publishing Ltd 2020. 96 pp. – ISBN: 978-1-4728-3692-2 (paperback: £15.99).

- LUCAS R. MCMAHON, Princeton University (lmcmahon@princeton.edu)

A new and detailed study of the massive Umayyad campaign against Constantinople in 717–18 has long been desired. The earlier Umayyad sieges have received some scholarly attention recently,<sup>1</sup> but 717–18 has remained largely untouched. The 717 siege does not have the sort of source problems in the Greek texts that the 654 or 669 sieges do, but it has the added complication of difficult Syriac, Arabic, and Armenian sources that need to be taken into consideration. This volume was produced by Osprey, a UK-based publisher of short and attractive military history books for a popular audience. Hence the intention of this book was never to provide a new and detailed study of the events, but rather to assemble an introductory but fairly comprehensive narrative of events. While the author is not particularly well-served by current academic literature on the subject, the book possesses a range of other flaws and unfortunately its readership is poorly served.

The last serious attempt to write a history of this siege was more than half a century ago.<sup>2</sup> RODOLPHE GUILLAND made a valiant effort and his narrative remains the most convincing and comprehensive, but he based his article largely upon a few Greek sources. In the time since he wrote that study, our understanding of Byzantium, early Islam, and methods of reading the texts produced by both societies has advanced tremendously. SHEPPARD is aware of the limitations of Guillard and attempts to integrate a wider range of source material. Unfortunately, more does not mean better.

1. MAREK JANKOWIAK, *The First Arab Siege of Constantinople*. *Travaux et Mémoires* 17 (2013) pp. 237–320. SHAUN O’SULLIVAN, *Sebeos’ Account of an Arab Attack on Constantinople in 654*. *Byzantine and Modern Greek Studies* 28.1 (2004) pp. 67–88.

2. RODOLPHE GUILLAND, *L’Expedition de Maslama contre Constantinople (717–718)*. *Al-Machriq* 49 (1955) pp. 89–112; re-published in IDEM, *Études Byzantines*. Paris, 1959, pp. 109–33. Tsangadas’ narrative largely follows GUILLAND: BYRON C. P. TSANGADAS, *The Fortifications and Defense of Constantinople*. Boulder 1980, pp. 134–52; much of the discussion is to be found in the notes on pp. 279–98.

The approach to sources is one of this book's major flaws. To be fair, there are virtually no language- and tradition-specific studies of the siege narratives which SHEPPARD could have drawn upon, but some basic awareness of how to use Near Eastern sources from the time of the early Islamic period would have benefitted this book immensely.<sup>3</sup> SHEPPARD's approach can perhaps best be summarized as scattershot: if a text has something interesting to say about the siege, he'll use it, regardless of how many centuries later it was written. Texts which are available in English translation receive priority. For example, SHEPPARD makes frequent use of the Kitāb al-'Uyun, even making extensive quotations from ERNEST W. BROOKS' partial translation, but never cites BROOKS nor does his article appear in the general bibliography.<sup>4</sup> This is not to say that later sources are necessarily worse; rather, they need to be approached on their own terms in what they are trying to say to their contemporary audiences and the traditions upon which the texts rest. Hence some attention needed to be given to how Greek sources treat the event in light of Leo III's iconoclasm, and how Arabic sources do it in relation to the general denigration of the Umayyads after the middle of the eighth century. SHEPPARD would have benefitted from reading at least the recent works of JAMES HOWARD-JOHNSTON and CHASE F. ROBINSON.<sup>5</sup>

Various Arabic sources are not introduced at all, nor are they listed in the bibliography. Knowing more about where SHEPPARD found them, when they date from, and authorial intention would be invaluable. Similar problems exist for Syriac – Michael the Syrian and the Chronicle of 1234 are key sources, but there is no discussion of the tradition or how intertwined the Syriac material is.<sup>6</sup> Moreover, the Chronicle of Zuqnin is referred to as an "Arab" text (p. 29) but is written in Syriac. On this note, SHEP-

---

3. Perhaps it appeared too late for inclusion, but Dragoljub Marjanović has profitably examined how Nikephoros interpreted the siege in his *Short History: DRAGOLJUB MARJANOVIĆ, Creating Memories in Late 8th-century Byzantium: The Short History of Nikephoros of Constantinople*. Amsterdam 2018, pp. 170–77.

4. ERNEST W. BROOKS, *The Campaign of 716–718, from Arabic Sources*. *The Journal of Hellenic Studies* 19 (1899) pp. 19–31, cf., especially, p. 22 with SHEPPARD's block quote on 56.

5. JAMES HOWARD-JOHNSTON, *Witnesses to a World Crisis: Historians and Histories of the Middle East in the Seventh Century*. Oxford 2010; CHASE F. ROBINSON, *Islamic Historiography*. Cambridge 2003.

6. SHEPPARD would have found much of value in MURIEL DEBIÉ, *L'écriture de l'histoire en syriaque : transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*. Leuven 2015.

PARD several times uses “Arab” to refer to the language (pp. 29, 30) rather than as an ethnonym. In other cases, we get questionable stories like Theophanes’ treatment of Justinian II or (p. 24) a verbatim citation of a hostile account about the caliph Yazid (p. 16) without any consideration of why the texts might be saying such things (for a similar case, see p. 49 for invective against Sulaymān from much later).

In matters of interpretation, the general narrative presents some problems. Occasionally the book presents outdated or unsupported ideas as pure fact. For example, Constans II is alleged to have abandoned Constantinople for the west because the population was hostile to him (p. 14), yet scholars such as SALVATORE COSENTINO, CONSTANTIN ZUCKERMAN, and WALTER KAEGI have plausibly viewed the move as a strategic decision to shore up Roman control of the central Mediterranean prior. Theophanes’ hostile account of Justinian II is taken up (p. 24) with no consideration of how writers under the Isaurians and later treated the Herakleians. SHEPPARD accepts the dates of August 15, 717 and August 15, 718 for the beginning and end of the siege. That this happens to be the feast of the Koimesis of the Theotokos, the protectress of Constantinople, certainly raises questions, as does the fact that one of the Syriac accounts mentions the arrival of Arab forces in late spring. Leo III is always portrayed as a trickster intending to deceive Maslama right from the beginning. However, he was not the first strategos of the Anatolikon who seems to have considered throwing his lot in with the Umayyads and we find him commanding Arab cavalry on the march to Constantinople. SHEPPARD is rightly incredulous about Maslama’s decision to believe that Leo was ready to hand over the city, and his solution is that Leo was just really tricky (pp. 70–1) even though Maslama was a veteran commander. More likely, however is that the story of Leo tricking the great Umayyad general is grossly embellished as it has been taken up in the Arabic tradition.<sup>7</sup> Furthermore, SHEPPARD’s discussion of Byzantine military organization is deeply problematic and conflates three centuries of an evolving system into something that was in place by the early eighth century (pp. 44–7). His talk of defence-in-depth would have benefitted from the context of Umayyad campaigns in Asia Minor as studied by RALPH-JOHANNES LILIE.<sup>8</sup> SHEPPARD places *akritai* peasant-

---

7. ANTOINE BORRUT, *Entre memoire et pouvoir : l’espace syrien sous les derniers Omeyyades et les premiers Abbassides* (v. 72–193/692–809). Leiden 2011, pp. 229–82.

8. RALPH-JOHANNES LILIE, *Die byzantinische Reaktion auf die Ausbreitung der Araber. Studien zur Strukturwandlung des byzantinischen Staates im 7. und 8. Jahrhundert*. Munich 1976.

soldiers on the borders of the empire in this period and notes how they struggled against powerful landholders. However, the struggle between small-holding soldiers and large landowners is a tenth-century matter, and the *akritai* are a twelfth-century novelistic fantasy about an imaginary ninth- and early-tenth century border zone.

The book is sloppy throughout. SHEPPARD is inconsistent in his presentation of Greek names, sometimes Latinizing them and sometimes not, and this applies as well to the maps. He refers to Byzantine coinage as “bezants” (p. 22) but this is a medieval Latin term. Blacharnae (p. 26) is a typo. Constantinople is apparently guarded by, amongst other, mercenaries (*foederati*, p. 48); *phoideratoi* in the east were regular army units by the early sixth century and at no point in Roman history is the *foedus* straightforward enough to call those under it mercenaries. The Anatolikon thema is referred to through as Anatolikan. Despite the caption, the Golden Gate is not depicted on p. 57. Melitene is once referred to as Malatya (p. 86). The twelfth-century Syrian scholar Ibn ‘Asakir is said to have personally participated in the siege (p. 64). SHEPPARD makes the claim that Umayyad vessels did not approach the Golden Horn when the chain across the inlet was lowered out of fear of fire from the Galata Tower (p. 68), yet Galata Tower is a fourteenth-century Genoese structure. The Byzantine fortifications there were probably limited to the shore whereas the Genoese tower is half a kilometre from the present waterline and at an elevation of some fifty metres. SHEPPARD’s discussion of the Umayyad siege lines is unclear (p. 62); does this include Galata, and did the Umayyads extend their works around the Horn? SHEPPARD seems to imply that both spring relief fleets in 718 (from Alexandria and Carthage, respectively) were crewed by Copts; how did the Copts get from Egypt to Carthage, or the fleet without a crew from Carthage to Egypt? That Leo III issued laws in Greek is apparently “in recognition of the empire’s shifting identity,” (p. 29) but Justinian pre-empted him by two centuries and identity is more complex than language. SHEPPARD also repeats the story about the Ottoman Turks building the Eyep Camii after finding the grave of Abu Ayyub al-Ansari near Constantinople, but this is almost certainly a pious fiction intended to link the Ottoman capture of Constantinople to the sieges of the early Islamic world.

Despite these criticisms, not all is bad. The book is lavishly illustrated and the maps and plans follow what can be known from the sources. SHEPPARD uses many of his own excellent photos and the book benefits from

this. GRAHAM TURNER's illustrations are lovely and one wishes that there were more than three. The post-siege discussion (pp. 81–86) is quite good and offers a valuable new interpretation of the importance of the siege: maybe it was not the watershed event that it has been assumed to be in the academic literature at least since Blankinship<sup>9</sup> and that the Abbasid revolution is truly the defining point of change in the Roman Empire's relation to its Islamic neighbours.

Unfortunately, SHEPPARD then takes these interesting points and completely throws them out the window to place the siege into some Huntingtonian clash of civilizations narrative. There is more than a hint of American culture wars here, as we read that to the left "Muslims can only be victims" (p. 36). He cites only Karen Armstrong as a proponent of this view, ignoring a vast body of work that greatly complicates the simple picture of competing religions and civilizations that SHEPPARD seeks to paint. He tries to set the siege in an ongoing attack of Islam on the west in an effort to vindicate the view that western civilization would not exist had Constantinople fallen. This is a dubious claim which gives no attention whatsoever to the long-term dynamics of the Mediterranean basin. In SHEPPARD's world, jihad eventually inspired crusade and religious fanaticism is the driving force of history. Yet he makes no allowance for cultural similarities between Byzantium and the Umayyad state; he leaves open no possibility for a Yuan dynasty model of elite assimilation had the Umayyads re-united the Near East by taking Constantinople in 717. Islam was still very much an elite phenomenon in the process of forming itself in the early eighth century and the boundaries were nowhere as clear between Graeco-Roman antiquity and the new rulers from Arabia.<sup>10</sup> Within this clash of civilizations framework we get some strange statements like how the Mardaites were the "final manifestation" of Graeco-Roman culture (p. 21), an utterly bizarre and baseless idea. Europe is also invoked rather frequently, conflated with "the West" (whatever that is, SHEPPARD never defines it). It is said to be under siege by Islam, but SHEPPARD fails to note the range of Islamic polities participating for most of this, and they spend as much time fighting each other as they do "Europe". The book ends with the spirit of jihad being passed to the Turks (again, with no dis-

---

9. KHALID BLANKINSHIP, *The End of the Jihād State: The Reign of Hishām Ibn ‘Abd Al-Malik and the Collapse of the Umayyads*. New York 1994.

10. JACK TANNOUS, *The Making of the Medieval Middle East: Religion, Society, and Simple Believers*. Princeton 2018. GARTH FOWDEN, *Qusayr ‘Amra: Art and the Umayyad Elite in Late Antique Syria*. Los Angeles 2003.

inction made of the many Turkic groups involved with the Islamic world) whose victory in 1071 at Manzikert finally led to the First Crusade. Europe was able to develop sufficiently under the shield of Byzantium until it was called to strike back at Islam in response to centuries of aggression, or so SHEPPARD claims. This Manichaean wish-fulfillment has no basis in history.<sup>11</sup> The world was never so simple, and like crusading, jihad was an idea much more complicated in practice than it was in the minds of theologians, or that of contemporary pundits. Once again we have the two great cultures of the early medieval Near East relegated to the sidelines of a narrative about Europe.

**Keywords**

Arab-Byzantine relations; Constantinople; military history; siege of Constantinople  
717–718

---

11. For the Turks attacking Byzantium and the origins of the First Crusade, SHEPPARD would have benefited from reading ALEXANDER BEIHAMMER, *Byzantium and the Emergence of Muslim-Turkish Anatolia, ca. 1040–1130*. Abingdon 2017.

---

ASAF FRIEDMAN, *Art and Architecture of the Synagogue in Byzantine Palaestina*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing 2019. XIX, 174 pp. – ISBN: 1-5275-327-6 (\$119.95).

- ANA NÚÑEZ, Stanford University (ananunez@stanford.edu)

FRIEDMAN’S *Art and Architecture of the Synagogue in Byzantine Palaestina* calls for a reassessment of Greco-Roman figurative and geometric artistic motifs in Byzantine-era Palestinian synagogues. Rather than characterize such visual arts as “mere decoration” (p. XVII), as previous scholars have done, FRIEDMAN contends that the mosaic images in twelve fourth to seventh-century Palestinian synagogues constitute a visual language that followed literal and figurative readings of traditional literary sources, such as the Mishnah and the Talmud. More specifically, FRIEDMAN argues that such a visual language offered the “inward introspection and outward scrutiny” that defined the coming to be of the late-antique Jewish communities of Palestine (p. 159).

FRIEDMAN’S text consists of two parts. The first section examines the context of these late-antique synagogues, particularly the intellectual background of Jewish discourse on idolatry found in Rabbinic thought, Jewish exegesis, and Jewish mysticism. FRIEDMAN’S discussion of Greco-Roman visual motifs as meaningful symbols – rather than mere decorations – comes primarily in chapter three, where he discusses a common tripartite panel floor design consisting of Jewish symbols, depictions of biblical narratives, and zodiac signs. In this chapter, FRIEDMAN argues that the threat posed by pagan images was overcome by their purposeful placement on the synagogue floor, thus enabling the faithful to trample upon pagan belief in a kinetic declaration of Jewish rectitude. One does wonder, however, what it then meant for a Jew to walk on Jewish symbols and biblical narratives. Surely this could not have been understood to be similarly destructive. More discussion of this tension between diverse symbols and shared movement might have brought forth further insight regarding Jewish identity.

Part two then takes the reader through a detailed description of each of the twelve synagogues, setting forth both their architectural layout and their mosaic details. The synagogues that FRIEDMAN discusses are located



throughout the Byzantine region of Palestine, in places such as Scythopolis (modern-day Beit She'an), Galilee, the Hebron Hills, and Mount Carmel. FRIEDMAN discusses the synagogue mosaics structurally, moving from the narthex into the nave and into the aisles. In each case, he examines the vegetal, geometric, and narrative components of these programs. As mentioned above, FRIEDMAN's discussion focuses primarily on the tripartite floor panels. At the synagogue of Hammath Tiberias, for example, FRIEDMAN draws the reader's attention to the image of the sun god Helios in the central panel. While FRIEDMAN's discussion of this scene suggests the importance of the sun god, a more sustained analysis putting that image in dialogue with the menorahs in the southern panel and the two lions in the northern panel would have further indicated the syncretic construction of Jewish identity.

The greatest strength of this book is in its careful detailing of the mosaic images across all twelve of these late-antique Palestinian synagogues. It is clear that the author wishes to introduce this Jewish visual language into larger art historical discussions of late-antique Mediterranean art. FRIEDMAN situates the Jewish artistic vocabulary of Palestine within the broader context of Mesopotamian, Egyptian, Greco-Roman, and Sasanian symbols, stating that all such influences came to bear on the synagogues of Palestine. However, FRIEDMAN never fully returns to this important point. Indeed, shortcomings throughout the text – analytical, structural, and stylistic – ultimately impede the clarity of the work's art historical intervention in the field.

Throughout both part one and part two, the discussion of the intellectual meaning and symbolism of figural and geometric designs in these Palestinian synagogues is not as sustained as the reader requires to fully follow the author's argument. For example, a longer treatment of the textual sources that are said to have informed Jewish visual language, as well as a deeper analysis of how the Jewish mosaics fit into the wider visual syncretism found in the Mediterranean environment, would have more fully shown the way visual culture can work in dialogue with literary sources to construct a unified identity across media. Furthermore, FRIEDMAN does not fully come back to his tantalizing thesis of the role played by Jewish visual language in the "becoming" of Jewish communities. Upon finishing the conclusion, the reader is still left wondering exactly what the Jews were "becoming", and against whom such "becoming" took place.

In terms of structure, a discussion of the twelve synagogues in question

woven more seamlessly into the analysis presented in part one would have allowed for greater understanding of the way in which each synagogue participates in this dialogue between Jewish art and text, and between pagan symbols and Jewish symbols. However, the current two-part structure leads to the second part being unclear in its discursive connections with the arguments presented in the first.

Finally, as regards style, the short and frequent subsections break the sustained flow of the argument. Smaller hurdles, such as frequent typos and syntactical errors, complicate the text for the reader. Finally, one longs to see photos of the actual synagogue mosaics. Instead, there are only architectural plans and digital reconstructions of the mosaic images. At a few moments in part one, FRIEDMAN points in the direction of Jewish ritual, claiming that the mosaics were but one aspect of a larger performative context. I would have enjoyed further discussion of Jewish ritual inside the synagogue. Photos of the actual mosaics would better capture the glitter and gleam of the diverse glass colors and would have aided in this investigation of ritual performance and phenomenology.

*Art and Architecture of the Synagogue in Byzantine Palaestina* offers an overview of twelve synagogues, their mosaic images, and a discussion of how such figural and geometric visual motifs functioned beyond “mere decoration”. Ultimately, the reader is left longing for greater analysis of the Jewish visual language of “becoming”, but, especially for readers unfamiliar with specifically Jewish late-antique Mediterranean art, the reader appreciates this introduction into this artistic community.

#### **Keywords**

architecture; Byzantine Palaestina; Jewish art; mosaics; synagogue

MAX RITTER, *Zwischen Glaube und Geld: Zur Ökonomie des byzantinischen Pilgerwesens (4.–12. Jh.)* (Byzanz zwischen Orient und Okzident 14). Mainz: Verlag des Römisch-Germanischen Zentralmuseums 2019. 252 S., 1 Tab., 29 Abb. (inkl. 7 Kt.). – ISBN: 978-3-88467-316-4 (€ 45)

- HILDEGARD POESCHEL, WWU Münster  
 (hildegard.poeschel@gmail.com)

Bei der vorliegenden Monografie handelt es sich um die überarbeitete und bibliographisch auf neuen Stand gebrachte Dissertation von RITTER aus dem Jahre 2017. Der Autor möchte einerseits mit der Sakralökonomie einen Teil der Wirtschaftsgeschichte von Byzanz thematisieren, der in der Forschung bisher nicht die angemessene Aufmerksamkeit gefunden hat (S. 14). Diese spezielle Ökonomie soll in einem Teilaspekt untersucht werden – nämlich der Ökonomie des Pilgerwesens (S. 14). Zum anderen beabsichtigt er, „den soziokulturellen Platz der byzantinischen Pilgerökonomie zu ermitteln, mithin auf welche Weise jene Ökonomie in die byzantinische Gesellschaft eingebettet war“ (S. 14). Davon etwas losgelöst verfolgt der Autor außerdem die Frage, „ob die untersuchten Einzelelemente überhaupt Teil einer ökonomischen Gesamtstruktur waren, d.h., ob Pilgerheiligtümer wirtschaftliche Strategien verfolgten“ (S. 14).

Damit ist das Thema umrissen, dennoch bleibt ein ganzheitlicher Anspruch mit verschiedenen Zielen bestehen: Die Sakralökonomie durch die Pilgerökonomie zu erfassen und diese wiederum in der byzantinischen Gesellschaft zu verorten bilden dabei zwei differente Kontexte für den Untersuchungsgegenstand; es bleibt abzuwarten, ob RITTER mit der Untersuchung der wirtschaftlichen Aspekte des Pilgerwesens diesem Ansatz gerecht werden kann. Kapitel wie z. B. zur Genese des Pilgerwesens oder zur Finanzstruktur der Heiligtümer mögen hierfür über Potential verfügen, doch Themenblöcke wie Reiserouten, Herbergen und Panegyrien erscheinen u. U. als zu spezifisch. Dennoch sind letztere natürlich essentiell für die Thematik der Pilgerökonomie, nicht zuletzt wegen der oben erwähnten wirtschaftlichen Strategien.

In dieser Rezension werden nicht alle Kapitel, die leider nicht durch ein Nummerierungssystem organisiert sind, besprochen. Stattdessen wird der Fokus weitestgehend auf dem Kapitel zu den Pilgereulogien liegen, wobei

die folgenden kritischen Anmerkungen keinesfalls als exemplarisch für die anderen Abschnitte gelten sollen.

Das Pilgereeulogien-Kapitel (S. 105–137) dreht sich besonders um die Frage des Verkaufs von sakralen Materialien und Objekten. „Eulogie“ bezeichnet dabei ein Objekt, das gemeinhin aus profanen und leicht reproduzierbaren Material hergestellt und dann sakralisiert wurde, um sie anschließend an Pilger zu verteilen. Die Sakralisierung konnte z. B. durch den Kontakt mit einer Reliquie erfolgen. Auch wenn sich der Autor mit den Eulogien an sich und ihrer Materialität auseinandersetzt (vgl. S. 105–110), entsteht dennoch ein Schwerpunkt auf den Behältern. Diese Trennung ist eine nachvollziehbare Vorgehensweise, da RITTER davon ausgeht, dass Eulogie und Behälter „unterschiedlichen ökonomischen Mechanismen unterlagen“ (S. 10). Dies ist vor allem darauf zurückzuführen, dass die Eulogie in ihrer sakralen Materialität aus ideellen und theologischen Gründen ein unverkäufliches Gut darstellte (vgl. S. 131 und v. a. S. 132). Daher wurde sie an die Pilger verschenkt, wobei von diesen aber eine Gegengabe erwartet wurde, die sich am Vermögen des jeweiligen Pilgers orientierte (vgl. S. 132).

Was hingegen den Verkauf von Behältern angeht, ist sich die Forschung uneins. In den Schriftquellen fehlen jegliche Angaben dazu, was eher gegen die Verkäuflichkeit spricht. Allerdings wäre ein Verkauf wohl auf keine theologischen Bedenken getroffen. RITTER positioniert sich klar für die Verkäuflichkeit und führt dafür verschieden gewichtete Argumente an. Sein Hauptargument ist die Variation der Bildmotive auf den Behältern, die eine Auswahlmöglichkeit schaffen würde, die „Jemand[en], der eine Wahl trifft“ (S. 135) erfordert. Darin scheint RITTER die primäre Funktion der unterschiedlichen Bildmotive zu definieren. Doch sind die Bilder tatsächlich nur eine kommerziell zu begründende Dreingabe? Er erwähnt zwar einen weiteren wichtigen Aspekt der illustrativen Gestaltung, nämlich die dadurch mögliche Verifizierung des Inhalts eines Behälters (S. 136), setzt sich aber ansonsten kaum mit dem Bildprogramm und dessen sonstigen Funktionen auseinander, die darin bestehen, die Kombination von Eulogie und Behälter als ein Objekt zwischen Frömmigkeits- und Erinnerungspraxis zu verorten. In diesem Zusammenhang löst sich bei genauerer Betrachtung womöglich auch der Widerspruch auf, den der Autor bezüglich der *Koutrouvia* mit zwei abgebildeten Myroblytai, dem Hl. Demetrios und der Hl. Theodora, aus Thessaloniki vermutet (S. 135).

RITTERS Annahme des Warencharakters dieser Objekte ist prinzipiell beizupflichten. Doch lässt sich die Verkäuflichkeit weniger durch das abwechs-

lungsreiche Bildprogramm erklären als vielmehr durch die unterschiedliche Art und Qualität der verschiedenen Objekte, wie vom Autor sogar selbst erwähnt wird (S. 134). Die Varianten des Bildprogramms dürften sich kaum in verschiedenen Produktionskosten niedergeschlagen haben, doch eine differente Qualität bezeugt einerseits differente Produktionskosten und andererseits eine differente Kaufkraft. Diese lässt sich auch durch den unterschiedlichen Wert der Gaben an ein Heiligtum belegen, der sich eben am Vermögen des jeweiligen Pilgers orientiert. RITTER beschäftigt sich ausführlich mit solchen Gaben (S. 154–165), erwähnt aber nicht, dass die sich hier abzeichnende Heterogenität der Pilgergruppe ihre Ergänzung findet in den verschiedenen Qualitäten der Eulogienbehälter. Dieses von der Qualität der Objekte ausgehende Argument erscheint also bei weitem das überzeugendere zu sein. Als solches ist diese Feststellung auch kaum zu übersehen, wenn man die Funktion des Bildprogramms nicht auf eine kommerzielle Ebene beschränkt, sondern es vielmehr in Relation setzt zu Eulogien, die als „ein wichtiges Element des Pilgererlebnisses, [...] einen emotionalen und bleibenden Eindruck hinterließen“, wie RITTER selbst schreibt (S. 107).

Auf dieser Grundlage erscheint ein Verkauf, wie gesagt, als sehr wahrscheinlich, doch ist Vorsicht geboten, diese Annahme für sämtliche Pilgerheiligtümer gelten zu lassen. Der Autor zeigt auch, dass für längst nicht alle Heiligtümer die Existenz von Behältern nachweisbar ist, auch wenn es sich bei den Eulogien selber um „ein gemeinsames Merkmal aller Pilgerheiligtümer“ handelt (S. 105). Aus dieser Differenzierung lässt sich durchaus die These ableiten, dass auch ein Heiligtum, das Behälter abgab, diese nicht unbedingt verkauft haben muss. Ein interessante Bemerkung JOSEF ENGEMANNs lässt sich hier ergänzen, der zumindest für einige Ampullen davon ausging, dass Eulogie und Behälter mitunter gar nicht voneinander zu separieren waren.<sup>1</sup> Wie hätte sich in diesem Fall ein Verkauf umsetzen lassen? RITTER erwähnt ebenfalls mit Jetons eine Art von Objekt, das „eine Pilgereulogie und einen Eulogienbehälter in sich vereinte“ (S. 135). Die theologischen Bedenken, die mit verantwortlich sind für die Trennung von Eulogie und Behälter bei der ökonomischen Analyse, berücksichtigt er für derartige Grenzfälle aber erstaunlicherweise nicht mehr. Indem er solche Differenzierungen und Feinheiten übersieht, führt er an dieser Stelle die Grundlage seiner Analyse zumindest teilweise auf unsicheren Boden.

---

1. Vgl. JOSEF ENGEMANN, Palästinensische Pilgerampullen im F. J. Dölger-Institut in Bonn. *JbAC* 16 (1973) S. 5–27, S. 13.

Schließlich resümiert der Autor: „Erst die Kombination aus Pilgereulogie mit dem dazugehörigen speziell gefertigten Behälter schöpfte das wirtschaftliche Potential beider Komponenten voll aus“ (S. 136). Dem ist im Grunde zuzustimmen, wenn man für die Eulogie von einem wirtschaftlich schwer zu kalkulierenden Potential ausgeht, das durch den Verkauf der Behälter im Hinblick auf einen Mindestertrag pro Eulogie wenigstens ein wenig kontrollierbar wird. Man könnte also die Behälter als eine Strategie betrachten, einer durch theologische Bedenken erschwerten Kalkulation zu begegnen, auch wenn der Autor jedenfalls nicht explizit zu diesem Ergebnis kommt.

Positiv hervorzuheben ist hingegen die Erkenntnis, dass Eulogienbehälter als ein Phänomen derjenigen Pilgerheiligtümer auftraten, die ein großes Einzugsgebiet und dementsprechend weit gereiste Besucher aufwiesen und / oder mit früher etablierten Pilgerheiligtümern in Konkurrenz standen. Die These der Eulogienbehälter als ein Instrument spätantiken Marketings ist ohne Zweifel bestechend und in der Forschung bisher kaum so klar formuliert worden, auch wenn darüber sonstige Funktionen eines Eulogienbehälters nicht vergessen werden sollten.

Ein weiterer diskussionswürdiger Punkt muss erwähnt werden, auch wenn er nicht zum gerade besprochenen Kapitel gehört. Dabei handelt es sich um die auffällige Vernachlässigung der Entstehung von Pilgerheiligtümern. Der Autor beschäftigt sich zwar z. B. mit den Anfängen des Pilgerwesens und der Entwicklung von Teilaspekten wie Pilgerherbergen, doch die Genese der Pilgerheiligtümer an sich wird kaum thematisiert (vgl. S. 18). Schon bei ihrer Entwicklung lassen sich wirtschaftliche Prozesse erkennen, als dass Nachfrage und Angebot eine nicht zu übersehende Rolle spielten: In der Forschungsliteratur wird beispielsweise eine Dynamik erkannt, die im Heiligen Land Pilgerheiligtümer dort entstehen ließ, wo die Suche der Pilger nach biblischen Orten mit der passenden Topographie zusammen traf.<sup>2</sup> Möglicherweise ließe sich hier eine ganz eigene Art von Ökonomie beobachten: Eine ausreichende Quellenlage vorausgesetzt hätte sich schon die Entstehung der Heiligtümer mit dem reziproken Prozess von Angebot und Nachfrage in Zusammenhang mit religiösen und / oder wirtschaftlichen Intentionen verbinden lassen. Dadurch hätte der Begriff der Pilgerökonomie in eine umfassendere Dimension überführt werden können, die in die-

---

2. Vgl. zur Thematik bspw. ANDREAS HARTMANN, *Zwischen Relikt und Reliquie. Objektbezogene Erinnerungspraktiken in antiken Gesellschaften* (Studien zur alten Geschichte 11). Berlin 2010, S. 600–607.

ser Veröffentlichung trotz des ganzheitlichen Anspruchs leider unbeachtet bleibt.

Trotz dieser kritischen Anmerkungen zu einem Abschnitt des Buches ist festzustellen, dass RITTER einen wichtigen Beitrag zur Erforschung des byzantinischen Pilgerwesens geleistet hat, auf den die zukünftige Forschung in vielerlei Hinsicht und nicht zuletzt wegen der bemerkenswert breiten Quellenbasis zurückgreifen kann.

**Keywords**

eulogion; Holy Sites; pilgrimage; pilgrimage economy; pilgrim token

ERIKA MANDERS – DANIELLE SLOOTJES (Hgg.), *Leadership, Ideology and Crowds in the Roman Empire of the Fourth Century AD* (Heidelberger Althistorische Beiträge und Epigraphische Studien 62). Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2020. 200 S. – ISBN 978-3-515-12404-1 (€ 44,–)

- MATTHIAS SANDBERG, WWU Münster (sandberm@uni-muenster.de)

Publikationen zur Transformation kaiserlicher Repräsentation und Herrschaftsideologie in der Spätantike haben seit geraumer Zeit Konjunktur;<sup>1</sup> ähnliches lässt sich für das Phänomen bischöflicher Herrschaftsformierung konstatieren.<sup>2</sup> Jünger ist dagegen das Interesse an gruppensoziologischen Fragen im Hinblick auf die repräsentative Ausgestaltung und wechselseitige Beeinflussung kaiserlicher und religiöser *leadership* sowie den Transformationen medialer (Selbst-)Repräsentation und öffentlicher Kommunikation von Herrschaft in der Spätantike.<sup>3</sup>

1. Siehe etwa: FELIX K. MAIER, *Palastrevolution. Der Weg zum hauptstädtischen Kaisertum im Römischen Reich des vierten Jahrhunderts* (Antike Imperien 1). Paderborn 2019; DIEDERIK W. P. BURGERSDIJK – ALAN J. ROSS (Hgg.), *Imagining Emperors in the Later Roman Empire* (Cultural Interactions in the Mediterranean 1). Leiden – Boston 2018; ADRASTOS OMISSI, *Emperors and Usurpers in the Later Roman Empire. Civil War, Panegyric, and the Construction of Legitimacy* (Oxford Studies in Byzantium). Oxford 2018; JOHANNES WIENAND (Hg.), *Contested Monarchy. Integrating the Roman Emperor in the Fourth Century AD* (Oxford Studies in Late Antiquity). Oxford 2015; RENE PFEILSCHIFTER, *Der Kaiser und Konstantinopel. Kommunikation und Konflikt-austragung in einer spätantiken Metropole* (Millennium-Studien 44). Berlin 2013.

2. Siehe etwa: PETER KRITZINGER, *Ursprung und Ausgestaltung bischöflicher Repräsentation* (Altertumswissenschaftliches Kolloquium 24). Stuttgart 2016; GEOFFREY D. DUNN (Hg.), *The Bishop of Rome in Late Antiquity*. Burlington 2015; ANDREW FEAR – JOSÉ FERNÁNDEZ URBIÑA – MAR MARCOS (Hgg.), *The Role of the Bishop in Late Antiquity. Conflict and Compromise*. London – New York 2013; DAVID M. GWYNN, Art. *Episcopal Leadership*. In: SCOTT FITZGERALD JOHNSON (Hg.), *Oxford Handbook of Late Antiquity*. Oxford 2012, S. 876–915; CLAUDIA RAPP, *Holy Bishops in Late Antiquity. The Nature of Christian Leadership in an Age of Transition* (The Transformation of the Classical Heritage 37). Berkeley, Cal. 2005.

3. Jüngst: RICHARD K. YOUNG – ALEXANDRA E. T. MCLAUGHLIN, *Leadership and Community in Late Antiquity. Essays in Honour of Raymond Van Dam* (Cultural Encounters in Late Antiquity and the Middle Ages 26). Turnhout (in Vorbereitung); ferner auch: STEPHEN REICHER, *The Psychology of Crowd Dynamics*. In: MICHAEL A. HOGG – R. SCOTT TINDALE (Hgg.), *Blackwell Handbook of Social Psychology. Group Processes*. Oxford 2001, S. 182–208; RAMSAY MCMULLEN, *The Historical Role of the Masses in Late Antiquity*. In: DERS. (Hg.), *Changes in the Roman Empire*. Princeton 1990, S. 250–276.



Auf Letzteres zielt die hier zu besprechende Publikation, die als jüngster Band (62) der *Heidelberger Althistorischen Beiträge und Epigraphische Studien* erschienen ist und sich in das offene Profil der Reihe einfügt. Als Kongressband versammelt sie einen Großteil der Beiträge des Workshops „Medial (re)presentations – various messages: leadership, ideology and crowds in the Roman Empire of the 4th century AD“, der vom 19.–20. Februar 2015 an der Georg-August-Universität Göttingen in Kooperation mit der Radboud University Nijmegen stattgefunden hat.<sup>4</sup>

Mit den nunmehr in publizierter Form vorliegenden Beiträgen wollen sich die Herausgeberinnen den gegenwärtigen Forschungstendenzen diachroner Untersuchungen von *leadership* in der Spätantike beiordnen (S. 13) und im Hinblick auf den Untersuchungszeitraum, der von den Ursprüngen des tetrarchischen Kaisertums bis zum Tode Theodosius I. (284–395) reicht, insbesondere der Frage nachgehen: „how, in a period in which an important shift took place in the power balance between church and state, emperors and bishops made use of ideology to bind people to them and thus to interact with their ‚crowds‘“ (ebd.).

Die Einbettung in die jüngeren Forschungstendenzen sowie die Bestimmung der methodischen und heuristischen Konzeption des Bandes leistet der einleitende Beitrag von JAN WILLEM DRIJVERS, ERIKA MANDERS und DANIELLE SLOOTJES (S. 9–18). Demnach beansprucht das Buch konzeptionell nicht nur Forschungslücken im Hinblick auf verschiedene Typen von *leadership* und Ideologie als zentrale Kategorien historischer Analyse zu schließen (S. 13), sondern zugleich die dabei beobachteten Transformationsprozesse und Wechselwirkungen zwischen kaiserlicher und bischöflicher *leadership* sowie deren gruppenkommunikativer Dimension konsequent für den gesamten Untersuchungszeitraum im Blick zu behalten. Die als Fallstudien konzipierten Einzelbeiträge sollen dabei als Links zwischen mikro- und makrohistorischer Ebene dienen (ebd.), was oft, aber nicht durchgängig gelingt.

---

4. Das von ERIKA MANDERS und DANIELLE SLOOTJES, den beiden Organisatorinnen wie nunmehr auch Herausgeberinnen erklärte Forschungsinteresse habe darin bestanden, vor allem für das 4. Jhd. „the functioning of *leadership* and ideology, and on the ways in which leading figures in society interacted with their ‚crowds‘“ (S. VII) zu untersuchen; wobei der besondere Fokus auf gruppenkommunikativen Strategien der Kaiser und einzelner Bischöfe als Protagonisten eines beiderseitigen Ringens um den Erhalt der „own position of power“ (ebd.) gelegen habe. Das Programm findet sich unter: [https://www.uni-goettingen.de/de/document/download/89ae386a36e0d1bd2be095ac66ff41df.pdf/Programme\\_DEF.pdf](https://www.uni-goettingen.de/de/document/download/89ae386a36e0d1bd2be095ac66ff41df.pdf/Programme_DEF.pdf)

Methodologisch erfolge der Zugang über zwei Wege: Zum einen vermittelt der ‚systematic medium analysis‘, wonach die verschiedensten Quellenmedien zunächst in ihrem jeweiligen gattungsspezifischen Kontext, lokalen Traditionen und diskursiven Hintergrund analysiert werden müssten, bevor sie in den historischen Gesamtzusammenhang eingeordnet werden könnten. Davon versprechen sich die VerfasserInnen, dass ein die Befunde verzerrendes ‚cherry-picking‘ vermieden werden könne. Zum anderen sollen *bottom-up*- und *top-down*-Zugänge heuristisch kombiniert werden, um sowohl Führungsgestalten wie auch die Adressaten der kommunikativen Ausgestaltung von *leadership* und Ideologie gleichermaßen in den Fokus nehmen zu können (S. 14). Damit ist ein ebenso ambitionierter wie weitgefasster Rahmen formuliert, den die insgesamt elf anschließenden, englisch- und deutschsprachigen Beiträge aus althistorisch-philologischer, herrschafts- bzw. gruppensoziologischer, architekturgeschichtlicher, numismatischer, rechtshistorischer und ekklesiologischer Perspektive ausleuchten wollen.

Den Anfang macht die Studie von VERENA JAESCHKE (*Architecture and Power*, S. 19–33), die untersucht, inwiefern sich die Ideologie des tetrarchischen Kaisertums in der visuellen Kommunikation der dezentralen tetrarchischen Kaisersitze in Form ihrer architektonischen Ausgestaltung manifestierte. Dabei hätten insbesondere die Anlage von palatialen Komplexen im räumlichen Zusammenhang mit einem *circus*, zudem die Stiftung von Badeanlagen sowie die prunkvolle Ausgestaltung der Bauten als symbolische Analogisierung des stadtrömischen Vorbilds den Herrschafts- als auch Repräsentationsanspruch der tetrarchischen Kaiser sichtbar werden lassen. Die monumentale Gestaltung palatialer Audienz- und ludischer Begegnungsräume dagegen habe die herausgehobene Stellung der Kaiser für Petenten bzw. das Publikum erfahrbar gemacht.

Der Beitrag von ADRASTOS OMISSI (*Rhetoric and Power*, S. 35–48) fügt sich in das heute prädominante Forschungsparadigma, höfische Panegyrik nicht als kommunikative Einbahnstraße zu betrachten, sondern als ambivalenten Kommunikationsraum, in welchem sich Herrscherlob und affirmatives Artikulieren von Erwartungen der Untertanen wechselseitig beeinflussen. Omissi nimmt dabei jedoch – *bottom-up* – ausdrücklich die Perspektive der Urheber der Lobreden ein. Davon ausgehend gelingt es OMISSI für die Panegyriker als Individuen eine mehrdimensionale Rolle offenzulegen: Anhand der Beispiele Libanios’, Themistios’, Symmachus’ oder Claudians zeigt der Verfasser auf, dass diese als dem Kaiser zugewandte Lobredner,

daneben als Vertreter ihrer jeweiligen lokalen communities und schließlich auch als individuelle Sprecher mit persönlicher Agenda und Ambition aus den Quellen entgentreten.

Aus der Perspektive der kaiserlichen Repräsentation im numismatischen Befund untersucht ERIKA MANDERS (*Coins against Christianity?*, S. 49–59) die Münzprägung Maximiminus Daia im Hinblick auf die Rolle kaiserlicher Herrschaftsdarstellung anhand der antiochenischen, alexandrini-schen und nikomedischen Emissionen, die nicht selten als ‚persecution issues‘ in den reichsweiten Zusammenhang der Christenverfolgungen zwischen 311 und 312 eingeordnet und interpretiert werden (eine Übersicht auf S. 51).<sup>5</sup> Vermittels konsequenter ‚systematic medium analysis‘ kann MANDERS überzeugend darlegen, dass die Prägungen keine zwingende inhaltliche Spezialisierung und Engführung auf anti-christliche Aussagen nahelegen, sondern sich nahtlos in das Repertoire lokaler wie auch tetrar-chischer Tradition fügen. Daher seien die behandelten Prägungen stärker als Ausdruck des Bemühens Maximinus’ um öffentliche Vermittlung sei-ner Herrschaftslegitimation zu verstehen, was sich zugleich stimmig in den zeitlichen und räumlichen Kontext seiner Nachfolge des Galerius füge (S. 57).

Die Beiträge von ELISABETH HERRMANN-OTTO (*Moral und Rhetorik im Codex Theodosianus*, S. 61–80) und JOHN CURRAN (*His blood be upon us*, S. 81–97) erarbeiten das Feld kaiserlicher Herrschaftsvermittlung der Gruppe ihrer Untertanen gegenüber aus rechtshistorischer Perspektive. Während HERRMANN-OTTO für die Gesetzgebung Constantins I. hin-sichtlich sozialer Fragen vermittelt juristischer Exegese einzelner Fallbei-spiele die Implementation bestimmter rhetorischer Strategien sowie mora-lisierender Tendenzen ausmachen kann, die das Verhalten der Reichsbe-völkerung lenken und deren intrinsische Bereitschaft zur Rechtsbefolgung fördern sollten,<sup>6</sup> widmet sich die Studie von CURRAN spezifischen Grup-pen, nämlich den jüdischen Gemeinden in der Terminologie der kaiserli-chen Gesetzgebung. Ausgehend von einer sowohl wissenschaftsgeschicht-lichen als auch altertumswissenschaftlichen Examinierung des komplexen Begriffes ‚Judaioi‘, legt CURRAN dar, vermittelt welcher Terminologien die Gesetzgebung des 4. Jhds. gegenüber den jüdischen Gemeinden ope-

---

5. Vgl. JOHAN VAN HEESCH, *The Last Civic Coinages and the Religious Policy of Maximinus Daza (AD 312)*. NC 153 (1993) S. 65–75.

6. Die behandelten Passagen: Cod. Theod. 4, 7, 1; 5, 10, 1; 5, 9, 1; 9, 9, 1; 9, 24, 1; 12, 1, 6; 4, 6, 3.

rierte sowie welche pro- wie antijüdischen Einflussfaktoren – wie etwa die „adversus iudaeos literature“ (S. 94) – die bisweilen ambivalente und häufig wenig einheitliche Gesetzgebung der verschiedenen Kaiser gegenüber den jüdischen Untertanen als historischen Prozess im 4. Jhd. mitbestimmt haben.

GERDA DE KLEIJN (*Imperial Leadership: Constantius II*, S. 99–116) untersucht die Herrschaft Constantius II. unter dem Gesichtspunkt moderner Theorien von *transformational* bzw. *transactional leadership* (S. 100–101) und trägt damit einer der zentralen Kategorien des Sammelbandes Rechnung.<sup>7</sup> Indem sie den empirischen Befund der Quellen – etwa bei Ammian, in den Kaiserviten, der Breviarienliteratur oder bei Zosimos – moderne (herrschafts-)soziologische Konzepte zur Analyse an die Seite stellt (*personal* und *positional power*, das *warrior model of autocracy*, S. 104–105), zeigt DE KLEIJN den Mehrwert, den die Kombination induktiver Modelle und empirischer Befunde zur Beleuchtung der diskursiven Transformation des römischen Kaisertums im 4. Jhd. leisten kann.

Im Anschluss an DE KLEIJNS Beitrag steht mit den Fallstudien von MARIANNE SÁGHY (*Damasus and the Charioteers*, S. 117–133) und CARMEN ANGELA CVETKOVIĆ (*“Venerabili episcopo atque doctissimo Nicetae”*, S. 135–149) bischöfliche *leadership* sowie die Rolle innergemeindlicher Gruppenkommunikation hinsichtlich religiöser Herrschaftsformierung im 4. Jhd. im Mittelpunkt. Für den Episkopat Damasus’ in Rom macht SÁGHY moderne, gruppendynamische Modelle des *crowd-behaviour* fruchtbar und kann dergestalt zeigen, inwiefern Damasus die Inszenierung kollektiver Märtyrermemoria, die Führung eines gewaltbereiten Mobs sowie die Lenkung von Pilgern als Ausweis und Vehikel seiner Führungsrolle innerhalb der römischen Gemeinde als seines *populus sanctus* zu nutzen verstand. CVETKOVIĆ dagegen untersucht die Ausgestaltung bischöflicher *leadership* des illyrischen Bischofs Niketas von Remesiana in der Darstellung Paulinus von Nolas (*ep.* 29; *carm.* 17 und 27). Dabei zeigt sie auf, dass Niketas dabei sowohl als spirituell-charismatische Führungsgestalt seiner Gemeinde und zugleich als eifriger Kirchenpolitiker eines überregionalen bischöflichen Netzwerkes pro-nicaenisch orientierter Kirchenvertreter erscheint, was zwar auf die von Paulinus literarisch figurierte ‚Doppelrolle‘ lokaler und regionaler *leadership*-Modi eines spätantiken Bischofs weist, jedoch von der Autorin nicht konsequent in den paradigmatischen Zuschnitt des übergeordneten Bandes eingeordnet wird.

---

7. Siehe die Zusammenfassung zu *leadership-Studies* auf S. 100–103.

JULIO CESAR MAGALHÃES DE OLIVEIRA untersucht in seiner Studie (*Controllers of Crowds?*, S. 151–161) religiöse *leadership* im regionalen Rahmen Nordafrikas und anhand mehrerer Beispiele des 4. und frühen 5. Jhds. im Hinblick auf die Möglichkeiten der Bischöfe als „political entrepreneurs“ (S. 159) zu Mobilisierung und Demobilisierung ihrer Gemeinden sowie die Beweggründe gruppenspezifischer Prozesse und religiös motivierter Gewalt unter dem Gesichtspunkt gruppensoziologischer Konzepte der ‚collective action‘ sowie ‚dynamics of contention‘ (S. 152, 153). Dabei zeigt DE OLIVEIRA, dass zwar das gruppenspezifische Gestaltungspotential der Bischöfe als Gemeindevorsteher weitreichend, gruppenübergreifend, allerdings nicht erschöpfend war bzw. dass ‚crowd dynamics‘ und bischöflicher Führungsanspruch miteinander verschränkt und der Bischof auf die Interaktionsbereitschaft der Menge angewiesen war.

Zu den m. E. stärksten Beiträgen des Bandes zählen die Studien von MARTIJN ICKS (*Keeping up Appearances*, S. 163–179) und MEAGHAN MCEVOY (*An Imperial Jellyfish?*, S. 181–197), die Fragen von Visibilisierung und Invisibilisierung des Kaisertums unter dem Gesichtspunkt spätantiker Herrschaftsdarstellung untersuchen und sich in ihren unterschiedlichen Zugängen stimmig ergänzen. ICKS beleuchtet das Phänomen aus der breiteren, normativen Perspektive des kaiserzeitlichen Herrschaftsdiskurses und zeigt ausgehend von der Feststellung, dass Sehen und Gesehenwerden maßgebliche Kategorien von Herrschaft als kommunikativem Prozess darstellen (*the power of visibility*),<sup>8</sup> inwiefern Reflektionen über die herrscherliche Güte in den monokratologischen Diskursen der Spätantike vermittelt worden sind.<sup>9</sup> Das spätantike Kaisertum habe mit seiner im Vergleich zum Prinzipat limitierteren Sichtbarkeit sogar an Gestaltungskraft gewonnen, da die wohldosierte ‚Ressource‘ den Effekt der *power of visibility* noch gesteigert habe; Epiphanien der Kaiser wurden daher gleichsam zu Privilegien ihrer Beobachter.

---

8. Vgl. HOLT N. PARKER, *The Observed of all Observers. Spectacle, Applause, and Cultural Poetics in the Roman Theater Audience*. In: BETTINA BERGMANN – CHRISTINE KONDOLEON (Hgg.), *The Art of Ancient Spectacle*. New Haven 1999, S. 163–179, hier S. 167–168.

9. Die Sichtbarkeit des Kaisers bot nach ICKS Einschätzung dem Herrschaftsdiskurs eine triadische Matrix, die sich darüber definierte, inwiefern die Inszenierung bzw. Sichtbarmachung des Kaisers qua öffentlicher Auftritte ein affektives Staunen auslöste, ob dabei Nähe oder Distanz zum Ausdruck gebracht wurden, und ob schließlich sein Verhalten gemeinsame Werte, Normen und Regeln zwischen Herrscher und Beherrschten spiegelte, oder sogar dagegen verstieß.

Der Beitrag von MCEVOY fokussiert dagegen auf die hauptstädtische Ausgestaltung des oströmischen Herrscherzeremoniells unter Arkadios. Dabei zeigt sie deutlich, dass die Idee vom Kaiser als hermetisch abgeschirmter Palastkaiser nach dem Bild des *princeps clausus*, wie es auch von der jüngeren Forschung bisweilen noch vertreten wird, sich für den Theodosius-Sohn – insbesondere unter dem Aspekt der Kaiserakzeptanz (S. 183–184) – keinesfalls konsequent vertreten lässt. Im Gegenteil: Arkadios sei in den öffentlichen Kommunikationszusammenhängen Constantinopels, gleich ob religiös oder politisch motiviert, zu zahlreichen Anlässen (Jubiläen, kaiserliche Geburten, Ehen, Todesfälle oder Taufen, militärische Anlässe, Reliquientranslationen) öffentlich in Erscheinung getreten und damit für seine Untertanen sehr wohl sicht- und erfahrbar gewesen. Arkadios war also mit hin nicht der „imperial jellyfish“, als der er aus der beißenden Darstellung des Synesios entgegentritt (S. 182).

Sämtliche Beiträge sind jeweils mit einer mehr und minder umfangreichen Bibliographie beschlossen; ein sich anschließender, überschaubarer Index verweist auf die wichtigsten Stichworte, Personen und Orte (S. 199–200).

Die große Stärke des Bandes legt gleichsam eine für Kongressbände geradezu gattungstypische Schwäche offen: Der vorgestellte Sammelband zeichnet sich durch die Multiperspektivität und die gewinnbringende Fruchtbarmachung von Konzepten der *leadership-Studies* sowie moderner Theoreme der Herrschaftssoziologie in seinen Beiträgen aus. Doch gleichzeitig bedarf ein solch multiperspektivischer Zugang einer konsequenten Einbettung der einzelnen Untersuchungen in den größeren Zusammenhang der von den AutorInnen des einleitenden Kapitels so deutlich formulierten heuristischen, methodischen und konzeptionellen Ansprüche – das gelingt bisweilen, jedoch nicht durchgehend.<sup>10</sup>

Eine übergeordnete Struktur der Beiträge gibt der Band und ergibt sich auch nach der Lektüre nicht; die Einzelstudien sind teilweise nach chronologischen, teilweise nach thematischen Zusammenhängen geordnet. Das ist schade, hätte eine konsequente Systematisierung und inhaltliche Verflechtung der Fallstudien die methodische und mediale Heterogenität als eigentlicher Stärke der Publikation noch deutlicher offenzulegen vermocht.

Auf der anderen Seite liegt mit dem Band eine aufschlussreiche Bündel-

---

10. So zeigt etwa der Beitrag von ERIKA MANDERS als konsequente Anwendung der ‚systematic medium analysis‘ die gewinnbringende Umsetzung der methodischen Prämissen des Bandes.

lung von Beiträgen zu einem verhältnismäßig jungem Forschungsfeld vor, die deutlich werden lässt, inwiefern *leadership*-Konzepte und Modelle der Gruppenkommunikation in unterschiedlichen historischen Kontexten und geographischen Räumen sowie im Hinblick auf verschiedenste Quellenmedien einen gewinnbringenden Beitrag zur historischen Erforschung von Herrschaft und Herrschaftsformierung als kommunikative Prozesse in der sich wandelnden Welt der Spätantike leisten können. Das große Potential solcher Herangehensweisen jedenfalls führt der Band sowie die Lektüre seiner Beiträge in aller Deutlichkeit vor Augen.

**Keywords**

emperor; bishop; crowd communication; leadership; ideology; Late Antiquity

TSVETELIN STEPANOV, *Waiting for the End of the World. European Dimensions, 950–1200*, translated by DARIA MANOVA (*East Central and Eastern Europe in the Middle Ages, 450–1450*, 57). Leiden – Boston: Brill 2019. 364 + xviii pp. – ISBN: 978-90-04-34393-1 (Hardback: \$202)

- ANDRÁS KRAFT, Princeton University (akraft@princeton.edu)

The stated subject matter of the book is the literary motif of collective eschatological protagonists, i.e., Gog and Magog, the Ishmaelites, and the Blond Nations, which formed a standard and prominent element in medieval apocalyptic literature. TSVETELIN STEPANOV seeks to present a synthesis of the numerous traditions that concern the theme of eschatological peoples in its “European dimensions,” focusing on the tenth through twelfth centuries. He positions himself against “Marxist” (p. xiv) and “positivist” (pp. xi, xiv, 9, 11, 304) scholars, who either neglect altogether or misinterpret the apocalyptic material. The purpose of the book is to offer a “macro-perspective” on “a common religious-philosophical and spiritual phenomenon” of the entirety of Europe (p. xi). It is said to be followed by a second volume, which will focus on the cult of the Archangel Michael in its “European dimensions.” In this review, I first highlight the theoretical hazards of STEPANOV’s approach. I then evaluate its methodological and argumentative quality and finally survey the contents of the book.

### **Theoretical Hazards**

The purpose of the book is to survey the “European dimensions” of medieval eschatological traditions. The notion of “Europe” is delineated along geographical markers, which stretch from the territory of Islamic Iberia to the Islamic Volga region, encompassing the Western and Eastern parts of the European continent. Armenia and Georgia fall outside the author’s idea of “Europe,” although the region north of the Caucasus is included. It is remarkable that “Europe” is only defined along geographical markers although the intention of the book is to establish that eschatology formed “a common religious-philosophical and spiritual phenomenon” (p. xi). The reader may wonder why “Europe” is defined by geography rather than by the “(presumably) pan-European phenomenon” (p. 11, also pp. xii, 252,



299). After all, the term “Europe” does not appear in the sources; the author introduces the “European” perspective in order to “expand the borders of the European civilized world” (p. 14), which begs the question why geography was chosen to demarcate an intellectual phenomenon. Apart from that, the author’s choice of words seems, at times, reminiscent of a neo-colonial approach to history, postulating that Europe embodies the civilized world and, *ipso facto*, whatever falls outside it, qualifies as uncivilized. For instance, STEPANOV opposes the “realm of the civilized ‘people of the Book’” with uncivilized paganism (p. 180). Elsewhere, he talks about the “aggressive Islamic world” (p. 76) and the “newly enlightened and Christianized people” (p. 106). Such biased terminology advances a Eurocentric viewpoint that serves to eulogize Bulgarian history rather than to understand better the medieval source material. Although STEPANOV declared his primary aim to be the advancement of the current political project of European integration (p. xi) through an investigation of the shared intellectual heritage, his survey reads much more like an apology for Bulgaria’s inclusion in the “European civilized world” (p. 14). The reader is given the impression that STEPANOV replaces the Marxist and positivist approaches he opposes with a nationalist and neo-colonial one.<sup>1</sup>

The author properly appreciates the importance of the Biblical frame of reference for apocalyptic and historiographical works (pp. 234, 303). Nevertheless, he makes no use of Biblical commentaries. Instead, he interprets Biblical “topoi and clichés” (p. 127) from the historicist perspective, which focuses on the historical contextualization of a given text or literary motif (p. 211). While this approach has certainly merit, it neglects the continuous exegetical traditions of motifs and texts. Biblical commentaries are of great help in recovering the meaning of medieval literary artifacts. Moreover, the decoding of apocalyptic motifs requires an appreciation of typological ex-

---

1. There are a number of expressions that seem to carry a nationalist undertone. For instance, “the Bulgarians did de facto achieve this through the ‘export’ of the Word in Old Church Slavonic (Old Bulgarian) among the Serbs, the Rus’ and other Eastern-Slavic peoples” (p. 189); “the prosaic fact that it was the Bulgarians who were the first among the Slavic-speaking Eastern-Orthodox peoples to legitimately acquire the title of ‘tsar’ [...]” (p. 192); “the northeastern Bulgarian lands had been liberated by Tsar Samuil’s army” (p. 198, similarly p. 209). Despite the outspoken opposition to positivist scholarship, the reader can find positivist residues throughout the book. For example, the repeated emphasis on textual “data” (pp. 135, 148, 177, 187–189, 212, 239, 242, 254, 282–284, 291) treats historical sources as given, positive facts that are decontextualized from their respective transmission histories; it also neglects those sources that have been lost, which is a critical concern when it comes to medieval apocalyptic sources.

egesis.<sup>2</sup> Although STEPANOV adopts ÉVELYNE PATLAGEAN's notion of a "dual Holy Land" (pp. 124, 136, 141f, 150, 182) and summarizes LILIANA MAVRODINOVA's discussion of typology (pp. 207f.), he curiously does not acknowledge the centrality of typological exegesis for apocalyptic writings. He talks about the "contamination" (pp. 164, 219, 260, *passim*) and "distortions" (pp. 212, 220) of *topoi* and clichés, about "archetypal literary storylines" (p. 188) and "imaginary cop[ies] of the Promised Land" (p. 230), as if historical veracity were the only worthwhile aspect of literary motifs.<sup>3</sup> Moreover, he labels typologies as "imaginative cognitions" that produced "a psychological effect on the irrational strata in the thoughts and emotions of a person" (pp. 269f). Due to his exclusively historicist approach, STEPANOV overlooks the meaning of various typologies. For instance, he considers it a "seemingly strange choice" (p. 173) that the *Primary Chronicle* juxtaposes Constantine the Great with Michael III. If seen within a typological framework, the strangeness disappears and the association comes to signify that Michael III was presented as a New Constantine. Elsewhere, he rejects the interpretation that the use of the title "khagan" in Bulgarian apocalypses may be a typological construct that refers back to the righteous priest-king ideal of the Old Testament (i.e., Melchizedek). He justifies his rejection with the lack of corroborative evidence (p. 254). Yet this was a common typology in Byzantium and the question of whether the same literary device may be at work in the Bulgarian works deserves closer scrutiny.<sup>4</sup>

2. Typology is a theory of history; it places historical events into the framework of salvation history and constructs reciprocal correspondences between two or more events in such a way that earlier events (types) are seen as the adumbrations of subsequent events (antitypes), which, in turn, function as the fulfillment of their premonitory heralds. Typology introduces patterns of vector-like trajectories into the fabric of history. These patterns convey an eschatological import: the later the corresponding event, the higher its value and eschatological significance. One may liken this interpretative technique to a Matryoshka doll, which consists of a consecutive series of differently sized dolls that are placed one inside another. The largest doll contains the whole series of smaller ones, just like the final antitype contains and fulfills all previous types. Typology is not only applied to Biblical exegesis but also to any other literary genre that pertains to salvation history, such as historiography, hagiography, and apocalyptic literature.

3. The prioritization of historical veracity is apparent throughout the book, esp. pp. 118, 126, 173, 221, 251, 258, 276. The author's historicist conviction is most clearly captured in the verdict that "[...] the real history did not interest this type of people (monks?) in the way it did historians such as Procopius of Caesarea, Menander, [...]" (p. 258).

4. See, for instance, the (probably) ninth-century *Anonymi de rebus Byzantinis vaticinium*, in ATHANASIOS VASSILIEV (ed.), *Anecdota graeco-byzantina, pars prior*. Moscow 1893, pp. 47–50, at p. 48, ll. 27–28 and the thirteenth-century *Narratio mendici*

## Methodological Criticism

The most apparent weakness of the book is its heavy reliance on secondary literature. STEPANOV regularly paraphrases whole sentences and sections. His achievement is to have singled out the authorities of the respective fields, e.g., PAUL MAGDALINO for Byzantium and BERNARD MCGINN for the Latin West. Yet this hardly makes a good monograph. There are neither new sources presented nor are well-known sources interpreted in a new light. It is frequently unclear where the author consulted primary sources and where he merely repeats other scholars' references to them. This is most obvious when STEPANOV copies other scholars' bibliographical mistakes.<sup>5</sup> As a result, the first two-thirds of the book read much like a (linearly arranged) catena of previous scholarship.

The fact that primary sources were not always consulted has led the author to a number of misunderstandings. A few examples should suffice to illustrate this point. Concerning the well-known Last Judgment depiction in the imperial palace, which Emperor Alexios I commissioned, the author wrongly assumes that there is an association between Alexios and the last emperor motif (pp. 93, 145). We know of the mosaic from an epigram recorded by the twelfth-century Byzantine court physician and poet Nicholas Kalliklēs.<sup>6</sup> The epigram does not evoke the last

---

*regis*, in WALTER G. BROKKAAR et al., *The Oracles of the Most Wise Emperor Leo & The Tale of the True Emperor (Amstelodamensis graecus VI E 8)*. Amsterdam 2002, pp. 90–101, at p. 94, ll. 62–64, where the savior-emperor is likened to Christ evoking Heb. 7:3, which, in turn, likens the Old Testament priest Melchizedek to Christ.

5. For instance, on p. 142 (“Lolos 1978, 130–132”) STEPANOV repeats the lapsus made by ÉVELYNE PATLAGEAN, *Byzantium’s Dual Holy Land*. In: BINYAMIN Z. KEDAR – R. J. ZWI WERBLOWSKY (eds.), *Sacred Space: Shrine, City, Land*. Proceedings from the International Conference in Memory of Joshua Prawer. Basingstoke 1998, pp. 112–126, at p. 123, n. 9. The correct reference is: LOLOS 1976, 130–132. Elsewhere (pp. 158, 325), he repeats the typo made by DAVID C. VAN METER, *Selected Documents on Eschatological Expectations and Social Change around the Year 1000*. In: RICHARD LANDES – ANDREW C. GOW – DAVID C. VAN METER (eds.), *The Apocalyptic Year 1000: Religious Expectation and Social Change, 950–1050*. Oxford 2003, pp. 337–345, at p. 337 regarding ROBERT HUYGENS’ 1956 article on the Letter on the Hungarians. The correct reference is: ROBERT B. C. HUYGENS, *Un témoin de la crainte de l’an 1000 : la lettre sur les Hongrois*. *Latomus* 15.2 (1956) pp. 225–239. Similarly, the references to Otto of Freising’s *Chronica* (p. 76), to the *Patria Kōnstantinoupoleōs* (p. 149), to “Hes. Opp. 465; Hom. Il. IX, 457; Paus. II, 2” (p. 284) are missing from the final bibliography. Apparently, these references were copied from the secondary readings cited beforehand.

6. Edition in ROBERTO ROMANO (ed.), *Nicola Callicle: Carmi (Collana di Studi e Testi 8)*. Naples 1980, pp. 101–102 (= carmen 24). The epigram has been translated into

emperor topos. Its apocalyptic dimension consists of associating Alexios with Christ, the heavenly judge. Furthermore, STEPANOV claims that seventh-century Jews held the Christian notion of a last, messianic emperor in “high esteem,” as testified by the *Signs (ʿOtot) of Rabbi Šim ʿōn b. Yoḥai* (p. 181). His claim derives from MARTHA HIMMELFARB’s brief survey of this Jewish apocalypse. But he fails to note her emphasis on the Jewish “adaptation” of the Christian motif. What STEPANOV calls a “small change” in the motif, HIMMELFARB recognized as an essential literary inversion that “no Christian would have written.”<sup>7</sup> The Christian motif of a last emperor was not held in “high esteem” but rather in high contempt. What is more, this is a pseudonymous text, like most medieval apocalyptic writings. Therefore, it is deceptive to state that “Simeon bar Yochai wrote not only [the] ‘Signs’, but at least one more work [...]” (p. 181). The failure to consult the sources has also led to the following inaccuracies: STEPANOV does not differentiate between Hippolytos of Rome (d. 235) and Pseudo-Hippolytos (pp. 106, 176, 192); the latter, a pseudonymous author, penned the *Oratio de consummatione mundi et Antichristo* (BHG 812z, CPG 1910). Also, he erroneously attributes the anonymous *Ludus de Antichristo* to Otto of Freising (p. 170), misunderstanding MCGINN’s discussion of the text.<sup>8</sup> Elsewhere, he confuses the *Book of Revelation* with the *Gospel of John* (p. 274).

Regarding the translations of primary sources, the reader may be surprised to find an English translation of a section of the so-called Khazar correspondence, which is based not on the original Hebrew but on a Russian translation found online (pp. 26f). Likewise, Arabic and Greek sources were consulted in Russian or Bulgarian translation.<sup>9</sup> One exception is the *Narration on Hagia Sophia*, which has been consulted in the French translation by GILBERT DAGRON (p. 138), although there exists a reliable English translation.<sup>10</sup> The only sources that STEPANOV seems to have consulted

English by PAUL MAGDALINO – ROBERT NELSON, *The Emperor in Byzantine Art of the Twelfth Century*. *Byzantinische Forschungen* 8 (1982) pp. 123–183, at pp. 124–125.

7. MARTHA HIMMELFARB, *The Apocalypse: A Brief History*. Chichester 2010, pp. 133–134. The passage in question has been translated into English by JOHN C. REEVES, *Trajectories in Near Eastern Apocalyptic: A Postrabbinic Jewish Apocalypse Reader (Resources for biblical study 45)*. Atlanta 2005, p. 113.

8. BERNARD MCGINN, *Visions of the End: Apocalyptic Traditions in the Middle Ages*. New York 1979, pp. 117f.

9. See, for instance, the passage by Michael Psellos’ *Chronographia*, which has been rendered into English from a Bulgarian translation (p. 266).

10. ALBRECHT BERGER (tr.), *Accounts of Medieval Constantinople: The Patria*

in the original are Latin and Church Slavonic texts.

Another weakness of the book is the absence of a central thesis, which translates into a lack of structural and argumentative coherence. Its main argumentative strategy appears to be repetitiveness.<sup>11</sup> For instance, the author supposes that the year 1092 signified the presumed date of the end of the world for both Byzantines and Bulgarians. But he fails to prove this assumption. Instead of pointing to any source material, he simply reiterates his assumption until it appears to be a given (pp. 5, 14, 17, 88, 93, 112, 115, 121, 145, 172, 174, 194, 202, 251, 253, 264, 289, 295).<sup>12</sup> Likewise, he repeats frequently DANIEL VERHELST's view that apocalyptic literature was produced by (presumably erudite) monks and clerics (pp. 6, 17, 30, 75, 113, 121, 137, 157, 164, 176, 179, 181, 183, 187, 188, 191, 200, 230, 250, 252, 256, 262f, 272, 298, 300).<sup>13</sup> VERHELST's statement refers to the Latin West and should not be over-generalized. In particular, it is more than doubtful whether one can infer from the assumption of monastic/clerical authorship that apocalyptic writings did not influence the masses, neither in the West nor in the East (as stated on pp. 6, 253). On the one hand, this inference presumes that authorship and audience are largely coextensive categories, which needs to be proven. On the other hand, the inference is challenged by the historiographical testimonies that give accounts of apocalyptically informed public alarmism and panic.<sup>14</sup>

---

(Dumbarton Oaks Medieval Library 24). Cambridge, MA 2013.

11. STEPANOV acknowledges his repetitive style (pp. xiv, 15).

12. It is noteworthy that there is some Byzantine evidence that refutes end-time calculations at the late eleventh century. The *Dioptra* of Philip the Monk denies millenarianism on the basis that by the time of its composition (c. anno 1097 AD = 6605/6 AM) too much time had already elapsed for the end to transpire either after 6000 years after the creation of the world or after 1000 years after the incarnation (or resurrection). Its author argues that the time of the end does not depend on any number of years but on the number of the righteous souls in heaven, following Rev. 14:1–5. The text argues against any acute apocalyptic anxiety in the late eleventh century. For the passage in question, see SPYRIDŌN LAVRIŌTĒS (ed.), *Ἡ Διόπτρα. Ὁ Ἄθως, Ἀγιορειτικὸν περιοδικὸν 1*. Athens 1920, pp. 142–144 (lib. III.6).

13. DANIEL VERHELST, *Adso of Montier-en-Der and the Fear of the Year 1000*. In: RICHARD LANDES – ANDREW C. GOW – DAVID C. VAN METER (eds.), *The Apocalyptic Year 1000: Religious Expectation and Social Change, 950–1050*. Oxford 2003, pp. 81–92, at p. 82.

14. For Byzantium, see for instance, RUDOLF KEYDELL (ed.), *Agathiae Myrinaei Historiarum libri quinque (Corpus fontium historiae Byzantinae 2)*. Berlin 1967, pp. 169–170 (lib. V.5) and VASILE GRECU (ed.), *Ducas. Istoria turco-bizantină (1341–1462) (Scriptores Byzantini 1)*. Bucharest 1958, pp. 363–365 (lib. XXXIX.17–18).

Moreover, STEPANOV speaks at one point (p. 113) about different perceptions of eschatology among monks, nobles, and the common people but fails to substantiate his assessment. The authorship and audience of medieval apocalyptic are thorny issues that requires painstaking scrutiny and not the uncritical reiteration of generalizations.<sup>15</sup>

The book was written in Bulgarian and translated into English by DARIA MANOVA. Apart from the occasional typo and mistaken article,<sup>16</sup> the book uses some idiosyncratic expressions that seem to reveal the author's discomfort with the Greek language. For instance, the expression "basilei" (pp. 8, 50, 151–154, 205, 251, 264) is used to denote "emperors," although the plural of basileus is basileis. A similar case can be found in "topoic" (p. xiii). Also, the transliterations from Greek into Latin are inconsistent.<sup>17</sup>

The final bibliography is vast. Half of the cited literature consists of Bulgarian and Russian scholarship. STEPANOV's heavy reliance on Bulgaro-Russian scholarship is possibly the greatest strength of the book, since it introduces scholarly works that the English-speaking audience is not much familiar with. Notwithstanding, it does not serve the English-speaking reader that references to seminal studies (such as MIRCEA ELIADE's *Histoire des croyances et des idées religieuses*, JEAN DELUMEAU's *La peur en Occident*, JOHN MEYENDORFF's *Byzantine Theology*, or PETER BROWN's *The World of Late Antiquity*) are given in their Bulgarian translations. Likewise, it is unfortunate that STEPANOV refers to the original Bulgarian version of the important study by VASSILKA TĀPKOVA-ZAIMOVA and ANISSAVA MILTENOVA. Instead, reference should have been made to its English translation, which appeared in 2011.<sup>18</sup>

---

15. For a balanced discussion of the target audience of apocalyptic literature in Late Antiquity, see MATTHIAS BINDER, *Apocalyptic Thought Written for Monks? Some Texts and Motifs and Their Function in Greek and Syriac Antiquity*. In: HAGIT AMIRAV – EMMANOUELA GRYPEOU – GUY STROUMSA (eds.), *Apocalypticism and Eschatology in Late Antiquity: Encounters in the Abrahamic religions, 6th–8th Centuries* (Late Antique History and Religion 17). Leuven 2017, pp. 43–74.

16. E.g., "apocryph" (p. 229); "imaginativness" (p. 261); "that [was] cherished" (p. 262); "in particulate" (p. 264).

17. For instance, "Cinnamus" (p. 147) – "Komnenos" (p. 153); "Anatole" (p. 118) – "anatoli" (p. 273); "eon" (p. 105) – "enkainia" (p. 152); "macrokosmos" (p. 180). It also occurs that transliterations are not inconsistent but wrong, e.g., "ta pros talassan" (p. 129).

18. VASSILKA TĀPKOVA-ZAIMOVA – ANISSAVA MILTENOVA, *Historical and Apocalyptic Literature in Byzantium and Medieval Bulgaria*. Sofia 2011.

The bibliography has a number of further shortcomings. It is pointed out in the acknowledgements (p. xvi) that the book was largely completed in 2011. As a result, the secondary literature of the last decade is largely missing. For instance, it is noteworthy that the conference volume edited by WOLFRAM BRANDES – FELICITAS SCHMIEDER – REBEKKA VOSS (eds.), *Peoples of the Apocalypse. Eschatological Beliefs and Political Scenarios* (Millennium-Studien 63). Berlin – Boston 2016 has not been consulted, despite its clear relevance to the book. With regard to Byzantine apocalypticism, the bibliography is wanting, too. As pointed out above, the author heavily relies on the scholarship of PAUL MAGDALINO. While this is a safe strategy, it neglects much outstanding work done by other Byzantinists (e.g., MARIE-HÉLÈNE CONGOURDEAU, AGOSTINO PERTUSI, PABLO UBIERNA).

## **A Survey of the Contents**

The introduction gives a useful overview of recent studies on apocalypticism in the Latin West and Byzantium, especially with regard to the contested issue of whether there existed a wide-spread apocalyptic anxiety around the year 1000 AD. STEPANOV suggests that in order to resolve this issue for “Western Europe,” one ought to investigate traditions in Eastern Christendom (p. 5). Unfortunately, the issue is not revisited and the reader is left to draw his/her own conclusion. The author distances himself from previous Bulgarian scholarship that saw in apocalyptic literature an expression of the heretical movement known as Bogomilism (p. 9). In terms of methodology, he points out that his approach focuses on the comparison of Jewish, Christian, and Muslim literary sources on the one hand, and on their historical and anthropological contextualization on the other. He contends that a given topos can be compared with its cognates in different religious contexts because it represents “the same phenomenon” (p. 14). Furthermore, he sets down his “somewhat arbitrary” timeframe (p. 11), which stretches from c. 950 to c. 1200,<sup>19</sup> and highlights that he does

---

19. The timeframe is justified in view of the fall of Constantinople in 1204, which “put an end to a lot of the established notions about the Christian world” (p. 11). This appears to be an oversimplification and would require some explication. In contrast, I would argue that the Byzantines were resilient in maintaining their apocalyptic horizon of expectations, which provided the religious, political, and psychological foundation that allowed the Eastern Romans to persist in exile and to aspire to reconquer Constantinople. From the viewpoint of the Byzantine apocalyptic tradition, the year 1204 marks a moment of continuity rather than rupture.

not differentiate between the terms “apocalypse” and “eschatology” (p. 13), using them interchangeably.

The book consists of three chapters. The first and second chapter largely reproduce scholarly views on medieval eschatology among the Latins, Byzantines, and Kievan Rus’. Instead of merely summarizing the author’s assertions, I decided to name the authorities from which the bulk of the first two chapters have been compiled and to highlight the most problematic statements. This approach is most revealing of STEPANOV’s *modus operandi*.

The first chapter starts with a survey of apocalyptic expectations among Sephardic and Khazar Jews, which consists largely of a summary of BORIS RASHKOVSKII’s scholarship (pp. 19–29). With regard to the Khazars, who reputedly converted (at least a part of them) to Judaism, it is noteworthy that STEPANOV ignores SHAUL STAMPFER’s recent criticism concerning the historicity of the Khazar conversion.<sup>20</sup> This neglect is symptomatic of most of the book. It hardly engages the sources critically. In fact, the author paraphrases – at times virtually verbatim – secondary literature rather than consulting the sources.<sup>21</sup> Following the Jewish material, he surveys apocalyptic expectations in the Latin West by summarizing the scholarship

---

20. SHAUL STAMPFER, Did the Khazars Convert to Judaism? *Jewish Social Studies* 19.3 (2013) pp. 1–72.

21. By way of illustration, one may compare the original statements by MCGINN, *Visions of the End*, pp. 82–83 (in the left column) with STEPANOV’s paraphrase thereof on p. 33 (in the right column):

“Adso was born about 910 and entered the monastic life during the time of the great reforms associated with the houses of Cluny and Gorze. He became abbot of the reformed monastery of Montier-en-Der and died in 992 while on pilgrimage to the Holy Land. [...] It is certain that Adso depends ultimately upon patristic teaching on the Antichrist, though his access to this material seems to have been largely through summaries dating from the eighth and the ninth centuries. Maurizio Rangheri has shown the close dependence of parts of the *Letter on the Computation of Time* of Bede (d. 735) and Haymo of Auxerre’s (d. c. 860) *Commentary on Second Thessalonians*.”

“Adso was born about 910, became abbot of the formerly Benedictine, later Cluniac Montier-en-Der Abbey, and died in 992 while on pilgrimage to the Holy Land. In his writings about the *End of the world* and especially about Antichrist, Abbot Adso was completely dependent on the patristic tradition, as well as on Bede the Venerable and Haimo of Auxerre, authors from the 8th and 9th century, respectively, with regard to the computistical calculations and commentary on the *Second Epistle to the Thessalonians*.”



of BERNARD MCGINN, GEORGES DUBY, and JACQUES LE GOFF (pp. 30–48); he covers various apocalyptic sources, the peace of God movement, and the Christian conversion of northern and central Europe. Concerning apocalyptic aspects in the Ottonians (pp. 48–62), he relies on the study by LEVI ROACH, who has argued that the actions and the behavior of Otto III (980–1002) testify to an acute awareness of apocalyptic expectations.<sup>22</sup> The subsequent discussion of the cult of the Archangel Michael (pp. 62–66) draws on DANIEL CALLAHAN’s research thereof. The statements on Joachim of Fiori echo those by MARJORIE REEVES and BRETT WHALEN (pp. 66–71). The section on the legend of Priester John (pp. 72–78) is based on the insights of LEONID CHEKIN (on Christian cartography) and JEAN DELUMEAU.

The second part of the (first) chapter surveys end-time expectations among the Eastern Romans and the Rus’. This section (pp. 79–96) is largely structured around PAUL MAGDALINO’s scholarship, which has demonstrated how pervasive apocalyptic thought was in Byzantine hagiography and historiography. Due attention is paid to the Rus’, the Pechenegs, and the Magyars; all of which had enjoyed, at one point, the association of being the eschatological peoples of Gog and Magog (pp. 82–92). It is striking that STEPANOV assumes that “high-ranking intellectuals” (p. 89) were averse to apocalyptic thought, simply because these authors used an archaizing sociolect that avoided the Biblical designation of Gog/Magog. He names Michael Psellos, Theophylaktos of Ohrid, and Anna Komnēnē as examples. Yet it has been persuasively argued that Komnēnē’s *Alexiad* does advance an eschatological message.<sup>23</sup> The discussion of apocalyptic aspects in Byzantine art (pp. 96–98) summarizes works by VIKTOR LAZAREV and ALEKSANDRA TEMERINSKI. The chapter closes with a discussion of end-time expectations among the Kievan Rus’ (pp. 98–114), which draws largely on studies by VLADIMIR PETRUKHIN and IGOR DANILEVSKII and asserts that the Rus’ defined themselves as the chosen people through church constructions (e.g., the Church of the Tithes), the literary promotion of Kiev as the new Jerusalem (e.g., in the Sermon on Law and Grace by the eleventh-century Metropolitan Hilarion), and the adoption of the cult of the Theotokos. STEPANOV follows ALEKSEI KARPOV’s view that the Rus’ did not share in eschatological expectations before 1492 (p. 113), which

---

22. LEVI ROACH, Emperor Otto III and the End of Time. *Transactions of the Royal Historical Society* 23 (2013) pp. 75–102.

23. PENELOPE BUCKLEY, *The Alexiad of Anna Komnene. Artistic Strategy in the Making of a Myth*. Cambridge 2014, pp. 245–284.

begs the question why the Rus' were discussed here. In confirmation of KARPOV's view, he notes that Rus' literature did not apply the topos of the last emperor upon any Kievan prince (pp. 114, 177). There is no acknowledgement of the fact that elsewhere the contrary has been argued.<sup>24</sup>

The second chapter considers the apocalyptic motif of Gog and Magog.<sup>25</sup> He begins with some methodological considerations (pp. 116–128). He adopts MIRCEA ELIADE's notion of "center," in which STEPANOV sees an "archetypal marker" (p. 119) that is a constitutive element in any self-definition insofar as it differentiates one's own location from the periphery of the "other." He goes on to assume that the North was seen as the "archimodel of the direction of invasion" (pp. 122, 188). His argumentation is conjectural; it would have profited from the inclusion of proof texts from medieval apocalypica.<sup>26</sup> STEPANOV also adopts ÉVELYNE PATLAGEAN's notion of a "dual Holy Land" (pp. 124, 136, 141, 150, 182), which holds that the Byzantines – by virtue of exegesis and relics – reduplicated the idea of the Holy Land by applying it to Constantinople. He asserts that the same phenomenon can also be observed in Bulgarian apocalypica, such as the *Vision of the Prophet Isaiah about the Last Times* (p. 124), where the Bulgarian Tsardom is presented as the new Holy Land. The book contains a brief survey of the primary sources under investigation (p. 127). However, the sources are not clearly identified; they are only

24. MARI ISOAHO, *The Last Emperor in the Primary Chronicle of Kiev*. In: EADEM (ed.), *Past and Present in Medieval Chronicles* (Collegium: Studies across Disciplines in the Humanities and Social Sciences 17). Helsinki 2015, pp. 43–81. It is surprising that STEPANOV neglects the apocalyptic layer in the *Russian Primary Chronicle* (Повѣсть временныхъ лѣтъ), although he repeatedly voices his persuasion that the name Michael had a "symbolic dimension" (p. 104, also pp. 199, 268) connoting eschatological concerns. He ignores the fact that Prince Sviatopolk II (d. 1113) took the Christian name Michael. Also, this neglect seems at odds with STEPANOV's statement that the *Primary Chronicle* early on attributed eschatological significance to the Byzantine Emperor Michael III (pp. 104, 173). It requires explanation if the author tacitly assumes that eschatological concerns subsequently disappear from the *Primary Chronicle*.

25. The chapter is a revised version of TSVETELIN STEPANOV, *Invading in/from the 'Holy Land': Apocalyptic Metatext(s) and Sacred and/or Imagined Geography, 950–1200*. CAS Sofia Working Paper Series 5 (2013) pp. 1–38. The book omits any reference to this paper.

26. The argument could also have benefited from URSULA DEITMARING's insightful study that explains how the North denoted the 'sinister' left side; the 'orientation' towards the East defines the North as being placed on the left-hand side, whereby the 'left' was generally considered to be the place of evil. See URSULA DEITMARING, *Die Bedeutung von Rechts und Links in theologischen und literarischen Texten bis um 1200*. Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur 98.4 (1969) pp. 265–292, at pp. 284–286.

vaguely circumscribed, which reinforces the reader's suspicion that not every source has been consulted.<sup>27</sup>

The bulk of the chapter surveys the development of the Gog/Magog motif, starting with its Biblical roots in Gen. 10:2, Ezek. 38–39, Rev. 20:8, touching upon its transformation in the seventh-century Syriac *Alexander Legend* (pp. 132f) and focusing on its use in Byzantium and the Latin West as well as among the Kievan Rus' and the Khazars. The section on the *Alexander Legend* paraphrases BERNARD MCGINN's summary thereof, while the discussion of Gog and Magog in Islam (pp. 134–136, 177–180) recapitulates the relevant passage in the 2010 monograph by EMERI VAN DONZEL – ANDREA SCHMIDT. The discussion of Byzantium hardly touches upon the Gog/Magog topos (pp. 136–153) but merely reproduces PAUL MAGDALINO's insights into Byzantine imperial eschatology. His statements are supplemented with remarks by LESLIE BRUBAKER and ROBERT OUSTERHOUT on the Constantinopolitan Hagia Sophia Church (pp. 139–140). STEPANOV repeats MAGDALINO's observation that no Byzantine apocalypse from the eleventh and twelfth centuries has survived (p. 143) and follows his lead in focusing on historiographical testimonies instead (i.e., by Iōannēs Tzetzēs, Iōannēs Zōnaras, Nikētas Chōniatēs).<sup>28</sup> The remainder of the chapter discusses sources in Latin and Church Slavonic. The examination of Adso's *De ortu et tempore Antichristi* (pp. 155–157, cf. pp. 32–36), Benzo of Alba's *Ad Heinricum IV. imperatorem libri VII* (pp. 167f), and the anonymous *Ludus de Antichristo* (pp. 169f) is again a paraphrase of MCGINN, while the scholarship of CATHERINE CUBITT and MALCOLM GODDEN is summarized with regard to apocalypticism among the Anglo-Saxons (pp. 160–167). The discussion of the Kievan Rus' (pp. 172–177), which again draws upon the work by PETRUKIN, DANILEVSKII, and KARPOV respectively, asserts that the *Primary Chronicle* portrays the Cumans as Gog/Magog thereby reflecting the Rus' self-

---

27. The naming of apocryphal texts can be a confusing matter. For this reason, there exist scholarly tools that help to identify texts clearly. With regard to Greek apocrypha, one can consult the *Bibliotheca Hagiographica Graeca* (BHG) or the *Clavis Patrum Graecorum* (CPG), among others. It is regrettable that STEPANOV does not use any such instruments. As a result, it is not always clear which texts he is referring to, as for instance on p. 192 with regard to the texts by Hippolytos (or Pseudo-Hippolytos) or on p. 203 regarding the "Pseudepigraph of Daniel."

28. By implication, the Bulgarian apocalyptic material is an important source for reconstructing the Byzantine apocalyptic tradition at the time from which virtually no apocalyptic source has been preserved. Unfortunately, this implication is neither made explicit nor addressed in the book.

perception of inhabiting the “center.” The author points again to Jewish messianism in the Khazar empire (p. 185; cf. pp. 17–24) before closing with – what appears to be – the first disagreement with a scholarly opinion in the book so far (p. 189). He disagrees with ANTHONY SMITH’s differentiation of two types of “chosen people,” namely (i) the missionary peoples, who rely on expansion and inclusion, and (ii) the covenant peoples, who are characterized by separation and exclusion.<sup>29</sup> STEPANOV contests that the dichotomy does not map upon either the Franks or the Byzantines.

Chapter three surveys miscellaneous aspects of Bulgarian apocalypticism found in literary (and to a lesser extent in material) sources. The survey of Bulgarian apocalyptic sources (pp. 191–205) echoes the scholarship by ANISSAVA MILTENOVA. References to English translations point to KIRIL PETKOV’s 2008 survey of medieval Bulgarian literature. STEPANOV emphasizes that the second half of the eleventh century saw an “explosive emergence” (pp. 200, 202) of historical apocalypses in Bulgaria and seeks to explain it by reference to millenarian anxieties around the year 1092 (p. 202). Yet, as he does not seek to prove that such anxieties existed in late eleventh-century Bulgaria, the purported explanation reads like a *petitio principii*. He briefly deals with apocalyptic aspects in Bulgarian art; a section that draws on the scholarship of LILIANA MAVRODINOVA (pp. 205–210). STEPANOV recites the view by JOHN MEYENDORFF that the Biblical *Book of Revelation* was largely ignored by Byzantine theologians and therefore “it was just not developed as an iconographic scheme, i.e. in specific details that the artists could more or less strictly abide by.” (p. 206).<sup>30</sup> This is an oversimplification. The *Book of Revelation* did exert substantial influence in both literary and iconographic form in Byzantium. The motifs of the two witnesses (Rev. 11:1–14), of the Heptalophos (Rev. 17:9), of the submergence of Constantinople (Rev. 18:21), of the Heavenly Jerusalem (Rev. 21:9–22:5) are standard elements in medieval Greek apocalypses. As for the iconographic adaptation of *Revelation*, it has been shown that mural paintings of middle Byzantine churches depicted various

---

29. ANTHONY D. SMITH, *Chosen Peoples. Sacred Sources of National Identity*. Oxford – New York 2003, pp. 95f.

30. Cf. STEPHEN J. SHOEMAKER, *The Afterlife of the Apocalypse of John in Byzantium*. In: DEREK KRUEGER – ROBERT S. NELSON (eds.), *The New Testament in Byzantium*. Washington, DC 2016, pp. 301–316, who also downplays the significance of *Revelation* in Byzantium. His argument results from the narrow scope of the study, which is limited to a survey of the issue of canonicity and to a discussion of the four Byzantine commentaries on *Revelation*; it largely ignores medieval Greek apocalypses.

scenes from the last book of the Bible.<sup>31</sup> Because the *Book of Revelation* was presumably irrelevant for Byzantine art and because “the Old Testament prophets [...] were the first to preach the idea of the coming Messiah,” (p. 206), STEPANOV surveys depictions of Old Testament prophets in Kastoria, Ohrid, Kiev, Sofia, and the Bachkovo Monastery (pp. 206–210).

The main part of the chapter investigates the motifs of eschatological peoples and individuals in tenth/eleventh-century Bulgarian apocalyptic writings, especially in the *Tale of the Prophet Isaiah*, also called the *Bulgarian Apocryphal Chronicle* or *Bulgarian Apocryphal Annals* (pp. 212–298). He discusses the literary figure of the Magyars, Pechenegs, Blond Nations, and Ishmaelites. Furthermore, he presents etymological arguments in support of his claim that the Bulgarians saw themselves as the “center” of Christianity and thus as the “chosen nation.” For instance, he reads the toponym “Edrilo Polje” (pp. 221f) to denote “center” (Bulg. iadro) rather than Adrianople;<sup>32</sup> an argument that I do not find convincing. Such forced arguments do little to convey a coherent thesis. Neither do the sporadic disagreements with Bulgarian colleagues. For instance, it is not clear what purpose it serves to object to V. TĀPKOVA-ZAIMOVA and A. MILTENOVA, who think that the Ishmaelites in the Old Bulgarian translation of the *Apocalypse of Pseudo-Methodios* (late eleventh century) were identified with the Cumans and other Turkic tribes (pp. 228f). It remains unclear on what grounds STEPANOV can categorically deny that the indistinct motif of the Ishmaelites could have been applied to the Cumans.

From eschatological peoples the book shifts to eschatological individuals and miscellaneous motifs. STEPANOV discusses the motifs of the first and the last Tsar (pp. 229–262). These sections present a curious mixture of scholarly polemic, textual analysis, and erratic generalizations. For in-

31. See NICOLE THIERRY – MICHEL THIERRY, *L'église du jugement dernier à Ihlara (Yılanlı Kilise)*. *Anatolia* 5 (1960) pp. 159–168, with plates xxxvi–xxxix, at p. 164 and plate xxxviii, who have shown that the (probably ninth/tenth-century) Yılanlı Kilise (Serpent Church) in the Cappadocian Ihlara Valley (Turkey) includes a depiction of the enthroned Christ who is surrounded by twenty-four elders, a pictorial adaptation of Rev. 4 :4. For further examples, see YVES CHRISTE, *Jugements derniers*. Saint-Léger-Vauban 1999, pp. 21–52.

32. The term “Edrilo Polje” is mentioned in the *Tale of the Holy Prophet Isaiah of the Future Days* (also called the *Tale of the Prophet Isaiah about the Future Times*), dated to the twelfth-century. English translation in KIRIL PETKOV, *The Voices of Medieval Bulgaria, Seventh-Fifteenth Century. The Records of a Bygone Culture* (East Central and Eastern Europe in the Middle Ages, 450-1450, 5). Leiden – Boston 2008, pp. 207–212, at p. 208.

stance, in order to reconstruct the myth-making of the “first king,” STEPANOV takes the reader on an anthropological odyssey: departing from the *Tale of the Prophet Isaiah*, he proceeds to the Old Testament, then to the Neolithic age, to Ancient Egyptian and Mesopotamian mythology, to the Persian *Alexander Romance* and the Qur’ān, before arriving at Old Norse sagas (pp. 239–242), all without providing references to the mentioned sources. He concludes that medieval Bulgarians believed themselves to be “a new ‘chosen people’ in a new Promised Land” (p. 243). The chapter closes with some comments on the apocalyptic motif of the “well” and of the “giants” (pp. 270–298). It is frankly conceded that these topoi have “long been studied” and that his comments do not “draw any completely new conclusions” (p. 286).

At the end of the book, he reiterates his conviction that the year 1000 marked a date of heightened apocalyptic awareness in Europe, which however did not paralyze or even permeate daily life (p. 299). Furthermore, he establishes that the surveyed apocalyptic material is “above all imperially directed” (p. 300); it is not concerned with the fate of the ordinary man and therefore the ordinary man had been hardly influenced by such literature. This conclusion may strike the reader as a tautology. After all, historical apocalypses are by definition politically or “imperially” oriented and since STEPANOV considered only this subgenre of medieval apocalypses, it is no surprise that he finds only political narratives. Had he looked at heavenly journeys (also called moral apocalypses), STEPANOV could have established a more balanced verdict on apocalyptic literature of the tenth through twelfth centuries.<sup>33</sup> Lastly, he assumes the existence of an imaginary apocalyptic geography (or topography) that envisioned a “center” for the “chosen people” and the periphery for the “other” (p. 302). This imagined landscape – together with other apocalyptically connoted motifs – is said to have conditioned “the thinking-and-feeling of the medieval people” (p. 304), which evidently included the Bulgarians.

---

33. Although heavenly journeys are mentioned in brief as “travels to the afterlife” (p. 201), they are not examined in the book. For a brief survey of the most prominent heavenly visions in Byzantium and their Slavonic adaptations, see JULIAN PETKOV, *Altslavische Eschatologie (Texte und Arbeiten zum neutestamentlichen Zeitalter 59)*. Tübingen 2016, pp. 243–247, 268–270.

## Final Assessment

In short, the book presents a varied compilation of scholarly views on medieval history with special attention paid to the apocalyptic motifs of the last emperor, chosen people, center of the world, and invaders (cf. p. 215). Yet this is not a specialized work on medieval apocalypticism but a general introduction into European history of the tenth through twelfth centuries. It is not entirely clear who the target audience is. Virtually every topic is generally introduced with references given mostly to secondary readings and without in-depth analyses of the sources. The author hardly goes beyond what “is well known” (pp. 8, 24, 55, 83, 94, 102, 106, 148, 150, 164, 223, 255, 265, 279, 286, *passim*). Thus, the reader is presented with a plethora of (often disjoint) notes that are known to experts but largely unintelligible to the general reader. The achievement of the book is limited to the collection and paraphrase of a substantial amount of scholarly literature. This could have been done in a much shorter format though. At the same time, the preoccupation with previous scholarship has hindered the author from examining independently the primary sources. Finally, the book promotes a questionable agenda with – what appears to be – a nationalist and neo-colonial approach to historiography.

The reader who is interested in Bulgarian apocalyptic sources may be better served to consult the fine introduction by ANISSAVA MILTENOVA, *Paratextual Literature in Action: Historical Apocalypses with the Names of Daniel and Isaiah in Byzantine and Old Bulgarian Tradition (11th–13th Centuries)*. In: PHILIP S. ALEXANDER – ARMIN LANGE – RENATE PILLINGER (eds.), *In the Second Degree. Paratextual Literature in Ancient Near Eastern and Ancient Mediterranean Culture and Its Reflections in Medieval Literature*. Leiden 2010, pp. 267–284. Furthermore, the reader can turn to the above-mentioned volumes by ТЪПКОВА-ZAIMOVA – MILTENOVA (footnote 18) and by PETKOV (footnote 33), which still give the best overview and discussion of medieval Bulgarian apocalyptic literature for the English/German-reading audience.

### Keywords

Medieval apocalyptic literature; Bulgarian apocalypses; eschatological peoples; Gog/Magog

---

EVA ELM – NICOLE HARTMANN (eds.), *Demons in Antiquity. Their Perception and Transformation in Different Literary Genres* (Transformationen der Antike 54). Berlin – Boston: De Gruyter 2020. 176 pp. – ISBN: 978-3-11-062672-8 (€ 79,95)

- FLORIN FILIMON, Universität Münster (filimon@uni-muenster.de)

The volume under review stems from an international conference organized in Berlin in 2015 within the broader project SFB 644 “Transformationen der Antike”, which gave the title of the series in which this book is published. This collection of essays brings together eight contributions, framed by an introduction and an epilogue. Besides being set plainly in the volume’s title, the aim of this scholarly endeavor is further explicated by EVA ELM in the opening piece (pp. 1–14): the essays focus on the literary facets of the transformations and contextualizations through which demons underwent in Late Antiquity, how these shifts are reflected throughout some late antique pagan and Christian literary genres, as well as the social context from which they stem and for which were destined (p. 7). ELM grants some attention to the category of literary genre (p. 8), to which JAN BREMMER comes back in the closing piece (pp. 171–172).

The first two pieces tackle the ties between demons and disease. Thus, in “Demons and Disease” (pp. 15–39), CHRISTOPH MARKSCHIES (hereafter, M.) shows how in ancient Christian texts demons appear as instrumental for explaining both the causes and the cures of diseases, and “to what extent pagan and Jewish concepts of demons were changed or adopted”. In the preamble, M. makes three methodological remarks:

First, taking healing as an example, M. states that it is difficult to prove a “direct cult continuity” between the pagan temples and the Christian churches built on the site, in those cases in which one or the other emerge in the literary or archaeological sources as an incubation center (p. 15). Secondly, M. signals that when tackling the topic “Ancient Christianity and Medicine, Health and Disability”, the traditional framework that postulates the “adoption of pagan ancient medicine in Christianity should be replaced by a model of a transformation of knowledge bases”, quintessential formulated as “Allelopoiese”, a term coined by HARTMUT BÖHME (p. 17). Thirdly, the enduring distinction between “temple medicine, Hippocratic Galenic and so-called folk medicine” should not be applied generally, and



this not only because of the inadequacy of the term “folk medicine” due to its inferior connotations.

After all, amulets were indeed prescribed by educated physicians as well (p. 18). Furthermore, commenting on several late-antique amulets allows M. to exemplify further terminology developed in recent years, such as “appropriation” and “encapsulation”. The emergence of demons as being able to cure illnesses also shows that while the version of Christianity prescribed by bishops and synods sought to impose the exclusively negative connotation of demons, their ambivalent character persisted. M. chooses to make recourse to philosophical demonologies and, thus, substantiate the causal relation demons-disease also through quotations from “philosophical (Christian) texts”. In so doing, M. breaks the chronological limits when selecting two ps.-Psellian passages (p. 29, n. 60). The first is from the dialogue *Τιμόθεος ἢ περὶ δαιμόνων* [THE 168],<sup>1</sup> which M. takes from the older edition in PG 122, though referencing the newer by PAUL GAUTIER. This latter reference should be to GAUTIER (1980), pp. 153, 283–155, 303. The other opusculum is [PHI 112].<sup>2</sup> Since M. grants the dialogue [THE 168] the paternity of “the Byzantine author Michael Psellus (or a later Byzantine Anonymous)”, one should mention GAUTIER’s suggestion, which points towards Nicholas the bishop of Methone from the twelfth-century.<sup>3</sup> More recently, PAMELA ARMSTRONG hypothesized the authorship of Theodoros Prodromos or Michael Italikos.<sup>4</sup>

The second piece, “Disease and Healing in a Changing World” (pp. 41–56) by ANNETTE WEISSENRIEDER (W.) is an incursion into the old Latin translation of the Gospel according to Luke that preceded the standardized version of Vulgata. W. confronts the Latin terminology used in the African tradition of the *Vetus Latina* when rendering those passages from Luke which involve healing and exorcism, such as the healing of the crip-

1. PAUL MOORE, *Iter Psellianum*. A detailed listing of manuscript sources for all works attributed to Michael Psellos, including a comprehensive bibliography (*Subsidia Mediaevalia* 26). Toronto 2005.

2. MOORE, *op.cit.*

3. PAUL GAUTIER, *Le De daemonibus* du Pseudo-Psellos. *REByz* 38 (1980) pp. 105–194, at p. 128sqq.

4. PAMELA ARMSTRONG, *Literary Polemic in the Twelfth-Century Constantinople*. In: AYLÄ ÖDEKAN et al. (eds.), *On ikinci ve on üçüncü yüzyıllarda Bizans dünyasında değişim*. 1. Uluslararası Sevgi Gönül Bizans Araştırmaları Sempozyumu, İstanbul, 25–28 Haziran 2007 / *Change in the Byzantine World in the Twelfth and Thirteenth Centuries*. First International Sevgi Gönül Byzantine Studies Symposium, İstanbul, 25–28 June 2007. İstanbul 2010, pp. 333–341, at p. 339.

pled woman from Lk 13:11–3. The analysis of the demons’ name in *Vetus Latina Luke* leads W. to observe that for Luke a daimon was no “neutral expression”, but “it refers to intermediary beings capable of having harmful effects on humans” (p. 47). Another significant question W. seeks to answer is whether the narratives mentioning demons refer to ancient medicine or they do in fact have a strong Christian emphasis (p. 48). As does MARKSCHIES, so W. touches upon ‘folk medicine’ vs ‘rational medicine’ when trying to determine if the *Vetus Latina Luke* “relates to the illness phenomena as ‘folk medicine or not’” (p. 49) and she notes that even “when the physical symptoms are expressively understood in a medical sense, but the etiology is described demonologically”, the system isn’t “less medical” (p. 53). Notably, though cautiously formulated, W. infers that the Latin translation of Luke 13:11–13 departs from the Greek text (p. 51). The medical vocabulary employed by this Latin translation of Luke makes W. agree with the thesis that Jesus is presented as a practical physician rather than a charismatic worker (p. 55). Commendably, W. makes sure to briefly introduce the reader to the textual traditions of the *Vetus Latina* and she helps the reader remain focused throughout her dense piece by regularly and plainly clearly stating her points in the form of conclusions.

Next, in “On Demons in Early Martyrology” (pp. 61–80) NICOLE HARTMANN (H.) switches to the acts of martyrs. She confronts the reader with the almost ‘non-dealing’ with demons of the pre-Eusebian martyrdom literature. H. raises more clearly the issue of choosing between the forms “demons” or “daimones” when discussing this segment of the late-antique Christianity, and she opts for the former term as more aptly referring to a “yet unevilized, not yet Christianized, multifaceted class of superhuman or intermediary beings” (p. 62). A part of this piece surveys also the contemporary demonic notions from the handed-down apologetic texts. As explanations for the almost non-dealing of the martyr literature with demons, W. highlights “the everydayness of all sorts of interaction in the demonic field” whilst “martyr accounts reported extreme non-everyday events” (p. 65), as well as the fact that assigning daimones a place in the Christian cosmology was out of the scope of the acts of the martyrs. Therefore, as H. concludes, “early martyrology did not contribute substantially in the shaping of specific Christian demonology” (p. 77). A noteworthy point made by H. is that whenever they appear in the *Acta*, references to evilized demons must raise questions on them being later insertions (p. 71).

The fourth essay “Demons of the Underworld in the Christian Literature of Late Antiquity” (pp. 81–94) by EMMANOUELA GRYPEOU (G.) centers on the tormenting angels residing in hell as they emerge in late-antique apocalyptic literature, but also later acts of martyrs and hagiography, across several literary and belief traditions. The early Jewish and Egyptian sources have these dwellers of the underworlds with monstrous and beastly traits and nature still retaining the ambiguity of angels. G. shows how the frightening appearance is not retained by the early Christian apocalypses (p. 83), yet it is prominent in other genres that refer to the afterlife. The “evil angels” surface in the fourth century Apocalypse of Paul, a text which also mentions names of such punishers, among which G. closely traces one (Tartarouchos) in subsequent Christian literature. While initially, the punishing angels are instruments of divine justice and mediators between the divine and the mortals, they are eventually “explicitly identified with the ‘angels of Satan’ and thus acquire a distinctive quality” (p. 86). G.’s essay merits to be highlighted for including a wide range of ‘genres’ (from apocalypses to spells) of different traditions (not just Greek, but also Latin, Coptic, Armenian, Ethiopic, and Syriac).

In turn, in the fifth piece “Demons in Early Latin Hagiography” (pp. 95–117) ROBERT WIŚNIEWSKI (W.) peruses the early Latin *vitae* in search of the role of demons. Formulated in the beginning, the question of to which degree are the views towards demons in the lives representative of the view held by their contemporaries is key for W. The answer is rather negative, since concerning demons there is considerable variation even within the corpus of Latin lives produced in the late-antique period. W. rightly mentions “the Antony syndrome” (p. 95) that often may lead those approaching hagiography into generalizing the central place diabolic spirits occupies in Athanasius’ work. Moreover, as proven by W., the presence of demons is setting apart the bishops’ lives and those of ascetics, since in the former demons hardly play a role when they occur. The “absence of demons” (pp. 105–107) is one aspect that deserves being mentioned: W. refers to those issues harming to humans to which hagiographers could have attributed demonic causes and yet, they did not (e.g. natural disasters, diseases, sometimes not even heresies). Demons get involved in the narratives just when they are needed.

Keeping the focus on Latin hagiography, the next contribution by the editor EVA ELM, whose title references to an exorcistic episode from the *Life of Hilarion* by Jerome (“Hilarion and the Bactrian Camel” (pp. 119–133)), is

craftily framed by GUSTAVE FLAUBERT's novel from 1874 *La Tentation de saint Antoine*. The analogy between the two works written almost fifteen centuries apart serves as the starting point for ELM's look on demons in Jerome's oeuvre: where FLAUBERT made use of the *Vita Hilarioni* in his take on Antony's biography, Jerome used the *Life of Antony* when writing the life of the anchorite Hilarion. Elm's analysis allows her to contrast Latin hagiography with the eastern one (in continuation to remarks made by W.): in Western lives, the struggle of the holy figure with demons is rather superficially depicted (p. 123), and there are lives where demons play no role (p. 126). Also, the use of demons for expressing publicity as ascetic torment in a monastic and ascetic context is specific to the Latin lives (p. 122). The different perspective that they offer in the struggle holy man vs demons sets apart the Latin hagiography from the Eastern one. The interior perspective where the reader is given insight into the saint's personal struggle from *Vita Antonii* contrasts with the focus on the exterior in the Latin lives. In the former, the social dimension of the demonic attacks is principal (p. 126).

In the "Ambiguity of the devil" (pp. 135–150) NIENKE VOS proposes a discourse-linguistic reading of two chapters from the fourth century *Life of Martin of Tours*. VOS draws on the methodology developed by scholars of Classics at Amsterdam that merges the Labovian narrative structure with the theory of discourse modes. After making the reader acquainted with these tools, VOS proceeds at illustrating to illustrate how Sulpicius Severus argues for the saint's power of discernment, that is, the ability to recognize demons irrespective of the form that they would assume. Thus, as shown by VOS, the two narratives given in chapter twenty-one and twenty-four, which both make up a unit, of the *Vita Martini* are built in such a way as to serve an argumentative function.

Moving on, in "Demonic Speech in Hagiography and Hymnography" (pp. 151–166) LUNN-ROCKLIFFE (L.-R.) centers partly also on "rhetorical and grammatical strategies". L.-R. looks on late-ancient texts to answer two questions, namely "how did demonic speech and language relate to human speech and language, and how far was it a stable and reliable expression of demons' identity and selfhood" (p. 151). The material interrogated falls into two categories, bio-hagiographies of Greek, Latin, and Syriac expression, and Syriac and Greek hymnography, each being analyzed in separated sections of this essay. L.-R. notices that the two kinds of literary productions use different rhetorical and grammatical strategies for reporting the

demon's speech: where hagiography most frequently represents it diegetically, hymnography does it mimetically. For the Christian hymns, L.-R. discerns multiple functions fulfilled by the demonic speech: except for the ethical effects sought by impersonations (when hymns do voice the demons and Satan), L.-R. underlines comic effects and the function of "filling scriptural obscure places" (as in the case of the descent to hell). I suggest that a statement such as "Romanos also composed [...] kontakia to be sung by a cantor in a church in Constantinople" (p. 162) would have been worth (even very brief) explication since it is not common knowledge that a kontakion could not have been interpreted by a group of psaltes. The same about, as L.-R., "they [the kontakia] also display a kind of knowing comedy in their integration of a confessional refrain as the last line of each strophe, to be sung by the whole congregation" (p. 163).

Finally, JAN N. BREMMER is responsible for the epilogue (pp. 167–173), where he sketches the evolution of the Greek *daimōn* (δαίμων) and evaluates the extent in which the essays contributed to responding to questions on demons (e.g. who are the demons, their gender and the gender of those they possess, etc.).

The main critique that I want to address regards the form of this publication, rather than its content since it concerns the rendition of the Greek texts. If it weren't the case that incorrect accents, when not substituted by aspiration marks, were fairly equally distributed throughout the volume one could just overlook them as minor deficits (e.g. ὁ θεός ὄνειδιεῖ ὁ ἐχθρός παροξυνεῖ at p. 32, n. 77; ὑπηρέταις at p. 75, ἀνόμων ... ἀσεβῆ ... ἀναγκάζεσθαι, in n. 74; ἄγγελος at p. 82, ἔχων, in n. 9; ἀθέους (followed by the English rendition unmarked by quotation marks) at p. 67; ἀγγέλων at p. 85, n. 22. Also, there are several typos and errors that made it into the book version: "Ammanius" for which Ammianus is meant (p. 50); "translation by Timaeus", where "translation of Timaeus" is meant (p. 30, and the German "bzw." in n. 69); the quotation from LANGSLOW (2000), p. 194 is missing the bit "implied by the vocabulary" (p. 54), which makes it rather unintelligible.

All in all, this is a well-balanced and cohesive volume. A consistent nexus between several of the contributions is the demonic identity, be it the nomenclature of demonic entities (GRYPEOU), their power of assuming different forms (VOS), the physical markers of their presence (they are malodorous spirits), as well as the characteristics of their speech (LUNN-ROCKLIFFE). Another recurring theme is their significant non-presence (HARTMANN and WIŚNIEWSKI). The literary approach in this volume is paired with

cultural and social history, and while as underlined by ELM in the “Introduction”, inevitably only some literary forms are being covered, the volume successfully sets models of analysis for future research on later literary productions.

**Keywords**

demonology; demons; hagiography; health; Late Antiquity; medicine

Konstantinopel 1204. Die *Hystoria Constantinopolitana* des Gunther von Pairis und andere Berichte vom Vierten Kreuzzug. Lateinisch / Deutsch. Übersetzt und kommentiert von GERNOT KRAPINGER (Mittellateinische Bibliothek). Stuttgart: Anton Hiersemann Verlag 2020. XXX, 165 S. – ISBN: 978-3-7772-2022-2 (€ 49,-)

- MICHAEL GRÜNBART, Universität Münster (gruenbart@wwu.de)

In dem vorliegenden Band der neuen Reihe präsentiert GERNOT KRAPINGER (= G. K.) Quellen zur Geschichte des sogenannten Vierten Kreuzzugs (1202–1204). Die *expedicio* erlebte anlässlich ihres 800. Jahrestages eine mannigfaltige und facettenreiche Publikationstätigkeit in der deutsch- und englischsprachigen Welt.<sup>1</sup> Was fehlte, war eine zeitgemäße Zugänglichkeit der *Hystoria Constantinopolitana*. Diese stellt einen der tonangebenden und aufschlussreichsten Texte zu den West-Ost-Begegnungen aus dem ersten Viertel des 13. Jahrhunderts dar.

In der *Mittellateinischen Bibliothek* wird nun der Bericht des Gunther von Pairis über die Fahrt nach Konstantinopel (S. 1–109) samt drei weiteren kürzeren Stücken, die in Bezug zu diesem Ereignis stehen, in deutscher Übersetzung vorgelegt. Ein Ausschnitt aus den *Gesta episcoporum Halberstadtensium* (S. 141–153), die *Devastatio Constantinopolitana* (S. 154–162) und die Schenkungsurkunde (mit einer Auflistung von Heiltümern aus Konstantinopel) des Konrad von Krosigk, des Bischofs von Halberstadt, ergänzen den Hauptteil (S. 163–165).

Konrad von Krosigk (†1225) nimmt in der Geschichte von Reliquientransport und -translatio eine wichtige Rolle ein, ja sein „Raub“ mag sogar als Katalysator für die Wahrnehmung von Heiltümern gewesen sein.<sup>2</sup> In seiner

1. Jüngst wurden alle Thesen und Deutungsvorschläge systematisch behandelt, siehe die frei zugängliche Arbeit von TIMO GIMBEL, Die Debatte über die Ziele des Vierten Kreuzzugs: Ein Beitrag zur Lösung geschichtswissenschaftlich umstrittener Fragen mit Hilfe sozialwissenschaftlicher Instrumente. Diss. Mainz 2014 [<https://publications.ub.uni-mainz.de/theses/volltexte/2015/4113/pdf/4113.pdf>].

2. Vgl. auch GIA TOUSSAINT, Konstantinopel in Halberstadt. Alte Reliquien in neuem Gewand. *Das Mittelalter* 10 (2005) S. 38–62 und DIES., Die Sichtbarkeit des Gebeins im Reliquiar – Eine Folge der Plünderung Konstantinopels. In: BRUNO REUDENBACH – GIA TOUSSAINT (Hgg.), *Reliquiare im Mittelalter* (Hamburger Forschungen zur Kunstgeschichte V). Berlin 2005, S. 89–106.

Urkunde werden zahlreiche Kostbarkeiten aufgeführt, die in Halberstadt (Sachsen-Anhalt) noch heute aufbewahrt werden.<sup>3</sup>

Die Übertragung der *Hystoria* basiert auf der Edition von PETER ORTH und der englischen Übersetzung von ALFRED ANDREA, eines der ausgewiesenen Erforscher der Vierten Kreuzfahrt.<sup>4</sup> G. K. unternimmt es, den Text frisch zu verdeutschen, und behält an den entsprechenden Stellen des Werkes die Form des Prosimetrum bei.<sup>5</sup> Das heißt, dass auf einen Prosaabschnitt jeweils eine metrisch gehaltene Passage folgt (dazu S. XII–XIII). Diese ergänzt einerseits Angaben zur beschriebenen Handlung und enthält andererseits Wertungen sowie Anmerkungen des Autors. G. K. meistert bravourös die Umsetzung des originalen hexametrischen Versmaßes bzw. des elegischen Distichons.

Gunther von Pairis' *impetus* zur Abfassung der *Hystoria* wird durch drei Gründe erklärt (S. XIV):

1. *furtum sacrum*, d. h. die Rechtfertigung der Entfernung von Reliquien durch Lenkung seitens der/des Heiligen, damit sie/er angemessen (in neuer Umgebung) verehrt würde
2. Heiligkeit der Motive der Plünderer sowie
3. eine Apologie des Abtes Martin aus dem elsässischen Pairis, der im Ruf stand, nicht diszipliniert durch sein mönchisches Leben zu wandeln.

Die *Hystoria* besteht aus 25 Kapiteln, in denen die Etappen der Kreuzfahrt beschrieben werden. Interessant ist, wie genau die Stimmungen und die Probleme der Belagerten bzw. des Kaisertums wahrgenommen werden.<sup>6</sup> Die Übersetzung ist flüssig gehalten und klar verständlich. Die *Hystoria* ist mit einem umfangreichen und systematischen Kommentar versehen, wobei der Übersetzer auch die byzantinistische Fachliteratur genau einarbeitet; nützlich würde sich eine Karte Konstantinopels mit den wichtigsten Vor-

---

3. Vgl. dazu den prachtvoll ausgestatteten Band HARALD MELLER – JURAJ LIPTÁK (Hgg.), *Der heilige Schatz im Dom zu Halberstadt*. Regensburg 2008.

4. ALFRED J. ANDREA (Hg.), *The Capture of Constantinople. The "Hystoria Constantinopolitana" of Gunther of Pairis* (Middle Ages Series). Philadelphia 1997; PETER ORTH (Hg.), *Gunther von Pairis, Hystoria Constantinopolitana. Untersuchungen und kritische Ausgabe* (Spolia Berolinensia. Beiträge zur Literatur- und Kulturgeschichte des Mittelalters und der Neuzeit 5). Hildesheim – Zürich 1994.

5. Ersetzt also ERWIN ASSMANN, *Die Geschichte der Eroberung von Konstantinopel. Übersetzt und erläutert* (Die Geschichtsschreiber der deutschen Vorzeit 3, 101). Köln – Graz 1956.

6. JEAN-CLAUDE CHEYNET, *Pouvoir et contestations à Byzance (963–1210)* (Byzantina Sorbonensia 9). Paris 1990.



orten und Örtlichkeiten erweisen. Damit könnte sich die moderne Leserschaft eine Vorstellung von dieser Stadt machen, die auch die Kreuzfahrer beeindruckte. Einige Anmerkungen – vornehmlich zu Inhalt und Kommentierung – sollen folgen:

In cap. 20 (S. 81) wird die Wahl des lateinischen Kaisers von Konstantinopel thematisiert; hier könnte man auf die Schilderung Niketas Choniates' verweisen, der den Wahlgang missverständlich wiedergibt bzw. nicht versteht.<sup>7</sup>

In cap. 21 (S. 87f.) beschreibt Gunther eine der das Stadtbild Konstantinopels prägenden Säulen, auf der sich ein Stylit befunden hätte.<sup>8</sup> Warum im lateinischen Text *pyramis* verwendet wird, ist nicht geklärt. Ebenso wenig, um welche Säule es sich handelt. Der ehemalige Kaiser Alexios V. Murtzuphlos war wegen seiner als verräterisch eingestuften Einstellung gegenüber den Lateinern von der Säule gestürzt worden, was auch in griechischen Quellen als unerhört verzeichnet wird.<sup>9</sup> Bemerkenswert ist eine Weissagung in sibyllinischer Manier, welche sich auf der Säule befand und von der bevorstehenden Einnahme der Stadt am Goldenen Horn kündete. Konstantinopel war mit Prophezeiungen gesegnet; gerade ab dem zwölften Jahrhundert kursierten vermehrt Vorhersagen über das Ende der Metropole (bzw. des Reichs),<sup>10</sup> zudem werden die *Oracula Leonis* als kaiserprophe-

---

7. FRANZ GRABLER, Die Kreuzfahrer erobern Konstantinopel. Die Regierungszeit der Kaiser Alexios Angelos, Isaak Angelos und Alexios Dukas, die Schicksale der Stadt nach der Einnahme sowie das „Buch von den Bildsäulen“ (1195–1206) aus dem Geschichtswerk des Niketas Choniates. Die Palastrevolution des Joannes Komnenos / Nikolaos Mesarites (Byzantinische Geschichtsschreiber 9). Graz – Wien – Köln<sup>2</sup>1971, S. 175.

8. Noch im zwölften Jahrhundert waren auf Säulen lebende heilige Männer Realität in der Stadt am Goldenen Horn. Bekannt ist der Stylit Ioannes Sinaites, welcher von Michael Glykas angeschrieben wird; vgl. RUTH MACRIDES – PAUL MAGDALINO (Hgg.), *The Fourth Kingdom and the Rhetoric of Hellenism*. In: PAUL MAGDALINO (Hg.), *The Perception of the Past in Twelfth-Century Europe*. London – Rio Grande 1992, S. 117–156, S. 135. In einem Brief des Ioannes Tzetzes († nach 1166) wird – *exempli causa* – ein Säulenheiliger beim Euergetes-Kloster in Konstantinopel erwähnt, PETRUS A. M. LEONE, *Ioannis Tzetzae epistulae*. Leipzig 1972, ep. 57 (S. 80, 27–28).

9. Bei Niketas Choniates wird der Ort der Hinrichtung mit der Theodosiossäule identifiziert, vgl. auch RAYMOND JANIN, *Constantinople byzantine. Développement urbain et répertoire topographique*. Paris<sup>2</sup>1964, S. 64–68.

10. Dazu klassisch AGOSTINO PERTUSI, *Fine di Bisanzio e fine del mondo. Significato e ruolo storico delle profezie sulla caduta di Costantinopoli in oriente e in occidente* (Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, Nuovi studi storici 3). Rom 1988; PAUL MAGDALINO, *Prophecies of the Fall of Constantinople*. In: ANGELIKI LAIOU (Hg.), *Urbs cap-*

tische Sammlung in historiographischen mittelgriechischen Quellen greifbar.<sup>11</sup>

Zu den „Inventaren“ von Reliquien S. 99–103 (*Hystoria Constantinopolitana* cap. 24)<sup>12</sup> und S. 164 (Schenkungsurkunde des Konrad): Der byzantinistische Betrachter hätte sich gefreut, wenn zumindest eine Passage aus der Schrift des Nikolaos Mesarites abgedruckt worden wäre. In seiner Erzählung der Usurpation des Johannes Axuchos Komnenos („des Dicken“),<sup>13</sup> listet er die in der Palastkapelle Konstantinopels verwahrten Heiltümer auf.<sup>14</sup> Damit wäre noch deutlicher geworden, dass Reliquien eine gemeinsame Sprache der christlich geprägten Welten darstellen.<sup>15</sup>

S. 133: Die Mutter von Kaiser Manuel I. Komnenos (reg. 1143–1180), dessen Kirche als wichtige Verehrungsstätte und „Schatzkammer“ beschrieben wird, war die aus dem ungarischen Königshaus stammende Piroska, in Byzanz mit dem Namen Eirene bedacht. Nach ihrem Tod (1134) wurde sie

---

ta: *The Fourth Crusade and its Consequences; la IV<sup>e</sup> croisade et ses conséquences (Réalités byzantines 10)*. Paris 2005, S. 41–53.

11. WOLFRAM BRANDES, *Oracula Leonis*. In: DAVID THOMAS – ALEXANDER MALLETT (Hgg.), *Christian Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1200–1350)*. Leiden 2012, S. 124–127; MICHAEL GRÜNBART, II.3 Prophecy and Prognostication. *The Medieval Eastern Christian World*. In: MATTHIAS HEIDUK – KLAUS HERBERS – HANS-CHRISTIAN LEHNER (Hgg.), *Prognostication in the Medieval World. A Handbook* (im Druck); WOLFRAM BRANDES, *Kaiserprophetien und Hochverrat. Apokalyptische Schriften und Kaiservaticinien als Medium antikaiserlicher Propaganda*. In: WOLFRAM BRANDES – FELICITAS SCHMIEDER (Hgg.), *Endzeiten. Eschatologie in den monotheistischen Weltreligionen (Millennium-Studien / Millennium Studies 16)*. Berlin 2008, S. 157–200.

12. Auffällig sind dabei die zahlreichen Partikeln von heiligen Örtlichkeiten und Gegenständen, bes. S. 101.

13. CHEYNET, op. cit., S. 136–137 (Nr. 195).

14. Der Titel FRANZ GRABLER, *Die Kreuzfahrer erobern Konstantinopel* (siehe oben) wird zwar erwähnt, aber nicht auf die betreffende Auflistung und Beschreibung der Reliquien bei Nikolaos Mesarites hingewiesen (dort S. 287–289). Zuletzt neu übersetzt und kommentiert von MICHAEL ANGOLD, *Nicholas Mesarites. His Works and Life (in Translation) (Translated Texts for Byzantinists 4)*. Liverpool 2017. Zur Bedeutung von Reliquienobjekten im byzantinischen Kaiserverständnis siehe IOLI KALAVREZOU, *Helping Hands for the Empire: Imperial Ceremonies and the Cult of Relics at the Byzantine Court*. In: HENRY MAGUIRE (Hg.), *Byzantine Court Culture from 829 to 1204*. Washington, D.C. 1997, S. 53–79, allerdings ohne das Nachleben in westlichen Kontexten.

15. Verständigungsprobleme zwischen einem Elsässer und einem byzantinischen Geistlichen werden in cap. 19 der *Hystoria* thematisiert (S. 77): Sie verwenden *Romana lingua*, hinter der sich wahrscheinlich ein norditalienischer Dialekt – eine Art *lingua franca* der mittelmeeerischen Handelskontakte – verbirgt (S. 133).

in der Kirche des Pantokrator Klosters bestattet.<sup>16</sup> Diese hatte sie zusammen mit ihrem Gemahl Ioannes II. Komnenos (reg. 1118–1143) gestiftet. Die Stiftungsurkunde (Typikon) ist erhalten geblieben. Eirene, von der es eine Mosaikdarstellung mit ihrem Mann Ioannes und ihrem Sohn Alexios in der konstantinopolitanischen Hagia Sophia gibt, wird ob ihrer Frömmigkeit in der orthodoxen Kirche als Heilige verehrt (13. August).

S. 153: Interessant ist, dass die beiden in den *Gesta* genannten liturgischen Verhüllungstücher (mit Darstellungen neutestamentlicher Szenen) als Fahnen verstanden wurden; heute sind sie auf Prozessionsfahnen appliziert. Eine Abbildung dieser Gegenstände hätte vor Augen führen können, wie Objekte aus dem Osten im Westen ein zweites Leben eingehaucht bekommen.

S. 162: In der *Devastatio* wird das Vierte Laterankonzil (1215) erwähnt; gerade diese Zusammenkunft widmete sich dem Umgang mit Reliquien, deren Prüfung und Fragen der Authentizität ausführlich diskutiert wurden (besonders *canon* 62).<sup>17</sup> Im Gefolge des Vierten Kreuzzugs gelangten viele, auch zweifelhafte heilige Teile in den Westen. Aus diesem Grund sind Dokumente wie die Schenkungsurkunde Konrads von Wichtigkeit (datiert 1208), da sie die Rechtmäßigkeit der Übergabe des (Raub)gutes sowie seine Echtheit bekräftigen und ihnen einen neuen Kontext zuweisen.

Zum einen erlaubt G. K.s Arbeit einen umfassenden Blick auf die für das oströmische Reich so entscheidende Phase, die es in seiner Existenz bedrohte. Zum anderen wird deutlich, wie eng verflochten die vormodernen Welten waren. Dem Buch ist eine rasche Verbreitung zu wünschen!<sup>18</sup>

#### Keywords

Constantinople; Fourth Crusade; Gunther of Pairis; Halberstadt; Konrad of Krosigk; relics

16. Zu diesem Kloster und seinem Mikrokosmos zuletzt SOFIA KOTZABASSI (Hg.), *The Pantokrator Monastery in Constantinople* (Byzantinisches Archiv 27). Berlin – Boston 2013; zur Kaiserin Eirene und ihrer Beziehung zum Kloster jetzt MARIANNE SÁGHY – ROBERT G. OUSTERHOUT (Hgg.), *Piroska and the Pantokrator. Dynastic Memory, Healing, and Salvation in Komnenian Constantinople* (CEU Medievalia). Budapest 2019.

17. JOSEF WOHLMUTH (Hg.), *Dekrete der ökumenischen Konzilien. Band 2: Konzilien des Mittelalters vom ersten Laterankonzil (1123) bis zum fünften Laterankonzil (1512–1517)*. Paderborn – München – Wien 2000, S. 227–271.

18. *Nugulae*: S. XXII: Die Übersetzung von E. ASSMANN ist zweimal angeführt; S. XXV: lege Ciggaar; S. XXVI: vollständig „Graeculus perfidus“; S. XXIX: I. Villehardouin; S. XXX: I. 1172–1225; S. 129: I. Konstantinopels; S. 130: I. Ῥωμαν(ε)ία bis.

ALISSA DAHLMANN, *Zwischen Bischof und Gemeinde – Die Entwicklung von der Märtyrerverehrung zum Reliquienkult im 4. und 5. Jahrhundert* (Wissenschaftliche Schriften der WWU Münster, Reihe X, 32). Münster 2020. VI, 359 S. – ISBN: 978-3-8405-0221-7 (€ 25,90)

- MAX RITTER, Johannes Gutenberg-Universität Mainz (ritterm@uni-mainz.de)

Das von ALISSA DAHLMANN vorgelegte Buch ist das Ergebnis einer von JOHANNES HAHN (Alte Geschichte, WWU Münster) betreuten Dissertationsschrift aus dem Jahre 2017.

Oberflächlich betrachtet behandelt die Studie ein bereits vielbeackertes Feld und strebt an, in einem Dickicht von Literatur eine Lücke zu finden: Den Beginn und die Ursachen der christlichen Märtyrerverehrung. Seit PETER BROWNS wegweisender Studie *The Cult of the Saints* (1981) wurde das Thema der spätantiken Märtyrerverehrung verschiedentlich und gewinnbringend in seinen sozialen Kontexten untersucht. Seitdem ist die Märtyrerverehrung als entscheidender Entwicklungsschritt des formativen Christentums erkannt, der sich nicht etwa aus einer angenommenen „Volksfrömmigkeit“ herausbildete, sondern von Bischöfen und führenden Laien im Diskurs ausgehandelt und praktiziert wurde. Bereits BROWN hatte dabei den Bischöfen die entscheidende Rolle zugewiesen, dabei allerdings stark generalisiert, was in der Folge verschiedentlich kritisiert wurde. Dies aufgreifend, überarbeitete er sein Standardwerk (erschienen 2017) und machte nun verstärkt darauf aufmerksam, dass es regionale Unterschiede in der Entwicklung der Märtyrerverehrung gegeben habe. Das bildet auch den Kernaspekt der hier besprochenen Studie, die hauptsächlich den Umgang mit der Märtyrerverehrung in den Bistümern Nazianz (Gregorios), Antiochia (Chrysostomos) und Hippo Regius (Augustinus) einander gegenüberstellt. Die Verfasserin geht also von der Prämisse aus, dass es die Bischöfe in Ost und West waren, die die sich entwickelnde Märtyrerverehrung steuerten. Als Hauptquellen für ihre Fragestellung zieht sie die Homilien der genannten Kirchenväter heran.

Die Verfasserin unterscheidet dabei grob zwischen den folgenden Intentionen:

- Unterdrückung jeglicher Märtyrerverehrung;
- Unterdrückung der Verehrung bestimmter Märtyrer, d.h. einer bischöflichen Auswahl verehrungswürdiger Märtyrer;
- Steuerung von Verehrungspraktiken.

Die Verfasserin reflektiert ihre Methoden (S. 13). Sie weist richtigerweise darauf hin, dass ein nur schwer lösbares Dilemma bei einem solchen Untersuchungsaufbau entsteht: Eine punktuelle Analyse der Homilien mündet letztlich doch in verallgemeinernden Aussagen zur Entwicklung der Märtyrerverehrung im römischen Reich. Überdies haben die Homilien insofern einen normativen Charakter, als der jeweilige Bischof seiner Gemeinde Handlungsanweisungen gibt; damit sagen die fraglichen Predigten eher wenig über die Verehrungspraktiken in einer bestimmten Gemeinde aus. Man kann sogar darüber hinausgehen: Vermutlich thematisieren die Homilien die Märtyrerverehrung überhaupt nur dort, wo der jeweilige Bischof Handlungsbedarf erkannte, nicht aber dann, wenn alles nach dessen Vorstellungen und konfliktfrei vorstättenging.

Die Verfasserin kündigt am Beginn ihrer Untersuchung die Miteinbeziehung materieller Zeugnisse an (S. 15–16), was in der Folge leider unterbleibt. Die Einleitung startet mit einer Auflistung bisher im Feld der Märtyrerverehrung geleisteter Forschung (S. 3–11) und leitet zur Zielsetzung und den benutzten Quellen über. Bereits zu Beginn fällt auf, dass die Verwendung der Fußnoten nicht dem Usus historischer Arbeiten folgt. Die Autorin verweist meist summarisch auf von ihr benutzte Literatur, ohne den exakten Bezug zu kennzeichnen (z.B. S. 30–33). Es entsteht so häufig der Eindruck eines bibliographischen Surveys, der lediglich gelesene Literatur paraphrasiert. In die Fußnoten sind öfters Inhalte ausgelagert; so wird beispielsweise Leben und Werk des Asterios von Amaseia (fl. um 410) in Anmerkung 70 abgehandelt, nachdem seine Homilien im Haupttext bereits ausführlich analysiert worden sind.

In jenem ersten zentralen Abschnitt (von Kapitel 1), der Asterios gewidmet ist, macht die Verfasserin wichtige Beobachtungen: Asterios betonte didaktische Aspekte in seinen Homilien über einzelne Märtyrer. Sie sind bei ihm als nachahmenswerte Vorbilder für die Gemeinde aufgefasst und stiften Zusammenhalt sowie Identität in seiner Diözese; darüber hinaus werden im Umfeld der gemeinschaftlichen Verehrung Almosen verteilt. Außerdem propagierte Asterios die Funktion der Märtyrer für die Interzession, die sich in Wundern während oder nach praktizierter Märtyrerverehrung manifestiere. Mit diesem Kapitel ist bereits die gesamte Bandbreite der bischöfli-

chen Einstellungen zur Märtyrerverehrung abgesteckt.

Ein gewisser Kontrapunkt könnte bei Athanasios von Alexandria vorliegen (fl. um 370), so zumindest insinuiert die Autorin. Tatsächlich finden sich in seinen Homilien andere Schwerpunkte, die sich aber nicht dafür eignen, einen Gegensatz zu anderen Bischöfen aufzubauen. Athanasios stellte sich gegen privat praktizierte Märtyrerverehrung und pochte auf eine Autorisierung durch die Kirche, bestand also auf seinem Vorrecht, Märtyrer zu nominieren, den Ort und die Praktiken der Verehrung zu kontrollieren. Athanasios' Äußerungen sind im Kontext seiner Auseinandersetzung mit dem konkurrierenden melitianischen Klerus zu sehen, ist aber m.E., anders als die Verfasserin argumentiert, nicht als Nachweis einer gänzlichen Ablehnung der Märtyrerverehrung zu werten. Dafür arbeitet die Autorin gut heraus, wie Athanasios wegen seiner mehrmaligen Flucht vor kaiserlichem Zugriff, die von Teilen der Gemeinde als feige kritisiert wurde, unter Rechtfertigungsdruck geriet. In der *Apologia de fuga sua* lehnte er das Streben nach dem Märtyrertod mit Verweis darauf ab, dass der Tod nur dann freudig entgegengenommen werden sollte, wenn er unausweichlich und zuvor von Gott offenbart worden war.

Der letztgenannte Aspekt (m.E. anders als bei der Verfasserin nicht als eine Relativierung der Märtyrerverehrung zu werten) findet sich auch bei Augustinus. Die Haltung dieses Kirchenvaters zur Märtyrerverehrung ist besonders umstritten, da es Indizien dafür gibt, dass sie sich im Laufe seines Episkopats wandelte. Zunächst stand Augustinus in der Tradition Tertullians und Cyprians und war entsprechend positiv gegenüber der Märtyrerverehrung eingestellt. Bereits Cyprian hatte darauf bestanden, dass nur solche Christen, die in *imitatio Christi* gestorben und in *communio* mit seinem Episkopat standen, als Märtyrer anerkannt werden können. Damit hatte er den Donatisten generell verwehrt, ihre Glaubensopfer als Märtyrer zu stilisieren, da diese lediglich in Todessehnsucht ihren Tod provoziert hätten. Einen speziellen Akzent setzt Augustinus, indem er mehrfach allzu ausgelassene Feiern (Tanz, Wein, enger Kontakt zwischen Frauen und Männern) im Umfeld der preiswürdigen Märtyrerverehrung geißelt. Im Einklang mit anderen spätantiken Bischöfen nutzt Augustinus die Märtyrer als Projektionsfläche für seine Gemeinde, die er zum tugendhaften Handeln auffordert; ebenso erkannte er die Rolle der Märtyrer als Interzessoren an, machte aber eine wichtige Einschränkung: Die Bestattung *ad sanctos* hülfe dem Seelenheil nicht.

Das Fazit des ersten Kapitels fällt trotz wichtiger Beobachtungen etwas ent-

täuschend aus; die Verfasserin folgert: „Ausschlaggebend für die Haltung zur Märtyrerverehrung war häufig die Situation der Christen in der jeweiligen Stadt oder auch ein vorhandener kirchenpolitischer Konflikt zwischen unterschiedlichen christlichen Gruppierungen“ (S. 92). Es wird an solchen Punkten deutlich, dass die Arbeit von der Diskursanalyse profitiert hätte, die einen viel präziseren methodischen Zugriff erlaubt hätte.

Das zweite Kapitel thematisiert den Auswahlprozess jener Märtyrer, die fürderhin als verehrungswürdig galten. Die entscheidende Rolle dabei kam zweifellos den Bischöfen zu, denn üblicherweise wurden ‚privat‘ verehrte Glaubenskämpfer, denen die Bischöfe das Prädikat eines Märtyrers nicht zugestanden, als *pseudomartyres* verunglimpft (wörtlich im Konzil von Laodikeia, can. 34). Ein methodischer Schwachpunkt besteht darin, dass nicht klar wird, was die Verfasserin unter den mehrfach angesprochenen Märtyrerkonzepten der Bischöfe versteht, die sich nach ihr jeweils unterschieden hätten. Mir erscheint es im Hinblick auf die sich ähnelnden Gedanken in den Homilien naheliegender, von einem sehr ähnlichen Konzept der Märtyrerverehrung bei den behandelten Kirchenvätern auszugehen. Zwar kann man unterschiedliche Schwerpunkte in den Homilien greifen, die sich aber leichter auf unterschiedliche Umstände, örtliche Begebenheiten etc. als auf ein konstruiertes variierendes „Märtyrerkonzept“ eines jeden Bischofs zurückführen lassen. Die Verfasserin betont allerdings zurecht, dass am Übergang zum fünften Jahrhundert der Aspekt der Interzession bei der Märtyrerverehrung in den Vordergrund rückte, während die frühere Funktion zur Stärkung des regionalen Zusammenhalts relativ an Bedeutung verlor.

Im dritten Kapitel wird die christliche Verehrung der Makkabäer an einem Fallbeispiel erörtert (ab S. 132). In diesem gelungenen Abschnitt zeichnet die Verfasserin nach, wie sie einzelne Bischöfe als Märtyrer propagierten, mit der mutmaßlichen Absicht, Sympathien bei konversionsbereiten Juden zu gewinnen (Gregorios von Nazianz und Augustinus: Opferung für das Mosaische Gesetz), während andere die Verehrung der Makkabäer wegen eines judaisierenden Charakters ablehnten (Johannes Chrysostomos). Weniger stark, da fast nur auf einer *argumentatio e silentio* fußend (S. 164), ist der Abschnitt zur Verehrung stadtrömischer Märtyrer in Nordafrika, die im vierten Jahrhundert schwach belegt ist. Augustinus jedenfalls propagierte mit Verweis auf ihre allerorten bezeugten Wunder die sogenannten „reichsweiten“ Märtyrer in seiner nordafrikanischen Diözese und schloss darunter dann auch stadtrömische Märtyrer ein.

Im vierten Kapitel arbeitet die Verfasserin zutreffend und nachvollziehbar heraus, wie Märtyrer- und Reliquienverehrung zusammenhängen und sich in ihrer Genese gegenseitig beeinflussten. Im Brennglas steht dabei das vierte Jahrhundert, da dann Reliquientranslationen und -teilungen einsetzen. Weil diese von den Bischöfen ausgingen, die nun neue Verehrungsstätten einrichten konnten, erweiterte sich der Handlungsspielraum und Aktionsradius der Bischöfe erheblich. Die Verfasserin wählt Gaza, Caesarea und Mailand als Fallbeispiele. Sie betont zurecht, dass Reliquien nunmehr zum Objekt in der innerkirchlichen Gabenökonomie wurden. Das hatte unmittelbare Folgen für die weitere Verbreitung der Märtyrerverehrung, denn nunmehr wurde sie weniger aus den Gemeinden gesteuert, sondern stärker von der Leitung bestimmt. Die Verfasserin zeichnet nach, wie Bischöfe parallel dazu suchten, private Reliquienverehrung in die Gemeinden zu überführen und den Zugang zu Reliquien zu kontrollieren. In den weiteren inhaltlichen Zusammenhang gehört die Proliferation von Eulogien im vierten bis sechsten Jahrhundert, die die Autorin allerdings erst im fünften Kapitel bespricht. Zunächst bezeichnet sie Eulogien als bloße Segensträger, die in „indirekter Verbindung zur Quelle der göttlichen Kraft“ standen (S. 4), obwohl es sich bei Eulogien seit dem vierten Jahrhundert fast ausnahmslos um Kontaktreliquien handelte (klar wird das erst auf S. 280–283).

Das fünfte Kapitel (passender wäre eine Anordnung vor Kapitel 4 gewesen) nimmt die Ursprünge der gemeinschaftlichen Märtyrerverehrung in den Blick. Die Verfasserin diskutiert sowohl mögliche jüdische Wurzeln (Stichwort Prophetengräber) als auch solche aus der polytheistischen Heroenverehrung. Sie kommt zu dem Ergebnis, dass eine Verehrung der alttestamentlichen Prophetengräber erst mit der Christianisierung einsetzte, während sie bzgl. letzterer viele Gemeinsamkeiten herausarbeitet, um dann letztlich eine direkte Beeinflussung abschlägig zu bewerten (S. 272).

Das Buch hätte bei einer intensiveren Auseinandersetzung mit der bisherigen Forschung an Stärke gewinnen können; oft findet man sich bei kontrovers diskutierten Punkten in aufzählende Fußnoten verwiesen. Diese Arbeitsweise schmälert den Ertrag der gelesenen und verarbeiteten Bandbreite der angeführten Forschung, die sowohl auf aktuellem Stand ist als auch alle westeuropäischen Wissenschaftssprachen erfasst. Eine umfassende Bibliographie beschließt den Band (Leider werden PETER BROWNS Neuauflage *The Cult of the Saints* von 2017 überhaupt nicht und BERNHARD KÖTTINGS Beiträge m.E. nur beiläufig rezipiert); ein Index fehlt leider.

Eine Rezension verlangt ihrem Autor ab, auch kleinere Schnitzer anzumer-



ken. Wortbildungen wie z.B. *brandeae* (S. 294) verraten eine Unkenntnis des Nominativs *brandeum*. Für die Argumentation hinderlich ist, dass die Verfasserin Gedanken mehrfach wiederholt und in ähnlichen Formulierungen darbietet: Zunächst als Ankündigung zu Eingang eines Kapitels, dann als Analyseergebnis am Ende eines Kapitels und nochmals in der Conclusio. Die Autorin bietet in der Regel keinen Originaltext. Es irritiert, dass die Verfasserin bereits vorliegende englische oder italienische Übersetzungen der Homilien nicht zitiert, sondern aus diesen eine deutsche Fassung fertigt.

Unbenommen der genannten Mängel bietet das Buch einen gut lesbaren Zugriff auf die Bandbreite der bischöflichen Äußerungen zur Märtyrerverehrung im vierten und fünften Jahrhundert, soweit sich diese in Homilien und theologischen Traktaten der Zeit greifen lassen. Die Autorin kommt zu dem gut begründeten Ergebnis, dass sich die Ausformung der Märtyrerverehrung in einem wechselseitigen Aushandlungsprozess zwischen Bischöfen und der Gemeinde vollzog (S. 309–314). Trotz unterschiedlicher Akzentuierungen sind in den untersuchten Zeugnissen in erster Linie Gemeinsamkeiten in den Haltungen zur Märtyrerverehrung zu erkennen. Das Buch beleuchtet in gelungener Weise die beobachtbaren Unterschiede in den bischöflichen Haltungen und erklärt sie aus den jeweiligen Entstehungskontexten der Texte.

#### **Keywords**

Augustinus; bishop; Early Church; Gregory of Nazianz; John Chrysostomos; Late Antiquity; martyrs; relics

PATRICIA STROHMAIER, *Die erneuernde Kraft der Tradition. Spätmittelalterliche Schatz- und Ausstattungsobjekte des Halberstädter Doms* (Neue Forschungen zur deutschen Kunst 13). Berlin: Deutscher Verlag für Kunstwissenschaft 2019. 192 S. m. 57 Farb- u. 43 sw-Abb. – ISBN 978-3-87157-250-0 (€ 69)

- GIA TOUSSAINT, Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel (gia.toussaint@uni-hamburg.de)

Zum Halberstädter Dom und seinem Schatz wurde schon vieles, aber lange noch nicht alles gesagt. Die vorliegende Dissertation geht der Frage nach, wie in Halberstadt mit visuellen Mitteln Traditionen begründet wurden. Diese „invention of tradition“ (ERIC HOBSBAWM) wird an zwei voneinander unabhängigen Beispielen verdeutlicht: 1. der Karlstradition und 2. der Inszenierung byzantinischer Objekte. Zwar ist die Karlstradition am Halberstädter Dom als solche bekannt, doch hat es noch keiner unternommen, diese anhand schriftlicher Quellen und einer Reihe von Objekten gründlich zu beschreiben. Die Vf. geht mit größter Sorgfalt und Umsicht vor und entfaltet das gesamte Panorama der vielfältigen Versuche, Karl den Großen als Gründungsvater des Bistums zu etablieren. Bereits die älteste Quelle des Bistums Halberstadt aus dem frühen neunten Jahrhundert beruft sich auf ein Privileg Karls – wie auch andere Urkunden der frühen Bistumsgeschichte eine Fälschung. Offenbar war es die Konkurrenz zum Magdeburger Erzbistum, die die Halberstädter zu solchen Mitteln greifen ließ. Mit Erfolg, wie sich bei späteren Auseinandersetzungen um Bistumsgrenzen herausstellen sollte. Schließlich schaffte es die Karlsmär im zwölften Jahrhundert in die bedeutende Reichschronik des Annalista Saxo; weitere Chroniken schlossen an. Damit war Karl der Große fest in der Geschichte des Halberstädter Bistums verankert.

Was fehlte, waren materielle Medien – Objekte und Artefakte – die anschaulich und glaubhaft Karls Präsenz als Gründungsautorität in einem fassbaren Kontinuum vermitteln sollten. Die minutiöse Rekonstruktion von Karlsverehrung und Karlskult gehört zweifelsohne zu den Stärken der Studie. Obwohl keines der für Karl in Anspruch genommenen Objekte karolingisch ist, gelingt es der Vf. herauszuarbeiten, wie die in Halberstadt Verantwortlichen, Bischof und Domkapitel, durch Zuschreibungen und raffinierte künstlerische Arrangements einen direkten Zusammenhang zum verehrten

Bistumsgründer herstellten. Dafür bot die (zwar umstrittene) Heiligsprechung Karls des Großen im Jahr 1165 einen Anlass, den es zu nutzen galt. Doch erst in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts blühte die Karlsverehrung in Halberstadt auf – ein Umstand, den die Vf. nicht weiter begründet. Karl wird liturgisch eingebunden, so mit einem 1343 gestifteten Festtag am Todestag Karls zu Ehren des *ecclesie nostre fundatoris* sowie etwas früher mit der Errichtung eines Karlsaltars. Parallel dazu entstehen Artefakte, die Karl bildlich oder als Reliquie in den Mittelpunkt stellen; ältere Objekte, wie eine Karl zugeschriebene Schachfigur und der die Weisheit Karls lobende Karlsteppich werden „erst durch eine diskursive Neukontextualisierung in den Karlskult integriert“ (S. 58). Ins Zentrum der neu geschaffenen Artefakte stellt die Vf. den imposanten Karlspokal, ein hybrid gestaltetes Reliquiar, das eine Schädelreliquie Karls birgt. Dieses ungewöhnliche Objekt bildete womöglich das „Kernstück des Karlskults“ (S. 64), sicher aber bildet es ein Kernstück der Studie, die es nicht nur eingehend untersucht, sondern auch mit anderen Karlsreliquiaren oder -memorabilia in Verbindung bringt.

Um die liturgische Nutzung der mit Karl verbundenen Artefakte, aber auch der anderen Reliquiare und byzantinischen Objekte des Halberstädter Domschatzes freizulegen, wurde erstmals ein *Liber Ordinarius* des 14. Jahrhunderts zu Rate gezogen, der, als Kriegsbeute nach Russland verschleppt, heute in St. Petersburg aufbewahrt wird und von der Vf. dankenswerterweise eingesehen wurde. Diese überaus interessante Quelle sprudelt leider nicht so ergiebig wie erhofft. Nur en passant nennt der *Liber ordinarius* die bestimmten Heiligen zugewiesenen Reliquien oder Reliquiare. Oft bleiben die Bezeichnungen unscharf und lassen sich den überkommenen Objekten nicht eindeutig zuordnen. Überzeugend schließt die Vf. mit dem Kapitel zur Erfindung und Inszenierung der Karlstradition am Halberstädter Dom eine Forschungslücke.

Offenbar unabhängig und mit dem ersten Teil nur wenig verflochten entstand der zweite große Teil der Arbeit, der sich der Inszenierung jener byzantinischen Objekte widmet, die 1208 mit Bischof Konrad von Krosigk nach seiner Rückkehr vom Vierten Kreuzzug nach Halberstadt gelangten. Auch dieses Kapitel wurde dem Leitgedanken der Arbeit, der Traditionsbildung, untergeordnet. Greifen die byzantinischen Reliquien tatsächlich auf die Vergangenheit des Domes zurück? Rekurriert wird im Fall der byzantinischen Reliquien „auf die letzte große Glanzzeit“ (S. 35), gemeint ist die Zeit in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts, als dem Halberstädter Dom unverse-

hens mit der byzantinischen Beute und deren feierlicher Inszenierung hohe Aufmerksamkeit zuteil wurde. Wie eindrucksvoll für die damaligen Rezipienten die neue prachtvolle Ausstattung des Kirchenraumes, insbesondere des Sanktuariums mit den vielen, nunmehr vielfach in Gold gefassten byzantinischen Reliquien sowie den zahlreichen aus Byzanz mitgebrachten Textilien gewesen sein muss, fasst die Vf. so zusammen: „Die ...Textilien dienten ... dem Schmuck des Hochaltars, des Kreuzaltars, der beiden zu diesem Zeitpunkt noch bestehenden Chöre sowie zuletzt des Priesters. Somit lag der Schwerpunkt auf dem liturgischen Kern des Halberstädter Doms, Altar bzw. Chorbereich und Zelebrant. Sie verliehen beiden ein äußerst prachtvolles byzantinisches Aussehen“ (S. 111).

Was wurde aus dieser beeindruckenden Demonstration byzantinischer Pracht? Wurde sie bis ins 14. Jahrhundert weitergeführt? Und wenn nicht, warum nicht? Diese Fragen werden nicht gestellt und bleiben unbeantwortet. Sicher ist, dass ca. hundert Jahre nach Eintreffen der byzantinischen Objekte in Halberstadt ein gewisse „Schatzdoppelung“ (S. 100) einsetzte. Einige der im ersten Viertel des 13. Jahrhundert geschaffenen Objekte wurden am Beginn des 14. Jahrhundert in künstlerisch und materiell deutlich reduzierter Form nachgebildet; dazu zählen zwei neue Armreliquiare, die sich formal am Stephanus- und Nikolausarm orientieren, ein Straußeneireliquiar und ein Tafelreliquiar; zwei Kalymmata, die aus dem Besitz der kaiserlichen Familie in Byzanz stammen, wurden zu Kirchenfahnen umgearbeitet. Es gehört zu den großen Verdiensten der Dissertation, sich diesen bislang wenig beachteten Objekten detailliert zuzuwenden. Insbesondere das Aufzeigen der Geschichte der Kalymmata, von ihrer Bedeutung in Byzanz bis hin zu ihrer Umnutzung in Halberstadt, ist großartig gelungen.

Bleibt nur die Frage, warum im 14. Jahrhundert in Halberstadt dieser Aufwand mit der Nachbildung von Reliquiaren betrieben wurde und warum es zum Byzanz-Revival kam. An diesem Punkt hätte ein weiteres Kapitel der Arbeit gut getan, das die Lage und Bestrebungen des Bistums, seines Domkapitels und des Bischofs genauestens schildert. Nur beiläufig wird in Einleitung und Schlussteil erklärt, dass das 14./15. Jahrhundert für das Domkapitel eine wirtschaftlich und politisch „unsichere Zeit“ war, die auch den Bau des Domneubaus nicht voranbrachte (S. 125). In dieser Zeit wollte sich das Domkapitel mit dem Rückbezug auf Karl versichern, „wer es war, woher es kam und welches Ansehen sich damit verband, zu den ältestmöglichen Kirchengründungen in Sachsen zu gehören“ (S. 125). Doch wer waren „das Domkapitel“, und welche Rolle spielte der Bischof? Wer genau war

Initiator der Traditionsstiftung und warum? Eine historische Untersuchung fehlt, so dass die Rolle der Initiatoren sowie der Anlass der Traditionsbildung nebulös bleiben. Das ist umso bedauerlicher, als die Vf. sehr gut in der Lage ist, historische Hintergründe zu erfassen und pointiert darzustellen. So einleuchtend es für das Halberstädter Domkapitel gewesen sein mag, sich in Konkurrenz zum Erzbistums Magdeburg mit einer älteren, auf Karl den Großen rekurrierenden Tradition zu positionieren, so wenig leuchtet die Erfindung von Tradition für die Nach- und Umbildung der byzantinischen Objekte und deren Einfassungen ein. Um letzteres plausibel zu machen, hätte die Vf. klären müssen, wie sich die Präsentation der byzantinischen Objekte nach ca. 1240 verändert hat, falls sie sich verändert hat. Es scheint sich nämlich, gerade was diese Frage angeht, um genau den umgekehrten Effekt zu handeln: Bei der Duplikation und damit der Vermehrung byzantinisch anmutender Objekte spielte nicht die Erfindung von Tradition wie bei der Karlverehrung eine Rolle, sondern die Fortschreibung von einer noch gar nicht langen Tradition – der Demonstration byzantinischer Pracht.

Insgesamt können die beiden Kernkapitel jedes für sich als sehr gelungen bezeichnet werden. Ihre Verbindung über das Konstrukt der Traditionsbildung erscheint jedoch problematisch, weil der historische Hintergrund, die Beleuchtung der politisch-wirtschaftlichen Situation, die den Anlass für die „invention of tradition“ gegeben hat und deren Akteure nicht genannt und beschrieben werden. Auf diese Weise fällt ein Schatten auf die Arbeit, der vielleicht weniger der Autorin als der Betreuung anzulasten ist.

#### **Keywords**

Charlemagne; Halberstadt; Konrad of Krosigk; relics; reliquaries

The Chronicle of the Logothete. Translated with introduction, commentary and indices by STAFFAN WAHLGREN (Translated Texts for Byzantinists 7). Liverpool: Liverpool University Press 2019. 298 pp. – ISBN: 978-1-78694-207-4 (£ 90.00)

- JUAN SIGNES CODOÑER, Universidad de Valladolid (juansignes54@gmail.com)

A printed translation of a Byzantine text, especially a long one, is always welcome, not only because the online reading of learned literature is not easy, but because of the rarity of such enterprises. However, in this case the translation of the 10th-century Logothete Chronicle which begins with the Creation of the world and ends in the year 948, a text scarcely known outside the small circles of Byzantinists and a key source for the golden age of Byzantium, is a major event for which one cannot but congratulate its author.

STAFFAN WAHLGREN (=W.) starts his introduction with a short definition of the Byzantine chronicle (pp. 1–2) based on the two principles of synchronisation (Biblical history with that of the Eastern empires including Rome) and unification (as there is only one Universal history at the end). He then briefly reviews the milestones in the Greek literary tradition from the times of its first inventor, Sextus Iulius Africanus, and mentions in a chain Eusebius of Caesarea, John Malalas, the *Chronicon Paschale*, the *Chronographia syntomos* attributed to Nikephoros (also his *Historia syntomos* which is obviously not a chronicle, as the title itself betrays), the world chronicles of Synkellos, Theophanes and George the Monk, and finally ‘the complex of texts associated with the name of Symeon the Logothete’ (p. 3), of which he mentions as variants the chronicle of Pseudo-Julius Pollux (for the period from the Creation down to Julius Caesar), as well as Book Six of *Theophanes Continuatus* and the *Pseudo-Symeon* (for the events of the Macedonian emperors).

In pp. 4–8 W. introduces the text and its author. The chronicle was very popular and transmitted in dozens of manuscripts, but its author, Symeon *magistros* and *logothetes*, cannot with certainty be identified with the Symeon Metaphrastes who compiled and rewrote an important collection of saints’ lives at the end of the tenth century. The original version of the

chronicle ends in 948 with the death of Romanos I, some years after his dethronement in 944 by his own children. This is the *terminus post quem*, although W. adds that its author must have written the text after 959 for he refers in ch. 135.1 to the total duration of the reign emperor Constantine VII, who died in this year. This reference in the text could however be an interpolation, but there is another interesting passage in the chronicle, not referred to here by W., which is perhaps more conclusive for the dating. The text mentions in ch. 137.3 the purpose of the author to recount *πλατύτερον τε καὶ ἐπεξεργατικώτερον ἐν τῇ προηγουμένῃ ἐπεξηγήσει* (translated by W. as ‘in more detail in the following’)<sup>1</sup> the subsequent deaths of Basil Peteinos, Marianos Argyros and Manuel Kourtikes, who helped Constantine VII in 945 to dethrone the children of Romanos I. The promise, as W. remarks in a note (p. 252, n. 1) ‘is not fulfilled in this text’, as these deaths took place later. We do not know exactly when, but according to John Skylitzes (260.62–261.78 in the ed. of IOANNES THURN) at least one of them, Basil Peteinos, died pitifully in exile in the second year of the reign of Romanos II (959–963), against whom he had conspired. This makes the year 960 a sure *terminus post quem*, especially because Skylitzes did not consider the death of Peteinos as a deserved penalty for his previous conspiracy against the children of Romanos I. Moreover, the story of the deaths of the three conspirators is told with some detail in the so-called version B of the Logothete, which contained a continuation until the year 962 as transmitted by Vat. gr. 163 and 167 (this latter in the 6th book of Theophanes Continuatus, ed. by IMMANUEL BEKKER; three conspirators on p. 438.10–19). If this version is a reworking of the original version translated here by W., it could have been written later by the same author, as already suggested by ATHANASIOS MARKOPOULOS more than forty years ago.<sup>2</sup> The common authorship of both versions would explain this exact wording on another occasion in version B when the author promises to speak *πλατύτερον τε καὶ ἐπεξεργατικώτερον ἐν τῇ προηγουμένῃ ἐπεξηγήσει* (442.16–17 ed. BEKKER) about Sisinius, presented here as a robber and corrupt servant of

1. MICHAEL FEATHERSTONE suggests to me to translate the passage as ‘more fully and in further detail in the proceeding narrative’, for, contrary to what appears at first sight, the term *προηγουμένη* does not refer here to the ‘previous’ narrative, but rather to the following, that is, to the narrative that lies ahead, in front of the reader.

2. ATHANASIOS MARKOPOULOS, *Le témoignage du Vaticanus gr. 163 pour la période entre 945–963*. *Byzantina Symmeikta* 3 (1978) pp. 83–119, here pp. 89–90 and *Η χρονογραφία του Ψευδοσυμεών και οι πηγές της*. Ioannina 1979, p. 24–26. See also STAFFAN WAHLGREN, *Symeonis Magistri et Logothetae chronicon* (*Corpus Fontium Historiae Byzantinae – Series Berolinensis* 44). Berlin 2006, pp. 6\*–7\* and 110\*.

the emperor Constantine VII (442.1–16 of BEKKER's edition, where the name of Sisinius, copied in the manuscript in abbreviated form, was mistaken by the editor for the preposition σύν). Indeed, this Sisinius is again mentioned in the reign of Romanos II, where he is presented, surprisingly, in very laudatory terms (470.1–10 ed. BEKKER).

It would appear that the author of the original version had certain ideas in mind for the later text which he did not follow up, or had perhaps written them down but did not include them in the final publication. In fact, the chronicle originally ended, as we have said, in the year 948 with the death of Romanos I Lekapenos, a very peculiar date, for Romanos had already lost power at the end of 944. As W. rightly stresses, the text of the chronicle has clearly both a pro-Lekapenid and anti-Macedonian bias (pp. 5–6 of the introduction), so that it would seem odd – at the least – that its author intended to publish it during the reigns of the Macedonians Constantine VII and Romanos II (945–963), since, as W. puts it, ‘tenth century Byzantium was a dangerous place with censorship and repression’. Accordingly, W. suggests a publication date later during the reign of Nikephoros II Phokas, between 963–969. In fact, the circumstance that the continuation with the promised references has a clearly pro-Macedonian approach but respects the previous pro-Lekapenid stance, needs to be explained and could indicate a hasty publication, as suggested by MICHAEL FEATHERSTONE, who points to Basil Nothos as the person responsible. A bastard son of Romanos I Lekapenos and a supporter of the Macedonians, Basil had reasons to speak well of both dynasties.<sup>3</sup> The introduction next focuses (pp. 6–8) on the problem of composition and structure. W. is not sure about the extent of intervention of the author in the final part of the chronicle (842–948) where the text is less dependent on previous sources. He tends to believe that the use of rulers as a structuring principle of the chronicle goes back to his sources.

Finally, there are brief remarks on the translation of the text and the commentary (pp. 8–11). The English translation is the first into a modern language, with the exception of the Russian translation of ANDREY VINOGRADOV (*Hronika Simeona Magistra i Logofeta*. Moscow 2014) which

---

3. MICHAEL FEATHERSTONE, Basileios Nothos as compiler: The *De cerimoniis* and *Theophanes Continuatus*. In: JUAN SIGNES CODOÑER – INMACULADA PÉREZ MARTÍN (eds), *Textual Transmission in Byzantium: between Textual Criticism and Quellenforschung* (Lectio. Studies in the transmission of texts and ideas 2). Turnhout 2014, pp. 353–372.



combines the testimony of the Greek manuscripts (in the edition of W.) with that of the Old Slavonic translations and appears not to be reliable. With his translation W. aims at readability and intends also to preserve the simple flavour of the original text. As for the commentary, that is, the footnotes to the translation (usually very short, but numerous), the author identifies names and places, explains obscure passages and refers occasionally to textual problems he knows very well as editor of the only critical edition of the text. The introduction ends with a summary of the contents of the 137 chapters of the chronicle (pp. 11–12) and a select bibliography (pp. 13–14).

It is obvious that this short presentation does not amount to a study of the work and leaves most questions unsolved, but the Byzantine translations published in the series of ‘Translated Texts for Historians’, and ‘Translated Texts for Byzantinists’ are intended only to introduce the works in the most simple and direct way in order to attract readers, and W’s introduction follows this model. Most important for the user is the quality of the translation that follows (pp. 15–253) and the detailed indices of names (pp. 254–291) and of terms and concepts (pp. 292–298) at the end of the volume.

We must be grateful for the care and attention put into the translation of the text by its editor, and it is particularly important that the entire chronicle, beginning with Adam, has been translated, avoiding the extensive practice of translating (or even editing) only the final part of Byzantine world chronicles, where it is generally assumed that the modern historian will find more relevant material. It is only by reading these chronicles as a whole, from beginning to end, that we are able to grasp the sense of unity and continuity of world history conveyed in them and to understand certain emphasis and recurrences in the text of human actions. In fact, the supposedly boring medieval chronicles are sometimes more prone to display feelings (for instance emperor Philippikos ‘having a siesta’ in the bath in ch. 118.2 – thus W’s translation of *μεσημβρίζειν*) than high-style historians.

The translation is sober and, as promised, readable. There are obviously here and there points where the text could be improved, particularly concerning realia, where our information turns out to be scanty or deficient and is not easily explained in a short footnote. But the overall result is very satisfactory: it excellently fills an important gap in the knowledge of Byzantine historical texts and will benefit both specialists (who can trust the translation) and average learned readers looking for entertainment, for the narrative is a long chain of episodes where monotony is sometimes un-

avoidable, but where there is also a whole array of human passions depicted in full colour.

The translation has followed the layout of the edition and divided the text in 137 chapters or sections which are preceded in most cases by a title, printed in bold in this volume. However, when the title is lacking, as for instance in ch. 22–44 and 47, there is not even a blank line or space to mark the division of the sections, whereas, for instance, a marginal note copied in ch. 46.10 is presented as a proper title in the text. Within each chapter no divisions are allowed except the numbers which indicate paragraphs in the edition, but which, as W. indicated in his edition (p. 121\*), are of his own making and do not correspond to any divisions of the text, either according to changes of source or to narrative units. This is a hindrance for duly appreciating the narrative flow of the text, since different episodes within a reign are presented in succession without any typographical transition or pause, thus detracting from the reading of the longest chapters, particularly the last eight (nr. 130–137 from Theophilos to Romanos II, covering pp. 163–253, 38% of the chronicle). One cannot but understand the desire of the author to follow closely the criteria adopted in his edition, but perhaps, considering that there was no lack in chronicles of marks or side-headers made for or by readers, it would have been advisable to adopt a more reader-friendly presentation and introduce divisions and new paragraphs each time a new narrative starts inside a given chapter.

The combined use of participles and personal forms of the verb in the Greek original, though it may seem mechanical, does in fact prevent the boring succession of coordinated verbs; but this is frequently lost in W's translation which tends to convert participles into personal forms of the verb and to connect them with the unavoidable 'and'. Perhaps a more faithful approach to the original syntax of the Greek might have been adopted, for it would have benefited the flow of the reading. On the other hand, we must be grateful that the author does not translate many technical terms but only transliterates them in cursive. However, this would have been better accompanied not simply by a list at the end of the volume, but a glossary. Some of the terms are indeed occasionally explained, but others are not, and a few of them may puzzle the uninformed reader, for instance the simple word *thema* which is recurrent throughout the work.

Finally, concerning the footnotes in the text, one would have obviously welcomed some kind of bibliographical references on some points, but, as everyone knows, the best is the enemy of the good, and such a task would

have required much more time since the events involved cover thousands of years and many scenarios. On the other hand, the sources of our chronicler are occasionally referred to at the beginning of each chapter (especially for the last eight emperors) or when the chronicle changes from our major source to another (for instance in p. 58, n. 1, where the chronicle of Pseudo-Julius Pollux ceases to be used; in p. 80 n. 1, where the use of Theodorus Lector's Church history begins; or in p. 146 n. 7 where Nikephoros' Short History ends as a source), but perhaps a more systematic approach could have been attempted. This would not have cost W. much time, as he had already noted the sources of the text in the apparatus fontium of his edition. The most abundant references are to the Bible, Theophanes and the *Chronicon Paschale*, but considering that also other minor sources are mentioned (e.g. Suetonius, Cassius Dio or Pliny for the Roman imperial period), one would have appreciated a more detailed reference to the parallel sources.

These are however, minor aspects of a very careful and useful translation that will contribute to the knowledge of Byzantine historiography among medievalists and the general public.

#### Keywords

Byzantine literature; Chronicle of the Logothete; historiography

MARC D. LAUXTERMANN – IDA TOTH (Hgg.): *Inscribing Texts in Byzantium. Continuities and Transformations* (Society for the Promotion of Byzantine Studies, Publications 23). London – New York: Routledge 2020. XXV, 381 pp. – ISBN: 978-0-367-24613-6 (£ 120.00)

- KRISTINA KUBINA, Österreichische Akademie der Wissenschaften (Krystina.Kubina@oeaw.ac.at)

Die byzantinische Epigraphik hat in den letzten 15 Jahren einen enormen Forschungsschub erlebt. Nachdem das Feld als ‚Hilfswissenschaft‘ lange Zeit in den Dienst anderer Forschungsinteressen gestellt wurde, sind mittlerweile eine große Menge an genuin die byzantinische Inschriftenkultur betreffenden kritischen Studien sowie Publikationen größerer Textcorpora erschienen.<sup>1</sup> Der 17 Beiträge enthaltende Band von MARC LAUXTERMANN und IDA TOTH, Resultat des 49<sup>th</sup> Spring Symposium in Byzantine Studies (Oxford 2016), reiht sich in diese Forschungslinie ein.<sup>2</sup>

Der 1. Teil beschäftigt sich mit den Veränderungen in der Epigraphik nach dem Ende der Spätantike. SYLVAIN DESTEPHEN (1: The process of ‚byzantinization‘ in late antique epigraphy) beschäftigt sich mit den Veränderungen der epigraphischen Praxis in Spätantike und frühem Byzanz, wobei der Fokus allein Kleinasien gilt. Ab dem 4. Jahrhundert stellt DESTEPHEN drei wesentliche Entwicklungen fest: den zahlenmäßigen Rückgang der Inschriftenproduktion; ihre Christianisierung; sowie die Aristokratisierung

1. Vgl. u. a. ANTONY EASTMOND (Hg.), *Viewing inscriptions in the late antique and medieval world*. Cambridge 2015; ANDREAS RHOBY (Hg.), *Inscriptions in Byzantium and beyond. Methods, projects, case studies* (Veröffentlichungen zur Byzanzforschung 38). Wien 2015; CHRISTOS STAVRAKOS (Hg.), *Inscriptions in the Byzantine and post-Byzantine history and history of art. Proceedings of the International Symposium „Inscriptions: Their Contribution to the Byzantine and Post-Byzantine History and History of Art“* (Ioannina, June 26–27, 2015). Wiesbaden 2016; KATHARINA BOLLE – CARLOS MACHADO – CHRISTIAN WITSCHERL (Hgg.), *The epigraphic cultures of Late Antiquity* (Heidelberger althistorische Beiträge und epigraphische Studien 60). Stuttgart 2017; ANDREAS RHOBY, *Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung* (Veröffentlichungen zur Byzanzforschung 15, 23, 35, 42) 4 Bde. Wien 2009–2018; IDA TOTH – ANDREAS RHOBY, *Materials for the study of late antique and medieval Greek and Latin inscriptions in Istanbul. A revised and expanded booklet*. Wien 2020.

2. Vgl. <https://currentepigraphy.org/2016/03/01/inscribing-texts-in-byzantium-oxford-march-18-20/> (abgerufen am 20.7.2020).

von AuftraggeberInnen und Publikum. Weg von der öffentlichen Sphäre monumentaler Inschriften sei die Spätantike vor allem von Inschriften privaten Charakters (insbesondere Grabinschriften) geprägt gewesen. Zugleich seien soziale Unterschiede immer stärker hervorgetreten, insofern besonders reiche Würdenträger und Familien sowie hochrangige Kleriker inschriftlich bedacht worden seien. Auch habe eine Konzentration auf einige urbane Zentren stattgefunden.

INE JACOBS (2: Village churches and donors at the end of Antiquity) behandelt Kircheninschriften in den Provinzen Arabia und Palästina im 6. und 7. Jahrhundert. Als Beispiel dient ihr die Kirche bei Khirbat Kissufim (ca. 15km südlich von Gaza). Im Gegensatz zu den Entwicklungen, wie sie DESTEPHEN für Kleinasien herausgestellt hat, hätten die Provinzen Arabia und Palästina einen Prozess der Dezentralisierung weg von der Präsenz von Inschriften in urbanen Zentren hin zu solchen in Dorfkirchen und Klöstern im ländlichen Raum erlebt. Besonders hervorzuheben ist JACOBS' Befund, dass Kirchen und Ausstattung keineswegs immer von einzelnen AristokratInnen finanziert wurden, sondern dass auch wohlhabendere Bauern, Händler oder Soldaten mit ihren Frauen und Familien als Mäzene für einzelne Ausstattungsstücke von Kirchen – etwa den Mosaikboden oder einen Silberschatz – fungieren konnten.

SEAN LEATHERBURY (3: Reading, viewing and inscribing faith. Christian epigraphy in the early Umayyad Levant) bespricht die griechischen Inschriften in der Levante im siebten und achten Jahrhundert. Obwohl die Region unter der Herrschaft der Umayyaden stand, habe es eine lebendige christliche Gemeinschaft gegeben. Von besonderer Bedeutung in Hinblick auf die Identitätsbildung der Gemeinden sei die Datierungsformel in Inschriften gewesen, die in drei Formen auftrat: der Datierung nach der Stadtära (Fokus auf der Stadtgeschichte), nach der Schöpfung (Fokus auf christlicher Lehre) und in einigen Fällen der islamischen Datierung nach der Hidschra (622 AD; Fokus auf politisch-sozialem Umfeld). Zur Versicherung der Identität hätten einige Inschriften Hinweise auf den christlichen Glauben gegenüber der islamischen Lehre enthalten, etwa in der expliziten Verteidigung der Bilderverehrung. Inschriften können auf diese Weise zum Verständnis christlicher Identität in einem muslimischen Umfeld beitragen. Der Beitrag von IDA TOTH (4: The epigraphy of the Abgar Story. Traditions and transitions) verfolgt die Bedeutung von Inschriften, die mit der apokryphen Legende von Abgar, König von Edessa, verbunden sind. TOTH gelingt es in ihrem Aufsatz, die Geschichte der Abgar-Legende von den Anfängen bis ins ausgehende Mittelalter *in nuce* anhand der mit ihr verbun-

denen Inschriften zu erzählen. Abgar war bekannt für seinen Briefwechsel mit Christus sowie das Christusbild, das dieser dem König schickte (das Mandylion). Beides sei epigraphisch umgesetzt worden: Einerseits sei der Text der Briefe inschriftlich festgehalten worden (auf Gebäuden, Mauern, aber auch Amuletten) und habe dort meist eine apotropäische Funktion erfüllen sollen. Andererseits habe das Mandylion verbunden mit Beischriften einen bedeutenden Platz in der byzantinischen Ikonographie erlangt, wo es häufig als liminale Erscheinung beim Eingang ins Sakrale fungiert habe.

In Teil 2 wird die Sicht- und Lesbarkeit von Inschriften behandelt. ANDREAS RHOPY (5: *Inscriptions and the Byzantine beholder. The perception of script*) widmet sich auf der Grundlage von Inschriften und literarischen Texten der Frage, auf welcher vielfältigen Weise Inschriften auf den Betrachter oder die Betrachterin wirken konnten. Tatsächlich seien viele Inschriften ohne Hilfsmittel nicht lesbar gewesen, sondern hätten des Vortrages bedurft. Andererseits ließe sich bei einer Reihe von Inschriften herausstellen, wie diese Signalwörter nutzen, um die Grundbedeutung auch semi-literaten BetrachterInnen zu verdeutlichen. Zudem seien Inschriften rein zeichenhaft als visuelle Machtdemonstration zu lesen gewesen. Tetragramme mit ihrer häufig apotropäischen Funktion seien ebenfalls als Zeichen verständlich gewesen, ohne dass die RezipientInnen des Lesens fähig sein mussten. Die vollständige Lektüre einer Inschrift dürfte in Byzanz demnach eher die Ausnahme als die Regel dargestellt haben.

ANTONIO E. FELLE (6: *Non-exposed funerary inscriptions and the cult of the cross between Italy and Byzantium, 6th–9th centuries*) widerlegt die bisher vertretene These, dass unsichtbare Grabgraffiti (meist ein Name, ein oder mehrere Kreuze sowie Akklamationen) an Sarkophagen ein Phänomen des 8. und 9. Jahrhunderts in der Lombardei seien. Stattdessen zeichnet er nach, dass diese Inschriften seit dem fünften Jahrhundert in byzantinischen Gebieten, speziell im Südbalkan und in Nordgriechenland, zu finden seien, bevor die Tradition über Süditalien in den Norden gewandert sei.

Der 3. Abschnitt des Bandes widmet sich der Stellung von Inschriften in Kirche und Staat. Die 3 zugehörigen Beiträge bieten eine Einführung in ihre jeweilige Thematik, die besonders zum Einstieg in das Thema geeignet sind. GEORGIOS PALLIS (7: *The house of inscriptions. The epigraphic world of the middle Byzantine church*) bietet einen Überblick über die epigraphische Ausstattung mittelbyzantinischer Kirchen und erläutert deren Funktion. Er geht auf theologische, didaktische, spirituelle und apotropäische Funktionen ein und bespricht die Rolle der memoria des Stif-

ters oder der Stifterin sowie die weltliche Ausrichtung einiger Inschriften, welche den StifterInnen soziales Prestige sichern sollten. Während PALLIS' Beitrag allein den Eindruck erwecken könnte, Inschriften spielten in Byzanz einzig in Kirchen eine Rolle, ergänzt NICHOLAS MELVANI (8: State, strategy, and ideology in monumental imperial inscriptions) dieses Bild um Kaiserinschriften. Er legt in einem umfangreichen Überblick dar, wie durch das gesamte byzantinische Jahrtausend hindurch (und darüber hinaus) monumentale Inschriften zur Präsenz des byzantinischen Kaisers in Konstantinopel wie in den Provinzen genutzt wurden.

Auch ALEXANDRA-KYRIAKI WASSILIOU-SEIBT (9: Inscriptions of church and state officials on Byzantine lead seals) bietet der Leserschaft eine Übersicht über einen Bereich byzantinischer Epigraphik, nämlich die metrischen Inschriften auf Bleisiegeln. Sie erläutert das Versmaß (in der Regel der Zwölfsilber), Formelemente, sprachliche Besonderheiten sowie den sozialen Wert, der durch sie propagiert wird. Auch stellt sie Parallelentwicklung zwischen Siegellegenden und Epigrammen auf Kunstwerken heraus. Schließlich stellt sie (halb-)anonyme Siegelinschriften vor, welche den Adressaten scherzhaft zum Erkennen des Urhebers anleiteten.

Der 4. Abschnitt ist den Inschriften in Athen, insbesondere am Parthenon (Kirche der Theotokos) und dem Hephaisteion (Kirche des hlg. Georg) gewidmet. MARIA XENAKI (10: The [in]formality of the inscribed word at the Parthenon. Legibility, script, content) präsentiert das Corpus der 295 dokumentierten, teils aber noch unpublizierten Inschriften, die zwischen dem 7. und 12. Jahrhundert am Parthenon in Athen angebracht wurden, nachdem dieses in eine Kirche der Muttergottes umgewandelt worden war. XENAKI beschreibt die Fundorte, technische Ausführung, Paläographie sowie Form und Inhalt der Inschriften. Die Inschriften reichten von kurzen eingeritzten Invokationen bis zu offiziellen, kalligraphisch und technisch hochwertig angefertigten Grabinschriften und stellten ein wichtiges Zeugnis für die Bedeutung der Kirche in ihrer Umgebung sowie für die Entwicklung der Schrift und des Schreibens von Inschriften dar.

ANNE MCCABE (11: Byzantine funerary inscriptions on the Hephaisteion [Church of St George] in the Athenian Agora) untersucht die inschriftliche Ausstattung des Hephaisteion, das zu einem unbekanntem Zeitpunkt in eine dem hlg. Georg geweihte Kirche verwandelt wurde und seit dem elften Jahrhundert als Klosterkirche bekannt ist. Die dort angebrachten Grabinschriften seien ähnlich wie jene am Parthenon von unterschiedlicher kalligraphischer wie technischer Gestalt. Sie dürften sich auf Gräber im Umfeld der Kirche beziehen. Während am Parthenon jedoch vor allem die soziale

Oberschicht mit einer Inschrift bedacht worden sei, fänden sich hier auch Grabinschriften für sozial niedriger Stehende, unter ihnen Handwerker – ein (im Gegensatz zur Antike) seltener Befund. Dies füge sich gut in die archäologisch gesicherte Funktion des Gebietes um die Kirche herum als Handwerkerviertel.

Der 5. Abschnitt widmet sich der Wechselwirkung zwischen Inschriften, Bildern und den religiösen Objekten, auf denen sie angebracht waren. BRAD HOSTETLER (12: Towards a typology for the placement of names on works of art) geht der Platzierung des Stifternamens auf Objekten als bewusste Wahl nach. Er unterscheidet analytisch 4 Typen (welche sich gegenseitig freilich nicht ausschließen): 1) augenfällige Platzierung (,conspicuous‘): Der Name des Stifters oder der Stifterin war auf den ersten Blick sichtbar. 2: ikonographische Platzierung: Durch die Platzierung der Namensinschrift wird ein ikonographischer Typus zitiert, etwa der Kaiser als Sieger. 3: interaktive Platzierung: Der Name steht mit dem Objekt und den darauf befindlichen Abbildungen in Interaktion, etwa wenn ein Heiliger zum Namen des Stifters oder der Stifterin blickt. 4: funktionale Platzierung: Der Ort des Namens steht mit dem Gebrauch des Objektes in Verbindung, etwa wenn ein Stiftername mit Hinweis auf dessen Liebe zu dem Heiligen auf der Rückseite eines Enkolpions angebracht ist, und somit beim Tragen des Objektes am Herzen des Stifters oder der Stifterin lag. Bei der Untersuchung eines Objektes sei die inschriftliche Platzierung von Eigennamen jedenfalls mitzubedenken, dürfte sie doch auch bei der Herstellung eines Objektes im Zusammenwirken von StifterIn, Dichter und Künstler eine Rolle gespielt haben.

MARIA LIDOVA (13: Word of image. Textual frames of early Byzantine icons) nimmt sich frühbyzantinischer Ikonen an, von denen viele einen (heute oft verlorenen) mit einer Inschrift versehenen Rahmen gehabt hätten. Ihr Untersuchungsmaterial stammt hauptsächlich aus der Ikonensammlung des Katharinenklosters auf dem Sinai. Dieses bereichert sie durch einen Vergleich mit der Madonna della Clemenza-Ikone aus S. Maria in Trastevere, die eine lateinische Inschrift trägt, aber von der griechischen Tradition abhängig sei. Durch Texte gebildete Rahmen seien in vielen bildlichen Darstellungen (auch jenseits von Ikonen) ein bedeutendes Mittel gewesen, um zum spirituellen Gehalt einer Darstellung Zugang zu finden.

IVAN DRPIĆs Beitrag (14: Short texts on small objects. The poetics of the Byzantine enkolpion) beschäftigt sich mit dem Zusammenspiel von Text und Objekt auf Enkolpia. Epigramme auf diesen Objekten hätten als Vermittler zwischen dem Träger oder der Trägerin und dem Spirituellen fun-



giert. So hätten sie die Objekte immer wieder als Wunder (*thauma*) ausgewiesen und so das Augenmerk auf die Materialität einerseits sowie auf die Funktion als Andachtsbild andererseits gelegt. Die Kleinheit des Objektes sei dabei mit einer Kürze der Epigramme zusammengegangen, welche pointiertes Schreiben erforderlich gemacht habe. Die Texte wiesen wiederholt auf eine Redimensionierung des Enkolpions hin, das in seiner Kleinheit allenthalben als Ersatz für den Himmel selbst stehen könne. Schließlich verwiesen die Epigramme immer wieder auf das physische Tragen des Enkolpions und stellten es in besondere Nähe zum Herzen als Sitz des Geistes und der Emotionen. Diese andächtige Orientierung ins Innere werde auch dadurch wiedergespiegelt, dass Epigramme auf Enkolpia fast nie den Rang des Trägers oder der Trägerin angäben.

Der letzte, 6. Teil bietet 3 auf einzelne Epigramme gestützte Fallstudien. MARC LAUXTERMANN und PETER THONEMANN (15: A Byzantine verse inscription from Konya) geben einen Versepitaph aus Konya heraus, den der Altertumswissenschaftler WILLIAM M. RAMSAY (1851–1939), der über mehrere Jahrzehnte Kleinasien intensiv bereiste und seine Funde in derzeit noch weitestgehend unpublizierten Notizbüchern vermerkte, in ein ebensolches abgeschrieben hat. Ein sonst nicht bekannter Mönch Sabbas spricht im Inschriftentext über seinen eigenen Tod und das Grab, das er für sich hat einrichten lassen. Die Inschrift sei, sofern sich basierend auf der Abschrift feststellen lässt, aufgrund paläographischer und literarischer Merkmale ins 10. Jahrhundert zu datieren.

CHRISTOS STAVRAKOS (16: The church of Sts Theodoroi [formerly St Kournatos] in Myrtia, Laconia, and its inscriptions) widmet sich in seiner Arbeit einer wenig bekannten Kirche in dem Dorf Myrtia in Lakonien. Die Kirche sei von einem Mönch Basileios gestiftet worden, der vor seinem Eintritt ins Kloster *oikonomos* in Monemvasia gewesen sei. Die Inschrift stelle einen seltenen Beleg dafür dar, dass das Amt des *oikonomos* auch in Städten und nicht nur im Umfeld des Patriarchates oder eines Bistums existiert habe. Die Kirche sei 1281/82 dem hlg. Kurnatos geweiht worden, einem auf der Peloponnes unbekanntem, aber in Kappadokien verehrten Heiligen. STAVRAKOS zeigt, dass Basileios zur Zeit der Lateinerherrschaft höchstwahrscheinlich in Kleinasien lebte, nach 1264 aber nach Monemvasia zurückkehrte und dort die Kirche stiftete.

MARC LAUXTERMANN (17: A Lombard epigram in Greek) bietet eine Neuinterpretation einer griechischen Inschrift aus Padua, die sich als Abschrift in einer karolingischen Handschrift findet. Diese datiert Lauxtermann in die Jahre 728–ca. 735 und setzt sie in den Kontext der Versuche

des langobardischen Königs Liutprand (r. 712–744), vollständige Kontrolle über die griechische Bevölkerung Italiens zu erlangen.

Der Band „Inscribing Texts in Byzantium“ bietet seiner Leserschaft einen repräsentativen Querschnitt durch die byzantinische Inschriftentradition vom fünften bis ins 14. Jahrhundert. Einige Beiträge dienen vor allem als Überblicksdarstellungen und lassen sich als Einführung in die Thematik ebenso wie als Material für den universitären Unterricht verwenden (insbesondere DESTEPHEN, RHOBY, PALLIS, MELVANI, WASSILIOU-SEIBT). Als große Stärke sollte hervorgehoben werden, dass die Beiträge sich nicht nur auf das byzantinische Kernland und Konstantinopel konzentrieren, sondern topographisch breit gestreut sind (Kleinasien, Levante, Italien, Athen, Peloponnes). Auch werden viele Texte und Artefakte besprochen, die bisher wenig beachtet wurden und teils unediert sind (vgl. insbesondere JACOBS, LEATHERBURY, XENAKI, MCCABE, LAUXTERMANN – THONEMANN, STAVRAKOS, LAUXTERMANN). Die reiche Ausstattung mit Bildern trägt erheblich zum tieferen Verständnis der Objekte bei, wobei die Qualität der Abbildungen insbesondere in Bezug auf Helligkeit, Kontrast und Schärfe teilweise sehr zu wünschen übriglässt. Dies dürfte jedoch zumindest teilweise dem Verlag anzulasten sein. Insgesamt sei der Band jedem und jeder an byzantinischer Epigraphik Interessiertem/r zur Lektüre ans Herz gelegt. Er wird zukünftig zweifelsohne zur Standardliteratur auf dem Gebiet gehören.

#### **Keywords**

Byzantine epigraphy; inscriptions; interaction of text and image

PHILIPP PILHOFER (ed.), *Das Martyrium des Konon von Bidana in Isaurien*. Einleitung, Text und Übersetzung (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur 188). Berlin – Boston: De Gruyter 2020. xx + 196 pp. – ISBN: 978-3-11-064105-9 (€ 99,95)

- CHRISTOPHER SPRECHER, Universität Regensburg  
(christopher.sprecher@ur.de)

The volume under review is the second half of the editor’s doctoral dissertation, complementing the first volume which was also published by De Gruyter.<sup>1</sup> In the latter text, PILHOFER examines the religious landscape of Christians in the region of Rough Cilicia along the Kalykadnos (present-day Göksu) River in southern Asia Minor in the first five centuries AD, whereas the present book offers an edition and German-language translation of the *Martyrdom of Konon of Bidana*, together with an extensive introduction to the text and its variants.

In Part I of the book, PILHOFER provides a detailed history of the re-emergence of this hagiographic text from obscurity in the nineteenth century, situating the story of Konon’s life, miracles, and martyric witness in the context of what the editor has coined the “Kalykadnos region” within the mountainous terrain and shifting political borders of Cilicia and Isauria in Late Antiquity.<sup>2</sup> Via onomastic analysis and geographical data, he presents a new thesis for the composition of the text, locating the first compilation of Konon’s life and wonders in the late fourth century as part of a push to record the active veneration of the saint in his native region and to spur on the spread of his cult, which reached as far as Syria and the Byzantine capital itself.<sup>3</sup> The book then proceeds to a detailed codicological survey of the surviving manuscripts of the text, which vary not only in terms of language (Greek, Old Church Slavonic, Latin,<sup>4</sup> Armenian, and Coptic) but

1. Cf. PHILIPP PILHOFER, *Das frühe Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland: die Christen der Kalykadnos-Region in den ersten fünf Jahrhunderten*. Berlin 2018.

2. PILHOFER 2020, p. 3.

3. *Ibid.*, p. 70. The editor also notes that two churches were dedicated respectively under Emperor Zeno (r. 474–475, 476–491), a native of Isauria, to the chief saints of that region, namely, Konon and Thekla (*ibid.*, p. 61).

4. The latter, however, are post-medieval translations and manuscripts from the sixteenth century (*ibid.*, p. 76); while PILHOFER includes these in his manuscript survey for

also in terms of length and content. Close analysis of the Slavonic variants in the two surviving manuscripts proves key in the *recensio codicum* near the end of this section, where PILHOFER is able to propose a stemma showing that the Slavonic versions are not in the first instance translations of the primary Greek manuscript, *Vaticanus graecus* 1669, but rather that both the earliest surviving Greek and the Slavonic manuscripts must have derived from an earlier, lost *Urtext* (p. 97).

Following brief explanatory comments on his critical apparatus, PILHOFER then proceeds to the heart of the present volume: the edited Greek text with a facing German-language translation. The editor is to be highly commended for this achievement: not only for the textual edition encompassing the Greek and Slavonic manuscripts,<sup>5</sup> but also for an idiomatic and eminently readable translation of this Late Antique text into a modern language, which hitherto has been completely lacking.<sup>6</sup> The division into paragraphs is the work of the editor, but for ease of comparison with the primary sources, the right-hand margin on the Greek edition includes references to the *folia* in the respective Greek and Slavonic manuscripts consulted.

There is little to detract from the present volume. In terms of structure, one does find a large amount of cross-referencing to PILHOFER's first volume, to the extent that one begins to wonder whether publishing the edition and translation separately from the theological/historical study on the Kalykadnos region in *Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland* was the best choice. To the editor's credit, this issue is noted at the very outset of the text under review, and his explanation is worth quoting in full:

“Verschiedene Gründe ließen es ratsam erscheinen, die beiden Hauptteile meiner Dissertationsschrift gesondert zu publizieren. Es handelt sich um zwei unterschiedliche Gattungen, die vermutlich nicht ein und denselben Leserkreis ansprechen: Wer sich für die vorliegende Monographie [that is, *Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland*] interessiert,

---

completion's sake, he rightly notes that the Latin translations were made from the primary Greek source, and thus “die Handschrift I [*Vaticanus latinus* 6188] ist für die Edition des griechischen Textes von keiner Bedeutung” (ibid., p. 89).

5. Helpful for readers and scholars versed in Greek, but less so in Slavonic, is a complete listing of Slavonic-language textual variants included in the edition's apparatus with full German translations on p. 163.

6. Ibid., p. 100. The editor does note the existence of a French-language translation, but that this was made on the basis of one of the discussed shorter variants of the text, and not the more recently discovered longer text variant in focus here; cf. ibid., n. 115.

wird sich nicht notwendigerweise mit den Feinheiten der Edition des Konon-Martyriums vertraut machen wollen und umgekehrt... Diese Entstehungsgeschichte erklärt (und entschuldigt hoffentlich) auch die vielen Querverweise auf den anderen Band ...”<sup>7</sup>

While the explanation behind the many cross-references is helpful indeed, the detailed introduction to the hagiographic text edited here leaves the attentive and interested reader wishing the first volume were easily available at hand to consult.

In terms of the translation itself, the careful reader finds little to object to. In two instances, the Greek term ἀσέβεια is translated by the editor as “godlessness/atheism” (*Gottlosigkeit*),<sup>8</sup> which too heavily moves away from the root meaning of “ungodliness” or “impiety” one usually ascribes to this term;<sup>9</sup> moreover, the text does include two other instances where “atheist” (ἄθεε, §160, p. 144–145) and “atheism” (ἀθεΐαν, §163, *ibid.*) appear and are appropriately translated as such (*Gottloser*, *Gottlosigkeit*). Additionally, the author notes two uses of the verb σχηματίζω for which the proper translation eludes him<sup>10</sup> (§99, p. 130/131: καὶ οὕτως ἀνὰ ἓνα καὶ δύο σχηματίσαντες ἔσυραν; §147, p. 140/141: ὁρῶσι τὸν ἅγιον Κώνωνα ὑπὸ τῶν ὑπηρετῶν τοῦ ἄρχοντος σχηματιζόμενον). Here, I would suggest that a deictic significance could be inferred from some of the verb’s root meanings of “indicate, mean, represent, show”;<sup>11</sup> thus the first passage could be translated as “indicating/pointing out the one and then the other in turn,” and the second passage as “they saw that the holy Konon was pointed out *or* singled out by the ruler’s ministers.” But beyond these few points, the textual apparatus is very helpful for pointing out several *hapax legomena* and other rarely used terms (either regarding meaning or verbal voice/mood) appearing in the text, a full list of which is also appended (p. 161).

While much work has been done in recent decades on the archaeology and political landscape of Rough Cilicia and Isauria,<sup>12</sup> PILHOFER’s volume

7. *Ibid.*, p. xvii.

8. *Ibid.*, p. 111 (§15 in Greek text on p. 110), and p. 141 (§140 in Greek text on p. 140).

9. Cf. G. W. H. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford 1961, p. 242.

10. The author admits this in his notes to the translation: PILHOFER 2020, p. 131, n. 37; p. 141, n. 58).

11. Cf. LAMPE 1961, p. 1359.

12. One can cite here: ELISABETH ALFÖLDI-ROSENBAUM, *The Necropolis of Adrasus (Balabolu) in Rough Cilicia (Isauria)*. Vienna 1980; RICHARD E. BLANTON, *Hellenistic, Roman and Byzantine Settlement Patterns of the Coast Lands of Western Rough Cilicia*. Oxford 2000; KARL FELD, *Barbarische Bürger. Die Isaurier und das Römische Reich*. Berlin 2005; FRIEDRICH HILD – HANSGERD HELLENKEMPER (eds.), *Kilikien*

provides an easily accessible modern edition and translation of an important textual witness to the creative and active veneration of saints within the religious and cultural matrix of the Kalykadnos region. It is the reviewer's hope that other scholars of Late Antique Christianity and Greek philology will gain access to this primary source via PILHOFER's critical and thorough introduction, edition, and text, and that others will avail themselves of this resource in the preparation of additional translations of the *Martyrdom of Konon* into modern languages for easy consultation by students, scholars, and other persons interested in Late Antique hagiography.

**Keywords**

Konon of Bidana; hagiography; Isauria; martyrdom

---

und Isaurien. Vienna 1990 (2 vols.); MICHAEL C. HOFF (ed.), *Rough Cilicia: New Historical and Archaeological Perspectives*. Oxford 2013; YASEMIN ER SCARBOROUGH, *The Funerary Monuments of Rough Cilicia and Isauria*. Oxford 2017; MARCO VITALE, *Eparchie und Koinon in Kleinasien von der ausgehenden Republik bis ins 3. Jahrhundert nach Christus*. Bonn 2012.

---

HYLKJE DE JONG, Ἐντολή (mandatum) in den Basiliken (Legal History Library 31). Leiden – Boston: Brill 2020. XII, 239 pp. – ISBN: 978-90-04-41395-5 (€ 94,-)

- ZACHARY CHITWOOD, Johannes Gutenberg Universität Mainz (zchitwoo@uni-mainz.de)

In this monograph HYLKJE DE JONG attempts a novel experiment: the analysis of a Roman legal institution (ἐντολή / *mandatum*) almost exclusively on the basis of scholia to the *Basilika*, the crowning achievement of Middle Byzantine legal scholarship. In essence, DE JONG proposes to reconstruct the interpretations of late antique and medieval jurists based on the interlineal or marginal notes and commentaries these scholars made to the *Basilika*. What emerges is an impressive, albeit at times highly recondite study that offers a model for future studies of Byzantine law.

In order to understand the significance of DE JONG's study, some contextualization is necessary on the history of Byzantine law. For purposes of brevity, this might be presented with regard to the emergence of the *Basilika*. The *Basilika*, the “Imperial [Lawbooks]”, are a Hellenized (paraphrased/translated into Greek) rendering of that famed Late Roman legal corpus, known since the early modern period as the *Corpus Iuris Civilis*, the “Body of Civil Law”. Already in Justinian's day Roman law as represented by the *Corpus Iuris Civilis*, written as it was almost entirely in Latin (with Justinian's *Novels*, issued mainly in Greek or in both Greek and Latin, constituting the major exception), was becoming increasingly difficult for the empire's Greek-speaking jurists to fully utilize. As part of an effort to make the *Corpus Iuris Civilis* understandable to Greek-speaking students, a large number of translations, paraphrases and commentaries of this corpus were authored in the sixth and into the seventh century. To the extent that these didactic texts have survived, it is almost exclusively as scholia (Theophilos' *Paraphrase* being the major exception). When the *Corpus Iuris Civilis* was reissued as the *Basilika* during the reign of Leo VI, these scholia from the sixth and seventh centuries were appended to the text of the *Basilika*. In addition to these “old” scholia, “new” scholia representing the opinions of Byzantine jurists of the eleventh and twelfth centuries were likewise added to copies of the *Basilika*.

The haphazard transmission of the *Basilika* itself, along with its scholia, means that while certain Roman legal institutes cannot be studied on the basis of the *Basilika* and its scholia alone, other topics are extensively discussed in the *Basilika* and, more importantly, in the scholia. As the author of a previous monograph and several articles on the sixth-century Roman jurist Stephanos, whose writings have been transmitted as scholia to the *Basilika*, Prof. DE JONG is well-equipped to undertake the main object of her study, *mandatum*. What is termed *mandatum* in Latin or ἐντολή in Greek was act of commission, whereby a person (the mandatory) was tasked with performing a service for the *mandator* or a third party. Such a service was rendered free of charge by the mandatory, who could, however, claim reimbursement for the expenses he had incurred. This monograph examines all relevant aspects of the *mandatum*: how a *mandatum* was contracted (Ch. 3), the contents of the agreement (Ch. 4), the ensuring legal responsibilities (Ch. 5), possible legal actions if the agreement was not fulfilled (Ch. 6), valid compensation (Ch. 7) and special problems associated with the *mandatum* (Ch. 8).

Rather than discussing in detail all the characteristics of *mandatum* which emerge from this study, I shall focus in what follows on some aspects that might be of broader interest for Byzantinists and legal historians. One noteworthy aspect of DE JONG's study are the two manuscripts which transmit both the relevant section of the *Basilika* (14.1) and accompanying scholia that deal with *mandatum*, *Codex Graecus Coislinianus* 152 (Ca) and *Codex Parisinus Graecus* 1352 (P).<sup>1</sup> Ca stems from the second half of the twelfth century and is richly supplied with scholia (636 in total, including 451 anonymous, with 153 of these being new scholia, 46 old, and the rest of uncertain date). Of the named scholia, 175 of 185 are old scholia and are found on the inner margin, while only 10 are new. The scholia are written in a somewhat chaotic manner in the inner or the outer margin. In addition, the manuscript contains numerous *Sekundärscholien* from the end of the twelfth and the beginning of the thirteenth century. P, stemming from the beginning of the thirteenth century, is completely different, with only around a quarter of the number of Ca's scholia, and many of these unnamed: of 176 scholia, 159 are anonymous, and almost all the scholia make reference to the *Basilika* rather than the *Digest*. P's scholia are also much more orderly than Ca's.

---

1. Description of the two manuscripts HYLKJE DE JONG, Ἐντολή, pp. 20–23.



Though separated by less than a century, one has here, as it were an interesting demonstration of the development of Byzantine law on the basis of these two manuscripts. The earlier manuscript, Ca, is marked by a continuing engagement with the Late Roman legal tradition. Legal problems are discussed mainly on the basis of where they are found in the sixth-century *Digest*, not in the corresponding passages in the *Basilika*. The opinions of the great jurists of the sixth and seventh centuries, most of whom are named, are collected in the outer margin of the manuscript, while the numerous, often anonymous, scholia of more recent vintage are haphazardly written in the inner margin. In sum, the manuscript encapsulates the complex yet vibrant revival of secular legal studies into the eleventh and twelfth centuries.

By the time that the second manuscript, P, had been copied, a major shift in the way Roman law was studied and utilized in Byzantium had taken place. Instead of approaching the legal tradition via the tracts of late antique jurists like Stephanos, Thalelaios or Theophilos, reference was now made to the *Basilika*. The scholia are fewer, less than of quarter of those in P, and they are almost entirely anonymous. While in the eleventh century a judge could lend credence to a legal argument by citing Stephanos as a legal mind superior to anything found in the *Basilika*, in the era in which P was written such name-dropping would have meant little. The prominence of the jurist and legal scholar, and his validity as an interpreter and, in his own way, even a source of law, a staple of the Roman legal tradition, had abated, even disappeared.

The way in which the scholiasts to the *Basilika* approached legal problems has enjoyed increased scholarly attention in recent years, and DE JONG's study should be contextualized within the wider scholarship on Byzantine jurisprudence. Within this field of study the verdict of the legal historian DIETER SIMON has been particularly influential, who, on the basis of the so-called *Peira* (compiled around the year 1050), a didactic collection of the verdicts and legal opinions of the judge Eustathios Rhomaios, posited a casuistic, inconsistent and rhetorical mode of Byzantine jurisprudence.<sup>2</sup>

---

2. DIETER SIMON, Rechtsfindung am byzantinischen Reichsgericht. Vortrag gehalten 1972 auf dem 19. deutschen Rechtshistorikertag (Wissenschaft und Gegenwart. Juristische Reihe 4). Frankfurt am Main 1973.

Recently, and especially with reference to the scholia of the *Basilika*, this opinion has been nuanced: though considerable variation in method and views is discernable amongst the scholiasts, their reasoning was circumscribed and guided by a shared set of basic principles.<sup>3</sup>

DE JONG's conclusions regarding how *mandatum* was interpreted by *Basilika* scholiasts broadly supports this more recent scholarship on Byzantine jurisprudence. One cannot speak of a unitary theory of *mandatum* amongst the *Basilika* scholiasts, who each had their own particular views on the subject.<sup>4</sup> That said, their differences of opinion were normally one of degree rather than of kind. A key illustration of this point, to which much of Ch. 4 is devoted, is DE JONG's refutation of the existence of the so-called *mandatum incertum*. A key component of the *mandatum* was that the action that the *mandator* wanted undertaken by another person had to be described in detail. Yet certain scholia of Stephanos would seem to suggest that he approved of a *mandatum incertum*, e.g. a *mandatum* along the lines of "go and buy some field for me". The vagueness of such a *mandatum* would not have withstood the scrutiny of a Byzantine judge, and therefore allowing such an agreement would have made Stephanos a major outlier among Byzantine jurists. DE JONG demonstrates, however, that these passages of Stephanos have been misunderstood and that what Stephanos would have in fact construed as a valid *mandatum* would have to involve the concept of the "good man" (*vir bonus*), such as "go and buy for me a field that a good man would choose". The takeaway: even if there existed differences of opinion and emphasis among Byzantine jurists regarding the *mandatum*, with Stephanos being unusual in his legal concept of the *vir bonus*, their opinions as a whole do reflect a certain internal logic and shared legal principles.

The book is exhaustively researched, and DE JONG deserves much credit for this impressive study. It certainly suggests that scholars of Roman law could win new insights by studying the opinions of the *Basilika* scholiasts –

---

3. In this regard see especially LYDIA PAPARRIGA-ARTEMIADI, *Comblant graduellement les lacunes du droit. Les approches interprétatives des scolastes byzantins*. REByz 76 (2018) pp. 267–298; EADEM, *Les scolastes byzantins face aux ambiguïtés des lois*. REByz 77 (2019) pp. 225–256. SIMON has likewise now highlighted the salience of particular principles in the oeuvre of Eustathios Rhomaios: DIETER SIMON, *Eustathios Rhomaios, kaiserlicher Richter im Konstantinopel des XI. Jahrhunderts und das Gesetz*. T&MByz 22/1 (2018) (= Constantinople réelle et imaginaire. Autour de l'oeuvre de Gilbert Dagron) pp. 481–498.

4. DE JONG, *Ἐντολή*, p. 251.

something already opined, as she notes, by the eminent historian of Byzantine law, Karl Eduard Zachariä von Lingenthal (1812–1894), who wrote of the “treasure that Byzantine legal sources might open” to Romanists.<sup>5</sup> If there is something to criticize about the book, it is that focus on *mandatum* exclusively within the bounds of the *Basilika* and its scholia leaves the reader with no real idea how this legal institution functioned in practice in Byzantine society. The rich legal literature of the jurists living at the time of the Macedonian dynasty, for instance, is ignored, even though there are discussions of contemporaneous cases of *mandatum*, for instance in the *Peira*.<sup>6</sup> Nor is any attempt made to utilize the archival material from the same period, especially legal documents stemming from the Athonite archives. DE JONG’S study is *Rechtsgeschichte* at its finest, but the historian might well exclaim, along with the anonymous eleventh-century author of the *Meditatio de nudis pactis*, that he would “rather fondly dwell in the breadth of the ancient [laws] instead of casting about in the *Basilika*.”<sup>7</sup>

#### Keywords

Basilika; history of law

---

5. Cited in DE JONG, Ἐντολή, p. 1. For a further elaboration of this point see her recent articles: HYLKJE DE JONG, The Benefit to Romanists of Using the Basilica. The Example of B. 14,1,26,8 (D. 17,1,26,8). RHD 84 (2016) pp. 423–436; EADEM, Using the Basilica. ZRG 144 (2016) pp. 286–321.

6. E.g. *Peira* 30.77, an interesting case where someone was commissioned via *mandatum* to buy garments and bring them to a hermitage.

7. *Meditatio de nudis pactis* 7.3.

John Tzetzes. *Allegories of the Odyssey*. Transl. by ADAM J. GOLDWYN and DIMITRA KOKKINI (Dumbarton Oaks Medieval Library 56). Cambridge, Massachusetts – London: Harvard University Press 2019. xxiv, 347 pp. – ISBN: 978-0-67-423837-4 (\$35.00)

- VALERIA F. LOVATO, Centre for Medieval Literature, University of Southern Denmark (lovato@sdu.dk)

John Tzetzes, one of the most prominent literati of 12<sup>th</sup>-century Byzantium, is well known to both Classicists and Byzantinists for his Homeric writings, among which feature the *Allegories of the Iliad* and the *Allegories of the Odyssey*, both written in the so-called political verse. As one can gather from their title, these two works aimed at providing an allegorical interpretation of the Homeric poems. Differently from Tzetzes' hexametric *Carmina Iliaca* and his prose *Exegesis of the Iliad*, however, the *Allegories* primarily targeted the imperial court and the members of the Komnenian aristocracy. Indeed, before being sponsored by the noble Konstantinos Kotertzes, the vast *Allegories of the Iliad* were initially commissioned by none other than the first wife of Manuel I, the empress Eirene, born Bertha of Sulzbach. In 2015, ADAM GOLDWYN and DIMITRA KOKKINI produced the first English translation of this extensive work, published within *The Dumbarton Oaks Medieval Library* series. For the same collection, they now propose to do the same with the later *Allegories of the Odyssey*.

As all the volumes belonging to *The Dumbarton Oaks Medieval Library*, the book under review is beautifully produced and carefully edited.<sup>1</sup> The Greek text with facing English translation is preceded by an introduction and followed by a “Note on the Text” (pp. 285–286), where GOLDWYN and KOKKINI briefly present HERBERT HUNGER's edition of the *Allegories of the Odyssey*,<sup>2</sup> which serves as a basis for their translation. In the following “Notes to the Text” (pp. 287–288) they list some emendations to HUNGER's edition that they integrated into their translation, while the

1. I was able to detect only a few typos. *All. Od.* 6, 8: “goodly”, read “godly”; 13, 83: πλεύσα, read πλεύσας.

2. HERBERT HUNGER, Johannes Tzetzes, *Allegorien zur Odyssee*, Buch XIII–XXIV. *ByzZ* 48 (1955), pp. 11–38 (henceforth: HUNGER 1955 edition) and IDEM, *Allegorien zur Odyssee I–XII*. *ByzZ* 49 (1956), pp. 249–310 (henceforth: HUNGER 1956 edition).

“Notes to the Translation” (pp. 289–336) include references to the specific Homeric lines commented by Tzetzes, as well as some explanations of particularly difficult passages. The volume ends with a bibliography and an index of names.

The introduction provides the reader who first encounters Tzetzes with a succinct overview of the scholar’s biography, literary works and social networks. After pointing out the differences distinguishing the *Allegories of the Odyssey* from the *Allegories of the Iliad*, the authors proceed to discuss the possible dating of the former, subsequently moving on to Tzetzes’ career, his allegorical method and his relationship with another prominent intellectual of the time, Eustathios of Thessaloniki. The identity of the sponsor of the *Allegories of the Odyssey* is discussed quite at length and the authors seem to be inclined to identify the female commissioner mentioned in the prolegomena A (ll. 15–17) with the *sebastokratorissa* Eirene, who, in their opinion, would be “a likely candidate as patron of the *Allegories of the Odyssey*” (p. xii). However, as noted by JOHANNES HAUBOLD in his review of this work,<sup>3</sup> the female sponsor mentioned in the prolegomena is referred to in the past tense, suggesting that Tzetzes might be alluding to his former patroness, the empress Eirene-Bertha, who had partly commissioned the *Allegories of the Iliad* and was likely dead when the prolegomena to the *Allegories of the Odyssey* were being composed. Moreover, given that in the prolegomena A Tzetzes also mentions the gifts of “other friends” (l. 18), it is surprising that the translators make little effort to establish who these might be, hardly even referring to Konstantinos Kotertzes, who had sponsored the final books of the *Allegories of the Iliad* and for whom Tzetzes had prepared a clean copy of (the second *recensio* of) the *Chiliads*.<sup>4</sup> It would have been interesting to know more about the reasons that have led GOLDWYN and KOKKINI to exclude him from the list of potential patrons. In the introduction, the authors also declare that

---

3. <https://bmc.brynmawr.edu/2020/2020.03.07/>.

4. See at least AGLAE PIZZONE, *The Historiai of John Tzetzes: a Byzantine ‘Book of Memory’?* *Byzantine and Modern Greek Studies* 41 (2017), pp. 182–207 (especially p. 186) and ERIC CULLHED, *The Blind Bard and ‘I’: Homeric biography and authorial personas in the twelfth century.* *Byzantine and Modern Greek Studies* 38 (2014), pp. 49–67 (especially pp. 58–67). For Tzetzes’ relationship with Kotertzes, see MICHAEL GRÜNBART, *Paideia Connects: The Interaction between Teachers and Pupils in Twelfth Century Byzantium.* In: SITA STECKEL – NIELS GAUL – MICHAEL GRÜNBART (eds.), *Networks of Learning: Perspectives on Scholars in Byzantine East and Latin West, c. 1000–1200* (*Byzantinistische Studien und Texte* 6). Berlin 2014, pp. 17–31 (especially pp. 27–29).

their work aims at finally dispelling long-standing prejudices that have so far hindered an informed appreciation of Tzetzes' work and personality. However, their presentation of the scholar as a "self-mythologizing" intellectual who fashions himself as a "misunderstood genius" (p. xiii) does seem to stem from the very prejudices they allegedly set out to refute. This dissonance might have been avoided by including in the bibliography recent studies focusing specifically on Tzetzes' networks, literary technique and authorial self-fashioning. The introductory section ends with a note on the translation, where GOLDWYN and KOKKINI point out the "cryptic, complex and opaque" nature of Tzetzes' "allegorical and astrological interpretations", while declaring that they attempted "to clarify the often syntactically messy allegorical sections and to offer consistent renderings of the discourse-specific vocabulary of allegory and astrology"(p. xx).

Tzetzes' allegorical style is indeed rather condensed – especially when it comes to the more synthetic *Allegories of the Odyssey* – and it may sometimes appear quite obscure. The situation is further complicated by HUNGER's edition, which, despite being generally accurate, features some problems that undoubtedly hinder a correct interpretation of Tzetzes' exegesis. In some cases, however, GOLDWYN and KOKKINI manage to overcome these difficulties and end up presenting significant improvements to the text (and interpretation) provided by HUNGER. In what follows, I will discuss two particularly representative examples.

In his summary of book 18, Tzetzes curiously lingers on a secondary episode, recounting how the suitor Eurymachos mocked the baldness of Odysseus, who, disguised as a beggar, was intent on kindling the braziers in the banquet hall. Deriding the fake mendicant, Eurymachos declared that the light of the fire seemed to radiate directly from his shiny bald head. Modern commentators<sup>5</sup> have argued that, when summarizing this Homeric passage, Tzetzes is at pains to demonstrate that the hero who had lain with Kalypso and other "goddesses" could not be bald. According to this interpretation, Tzetzes' mention of the red hat (καυσίαν ἐρυθράν) worn by Odysseus-beggar would be aimed at casting doubt on his supposed lack of hair. In other words, in Tzetzes' view, Eurymachos was not making fun of the hero's shiny head but of the flashy nuance of his red cap. The translation proposed by GOLDWYN and KOKKINI presents an alternative

---

5. See HUNGER (1955 edition), p. 41 and PAOLO CESARETTI, *Allegoristi di Omero a Bisanzio: ricerche ermeneutiche*. Milan 1991, pp. 282–283.

interpretation, which I personally find more convincing.<sup>6</sup>

ὁ Καλυψοῦς δὲ σύνευνος καὶ θεαινῶν τῶν ἄλλων  
 τρίχας ἔχων οὐδ' ἠβαιάς, καυσίαν ἐρυθρὰν δέ,  
 ἀνάπτων πῦρ ἐν τῇ νυκτὶ μνηστῆρσι καιρῷ δείπνου (10)  
 πείθει γελᾶν Εὐρύμαχον καὶ τοὺς λοιποὺς μνηστῆρας.<sup>7</sup>

The bedfellow of Kalypso and of the other goddesses,  
 with no hair at all on his head and wearing a red hat,  
 lighting the fire at night for the suitors at dinner time,  
 persuades Eurymachos and the other suitors to laugh.

This rendering better conveys the intentions of Tzetzes, who does not appear to be questioning the hero's baldness, but rather seems intent on making fun of Odysseus' supposed amorous exploits. At l. 9 the scholar is clearly paraphrasing *Od.* 18, 355, where the expression *τρίχες οὐδ' ἠβαιαί* is used to highlight the *complete* absence of hair on the beggar's head. Indeed, in the locution *οὐδ' ἠβαιός, ἅ, ὄν, οὐδέ* is not to be read as a negative of *ἠβαιός*; on the contrary, its presence reinforces the meaning of the adjective (“not even one, not even a little”). This reading would not only be in tune with Tzetzes' ambivalent reception of Odysseus, whom he often depicts as a coward and a braggart, but also with the general tone of the *Allegories*, which are punctuated with funny anecdotes and joking remarks. Tzetzes' main goal here is to amuse his readers with a smug comment on Odysseus' alleged ‘conquests’. The fact that these lines might appear to contradict other descriptions of the hero featuring in the *Odyssey* – and in other passages of Tzetzes' writings – is not relevant: what matters here is the entertainment of the audience.<sup>8</sup>

6. Curiously enough, in the related note to the translation (p. 324) GOLDWYN and KOKKINI seem to embrace the traditional interpretation of the passage.

7. Tz. *All. Od.* 18, 8–11.

8. What is more, by mentioning Odysseus' red cap, Tzetzes might be taking part in a scholarly debate probably connected with schol. in *Il.* 10, 265a ERBSE (μέσση δ' ἐνὶ πῖλος ἀρήρει: ὅτι τὸ κοινὸν καὶ συμβεβηκὸς ταῖς περικεφαλαίαις εἰπόντος τοῦ ποιητοῦ, ζωγράφοι καὶ πλάσται πλιόν ἐπέθεσαν τῷ Ὀδυσσεῖ; see also schol. in *Il.* 10, 265b ERBSE). Interestingly, in a passage of the *Parekbolai on the Odyssey* where he discusses the very same episode (schol. in *Od.* 1, 31, 25–29), Eustathios goes to great lengths to demonstrate that the Homeric characters never wore hats nor other garments aimed at covering their heads: this would be confirmed by the fact that Odysseus' baldness was clearly visible to the suitors, who could thus make fun of it (οὐδαμοῦ γοῦν ὁ ποιητὴς εὔρηται οὔτε πῖλου ἀσκητοῦ μεμνημένος τοῦ καθ' Ἡσίοδον, οὔτε καυσίας. ἥτις κατὰ τὸν Παισανίαν πῖλος ἦν πλατὺς, ὃν οἱ Μακεδονικοὶ φησι βασιλεῖς ἐφόρουσαν λευκὸν αὐτῷ διάδημα περιειλοῦντες).

Another passage whose interpretation is considerably improved by GOLDWYN and ΚΟΚΚΙΝΙ's reading features in the last book of the *Allegories* (*All. Od.* 24, 222). Tzetzes is now commenting upon Medon's speech to the suitors' relatives. In the previous books, the scholar has argued that 'the Athena' disguised as Mentor who fought side by side with Odysseus was nothing but an effective ploy devised by the hero's own wisdom: to frighten the suitors, Odysseus made it appear as though he had more allies than he actually did and pretended to speak to Mentor, who in fact was never there. According to Tzetzes, Medon too fell for Odysseus' tricks. This is the passage under scrutiny as printed by HUNGER:

τοῦτο δ' ὁ Μέδων οὐκ εἰδὼς ὡς βύρση κεκρυμμένον (222)  
οἶεται καὶ λογιζέται ἀκούειν Ὀδυσσέως (223)

The accusative κεκρυμμένον makes these lines quite hard to interpret, as shown by the fact that HUNGER himself felt the need to add a slightly convoluted explanatory note.<sup>9</sup> The emendation proposed by GOLDWYN and ΚΟΚΚΙΝΙ, who print κεκρυμμένος instead of κεκρυμμένον, does not only simplify the translation, but also perfectly fits with the Homeric text. Indeed, in *Od.* 22, 361–363, Medon is explicitly said to have been hiding under an ox hide, as duly remarked by GOLDWYN and ΚΟΚΚΙΝΙ in the corresponding note to the translation (p. 335).<sup>10</sup> At l. 222 Tzetzes is explaining why Medon was tricked by Odysseus' stratagem by making a direct reference to the related passage of the *Odyssey*: since he hid under an ox hide throughout the massacre of the suitors, Medon was unable to see what was really happening around him.

Despite these and other improvements,<sup>11</sup> in some instances the two authors appear instead to be misled by HUNGER's edition, which, as mentioned, is

οὔτε ἄλλου περὶ τὴν κεφαλὴν καλύμματος. ἀλλὰ καὶ τὸν Ὀδυσσεῖα ἐν τοῖς ἐξῆς εἰς φαλάκρῳσιν κωμωδοῦσιν οἱ μνηστήρες, ὡς ἐκκειμένης τῆς αὐτοῦ φαλάκρας εἰς θεῶν διὰ τὸ τῆς κεφαλῆς δηλαδὴ ἀκατακάλυπτον). Could the two scholars' interest in Odysseus' lack of hair be ascribed to their subterranean – but well-attested – rivalry?

9. HUNGER (1955 edition), p. 48: "Medon hielt den Helfer des Odysseus nicht für ein Trugbild vom Aussehen Mentors, sondern für eine Gestalt aus Fleisch und Bein ("für einen, der in einer Haut steckt", βύρση κεκρυμμένον 222)".

10. Once again, however, the emendation to HUNGER's edition is not reported in the notes to the text. This happens also in *All. Od.* 22, 55, where the authors seem to interpret HUNGER's λογισμόν as a nominative. For a discussion of the emendations that do feature in the notes to the text, I refer the reader to J. HAUBOLD's review.

11. For other passages where GOLDWYN and ΚΟΚΚΙΝΙ ameliorate HUNGER's text see: 6, 91–96 (HUNGER's full stop at the end of l. 94 is rightly eliminated since ll. 91–



not always faultless: both the punctuation and some textual choices can prove quite confusing. In what follows, I will list a few tentative emendations that might facilitate the translation of some particularly intricate passages.

At *All. Od.* 4, 24, HUNGER prints “ἢ ὡς πατρίδα λελοχῶς τὰ μέρη τὰ ἑῶα”, which the two authors translate as “or as a man coming to rest in the eastern regions as his homeland” (in this passage, Tzetzes is explaining why Memnon is said to be the child of Dawn). I would consider replacing λελοχῶς with λελογχῶς or λεληχῶς (the latter is preserved by the mss. BP and printed also by MATRANGA).<sup>12</sup> Both are attested in the *Epimerismi Homeric*<sup>13</sup> as alternative forms of the perfect participle λελαχῶς (from λήγω/λαγχάνω). Λαγχάνειν (“being allotted”) a certain place as πατρίδα (“homeland”) is a widespread expression and makes more sense than the text printed by HUNGER.<sup>14</sup>

At 5, 19–20, HUNGER’s edition reads “(...) ὁ Μέντωρ διηγῆται μὲν τὰ περὶ Ὀδυσσεά, | βουλαῖς τῆς Πηνελόπης δὲ οἰκτρᾷ τῇ διηγήσει”. The two authors translate as: “(...) Mentor is explaining about Odysseus, in a pitiable story following the wishes of Penelope”. I suggest changing the dative βουλαῖς into the accusative βουλᾶς. The latter would better fit the structure of the sentence, which would thus feature two accusatives both depending on διηγῆται and signposted by μὲν (l. 19) and δέ (l. 20) respectively. Notably, as attested by HUNGER’s critical apparatus, the copyist of P, followed by MATRANGA, also felt the lack of a second accusative to go with διηγῆται (specifically, instead of the dative οἰκτρᾷ, P presents the accusative neuter plural οἰκτρά).

At 5, 138, HUNGER’s text (ἀπέβη Ἀργειφόντης δὲ ὁ ἔφορος ἐκείνου) makes little sense, as shown by the translation proposed by GOLDWYN and KOKKINI (“‘*Argeiphontes departed*’ means an overseer sent by Zeus”). Firstly,

96 clearly make up a whole sentence); 8, 157 (elimination of HUNGER’s comma after κάθυγον); 9, 108–109 (HUNGER’s full stop at the end of l. 108 is eliminated; a new one is inserted at the end of l. 109, thus showing that ll. 105–109 form a whole sentence); 24, 284 (τὰ βάθη βλέπειν παρεικῶς ἐν τέχναις βαθυδρόμοις is rendered as “allowing us to see the depths”, in contrast with “preventing us from seeing the depths” proposed by HUNGER (1955 edition), p. 48; on the textual problems presented by this passage, see CESARETTI, *op. cit.*, pp. 197–202).

12. PIETRO MATRANGA (ed.), *Anecdota graeca* I. Rome 1850, p. 246.

13. *Epim. Hom.* λ 44 (in *Od.* 11, 304), 2–5 DYCK.

14. Cf. Tz. schol. in *Carm. Il.* 3, 334, p. 224, 16–18 LEONE, where Tzetzes states that Memnon’s homeland was in Syria.

it is not clear what the genitive ἐκείνου refers to. Moreover, ἔφορος is quite difficult to place in this context. The mss. VB have ἔμπορος, which might refer to Tzetzes' earlier interpretation of Hermes as a merchant-messenger sent to Kalypso (*All. Od.* 5, 35–36; for the use of merchants as messengers see also *All. Od.* 1, 202). Given Tzetzes' tendency to gloss like for like, I therefore suggest replacing ὁ ἔφορος ἐκείνου with ὁ ἔμπορος ἐκείνος.

Another slightly problematic passage is 6, 15: ἄκουε νῦν καὶ μάνθανε σοφῶς, ἠκριβωμένως. From HUNGER's critical apparatus, it seems that all mss. have σοφῶς (printed also by MATRANGA). However, according to the TLG, this would be the only instance in which Tzetzes uses μανθάνω in combination with the adverb σοφῶς, whereas the connection of the imperative μάνθανε with forms of the adverb σαφῶς is considerably more frequent (seven instances in the *Chiliads*,<sup>15</sup> one in the *Allegories of the Odyssey*, at 9, 130). Moreover, the combination of the two adverbs σαφῶς and ἠκριβωμένως features at least three times in the *Chiliads*.<sup>16</sup>

At 7, 32–35, HUNGER's text reads as follows: “θεὸν ὡς εἰσορόωντες ὁποίαν τὴν σελήνην, | εἶτε καὶ ἕκαστος αὐτὴν ὡς σφὴν ψυχὴν προβλέπει, | ὡς καὶ αὐτὸς τοῖς ἔπεσιν οὕτω προερμηνεύει· | ὡς κείνη περὶ κῆρι τετίμηται τε καὶ ἔστιν”. GOLDWYN and KOKKINI replace the upper dot at the end of l. 34 with a full stop and translate by ““Looking upon Arete as a goddess’, like the moon, | or even that each man foresees in it his own soul, | just as Homer predicts with his words. | ‘So heartily is she honored and has ever been’”. I believe that HUNGER's upper dot at the end of l. 34 should have been kept: the Homeric verse quoted at l. 35 (*Od.* 7, 69) both expands upon and explains what Tzetzes has just said at l. 33. This is why the προερμηνεύει of l. 34 should be translated by “as Homer explains above” and not by “as Homer predicts”. What is more, I suggest that the reading of the passage might be simplified by replacing the προβλέπει of l. 33 with προσβλέπει, which would make more sense and would better fit the Homeric context. The translation of *All. Od.* 7, 33 would thus be “or each one (of the Phaiakians) looks at her (i.e. cherishes her) as if she were their own soul”.

Always in book 7, at ll. 69–70 of HUNGER's edition we find: “θεοὶ ὀρῶνται ἐναργεῖς· σοφοὶ καὶ βασιλέες | ἔρχονται πόδι τοῦ ἰδεῖν χώραν τὴν ἡμετέραν”, which the two authors translate as: ““The gods appear in bodily form’

15. Tz. *Chil.* 2, 908; 4, 825; 6, 869; 8, 863; 9, 434; 12, 420 and 547 (these and all other references to the *Chiliads* are based on PETRUS ALOISIUS M. LEONE (ed.), Ioannis Tzetzae Historiae. Galatina 2007).

16. Tz. *Chil.* 4, 825; 12, 10; 13, 335 LEONE.

means the wise and the kings | come on foot to see our land”. I would suggest replacing πόδω with πόθω (they “come spurred by the desire to see our land”). After all, Tzetzes is referring to the island of the Phaiakians, which could hardly be reached on foot!

At 8, 24, HUNGER prints “μείζων τε καὶ παχύτερος αὐτὸς αὐτοῦ ἐφάνη” and GOLDWYN and ΚΟΚΚΙΝΙ translate as “he [Odysseus] appeared greater and stouter there”. I would suggest changing αὐτοῦ in αὐτοῦ and translating as follows: “He appeared bigger and stouter than he normally was”.<sup>17</sup>

At 8, 64–67, HUNGER’s text reads as follows: “ἡλίου δρόμον δὲ τακτὸν σχόντος περὶ τὴν σφαῖραν, | ὥσπερ δεσμῶ κατέχοντα ταῦτα πρὸς εὐκρασίαν, | τῷ ἀνασπᾶν ὑγρότητα τὸ φλέγον κεραννύντος, | τῷ δὲ θερμῷ καθαίροντος τὸν κάθυρον ἀέρα”. As shown by their translation, GOLDWYN and ΚΟΚΚΙΝΙ have some difficulties interpreting the participle κατέχοντα, which they seem to construe with ταῦτα (likely referring to the στοιχεῖα of l. 62). To simplify the interpretation, I propose replacing κατέχοντα with κατέχοντος, to be construed with ἡλίου of l. 64 (see also the following participles κεραννύντος (l. 66) and καθαίροντος (l. 67), both referring to ἡλίου). This reading seems to be confirmed by what Tzetzes says at 8, 107–108.

At 8, 168, HUNGER prints “καὶ δέσιν τὴν πρὶν ἄτακτον πυρὸς περὶ τὴν σφαῖραν”, which the two authors render as “and the previous disorderly binding together of fire around the sphere”. I would suggest changing ἄτακτον into ἀτάκτου (referred to πυρὸς; the locution ἄτακτον πῦρ features often in Tzetzes’ allegorical works, where it is mostly referred to Ares).<sup>18</sup>

17. A comparison with FINOCCHIARO’s edition of books 13–18 of the *All. Od.* (FRANCA FINOCCHIARO, *Ioannis Tzetzae allegoriae in Odysseae libros XIII–XVIII*. BollClass 5 (1957), pp. 45–61) shows that HUNGER tends to print αὐτός also when the reflexive pronoun would seem more appropriate (it is worth noting here that, throughout the review, I will always reference HUNGER’s line numbering of Tzetzes’ text; readers should bear in mind that FINOCCHIARO uses HUNGER’s numbering plus one). See *All. Od.* 16, 69, where HUNGER’s text reads: πάλιν αὐτὸν τῷ πένητι τῷ πεπλασμένῳ κρύπτει. In this same line, FINOCCHIARO prints αὐτόν, which makes more sense in this context (cf. l. 67 of the same book, where both HUNGER and FINOCCHIARO have αὐτόν). For other instances where the reflexive pronoun seems to be preferable than the simple αὐτός printed by HUNGER, see e.g. 20, 33 (τοιαῦτα λογισάμενος τρέπει αὐτὸν πρὸς ὕπνον: Odysseus puts himself to sleep) and 22, 43–45 (οὐπω δὲ νίκην κατ’ αὐτῶν εἰργάσατο τελείαν, | ἀλλ’ ἔτι ῥώμης τῆς αὐτοῦ καὶ τῆς τοῦ Τηλεμάχου | ἀπόπειραν ἐλάμβανε (...): Odysseus is putting to the test his own strength along with that of Telemachus).

18. See e.g. Tz. *All. Il.* 20, 158; 200 and 217–218 following JEAN FRANÇOIS BOISSONADE, *Tzetzae allegoriae Iliadis*. *Accedunt Pselli allegoriae quarum una inedita*.

This emendation might help to produce a smoother translation of the whole passage (ll. 167–175).

At 10, 51, HUNGER’s “ἄκουε καί μου μάθανε τὸ πᾶν ἠκριβωμένως” is translated as “listen to me and learn everything in detail”. I would consider replacing μου with μοι, which should be construed with μάθανε and not with ἄκουε (Tzetzes often uses the dative of interest with imperative forms of μαθάνω).<sup>19</sup>

At 10, 66, HUNGER reads “ἔστ’ ἂν ἀποκομίσηται πρὸς τὴν αὐτοῦ πατρίδα”. I would suggest changing αὐτοῦ into σαυτοῦ. Here, Tzetzes is paraphrasing the speech of Aiolos, who is addressing Odysseus in the second person. The translation proposed – “it [the West Wind] will carry you to its own fatherland” – goes against the sense of the Homeric text (Zephyros was supposed to carry Odysseus to the hero’s fatherland, Ithaka).

At 10, 76, HUNGER prints “ἀλληγορήσω φροσφθυῶς (read προσφθυῶς) τοῖς τόποις τοῖς ἐκάστου”, which GOLDWYN and KOKKINI render as “I will allegorize suitably each thing in its proper passage”. The genitive ἐκάστου seems slightly out of place. Maybe consider a dative plural (ἐκάστοις)? The translation would thus be: “I will allegorize in a manner that is suitable to each passage”.

At 11, 17, HUNGER reads: “ἄλλοι δ’ ἄλλ’ ἀψευδέστατα λέγουσι περὶ τούτων”. In this extract, Tzetzes is presenting alternative versions concerning the location and characteristics of the land of the Kimmerians, some of which he clearly considers to be unreliable. Therefore, I would suggest replacing ἄλλ’ ἀψευδέστατα with ἄλλα ψευδέστατα.

At 11, 67–68, HUNGER prints the following text: “ἀντὶ τοῦ Ἐνιπέως δὲ τις ποταμὸς τὴν κλῆσιν | ἐμίγη ταύτῃ τῇ Τυροῖ ἢ τις τῶν ἐκ θαλάσσης”, which GOLDWYN and KOKKINI translate as “Instead of Enipeus, a river of the same name | or someone from the sea lay with this Tyro”. Here, Tzetzes is proposing an allegorical interpretation of the Homeric passage recounting how Poseidon, disguised as the river Enipeus, tricked Tyro into lying with him. I suggest interpreting ποταμὸς as a proper name and writing it with a

Paris 1851 (Reprint 1967).

19. See e.g. Tz. *Chil.* 4, 786; 9, 181 and 763; 10, 640; 12, 904; 13, 218 LEONE and *All. Il. prol.* 86, 505, 660 and 740 BOISSONADE. Alternatively, it would be possible to keep the genitive μου but still construe it with μάθανε. In this latter case, the translation would be “listen and learn from me” (see *Chil.* 6, 800 LEONE, with the caveat that this seems to be the only instance of μαθάνω + μου in the *Chiliads* and might therefore require to be emended as well).

capital Π. The translation would thus be: “Instead of Enipeus, a man called Potamos (“River”) | or a man from the sea lay with this Tyro”.

I would also like to consider *All. Od.* 12, 8: ἤγουν οὗ φῶς καὶ ἥλιος, οὗ σκότος Κιμμερίων. In his critical apparatus, HUNGER declares that he corrected the οὗ σκότος preserved by the mss. in οὐ σκότος, which makes more sense (Tzetzes is contrasting the sun-lit island of Aiaia with the dark land of the Kimmerians). However, in the main text he prints οὗ. This seems to have escaped the authors, who translate: “where the light and sun are, and the darkness of the Kimmerians”.

At 13, 14–17, HUNGER’s text, which seems to create some difficulties to the translators, reads as follows: “ἴρὸν Νυμφάων, αἱ Νηιάδες καλέονται | ὅσα φησὶν ἐν ἱερῷ τῶ τῶν νυμφῶν ᾧ λέγει. | κρητῆρες τε καὶ ἀμοφοεῖς, ἰστοί, πορφύρας φάρη | λιθόξεστα μιμήματα ἦσαν καὶ εἰκασίαι”. In her edition of books 13–18 of the *Allegories of the Odyssey*, F. FINOCCHIARO<sup>20</sup> prints ἃ λέγει instead of ᾧ λέγει. This variant, preserved by the ms. Vat. Pal. gr. 316, which HUNGER could not consult, is by far the best option (ἃ is to be construed with ὅσα). Moreover, as shown by FINOCCHIARO, ll. 14–17 clearly make up a whole sentence. Therefore, HUNGER’s full stop after λέγει should be eliminated.

It is also worth considering *All. Od.* 14, 33–36. The text as printed by HUNGER reads: “θάρσος, φησί, μοι ἔδοσαν ὁ Ἄρης καὶ Ἀθήνη | θυμός τε καὶ ἡ φρόνησις, δόλοι καὶ πανουργαί | εἴτ’ οὖν πολέμων ἄσκησις σὺν ἅμα τῇ φρονήσει | φίλα φρεσὶν ἐποίησαν· θεοὶ ἡ εἰμαρμένη”. However, FINOCCHIARO adopts a different punctuation for this same passage: since, in her opinion, at l. 36 Tzetzes is referring to a new Homeric verse (*Od.* 14, 227), she inserts a full stop after φρονήσει (l. 35). This solution makes more sense and considerably facilitates the interpretation of the Greek text.

At 20, 67–68, HUNGER prints: “ὅτε καιρὸς ἦν ταύταις δὲ γάμου καὶ Ἀφροδίτης | ἐξ οὐρανοῦ καὶ τοῦ Διός, τῆς εἰμαρμένης, τρέπων”, translated as follows by the two authors: “when it was their time for marriage, that is, for Aphrodite, | the weather turned away from the heavens and from Zeus, that is, Destiny”. To facilitate the reading of this passage, I propose to replace τρέπων with πρέπων, which would refer to καιρὸς of l. 67 (“when the appropriate moment came ...”).

At 24, 174–175, HUNGER’s text reads: “τὸν ἀμοφοέα τὸν χρυσοῦν, ὄνπερ τανῦν εἰρήκειν, | δῶρον ἢ Θέτις ἔσχηκεν ἐκ Διονύσου τοῖον”. Since here

20. FINOCCHIARO, op. cit, p. 47.

Tzetzes is going to great lengths to distinguish the ‘allegorical’ Dionysos who gave Thetis the urn<sup>21</sup> from another Dionysos, the son of Semele (see ll. 176–177), I suggest writing τοίου instead of τοῖον.

Yet, there are some instances where GOLDWYN and KOKKINI’s mistranslations cannot be ascribed to HUNGER’s inaccuracies. In what follows, I will discuss some passages that might prove particularly misleading, especially for those readers who are not familiar with Greek and/or with Tzetzes’ allegorical method. Most of the oversights featuring in the prolegomena and in book 1 have been carefully examined by J. HAUBOLD, so I will limit myself to two extracts of the prolegomena that he has not considered in great detail, but that are crucial to fully understand both Tzetzes’ reception of the allegorical tradition and his perception of his own allegorical enterprise.

The first passage I would like to analyze is the long simile that makes up the first half of the prolegomena A (ll. 1–31). In order to illustrate the aims of his work, Tzetzes compares himself to famous builders and architects of the past: just as these men made passable wide and dangerous rivers by constructing bridges and channels, the Byzantine polymath will make possible for his readers to traverse the Ocean of Homer’s poetry without being overwhelmed by its perilous waters. If Tzetzes had not intervened with his allegorical bridge-building, the Homeric waves would have suffocated the empress’s desire for learning, just as the river Gyndes had drowned Cyrus’ white horse. The meaning of these lines is compromised by the translation proposed by GOLDWYN and KOKKINI. For an accurate rendering of the passage, I refer the reader to GARETH MORGAN’s literal but reliable translation.<sup>22</sup> Here, I will focus only on some specific but vital details. For one, the translators do not seem to understand that Homer’s Calliope (i.e. his poems) is likened to the Ocean. In the related note to the translation (p. 289) they remark that in this “strange sentence” Tzetzes might be speaking metaphorically of the “Ocean of words (perhaps the countless words flooding his mind, his inspiration) attempting to “drown” his vigorous desire to allegorize the Homeric text”. Yet, the comparison of Homer’s vast poems with a deep and potentially dangerous Ocean is a topos of Homeric exe-

---

21. According to Tzetzes (*All. Od.* 24, 169), the Dionysos featuring in *Od.* 24, 74 would be nothing but an allusion to the wine sellers, farmers and vine workers who presented the ‘historical’ Thetis with the golden urn.

22. GARETH MORGAN, *Homer in Byzantium: John Tzetzes*. In: CARL A. RUBINO – CYNTHIA W. SHELMERDINE (eds.), *Approaches to Homer*. Austin 1983, pp. 165–188 (here pp. 174–175).

genesis<sup>23</sup> and features prominently in Tzetzes' own works.<sup>24</sup> Furthermore, the aforementioned note to the translation explains the source of another misunderstanding – and inappropriate change of HUNGER's punctuation – observable at ll. 14–16. Here, the translators insert an upper dot after λαμπρᾶς (l. 15), thus missing the connection between ἐπιθυμίας σκίρτημα λαμπρᾶς and πρὸς λόγους, an expression which qualifies the nature of the patroness's – not Tzetzes' – ἐπιθυμία: her “desire” was nothing but a commendable yearning for literature (πρὸς λόγους).

Another misunderstanding affects ll. 35–46 of the prolegomena A, where Tzetzes contrasts his clear and simple allegorical method to that of his predecessors, whose style he considers to be obscure and excessively pompous. The substance of this passage is completely lost in the rendition proposed by GOLDWYN and KOKKINI:

ἔχεις Δημοῦς τὸ σύγγραμμα καὶ τὸ τοῦ Ἡρακλείτου, (35)  
 Κορνοῦτον καὶ Παλαίφατον καὶ τὸν Ψελλὸν σὺν τούτοις,  
 καὶ εἴ τις ἄλλος λέγεται γράψας ἀλληγορίας,  
 ἀνερευνήσας εὔρισκε καὶ τὰ τοῦ Τζέτζου βλέπε,  
 εἴτ' οὖν τοῖς πᾶσι ζηλωτῆς καθέστηκεν Ὁμήρου,  
 κἂν τοῖς σαφέσι καὶ ληπτοῖς καὶ παιγνιωδεστέροις (40)  
 καὶ τοῖς ἀποκαθάρμασι τοῦ λόγου τῆς οἰκίας,  
 ὥσπερ ἐκεῖνος καὶ αὐτὸς ὄλβον διδοῦς εὔρισκεῖν  
 μαργάρων, λίθων τιμαλφῶν, ἄλλων τερπνῶν παντοίων,  
 ἢ ὡς πολλοὶ τῶν νέων τε καὶ τῶν παλαιότερων  
 σφῶν τοῖς δοκοῦσι θησαυροῖς, τοῖς διηρημένοις λόγοις, (45)  
 οἷα περ τύμβοι φέρουσι σαπρίαν τε καὶ κόνιν.

You have Demo's book and that of Herakleitos,  
 and moreover Cornutus and Palaiphatos and, with them, Psellos,  
 and if anyone else is said to have written allegories,  
 after seeking them out, then find and look at Tzetzes' work as well,  
 since he is a zealous admirer of everything Homeric,  
 both their clear and comprehensible and more playful parts  
 and the filthy by-products of the edifice of speech;  
 just as Homer did, so too Tzetzes makes it possible to discover  
 a wealth of pearls, precious stones, all kinds of other delights,

23. For Eustathios' use of this imagery, see BAUKJE VAN DEN BERG, *The wise Homer and his erudite commentator: Eustathios' imagery in the proem of the *Parekbolai on the Iliad**. *Byzantine and Modern Greek Studies* 41 (2017), pp. 30–44 (especially pp. 35–37).

24. See e.g. CESARETTI, *op. cit.*, pp. 180–181.

not in the manner of many ancient and more recent writers  
who do it rather through their own supposed treasures, their con-  
flicted<sup>25</sup> speeches,  
which are like the contents of tombs, decay and dust.

In order to better convey the sense of this passage, I would rather propose  
to translate these lines as follows:

You have the book by Demo and that of Herakleitos,  
and, along with these, you have Cornutus, Palaiphatos and Psellos  
and everyone else who is said to have composed allegorical treatises:  
find them and, after having examined them, have a look at Tzetzes’  
work  
[to see] if he is not a follower of Homer in every single aspect,  
and if he does not allow – just as Homer himself did – the readers to  
find a treasure-trove  
of pearls, precious stones and all sorts of other delightful things  
– even though he employs a clear, simple and rather playful style  
as well as the offscourings of everyday language –  
or if he is like most of the recent and more ancient writers, who,  
with their supposed treasures and lofty words,  
are just like tombs, offering nothing but decay and dust.

Aside from these crucial passages, which deserved to be discussed in some  
detail, there are other instances where GOLDWYN and KOKKINI appear to  
misread Tzetzes’ text. I will start by considering some mistranslations that  
significantly alter the meaning of the scholar’s allegorical interpretations.  
As already pointed out by J. HAUBOLD, some of these mistakes seem to  
stem from the translators’ misunderstanding of Tzetzes’ condensed gloss-  
ing style. In book 3, 96–104 Tzetzes is discussing *Od.* 3, 346 (Ζεὺς τὸ γ’  
ἀλεξήσειε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι). At ll. 97–100 he proposes three dif-  
ferent alternative readings for the Homeric Zeus: he might be interpreted  
either as the planet Jupiter (with each of the other gods representing a ce-  
lestial body), or as Destiny, or even as the mind of divine providence (ὁ  
νοῦς ὁ τῆς προνοίας). After presenting these options, the scholar adds (ll.  
101–103):

---

25. The translators seem to interpret διηρμένοις as a form of the verb διαίρω and not  
of διαίρω, whose perfect participle διηρμένος is often used in rhetorical discussions to  
qualify lofty or sublime style. The confusion might have been caused by the iota subscript  
printed by HUNGER (the perfect participle of διαίρω is διηρμένος, not διηρμένος).



οἱ ἄλλοι νῦν ἀθάνατοι κωλύουσι τὸν Δία  
 ἐνθάδε νοῦν λαμβάνεσθαι προνοίας, ὥσπερ εἶπον.  
 ἐπεὶ δ' ἐγράφη, κείσθω σοι· βίβλον χιοῦν οὐ θέλω·

GOLDWYN and KOKKINI translate as follows:

Now the other immortals are hindering Zeus,  
 here preventing the mind from exercising foresight, as I said.  
 Because it is written, let it stand; I don't want a marked-up book.

Yet, in this passage, Tzetzes is not further expanding his chain of allegorical readings, but he is actually rectifying the last of the three interpretations he has proposed in the previous lines. According to the scholar's exegetical framework, when the Homeric Zeus is accompanied by the mention of "the other gods", he cannot be construed as an allegory of providence. However, the mistaken interpretation has already been written down and the polymath decides not to erase it, lest he ruin the book on which he is writing (see l. 104). This passage shows that Tzetzes' allegorical method is far less abstruse than it might appear: a correct interpretation of his works is essential to finally demonstrate the consistency of his exegesis. I would therefore propose to translate the extract quoted above as follows:

In this line, the mention of the other gods makes it impossible to interpret Zeus as the mind of providence, as I have just said.  
 Since it has already been written, let it be. I do not want to ruin the book by crossing it out.

Another passage whose translation does not do justice to the criteria informing Tzetzes' allegories features in book 5. At ll. 117–120, the scholar is explaining the meaning of *Od.* 5, 119 (οἷ τε θεαῖσ' ἀγάσθε παρ' ἀνδράσιν εὐνάζεσθαι), where Kalypso accuses the Olympian gods of resenting the goddesses who lie with mortal men. As usual, Tzetzes' explanation focuses especially on the Homeric gods:

νῦν σχέτλιοι ἔστε, θεοί, τὴν εἰμαρμένην λέγει. (117)  
 θεαῖς ταῖς βασιλίσσαις δέ, ἀνδράσι δὲ τοῖς κάτω.  
 θεαῖς καὶ τοῖς στοιχείοις δέ, οἷς ἔστι θῆλυς κλῆσις,  
 ὥσπερ ἡμέρα τε καὶ γῆ, θαλάσση καὶ τοιούτοις. (120)

GOLDWYN and KOKKINI translate as follows:

Here ‘*Cruel you are, O gods*’ means Destiny.

‘*For goddesses*’ means for queens, while ‘*with men*’ means with those of lower rank.

For goddesses and elements are grammatically feminine, just like earth, sea, and such things.

This reading does not convey Tzetzes’ exegesis of the Homeric text. At l. 119, the polymath is proposing an alternative interpretation for the Homeric goddesses: they might simply be powerful queens, as stated at l. 118, or they might also represent the elements, but only those that are grammatically feminine, as further confirmed by the list featuring at l. 120 (ἡμέρα, γῆ and θάλασσα: “day”, “earth” and “sea”, all feminine nouns in Greek). Once again, if properly interpreted, Tzetzes’ readings appear much less obscure than it is generally believed.

GOLDWYN and KOKKINI’s translation of *All. Od.* 20, ll. 18–23 equally obfuscates the meaning of Tzetzes’ allegorical readings. Here, the scholar is discussing the passage where Athena comes down from the sky in the form of a woman to bring comfort to the despairing Odysseus.

„μοῦνος ἐὼν πολέσι. σχεδόθεν δὲ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη“  
 „οὐρανόθεν καταβᾶσα· δέμας δ’ ἦικτο γυναικί·“  
 Ἀθήνη νῦν ἡ φρόνησις ἐστὶ τοῦ Ὀδυσσέως. (20)  
 ὁ οὐρανὸς ἡ κεφαλὴ, διὰ δὲ πανουργίαν  
 καὶ τὰ πυκνὰ νοήματα τὰ τοῦ Ἰθακησίου  
 γυναιῶ φρόνησιν αὐτοῦ τῷ συνεργῶ εἰκάζει.

The authors propose to translate the passage as follows:

‘*One man as he was against so many. Then Athena came down from heaven and drew near to him in the likeness of a woman.*’

Athena here is the wisdom of Odysseus.

The sky, that is, the head, because of his scheming and the crafty thoughts of the Ithakan,

likens his wisdom to a woman collaborating with him.

This rendering is quite confusing and any reader who is not familiar with Greek might indeed think that Tzetzes is not making much sense: how could the sky, i.e. Odysseus’ head, compare the hero’s own wisdom to a woman? The unjustified change to the punctuation proposed by HUNGER – who printed a comma and not a full stop at the end of l. 20 – might have contributed to clouding the picture. In any case, in this passage Tzetzes is

explaining the component elements of the Homeric lines one by one, following the order in which they appear:

Here, Athena is Odysseus' wisdom  
and the sky is his head. Because of the  
craftiness and the shrewd plans of the Ithakan,  
[Homer] likens his wisdom to a woman who helps him.

These are only some examples of how Tzetzes' condensed allegorical style has led GOLDWYN and KOKKINI to misrepresent his thought.<sup>26</sup> In what follows, I will briefly consider another selection of passages that, despite being more faithful to the Greek text, end up altering the meaning of recurrent terms or *topoi* that are central both to Tzetzes' exegetical method and to his self-presentation.<sup>27</sup>

26. For other such instances, see e.g. 7, 40–41 (the sentence is misconstrued: *πλασθέντος* goes with *Ἐρεχθέως*; Tzetzes is saying that we ought to distinguish the fictional (*πλασθέντος*) Erechtheus of *Od.* 7, 81 from the 'historical' Erechtheus, the king of Attica); 7, 72 (*θεοὺς ἀνθρώπους τέ φησι σοφὸς καὶ ἰδιώτας* ≠ "Homer says that the gods are both wise and ordinary men"; translate: "Homer calls 'gods' wise men, whereas he calls 'human beings' (*anthrōpous*) the common people"; a similar misunderstanding occurs also at 9, 104, where *οὐ βασιλεὺς οὐδὲ σοφός, οὔτε τῆς κάτω τύχης* should be translated as "neither a king, nor a wise man, nor one of the common people"); 8, 17–18 (*δαίφρων νῦν πολεμικὸς οὐκ ἔστιν ὁ Ἀλκίνοος, | ὁ πάντα δὲ λεπτοτομῶν φρονήσει καὶ συνέσει* ≠ "Alkinoös here is not warlike and combative, he who analyzes everything with wisdom and prudence"; Tzetzes is distinguishing between two different acceptations of *δαίφρων*, which can mean either 'warlike' or 'wise': his point is that Homer does not qualify Alkinoös as *δαίφρων* to highlight his warlike nature, but to stress his wisdom); 8, 158–160 (in this passage Tzetzes is contrasting the lighter elements (*τὰ λεπτότερα τούτων*), which go up, to the heavier ones (*βαρύτερα*), which remain in the lower regions of the earth); 20, 56 (*πρὸς τὰς ἀέρων κράσεις γὰρ ἴδοις καὶ ζώων φύσεις* ≠ "you could see the mixing of the air and animal natures"; here Tzetzes is explaining that the nature of all living beings is influenced by the climate of the area where they dwell); 24, 48 (*πρὸ τῶν θνησκόντων σιωπᾷ καὶ προεκτρέχει λόγος* ≠ "speech goes silent and runs out before dying men"; in these lines Tzetzes is saying that uttered speech 'leaves' those who are about to die even before their soul does: see ll. 64–65 and cf. also 24, 50 (*βραχέα γὰρ συμβέβηκε λαλοῦσιν ἀποθνήσκειν* ≠ "for it happened for those who are dying to speak briefly"), with the related comment by HUNGER (1955 edition), p. 46, which the two authors mention in the notes to the translation, but do not seem to take into account in their rendition of the Greek text).

27. Another set of problematic translations, which cannot all be discussed here, seem to stem from a superficial reading of the Greek. For some representative examples, see: 2, 54 (*τινὰ* here is the indefinite pronoun, not the interrogative one); 4, 61 (*θεῖα* is acc. neut. plur. – not nom. fem. sing. – and is the object of *εἰδυῖα*); 5, 180 (*τίνα* here is interrogative, not indefinite); 7, 31 (*ὄξεις* goes with *θανάτους*); 8, 151 (*ἀνασπωμένων* ≠ "was being pulled down", but rather "was being pulled up"); 9, 47 (*αἴγεις ἐκ τῶν ἀγρίων*: translate as "wild

The first example I would like to discuss has to do with the Greek term μῦθος, which can have multiple meanings, as Tzetzes himself remarks in his *Exegesis of the Iliad*.<sup>28</sup> Among other things, μῦθος can signify the “spoken word” or the “myth” in the sense of an (apparently) fantastic tale, such as those that are interspersed throughout the *Iliad* and the *Odyssey*. According to Tzetzes, Homer used μῦθος/myth as a sort of bait, aiming at attracting less sophisticated readers with its sweetness.<sup>29</sup> These “delicate minds” will thus be fascinated by the pleasant surface of the poet’s tales, but – differently from Tzetzes and his audience – they will not be able to perceive the deep allegorical meaning of the Homeric μῦθοι. This concept is central to Tzetzes’ perception of both Homeric poetry and his own exegetical task. This is why a correct translation of the term μῦθος is not of secondary importance, especially in a work centering on the allegorical interpretation of the *Odyssey*. Therefore, when, at *All. Od.* 9, 34, Tzetzes says that Homer μυθικῶ τῷ νέκταρι πάντα καταγλυκάζει, it would be advisable to translate “[Homer] sweetens everything with the nectar of myth” (rather than “with his mythical nectar [Homer] makes everything sweeter”). These considerations are all the more relevant when it comes to passages such as *All. Od.* 23, 61 (μύθοις γλυκάζων ἅπαντα τοῖς ἔπεσι), where μύθοις should be translated as “myths” and not simply as “words”. Compare also 24, 282, where τῷ νέκταρι τοῦ μύθου is not “the nectar of [Homer’s] tale” but rather “the nectar of [Homer’s] myth(s)”. In programmatic passages

goats”; *Il.* 44–47 are misconstrued); 9, 68 (μὴ ξενωθεὶς κατασχεθῶ τοιᾶδε εἰμαρμένη ≠ “lest, after entertaining you as a guest, I might endure such a Destiny”; translate: “lest, if I ever find myself to be someone’s guest, I might endure such a destiny”); 11, 4 (τινὰς does not refer to the heroines mentioned in the preceding line but to the Greek heroes who had fought at Troy and were now in Hades); 15, 26 (the subject of παρείς cannot be Telemachus, but is the messenger mentioned at *l.* 23; see also CESARETTI, *op. cit.*, p. 279); 24, 93–96 (παρέδραμον (*l.* 96) is to be construed with all the accusatives featuring at *ll.* 93–96); 24, 187 (πέπεικε περι θάλασσαν ἀγῶνας ἡμᾶς θεῖναι ≠ “have persuaded us that there were contests near the sea”; translate: “persuaded us to hold games near the sea”); 24, 195 (ἐκβαλὼν ἀγροῖς τοῖς τοῦ Αἰγίσθου ≠ “pushed him out ... from Aigisthos’ lands”; translate: “having pushed him out (of the sea) ... into Aigisthos’ lands”; see *Od.* 11, 388–389 and cf. *All. Od.* 24, 197 for a similar use of the dat. ἀγροῖς); 24, 244 (εὐφρόνως βουλευσάντων does not refer to βροντῆς and κεραυνῶν of *l.* 244); 24, 277–280: (πάντα of *l.* 277 should be construed with ὅποσα at *l.* 280); 24, 289 (συστροφῶν is not a verb but a noun, referring to “the spires” of the Labyrinth). The translators also seem to have some trouble conveying the attenuating force of τέως (see e.g. 4, 53; 10, 74 and 20, 36).

28. See e.g. Tz. *Exeg. in Il.* 1, 388, p. 339, 8–13 (for this text, I rely on M. ΠΑΡΑΘΗΜΟΠΟΥΛΟΣ (ed.), *Εξήγησις Ἰωάννου Γραμματικοῦ τοῦ Τζέτζου εἰς τὴν Ὀμήρου Ἰλιάδα*. Athens 2007).

29. See e.g. CESARETTI, *op. cit.*, p. 143 n. 46 and pp. 199–201.

such as these, a consistent translation is crucial to convey the coherence of Tzetzes' thought and terminology.

The second example that I would like to consider features in the last book of the *Allegories of the Odyssey* (24, 84–86), where Tzetzes is trying to remember the name of a source he has just quoted. Being unable to recall the identity of the author in question, the scholar declares:

ἐν δέλτοις δέ μου τῶν φρενῶν μυρίων σοφῶν ὄντων  
οὐκ ἔχω λέγειν ἀκριβῶς τὸν ιστοροῦντα τάδε  
ἢ Καισαρεὺς Προκόπιος εἴτε τίς ἐστὶν ἄλλος.

GOLDWYN and KOKKINI translate as follows:

In the books stored in my mind, written by countless wise men,  
I cannot say accurately who recorded these things;  
either it is Prokopios of Kaisareia or someone else.

Despite not deeply altering the meaning of the Greek text, this translation fails to convey one of Tzetzes' favorite *topoi*. Here, the scholar is not simply saying that he has stored many books in his mind, but he is implying that his mind – along with its mnemonic abilities – is itself a book (δέλτος).<sup>30</sup> I would therefore propose to translate as follows (interpreting μυρίων σοφῶν ὄντων as a genitive absolute):

Since the pages of my mind are populated by a myriad of wise men,  
I am not able to identify with any certainty the source of this episode:  
it might be Prokopios of Kaisareia or someone else.

Before concluding this review, I would like to make some remarks that might be of use to the readers of GOLDWYN and KOKKINI's translation, while also proposing a few suggestions that may be implemented in future works of comparable nature and scope. As GOLDWYN and KOKKINI themselves note in their introduction, the *Allegories of the Odyssey* were probably meant to be read with a copy of the *Odyssey* at hand. This applies also to the modern reader, who needs to be able to quickly locate the Homeric passages that Tzetzes is commenting upon. For this reason, it might have been worth preserving the layout of HUNGER's edition, where

---

30. For this motif, see e.g. Tz. *All. Il.* 15, 87–88 BOISSONADE, *Chil.* 4, 808 and 10, 450 LEONE. See also PIZZONE, *op. cit.*, p. 194.

the Homeric lines under scrutiny are indicated in the right and/or left margin of the page, just next to the related interpretations. Such a solution considerably simplifies the consultation of the work, since it does not require the reader to go back and forth from Tzetzes' text to the corresponding notes, placed at the very end of the volume. Moreover, the preservation of HUNGER's original layout might have helped the reader to visualize the constant dialogue between the Homeric poem and Tzetzes' allegorical interpretations, while also allowing the authors to save space and thus expand upon some of the existing notes.<sup>31</sup> This would have been especially desirable for the passages where Tzetzes supports his exegesis with etymological explanations, which, if not properly elucidated, may be completely lost to the reader who has no knowledge of Greek and/or is not familiar with the Byzantine taste for etymological games.

A case in point is book 5, 67–71, where Tzetzes is explaining what exactly Homer is referring to when he says that Tithonos slept next to Dawn (*Od.* 5, 1–2). GOLDWYN and KOKKINI propose the following translation:

τὸν τοῦ Πριάμου ἀδελφὸν νῦν, Τιθωνόν, μοι ἕα  
καὶ τὴν ἠὼ δὲ σύνευνον θεὰν νοεῖν ἀθλίαν.  
τὸ πρωῖνὸν κατάστημα νῦν Τιθωνόν μοι νόει,  
τὰ ὄνια, ἃ τίθεται ταῖς ἀγοραῖς εἰς πράσιν, (70)  
ἦτοι ἡμέρα ἦπλωτο ἀνθρώποις καὶ στοιχείοις.

Here allow me to explain that Tithonos is Priam's brother,  
and his wretched wife is the goddess Dawn.  
Here I understand the morning weather as Tithonos,  
who is goods for sale, which are placed in markets for purchase,  
that is, day was spreading over men and the elements.

This reading presents many problems. First, at ll. 67–68, Tzetzes is inviting his reader not to interpret this particular Tithonos as Priam's brother,<sup>32</sup>

31. Despite often providing useful information for a better understanding of Tzetzes' work, the notes to the translation are sometimes inaccurate. A case in point is the note to *All. Od.* 7, 20 (p. 305). Here, the authors observe that HUNGER was not able to find the term ἀερόστημος in any of the writings by George of Pisidia. Since they apparently could not locate it in the TLG, they conclude that the term is likely a hapax. However, the word does feature in the *Hexaemeron* by George of Pisidia (l. 268 TARTAGLIA), as attested by LAMPE's *Patristic Greek Lexicon*, the ancient Greek-Italian dictionary edited by FRANCO MONTANARI (second edition 2004) and now also by the TLG. Once again, a more accurate reading of Tzetzes and his sources could have contributed to nuance the image of the scholar as an imprecise and chaotic compiler of erudite works.

32. On this 'other' Tithonos, see e.g. Tz. *Theog.* 570–571 BEKKER.

just as the mention of dawn should not be read as an allusion to his alleged divine wife (μοι ἔα νοεῖν does not mean “allow me to explain”, but rather “please do not interpret [him/her] as ...”). Furthermore, the meaning of the lines where Tzetzes presents the correct allegorical interpretation of this Homeric Tithonos (Il. 69–71) is not clearly conveyed by the translation nor is it explained in the notes. As remarked by HUNGER,<sup>33</sup> in this passage Tzetzes is proposing an etymological interpretation of Tithonos’ name, which would derive from ὄνια (“merchandises”) and τίθημι (“arrange, put in order”). In sum, according to Tzetzes, by fashioning this Tithonos, Homer would be simply alluding to the fact that morning, the moment when merchandises are exposed for sale in the markets, had finally come both for the elements and for men (the ἀθανάτοισι and βροτοῖσιν of *Od.* 5, 2). This rather convoluted explanation is completely lost to someone who is not familiar with Greek: when faced with the apparently absurd claim that Tithonos “is goods for sale”, this reader might indeed conclude that Tzetzes is cryptic and opaque.<sup>34</sup>

As a last remark, I would like to go back to the close connection linking Tzetzes’ and Homer’s texts. Leaving aside the not always reader-friendly layout, the constant dialogue between allegorical interpretations and related passages of the *Odyssey* is sometimes further blurred by the translations of the Homeric text adopted by GOLDWYN and KOKKINI. In the introduction, the two authors declare that, despite generally following MURRAY’s 1919 Loeb translation, they have sometimes felt the need to modify it so as “to provide a similar juxtaposition in English” (p. xxi). However, in some instances Tzetzes’ interpretations are made almost unintelligible by the English translation – be it MURRAY’s or the authors’ own – of the very Homeric line he is commenting upon.

As an example of this additional difficulty, I would like to briefly discuss a passage where Tzetzes is explaining the epithet δῖα θεάων that Homer ascribes to Athena in *Od.* 20, 55. Tzetzes’ point is that this epithet is particu-

33. HUNGER (1956 edition), p. 307.

34. Notably, the very same etymological interpretation of Tithonos’ name features in *All. Il.* 11, 1–4 (Ἡμέρα μὲν ἐξέτρεχεν ἐκ Τιθωνοῦ τῆς κοίτης· | ἦτοι, μετὰ τὴν θέσιν δὲ πάντων τῶν πωλουμένων, | τὸ πρωῖνὸν κατάστημα, ὃ Τιθωνὸς καλεῖται | ἡμέρα μὲν ἐπλάτυνεν ἀνθρώποις καὶ στοιχείοις). However, having based their translation of the *Allegories of the Iliad* on BOISSONADE’s edition only, GOLDWYN and KOKKINI could not but miss Tzetzes’ etymological game. Indeed, instead of the correct πωλουμένων (from πωλέω, “sell”) featuring in MATRANGA’s edition, BOISSONADE printed πολουμένων (from πολέω, “go about, revolve”), thus irreparably altering Tzetzes’ line of reasoning.

larly felicitous since Athena, whom he now glosses as the allegorical representation of wisdom, is indeed the most divine amongst the goddesses, just as wisdom is the most important of all the “psychological faculties” (*All. Od.* 20, 37–48). To allow the reader to understand the connection between Tzetzes’ explanation and the Homeric epithet, the superlative force of *διὰ θεῶν* should have been preserved also in the translation of the Homeric line. Following MURRAY, who translates the Homeric expression by “fair goddess” (*All. Od.* 20, 32 and 37), the authors completely blur the connection between Tzetzes’ exegesis and the Homeric line inspiring it.<sup>35</sup>

To conclude, GOLDWYN and KOKKINI set out to undertake a challenging task, that of making available for the first time to the English-speaking world such a complex work as Tzetzes’ *Allegories of the Odyssey*. Precisely because they aim to provide the first translation of the *Allegories* into any language, as they themselves claim, their primary goal should have been to facilitate the understanding of Tzetzes’ words, thought and personality as much as possible. Admittedly, HUNGER’s edition can significantly complicate the task and the book does present some strengths, as I outlined at the beginning of my review. However, I would not recommend GOLDWYN and KOKKINI’s translation to someone who cannot read ancient and Byzantine Greek – and therefore cannot make sense of the at times confusing English rendition. Graduate students and academics who master Greek but have limited knowledge of Tzetzes and his style are advised to make use of this book along with other references, some of which have been mentioned in the footnotes of this review.

#### Keywords

John Tzetzes, *Allegories of the Odyssey*, translation; Homer, allegory; Komnenian literature

---

35. For other passages where the translation of the Homeric lines runs the risk of further obscuring the meaning of Tzetzes’ allegorical interpretations, see e.g. 6, 35 (MURRAY’s rendering of the Homeric *μήδεα εἰδώς* (*Od.* 6, 12) as “made wise in counsel” does not fit the explanation proposed by Tzetzes, who glosses *μήδεα* as “σοφὰ καὶ ἀγχινοῦστατα”), 13, 23 (*ᾠπασαν* of *Od.* 13, 121 is not translated, thus obfuscating the connection between the Homeric line and Tzetzes’ exegesis) and 22, 63 (MURRAY’s translation of *μῦθον* (*Od.* 22, 289) as “matter” and not as “word, discourse” does not allow the reader to understand the meaning of Tzetzes’ explanation at *All. Od.* 22, 64: ἦτοι σὺν νῶ καὶ λογισμῶ λέγε καὶ μὴ φλυάρως).



---

Gregory Palamas. *The Hesychast Controversy and the Debate with Islam. Documents relating to Gregory Palamas. Translated with an introduction and notes by NORMAN RUSSELL (Translated Texts for Byzantinists 8).* Liverpool: Liverpool University Press 2020. xii, 488 pp. – ISBN: 978-1-78962-153-2 (£ 125)

- RALPH GREIS, Benediktinerabtei Gerleve (p.ralph@abtei-gerleve.de)

NORMAN RUSSELL legt in diesem Band eine Reihe wichtiger Texte zum Hesychasmusstreit des 14. Jahrhunderts, zur Person des Gregor Palamas und zu seiner Auseinandersetzung mit dem Islam vor. Sie werden, jeweils mit Einleitungen und einem hilfreichen Anmerkungsapparat versehen, größtenteils erstmals in englischer Sprache zugänglich gemacht. Während die wachsende Zahl kritischer Texteditionen der Forschung eine immer stabilere Grundlage bietet, sind solche Übersetzungen hilfreich, nicht zuletzt, um die Themen und Inhalte auch einem weiteren Kreis bekannt zu machen. Für die vorliegende Arbeit dürfen wir ihrem Verfasser außerordentlich dankbar sein.

RUSSELL legt den Schwerpunkt seiner Auswahl, wie er im Vorwort schreibt, nicht auf Schriften des Gregor Palamas selbst, sondern auf zeitgenössische Dokumente, die den Blick auf dessen Person, seine Theologie und auch auf seine Rolle im kirchlichen und politischen Geschehen richten. Nächst der enkomiastischen *Vita* aus der Feder des Philotheos Kokkinos sind dies die Synodaltomoi von 1341, 1347, 1351 und 1368 sowie drei Texte aus der Zeit der Gefangenschaft des Palamas im osmanischen Bithynien in den Jahren 1354–55. Über die Begegnungen und Gespräche mit verschiedenen muslimischen Gruppen und Vertretern berichten zwei Briefe des Palamas und ein Bericht von anderer Hand. Vier ausgewählte Briefe des Palamas aus den Jahren 1342–46, die er zum Teil in politischer Haft in Konstantinopel verbrachte, runden das Corpus ab. Nach der voranstehenden *Vita* folgen die weiteren Dokumente der Chronologie ihres Entstehens und spiegeln so die Entwicklung.

Die erste Hälfte des Untertitels „The Hesychast Controversy and the Debate with Islam“ mag zunächst den Eindruck erwecken, es könnte um eine Bezugsetzung dieser beiden Elemente gehen. Der Blick ins Inhaltsverzeichnis zeigt jedoch, dass es sich um zwei verschiedene Themen handelt, die freilich in der Person des Palamas verbunden sind. Die Dokumente zu seiner

Auseinandersetzung mit dem Islam nehmen zudem nur 36 von insgesamt 488 Seiten des Bandes ein.

Es ist sinnvoll, den vorliegenden Band mit der im Vorjahr erschienenen Untersuchung des Verfassers unter dem Titel „Gregory Palamas and the Making of Palamism in the Modern Age“<sup>1</sup> zusammen zu sehen. Dort unternimmt RUSSELL den lesenswerten und vielversprechenden Versuch, das Minenfeld zu räumen oder doch wenigstens begehbar zu machen, zu dem sich die theologische Auseinandersetzung um das Denken des Palamas im vergangenen Jahrhundert entwickelt hat.

Keine Debatte – damals wie heute – kommt ohne ihre Protagonisten aus, die ihre Voraussetzungen und Voraussetzungshaftigkeiten teils offen, teils verdeckt, manchmal vielleicht auch unbewusst mit sich führen. So untersucht RUSSELL dort in einem ersten Teil die Rezeptionsgeschichte der Theologie des Palamas und ihre Neubelebung im 20. Jahrhundert, wobei MARTIN JUGIE und JEAN MEYENDORFF zweifellos die wichtigsten der nämlichen Protagonisten sind. Deren Werk „needed to be set in context if we are to get behind the ideologies that have shaped modern Palamism and engage with Palamas himself“ (Vorwort, S. vii). Letzteres geschieht im zweiten Teil des Buches unter der Überschrift „Raising the Larger Questions“, wo der Verfasser den Versuch unternimmt, „to interpret Palamas’ thinking in context, that is to say, in relation to the epistemological positions he was opposing: in his debate with Barlaam a radical apophaticism, in his bitter dispute with Akindynos an insistence that God can only be known through created things, and in his struggle with Gregoras a conviction that the route to the knowledge of God lay through images created in the mind“ (ebd.).

Für eben diese Verortung des Gregor Palamas und seines Denkens bietet die vorliegende Sammlung von Texten in englischer Übersetzung wichtiges Material. RUSSELL stellt ihr eine übergreifende Einleitung voran (S. 1–36), die zunächst den geschichtlichen Hintergrund im Byzanz des 14. Jahrhunderts darstellt. Dafür stützt er sich nicht nur auf die historischen Arbeiten der jüngeren Vergangenheit, sondern zieht auch zeitgenössische Primärquellen wie die *Ρωμαϊκή Ιστορία* des Palamas-Gegners Nikephoros Gregoras<sup>2</sup> und die *Ιστοριῶν βιβλία* des Großdomestikos und Thronpräten-

---

1. NORMAN RUSSELL, *Gregory Palamas and the Making of Palamism in the Modern Age* (Changing Paradigms in Historical and Systematic Theology). Oxford 2019.

2. LUDWIG SCHOPEN – IMMANUEL BEKKER (Hgg.), *Nicephori Gregorae Byzantina Historia* 1–3 (Corpus scriptorum historiae Byzantinae). Bonn 1829–1855.

dentem Johannes Kantakuzenos<sup>3</sup> bei, der auf Seiten des Palamas stand. Im anschließenden Blick auf den Hesychasmusstreit stellt RUSSELL Personen und Positionen zwar knapp, doch differenziert dar, zeigt die Verflechtungen von Kirche und Politik auf und weist im Unterschied zu manch anderen Publikationen darauf hin, dass die Opposition gegen Palamas nicht von außerhalb, sondern vielmehr von innerhalb der byzantinischen Kirche kam, einschließlich Teilen des Episkopats (S. 19). „The Main Characteristics of Palamite Theology“ bringt RUSSELL dann in fünf Punkten auf nicht einmal drei Seiten (S. 22–24) unter. Für einen Erstkontakt mit der Materie wären sie sicherlich zu knapp gefasst, bieten aber eine ausgezeichnete Gedächtnisstütze, um die Informationen der im Buch gebotenen Texte verorten zu können.

Wenig behandelt wurde bislang das Jahr 1354–55, das Palamas in türkischer Gefangenschaft in Bithynien verbrachte, bis er durch eine Lösegeldzahlung freikam. Anhand der Quellen macht RUSSELL deutlich, dass die muslimischen Osmanen nicht nur politische Gegner und Angehörige einer anderen Religion waren, die das byzantinische Reich durch ihre Expansionspolitik bedrohten, sondern dass es auch in diese Richtung vielfältige Beziehungen und Verflechtungen gab (S. 24–29). Der Emir von Bithynien, Orhan Beg, dessen Soldaten Palamas entführt hatten, war ein Schwiegersohn des Kantakuzenos. Dieser war seinerseits auch mit dem Emir von Aydın befreundet, sprach selber Türkisch und wusste die Vorteile einer Kooperation mit den Osmanen durchaus zu schätzen.

Unter der Überschrift „A Contested Saint“ (S. 29–33) und in einem Abschnitt zur Rezeptionsgeschichte (S. 33–35) weist RUSSELL auf die Rolle der Thomas-Übersetzungen der Kydones-Brüder Demetrios und Prochoros ab 1354 hin, die einen Einfluss lateinischer Theologie in Byzanz vor allem nach der eigentlichen Hesychasmusdebatte zeigen. Dass zahlreiche Theologen, die Palamas und seiner Theologie kritisch gegenüberstanden, zur katholischen Kirche konvertierten, etliche sich auch den Dominikanern anschlossen, die damals eine rege Missionstätigkeit im christlichen Osten ausübten, bedeutete auch, „that the West, from the outset, inherited a tradition of hostility to Palamas“ (S. 33). An dieser Stelle verweist RUSSELL auf seine ausführlichere Untersuchung dieser Frage im oben genannten Band „The Making of Palamism“.

---

3. LUDWIG SCHOPEN (Hg.), *Joannis Cantacuzeni eximperatoris historiarum libri IV* (Corpus scriptorum historiae Byzantinae 11). Bonn 1828–1831.

Die kurzen Anmerkungen zu den Textausgaben müssen im Zusammenhang mit der ausführlichen Bibliographie im Anhang gesehen werden, welche die verfügbaren Editionen und Übersetzungen anführt („Sources“: S. 453–461). Hier ist allerdings – ebenso wie in RUSSELLS „The Making of Palamism“ – der sechste Band der *Συγγράμματα* mit den Homilien des Palamas nachzutragen, der im Jahr 2015 erschienen ist und die Reihe nach über fünfzig Jahren abschließt.<sup>4</sup> Ein Blick in den *Karlsruher Virtuellen Katalog* zeigt freilich, dass dieser Band bislang leider praktisch keine Verbreitung gefunden hat.

Der umfangreichste Text des vorliegenden Bandes ist der *Λόγος εἰς ἅγιον Γρηγόριον Παλαμᾶν* aus der Feder des Philotheos Kokkinos. RUSSELL legt seiner Übersetzung die kritische Edition von DEMETRIOS G. TSAMES zugrunde.<sup>5</sup> In einer knappen Einleitung (S. 37–51) versieht er die Chronologie der berichteten Ereignisse, so weit möglich, mit absoluten Daten, die bei Philotheos fehlen. Dazu gehört insbesondere die Frage nach dem Todesjahr des Palamas, das nach Philotheos 1359 gewesen sein dürfte, aus anderen Quellen jedoch inzwischen mehrheitlich auf 1357 datiert wird. Diese „*Vita*“ ist freilich keine kritische Biographie im modernen Sinne, sondern ein Enkomion, das Philotheos ausdrücklich in der Vorbereitung auf die Heiligsprechung seines Freundes und Weggefährten durch die Synode von 1368 verfasst hat.<sup>6</sup> Wenn MARTIN JUGIE die historische Unparteilichkeit dieser *Vita* bemängelt, „qui a pour but de démontrer la parfaite sainteté du héros“,<sup>7</sup> so bedient er damit freilich einen Gemeinplatz. Zwar stellt die *Philotheos-Vita* die wichtigste biographische Quelle zur Person des Palamas dar, doch ist sie gerade in ihrer enkomiaistischen Gestalt zugleich ein wichtiges Dokument der Auseinandersetzung selbst.

Von modernen Leser\*innen darf gewiss eine selbständige kritische Lektüre verlangt werden, welche die historischen Fakten auch durch die hagiographischen Momente hindurch erfasst. RUSSELLS englische Übersetzung,

4. BASILEIOS ST. PSEUTONKAS (Hg.), *Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ Συγγράμματα*. Τόμος ΣΤ΄. Ὁμιλίαι. Thessalonike 2015.

5. DEMETRIOS G. TSAMES (Hg.), *Φιλοθέου Κωνσταντινουπόλεως Λόγος εἰς ἅγιον Γρηγόριον Παλαμᾶν Αρχιεπίσκοπον Θεσσαλονίκης* (Epistemonike epeterida Theologikes Scholes, Parartema 42). Thessalonike 1984, S. 52–210.

6. Das hagiographische Werk des Philotheos hat untersucht MIHAIL MITREA, *A Late-Byzantine Hagiographer: Philotheos Kokkinos and His Vitae of Contemporary Saints*. PhD Thesis, University of Edinburgh 2017. Abgerufen am 30.09.2020.

7. MARTIN JUGIE, *Palamas, Grégoire*. *Dictionnaire de Théologie Catholique*. Bd. 11. Paris 1932, S. 1735.

die den Text zuverlässig wiedergibt und dabei flüssig lesbar ist, erleichtert diesen Zugang ungemein – ohne den Filter sekundärer Aufbereitung. Wer darüber hinaus die erwähnten Schriften des Gregoras und des Kantakuzenos beizieht,<sup>8</sup> wird vor allem im Fall des Gregoras auf eine gewiss nicht geringere Polemik und dazu auf eine teils unerquickliche Selbstgerechtigkeit treffen, die ebenfalls zum Gesamtbild gehören.

Die *Vita* des Philotheos hilft nicht zuletzt bei einer Verortung der Schriften des Palamas – in ihrer Chronologie vor dem Hintergrund der kirchlichen und politischen Entwicklungen ebenso wie hinsichtlich der beteiligten Personen und der geistigen Atmosphäre insgesamt. In einem etwas überraschenden Detail berichtet Philotheos, Palamas habe nach der Rückkehr aus türkischer Gefangenschaft, also erst 1355, seine Apodiktischen Traktate über den Hervorgang des Heiligen Geistes herausgegeben (*ἐκδίδοσι*, §104, S. 172). Deren Abfassung wird gemeinhin bereits auf 1335 datiert, folglich hätte es sich hier um eine Überarbeitung gehandelt (ebd. Anm. 471). An dieser Stelle ließe sich die These von IOANNIS KAKRIDIS ergänzen, hinter einer slawonischen Übersetzung aus dem späten 14. Jahrhundert, die teils erheblich vom griechischen Text abweicht, stehe die ursprüngliche, im Griechischen verlorene Fassung von 1335.<sup>9</sup>

Die vier Synodaltomoi sind ebenfalls wichtige historische Quellen, die RUSSELL durch seine Übersetzungen erschließt. Als offizielle Dokumente haben sie über bloße theologische Meinungen hinaus rechtsverbindlichen Charakter, auch wenn dieser schon damals bestritten worden sein mag. Alle vier Tomoi befassen sich mit der Theologie des Gregor Palamas, stehen aber in verschiedenen Kontexten, die RUSSELL in kurzen Einleitungen deutlich macht.

Die Synode vom 10. Juni 1341 hatte sich mit den Anschuldigten des Barlaam von Kalabrien auseinanderzusetzen, näherhin mit der Frage nach dem

---

8. Beide liegen in deutschen Übersetzungen in der *Bibliothek der griechischen Literatur* vor, von denen RUSSELL allerdings nur die ersten drei Bände der Gregoras-Übersetzung in seiner Bibliographie anführt: Nikephoros Gregoras, *Rhömäische Geschichte*. Übersetzt und erläutert von JAN LOUIS VAN DIETEN und FRANZ TINNEFELD (*Bibliothek der griechischen Literatur* 4, 8, 9, 24, 39, 59 und 66). Stuttgart 1973–2007; Johannes Kantakuzenos, *Geschichte*. Bücher I–III. Übersetzt und erläutert von GEORGIOS FATOUROS und TILMAN KRISCHER (*Bibliothek der griechischen Literatur* 17, 21 und 71). Stuttgart 1982–2011, Buch IV steht noch aus.

9. IOANNIS KAKRIDIS, *Codex 88 des Klosters Dečani und seine griechischen Vorlagen*. Ein Kapitel der serbisch-byzantinischen Literaturbeziehungen im 14. Jahrhundert (*Slavistische Beiträge* 233). München 1988, v.a. S. 52–85.

Wesen des „Taborlichtes“ und der hesychastischen Gebetspraxis. Der Tomos (S. 214–230)<sup>10</sup> vollzieht die Verurteilung des Barlaam nicht sachbezogen oder gar in der Nüchternheit moderner juristischer Sprache, sondern durchaus zeitgemäß mit heftiger Polemik. Der Text hält nicht allein die Ergebnisse und Entscheidungen der Synode fest, sondern bietet ein Verlaufsprotokoll über den Gang der Diskussionen (§§2–9). Die §§10–30 bieten dann eine patristische Quellensammlung zum Thema, namentlich aus Johannes von Damaskus, Pseudo-Dionysius, Maximus Confessor, den drei Kappadokiern, Athanasius, Andreas von Kreta und schließlich Johannes Climacus als dem „Ahnherren“ des hesychastischen Mönchtums, denen gelegentlich die Argumentation des Barlaam gegenüber gestellt wird. Nach dessen förmlicher Verurteilung schließt ein ausdrückliches Verbot weiterer Diskussion dieser Themen den Tomos ab, um den Frieden in der Kirche zu sichern. Nicht zuletzt dieses Verbot erweist den damaligen Patriarchen Johannes Kalekas als Verfasser<sup>11</sup> – nicht allein Protokollanten – des Tomos. Von Palamas forderte der Patriarch schon bald die Befolgung dieser Anordnung ein, nicht jedoch von Gregor Akindynos. Nach der politischen Wende des Jahres 1347 wurden Kalekas und Akindynos verurteilt, der Tomos behielt jedoch seine Bedeutung für die späteren Auseinandersetzungen.

Die nämliche Wende spiegelt sich im Tomos der Synode, die unter dem Vorsitz des zu diesem Zeitpunkt siegreichen Johannes Kantakuzenos im Februar 1347 tagte (S. 294–308). Formal beginnt der Text mit einer ausdrücklichen Bestätigung des Vorgängerdokuments von 1341, theologisch setzt er sich mit Akindynos als dem zweiten Gegner des Palamas auseinander, bevor Patriarch Johannes Kalekas abgesetzt, gemeinsam mit Akindynos seines priesterlichen Amtes enthoben und exkommuniziert wird. Die patristische Argumentation von 1341 wird hier nicht wiederholt. Dem allein von den Bischöfen unterzeichneten Tomos verlieh Kantakuzenos einige Wochen später durch ein *Πρόσταγμα* auch politische Geltung, dass RUSSELL ebenso beifügt (S. 308–311) wie den Tomos einer Gegensynode vom Juli desselben Jahres (S. 311–322). Die opponierenden Bischöfe beschreiben die Ereignisse dort aus ihrer Perspektive, stellen die Theologie

---

10. Der griechische Text der Synodaltomoi von 1341 und 1347 steht bei HERBERT HUNGER et al., *Das Register des Patriarchats von Konstantinopel*. 2. Teil. Edition und Übersetzung der Urkunden aus den Jahren 1337–1350 (*Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 19, 2). Wien 1995, Nr. 132, S. 208–257 (Tomos von 1341) und Nr. 147, S. 346–383 (Tomos von 1347).

11. Ausdrücklich genannt wird die Verfasserschaft des Kalekas im Tomos von 1347, §7, S. 298 im vorliegenden Buch.

des Palamas nicht weniger als vom Teufel inspiriert dar (§§1–2), lehnen den Herrschaftsanspruch des Kantakuzenos ab (§9) und erklären dann auf Grundlage einer ganzen Reihe von Canones den neuen Patriarchen Isidor Bucheiras und Palamas als neuernannten Erzbischof von Thessaloniki für abgesetzt (§§12–13). Dieser „Gegentomos“ hatte freilich nur – negative – Auswirkungen auf seine Verfasser, zeigt aber anschaulich die Polemik der Auseinandersetzung. In der Zielrichtung des Buches, relevante Primärquellen zu erschließen, hat er daher einen sinnvollen Platz.

Die fortgesetzte Opposition, die sich nun auch gegen die Kirchenpolitik des Kantakuzenos und den von ihm gestützten Umbau des Episkopates richtete, bezog sich im Kern jedoch weiterhin auf die Theologie des Gregor Palamas. Wortführer wurde der dritte prominente Gegner des Palamas, Nikephoros Gregoras. Da das byzantinische Reich eine geeinte Kirche im Inneren benötigte, um politisch nach außen handlungsfähig zu sein, berief Kantakuzenos im Mai 1351 eine weitere Synode ein, über die er gemeinsam mit dem Patriarchen Kallistos I. den Vorsitz führte. Der Tomos dieser Synode (S. 327–376),<sup>12</sup> den offensichtlich Philotheos Kokkinos verfasst hat (S. 325), bietet wiederum ein ausführliches Verlaufsprotokoll. Es enthält die Argumentationen beider Seiten, dazu teils längere patristische Zitate pro Palamas. Am Ende standen wiederum mehrere Exkommunikationen auf der einen Seite und auf der anderen die feierliche Promulgation der Theologie des Palamas als offizielle Lehre der Kirche – mit einer großen Zahl namentlich unterzeichneter Metropolitane und Bischöfe –, die bis heute Gültigkeit hat. Die abschließende Sitzung im Juli – nach einer Bedenkzeit – nimmt den größten Teil des Tomos ein (§§18–52). RUSSELL bezeichnet sie zurecht als „a kind of seminar on Palamite theology“. Als solches ist die Lektüre des Tomos von 1351 nicht nur ihrer kontroverstheologischen Präsentation wegen aufschlussreich, sondern auch als gegenüber früheren Texten geklärte Fassung der Inhalte. Zusammen mit den Vorgängerdokumenten ergibt sich ein Bild von der Entwicklung, das eine wichtige Ergänzung zur Lektüre der Schriften des Palamas darstellt.

Den Tomos der Synode von 1368 (S. 413–447) hat wiederum Philotheos verfasst,<sup>13</sup> der diesmal als Patriarch von Konstantinopel selbst den Vorsitz

---

12. Griechischer Text bei IOANNES N. KARMIREN, *Dogmatica et Symbolica Monumenta Orthodoxae Catholicae Ecclesiae*. Graz 1968, S. 374–406.

13. Griechischer Text bei ANTONIO RIGO, *Gregorio Palamas e oltre. Studio e documenti sulle controversie teologiche del XIV secolo bizantino* (Orientalia Veneziana 16). Florenz 2004, S. 99–134.

führte. Die Synode schließt mit der förmlichen Heiligsprechung des Palamas (§§18–19), hatte aber als Hauptthema die Untersuchung der Schriften des Prochoros Kydones und seine Verurteilung. Dessen Schriften richteten sich einerseits gegen die bereits als verbindlich erklärte Theologie des Palamas, andererseits zeigen sie einen frühen Einfluss westlicher Theologie, nicht zuletzt durch die Übersetzungen der Werke des Thomas von Aquin, die Prochoros und sein Bruder Demetrios Kydones anfertigten. RUSSELL hebt drei Momente heraus, zu denen dieser Tomos wertvolle Informationen gibt: 1) das nicht immer störungsfreie Innenleben der „Großen Laura“ auf dem Athos, dem Kloster sowohl des Gregor Palamas als auch des Philotheos; 2) Belege für die frühe Wirkung des Thomas von Aquin in Byzanz und 3) die Entwicklung des byzantinischen Heiligsprechungsverfahrens (S. 413–416).

Tatsächlich war es weniger der kalabresisch-byzantinische Mönch Barlaam, der die lateinische Theologie importiert hätte, noch haben jene Bischöfe aus dem Dominikanerorden, die als „Missionare“ durchaus fragwürdigen lateinischen Parallelbistümern im byzantinischen Reich vorstanden und deren zwei 1334 eine öffentliche Disputation mit Barlaam in Konstantinopel führten, die Theologie ihres Ordensbruders Thomas mitgebracht, sondern die griechischen Übersetzungen der Kydones-Brüder machen den Anfang. Sie erweisen sich als zukunftsfähig: „But although Prochoros was condemned, his Thomism was not, and indeed subsequently both Palamites and anti-Palamites drew on Thomas to refine their arguments“ (S. 415). Zusammen mit den teils ausführlichen Zitaten aus den Schriften des Prochoros (vgl. S. 416) bietet der Tomos von 1368 ein wichtiges Zeugnis für den Beginn dieser Begegnung.

Die vier Briefe des Palamas, die RUSSELL unter die Überschrift „Letters from Prison in Constantinople“ stellt, bieten eine treffende Auswahl, die der Absicht des Buches dient. Die sehr verschiedenen Adressaten wie die Inhalte machen das „social networking“ (S. 231) deutlich, ohne das auch im vordigitalen Zeitalter Theologie, Kirchenpolitik und zumal die Auseinandersetzung um den Hesychasmus nicht möglich gewesen wäre.

Der erste umfangreiche Brief an Johannes Gabras (S. 234–265) ist Ende 1342 / Anfang 1343 in einem Kloster in Konstantinopel verfasst, nach dem Konzil von 1341, aber noch vor der eigentlichen politischen Haft des Palamas. Gabras scheint ein theologischer „Wackelkandidat“ zwischen Palamas und Akindynos gewesen zu sein, den Palamas zu überzeugen versucht, indem er ihm berichtet, wie ein Anhänger des Akindynos ihm dessen Wi-



derlegung seiner *Διάλεξις Ὁρθοδόξου μετὰ Βαρλααμίτου*<sup>14</sup> überbracht habe und er mit diesem ein Gespräch darüber geführt habe. Während in der ursprünglichen *Διάλεξις* der Barlaamit einen Redeanteil erhält, der in etwa dem eines sokratischen Dialogpartners bei Platon entspricht, geht dieser im Brief an Gabras allerdings gegen Null. Dennoch verabschiedet sich der Gesprächspartner nach 38 Seiten griechischem Text, wenn schon nicht vollständig überzeugt, so doch „mit einem sehr angenehmen Lächeln“ (*μετὰ δάσασ ἡδὺ λίαν*).<sup>15</sup> Ob Palamas Johannes Gabras überzeugen konnte, wissen wir ebenfalls nicht. Der Brief bietet nicht nur die Argumentation gegen die Positionen des Akindynos in einer anderen Form, sondern bezeugt vor allem die Mühe, die Palamas sich mit solchen Unikaten – die Briefe mögen freilich weitergereicht worden sein – zur Pflege des erwähnten Netzwerks gemacht hat.

Der zweite Brief an Philotheos Kokkinos (S. 266–284)<sup>16</sup> hebt die Überzeugungsarbeit auf eine andere Ebene. Palamas sitzt inzwischen wegen seiner Unterstützung für Johannes Kantakuzenos als politischer Häftling im Gefängnis des kaiserlichen Palastes und ist soeben vom Patriarchen Johannes Kalekas wegen seiner Verteidigung gegen die Angriffe des Akindynos exkommuniziert worden. Nun schreibt er an seinen Mitstreiter Philotheos, damals Abt der „Großen Laura“ auf dem Athos, um einerseits mit seiner Schilderung der Dinge der offiziellen Version des Patriarchen zuvorzukommen, andererseits den Philotheos um seine Unterstützung und aktive Verteidigung zu bitten. Fast die Hälfte des Textes steht unter der Aufforderung *φατέ*<sup>17</sup> und bereitet für Philotheos verschiedene Argumentationsstränge vor. RUSSELLS Übersetzung fängt hervorragend ein, wie die fühlbare zornige Erregung des Palamas sich hier fast bis zur (schriftlichen) Atemlosigkeit steigert. Neben den theologischen Inhalten ist der Brief auch ein Zeugnis für die menschliche Seite, die Verletzung und des Zorn des Palamas, schließlich wiederum für das erwähnte „Networking“.

Auch der kurze Brief an den Mönch Bessarion (S. 285–288) ist 1345 in der gleichen Situation, aber nicht mehr so emotional verfasst, geht in die „Große Laura“ auf dem Athos und scheint vornehmlich der Kontaktpflege zu dienen. Noch kürzer ist der Brief an die Kaiserin Anna (S. 288–290).

14. PANAGIOTES K. CHRESTU (Hg.), *Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ Συγγράμματα*. Thessalonike 1966, Bd. 2, S. 164–218.

15. Der Brief an Gabras steht ebenfalls in den *Συγγράμματα*, Bd. 2, S. 325–362. Das Lächeln im §33, ebd. S. 362<sup>29</sup>.

16. Der griechische Text ebenfalls in den *Συγγράμματα*, Bd. 2, S. 517–538.

17. Ebd. §§6–12, S. 522<sup>10</sup>–530<sup>24</sup>, RUSSELL, S. 270–278.

Die Mutter des Kaisers Johannes V. scheint allmählich einzusehen, dass im Bürgerkrieg Johannes Kantakuzenos die Oberhand gewinnt, und sich vom Patriarchen Johannes Kalekas abzuwenden, der als „graue Eminenz“ hinter ihrem minderjährigen Sohn die Fäden zieht. Für einen Ausweg aus dieser Lage scheint sie auf die Hilfe des noch inhaftierten Palamas zu hoffen. Dieser skizziert für sie sehr knapp die wesentlichen Konfliktpunkte der theologischen Debatte, so dass dieser Brief ein Licht auf die politischen Verflechtungen von Kirche und Theologie wirft.

Einen eigenen Hintergrund und auch Charakter haben die drei Schriften, die das „Captivey Dossier“<sup>18</sup> aus der Gefangenschaft des Palamas im osmanisch beherrschten Bityhnen bilden. Im März 1354 wurde Palamas auf einer Schiffsreise nach Konstantinopel entführt und erst im Frühjahr des folgenden Jahres nach einer Lösegeldzahlung freigelassen. Aus der großenteils recht offen gehandhabten Gefangenschaft heraus schreibt Palamas einen „Brief an seine Kirche“ (S. 385–401), dessen Endgestalt wohl das Ergebnis einer späteren Überarbeitung ist. Der Brief an einen unbekannt Adressaten (S. 408–412) scheint zu den Vorlagen dieser Redaktion zu gehören. Die Diskussion mit den sogenannten „Chionai“ (S. 401–408) wurde von einem griechischen Arzt des Emir Orhan Beg namens Taronites aufgezeichnet, möglicherweise aber nachträglich von Palamas selbst überarbeitet.<sup>19</sup>

Diese Texte geben einen Einblick in die Situation der Christen im osmanischen Kleinasien jener Zeit. Sie zeigen, dass den Christen eine recht weitgehende Freiheit ihrer Religionsausübung erlaubt war, und entsprechen damit auch den Ergebnissen der jüngeren historischen Forschung. Wertvoll sind die Berichte über die theologischen Diskussionen, die Palamas mit verschiedenen muslimischen Gesprächspartnern geführt hat. Abgesehen von einer offenbar nachträglich eingefügten heftigen Invektive gegen den Islam im „Brief an seine Kirche“ (§8, S. 388f) vertritt Palamas den christlichen Glauben zwar entschieden, doch weitgehend ohne Polemik – dies mag auch der Position des Unterlegenen geschuldet sein. Vielmehr zeigen die Texte eine respektvolle Gesprächsatmosphäre, welche die innerkirchlichen Debatten oft vermissen lassen. Palamas seinerseits stellt seinen Ge-

---

18. So die Bezeichnung von ANNA PHILIPPIDIS-BRAAT, *La captivité de Palamas chez les Turcs : dossier et commentaire* (Travaux et Mémoires 7). Paris 1979, S. 109–222.

19. Die beiden Briefe sind kritisch ediert in PANAGIOTES K. CHRESTU (Hg.), *Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ Συγγράμματα*. Thessalonike 1988, Bd. 4, S. 120–141 und S. 142–147, die Diskussion mit den „Chionai“; das ganze Dossier steht bei PHILIPPIDIS-BRAAT (s. Anm. 15).

sprächspartnern Fragen, die auf ein echtes Interesse am Glauben der Anderen schließen lassen. An einer heiklen Stelle der Diskussion geben die anwesenden Christen Palamas zu verstehen, er solle sich zurücknehmen – was dieser tut, die bestehenden Unterschiede im Glauben konstatiert, aber seiner Hoffnung Ausdruck verleiht, seine Ausführungen würden auf Verständnis stoßen. Bemerkenswert ist die abschließende Reaktion eines der Muslime: „Es wird eine Zeit kommen, in der wir [in der Lehre] übereinstimmen“ (Brief an seine Kirche §29, S. 398; Brief an einen unbekanntes Adressaten §11, S. 412). Philotheos zitiert in seiner *Vita* ausführlich aus diesen Texten (*Vita*, §§99–101, S. 157–170). In gegenwärtigen Fragen der christlich-muslimischen Begegnung im Westen könnten diese und weitere byzantinische Quellen durchaus eine Hilfe sein – ohne dass die Argumentationen freilich als solche zu übernehmen wären.

RUSSELL beginnt seine kritische Aufarbeitung der modernen „Palamismus“-Debatte mit dem Wunsch, zu zeigen, die Theologie des Palamas sei „not only compatible with the Western tradition, but can enrich it by offering another perspective on the nature of the Christian’s participation in God“.<sup>20</sup> Die vorliegende Sammlung übersetzter Quellentexte kann dazu einen wichtigen Beitrag leisten. Gerade dann, wenn die für moderne Leser\*innen durchaus unersprißliche Polemik der Primärtexte als solche wahrgenommen und als Teil der Debatte verortet wird, besteht erstens die Chance, den theologischen Reichtum dahinter klarer – und klärend – in den Blick zu bekommen. Zweitens vermag daraus die Möglichkeit zu erwachsen, auf dieser Grundlage ökumenisch fruchtbare Wege des theologischen Weiterdenkens auf die Zukunft hin zu erschließen.

Natürlich schwebt NORMAN RUSSELL nicht ganz frei über der Debatte, der er eine neue Basis geben will, sondern ist zwangsläufig auch ein Teil von ihr. Über seine eigene Position legt er jedoch eine klar reflektierte Rechenschaft ab. Für die Aufgabe der von ihm beabsichtigten Vermittlung scheint er nicht nur theologisch und philologisch qualifiziert, sondern auch durch seinen persönlichen Glaubensweg. Freimütig berichtet er selbst darüber, wie er von der Anglikanischen Kirche über das Londoner Oratorium schließlich im Jahr 2010 in die Kirche seiner Griechisch-Orthodoxen Mutter gefunden hat, ohne die früheren Kontakte abubrechen.

Seine Arbeiten zeigen, dass er die verschiedenen Traditionen nicht gegeneinanderstellt, sondern in seiner eigenen Identität zu verbinden vermag.<sup>21</sup>

---

20. NORMAN RUSSELL, *The Making of Palamism* (s. Anm. 1), S. vii.

21. *Ecclesial Identity*. Honorary Research Fellow Dr Norman Russell recounts his per-

Dieses Anliegen ist aller Unterstützung wert, und dem Buch ist – trotz des hohen Ladenpreises – eine weite Verbreitung zu wünschen.

**Keywords**

Gregory Palamas; Hesychasm; Islam

---

sonal journey to Christian Orthodoxy. Newsletter St. Stephen's House News 2018/2019, S. 17. Abgerufen am 25.09.2020.

KEN DARK – JAN KOSTENEC, *Hagia Sophia in Context. An Archaeological Re-Examination of the Cathedral of Byzantine Constantinople*. Oxford – Havertown, PA: Oxbow Books 2019. X, 141 pp. – ISBN 978-1-78925-030-5 (£55.00)

- STEPHANOS EFTHYMIADIS, Open University of Cyprus (efthymiadis@ouc.ac.cy)

The six years preceding the reconversion of Hagia Sophia into a mosque by the Turkish government witnessed the publication of important monographs dedicated to this iconic cathedral of Constantinople. All of them treat topics that, if not previously totally neglected, had not received the attention they deserved. In chronological order, and starting with 2014, we have the books by NADINE SCHIBILLE (on its natural illumination), NATALIA TETERIATNIKOV (on its Justinianic mosaics), BISSERA PENTCHEVA (on music and acoustics), and ALESSANDRO TADDEI (on architectural and other history before 532). The book under review is a significant addition to this list, yet different in approach and thematic orientation. It is the final report on a project that involved the authors' personal archaeological investigation of parts of the church complex and its surrounding space during the years 2004–2018. This resulted in a number of separately published papers, which the authors now consider as replaced by this larger and more comprehensive publication. Indeed, the book delves into several specific matters concerning the topography of the church complex, whether this points to Hagia Sophia's building as a whole or, more often, precise constructions in its interior and exterior. Descriptions and material analyses of the various sites examined by the authors are followed by a discussion of the functional aspects of these constructions. The discussion is fleshed out by no fewer than 97 photos and plans accompanying the text as well as 14 color plates appended to the end of the volume. The book is usefully furnished with a rich bibliography in which, as regards primary sources, one omission should be noted: the 1912 edition of Paul Silentiarios' *Ekphrasises* by P. FRIEDLÄNDER is now superseded by CLAUDIO DE STEFANI's new Teubner edition (2011). It is regrettable that the book has no indexes inasmuch as it is often hard for the reader to cope with the citing system, i.e., the in-text citation of primary sources and secondary bibliography.

The introduction and the five chapters of this book substantiate the authors' contention that, in the study of Hagia Sophia, art historians have reaped the lion's share whereas archaeologists still have much to say about this magnificent construction. By and large, the authors make their own descriptions and observations of specific sections of the building complex, especially, those adjoining or surrounding the main edifice, and then they revise previous assessments and submit new interpretations. As they note at one point, '... at least from the sixth century, the church as a building has to be seen in the context of the surrounding structures' (p. 72).

The introduction rehearses the history of the Constantinopolitan cathedral, the phases that its study underwent once it was decreed to function as a museum, and the approaches taken at times by scholars and scientists alike. As the authors assess, 'no previous archaeological study has attempted to use the material evidence from it as a source for social, economic or cognitive archaeology' (p. 3). Moreover, in their view, several aspects of the architectural plan of the sixth-century church were and still are in need of substantial revision, and this is one point of their focus, the other being the patriarchal complex, its shape, divisions, and exact location. By the same token, modern research must acknowledge that, as it stands, the monument, though essentially identical with the Justinianic church, displays several aspects and details that appeared after the sixth century. These do not solely date from the Ottoman period and as a result of the first conversion of the church into a mosque but, rather, reflect structural additions and modifications during the Byzantine era, and chiefly from the ninth to the fourteenth century.

A brief presentation of the little that is known and the much that is assumed about the first (fourth century) and second (fifth century) Hagia Sophia opens ch. 1, as an introduction to the authors' own contributions to the study of the two pre-Justinianic churches. The sizeable bricks, uniquely stamped on their sides and found in the hypogeum located in the northern part of the sixth-century church, are similar to those preserved from the fourth-century Constantinopolitan hippodrome. The authors surmise that this was a burial place of importance, perhaps hosting the relics of martyrs and prophets, a practice not to be excluded out of hand for the early days of the Church but hardly compatible with its later history and function. In fact, despite the impression transmitted by the record of Russian pilgrims in the last centuries of Byzantium, Hagia Sophia was never identified as a shrine and, as such, did not host any notable collection of holy relics. More

compelling is the argument from the study of the Skeuophylakion and the lower layer of its walls, which, chiefly because of the type of its bricks, permits a pre-Justinianic dating. The existing Skeuophylakion must have thus been constructed in the fifth century and replaced the earlier one of the fourth century. The above reconstruction suggests that the fire of 404 burnt down only the church itself, leaving the surrounding structures unharmed.

Chapters 3 and 4 represent the core of the book not least because they deal with concrete material evidence. The authors investigate several peripheral areas of the church complex, and they are enabled to do so in part because the face of the wall of certain structures was recently stripped of modern plaster. Significantly, apart from these peripheral areas, they also shed light on the main body of the Justinianic church. In ch. 3, entitled 'New Light on Justinian's Hagia Sophia', the reader will first note with interest their examination of the dome base staircases and their contention that they chiefly date from after the sixth century. Nonetheless, the overall tendency is to defend the sixth-century chronology of the areas they studied, such as the four vestibules (the south-west, the south-east, the north-east, and the north-west ones) and the access ramps, some of which bear masons' marks and graffiti. Indeed, should the latter be dated to the sixth century, they would point to a more widespread literacy in the late antique population and would defend the Christian identity of the workers involved in the Justinianic project against the pagan one assigned to Hagia Sophia's architects.

Equally important is the discussion of the newly discovered mosaics and frescoes found in interior parts of the church complex, some of which had previously passed unnoticed. Such is, for instance, the geometric mosaic located in a passage inside the buttress pier at the ground-floor level. In turn, marble slabs above the roof of the exonarthex bear out the hypothesis that the veneer of the west façade of Hagia Sophia extended to other places too, thereby increasing the church's visibility from a distance and its brightness. Ch. 3 is also where the question of the patriarchal palace is first treated, to be reiterated later and in more detail in ch. 4. The authors are in favor of the early chronology of the Large Hall of the Patriarchate, where the Fifth Ecumenical Council (553) might have been held. As often in the book, the discussion returns to previously addressed matters, for instance, the south-west vestibule which, in light of the same masonry as that of the antechamber of the Large Hall and the greenstone used, can be safely dated to Justinian's reign. It is then argued that the Baptistery, standing on

the south side of the main edifice, may have been first built as a reception room for the patriarchal palace and then (in the ninth century?) changed its character. The chapter concludes with an essay linking the archeology and the specific arrangements of the sixth-century building with the liturgy and its performance. Much of what was designed in the sixth-century Hagia Sophia was planned in this light.

Ch. 4 is about Hagia Sophia after Justinian. The authors survey modifications traced in the Skeuophylakion and the north-east and south-east vestibules, the latter being associated with the Corridor of St Nicholas and, more generally, developments in the liturgy and ceremonial ritual. A lengthy discussion, well supported by written sources, ensues about the modifications that occurred after the sixth century and are to be observed in the spaces above the south-west vestibule and the exonarthex; they can be identified with upper levels of the Patriarchate constructed in the early seventh century. The authors associate these constructions with a substantial remodeling of a pre-existing complex, then undertaken by patriarch Thomas (hence the Thomaïtes, a name to be associated with the Large Hall of the Patriarchate). It is assumed that the patriarchal library came to be located in this space after it suffered serious damage in the fire of 791. Later developments are to be seen in the Baptistery too, whose discussion focuses on alterations of the middle and late Byzantine period.

A revisionist tendency runs through the examination of the buttresses built in the Byzantine and Ottoman eras in the following pages. To begin with, the south-east buttress is justly discarded as a term for barely representing its real function: to provide, on the one hand, access for patriarchs and emperors to the south gallery of the church and, on the other, to provide communication between the church and the two porches of the Baptistery. The south-east buttress is revisited here in all its preserved details, in order to bring out all its phases of reconstruction and decoration. The reader's attention is inevitably drawn to the poorly preserved mosaics and frescoes covering the rooms on the top of the buttress. In fact, this must have been a chapel for the first time studied at some length in this book and coupled with tentative prosopographical and chronological identifications. Aside from the picture of an enthroned Christ, who is clearly recognizable, the other much-erased figures chiefly depict saintly bishops; judging from the Greek word ΜΕΘΟΔΙΟΣ, which clearly designates patriarch Methodios I as the authors rightly suggest (and not the painter's name, as they suggest as an alternative) and is the only inscription that can be clearly read,



it is plausible to infer that they represented a host of holy patriarchs of Constantinople and that they postdate the end of Iconoclasm (843). This late-ninth-century date is supported also by the type of masonry and may have been the chapel dedicated to St Theophylaktos mentioned in the *Book of Ceremonies*. Though beset with similar difficulties, the discussion of all other buttresses leads to less significant and innovative results. The authors engage with the controversy around the date of the flying buttresses in the west façade of Hagia Sophia. They side with SLOBODAN ĆURČIĆ's suggestion that they are earlier than 1204 and do not reflect an introduction of western architectural practices; rather, they betray late tenth-century repair work undertaken in support of the dome and the west semi-dome. The chapter concludes again with reference to the archeology and liturgy after the Justinianic period and with the significant remark that smaller liturgical spaces, evidenced as later developments, represent an increased need for individual, more private, worship.

The final chapter roams over Constantinople's monumental center as defined by the Great Palace, the hippodrome, and Hagia Sophia, as they came to be shaped in the sixth century. Ideas and suggestions about the shape of the church and its patriarchal palace are adduced by recourse to recent surveys and assessments made in other sites of the late antique empire. The overall endeavor is to provide a clearer and updated picture of the monumental buildings that surrounded Hagia Sophia, namely the Great Palace, the Augustaion and the Senate, the Strategion, and Hagia Eirene. Hagia Sophia was thus erected to physically dominate the surrounding space. If it is hard to disagree with this statement, this is not so with the conclusion that 'the Hagia Sophia complex, completed in a rapidly worsening environment, was a reaffirmation of Orthodox Christian faith and imperial confidence in dramatically altered circumstances' (p. 129). But it is hard to speak of 'a rapidly worsening environment' in the 530s and of 'darkened skies' amidst which the construction of Hagia Sophia took place. Seen from the perspective of this precise decade, the rapid construction of the new Hagia Sophia was a priority for Justinian for the sole reason that it answered those who disputed his rule; it was a strategy to solidify his rule.

There is much to be gained from this book, which draws together hitherto scattered and under-researched areas of the Hagia Sophia complex and, more often than not, ushers in broad and thought-provoking revisions. The authors' decision to arrange their discussion according to a chronological and not a thematic dividing line makes it that the same parts of the mon-

ument are studied in different places of the narrative, but this can hardly be a complaint, especially if historical evolution is prioritized, as it should. Although it is likely that this synthetic work would attract much less attention than all other recent monographs on Hagia Sophia, dealing as they do with more ‘exciting’ topics, its contribution to a better understanding of the cathedral church of Constantinople must be fully acknowledged. KEN DARK and JAN KOSTENEC have granted us generous access inside the Justinianic and post-Justinianic edifice and have successfully tried to solve a great deal of its riddles.

**Keywords**

archaeology; Constantinople; Hagia Sophia; Justinian; mosaics; patriarchate

MELPOMENI VOGIATZI, *Byzantine Commentaries on Aristotle's Rhetoric. Anonymous and Stephanus*, In *Artem Rhetoricam Commentaria (Commentaria in Aristotelem Graeca et Byzantina 8)*. Berlin – Boston: De Gruyter 2019. 268 pp. – ISBN: 978-3-11-062675-9 (€ 109.95)

- JOSÉ MAKSIMCZUK, University of Hamburg  
(jose.maksimczuk@uni-hamburg.de)

*Byzantine Commentaries* has the enormous merit of offering the first major (comparative) study of two 12<sup>th</sup>-century Greek commentaries on Aristotle's *Rhetoric*, namely Anonymous and Stephanus, *In Artem rhetoricam Commentaria* (CAG 21,2).<sup>1</sup>

The contents of the book is as follows: 1. Introduction (pp. 1–34); 2. Rhetorical Arguments in the *Commentaries to the Rhetoric* (pp. 35–79); 3. Topoi of Fallacious Arguments in the *Commentaries on Rhetoric* II.24 (pp. 80–142); 4. Ethical Definitions in the *Commentaries to the Rhetoric* (pp. 143–174); 5. Emotions in the *Commentaries to the Rhetoric* (pp. 175–216); 6. The Account of the Style in the *Commentaries on Rhetoric* III (pp. 217–254); 7. Conclusions (pp. 255–257). A list of the quoted literature (pp. 257–265) and an index of names and terms complete the volume (pp. 267–268).

The first chapter focuses on the general characteristics of both commentaries. Here, VOGIATZI proposes numerous innovative views of the cultural setting in which the commentaries were produced. Arguably, the most significant contribution in the introductory section is the discussion of An.'s identity. In pp. 18–31, VOGIATZI argues extensively against Michael of Ephesus as being An.'s identity, and proposes an alternative view, that An. is the same (anonymous) scholar who wrote a commentary on *Nicomachean Ethics* VII. VOGIATZI supports her hypothesis convincingly with a comparative analysis of the style and format in which the two commentaries were written. Importantly, VOGIATZI also adduces evidence that An. had “an exceptional knowledge” of *Nicomachean Ethics* VII. Significant for the general understanding of the two treatises is VOGIATZI's demonstration of their intellectual purpose (rather than practical), countering previous scholarly views (pp. 5–6). VOGIATZI's argument is compelling: the

1. In the following I will refer to the Anonymous as An. and Stephanus as St. In turn, I will use *An. comm.* and *St. comm.* for their works.

“constant references to Aristotelian works” (p. 6) betray a readership with expertise in philosophy, rather than an addressee merely interested in practical rhetoric. Overall, the introduction is very detailed and well-structured. From my perspective, the only missing points are a discussion on the number of manuscripts in which the *Commentaries on the Rhetoric* are transmitted and a more detailed description of the state (of incompleteness) in which the works, especially that by St., have come down to us. A study of the manuscript transmission of both works might give the reader an idea of the popularity of both commentaries in the Middle Ages. Moreover, it might shed some light on the way the commentaries were used and read over time.

In chapters 2–6, VOGIATZI first exposes the main concepts to be studied in each chapter (or subsection) as they are presented by Aristotle in the *Rhetoric* and other treatises of the *Corpus Aristotelicum* (especially in those that are part of the *Organon*). VOGIATZI does not limit her task to a mere presentation and comparison of such topics, but provides a detailed discussion based on Late Antique, Byzantine, and modern interpretations of the *loci* in question. Consideration of the Aristotelian passages is followed by an exposition of their interpretations in both commentaries. Here, VOGIATZI proceeds always in the same way, namely, placing the interpretation in *An. comm.* first, and *St. comm.* second.<sup>2</sup> The decision of starting with *An. comm.* makes perfect sense, for *St. comm.* omits the discussion of several points of the *Rhetoric* that are part of the study in *An. comm.* Moreover, as VOGIATZI argues, St. read and commented upon *An. comm.* (p. 17).

One of the most significant aggregated values of the book is the comparison, or rather “dialogue” (p. 34), between Late Antique, Byzantine, and moderns interpretations of Aristotle’s *Rhetoric*, which is a feature that makes VOGIATZI’s contribution profitable not only for Byzantinists but also for scholars studying the reception of (Aristotelian) rhetoric beyond the time and spatial boundaries of the Byzantine Empire. Importantly, VOGIATZI provides English translations in the body of the text for all the passages she discusses, with the Greek text quoted in footnotes. This makes the book accessible and useful for scholars with a limited understanding of Greek. Translations of excerpts from *St.* and *An. commentaries* are VO-

---

2. An exception is ch. 5, where VOGIATZI discusses Stephanus’ work before Anonymous’. However, this structure is justified: Stephanus barely touched upon the topic of emotions.

GIATZI's; for those from Aristotle's *Rhetoric* the author relies mostly on KENNEDY's translation. Importantly, VOGIATZI's method of quoting is not just a mechanical transcription from RABE's edition or KENNEDY's translation. It improves on the *CAG* printed text on several occasions by reference to the manuscripts in which the treatises are contained (e.g., p. 44 n. 23, p. 70 n. 68), or through her own (or someone else's suggested) conjectures (e.g., p. 72 n. 71). This is similar to the translation of the *Rhetoric*, for VOGIATZI discussed some points of KENNEDY's version and offers a different interpretation that can be given to the Greek text (e.g., p. 168 n. 58).

*Byzantine Commentaries* is a well-documented, reader-friendly book. VOGIATZI's analysis of *An. comm.* and *St. comm.* is a contribution of outstanding quality, which will become essential for an understanding of the reception of Aristotle's *Rhetoric* in Byzantium and beyond and, hopefully, stimulate further research.

#### Keywords

Aristotle; commentary; rhetoric; Stephanos

Maxime Planoudès, *Lettres*. Traduction et annotation par JEAN SCHNEIDER (Collège de France – CNRS. Centre de recherche d’histoire et civilisation de Byzance. Monographies 54). Leuven – Paris – Bristol, CT: Peeters Publishers 2020. 414 pp. – ISBN: 978-90-429-4081-9 (65.00 EUR)

- ILIAS TAXIDIS, Aristotle University of Thessaloniki (itaxidis@lit.auth.gr)

Η μετάφραση κειμένων της λόγιας βυζαντινής λογοτεχνίας σε οποιαδήποτε γλώσσα αποτελούσε ανέκαθεν ένα ζητούμενο για τον επιστημονικό κόσμο. Στο πλαίσιο μάλιστα της αυξανόμενης εξωστρέφειας των απανταχού πανεπιστημιακών τμημάτων βυζαντινολογικών σπουδών και της προσπάθειάς τους να επικοινωνήσουν τα πορίσματα των ερευνών τους σε ένα ευρύτερο εκπαιδευτικό και πολιτισμικό περιβάλλον, η ανάγκη να μεταφραστούν τα γραπτά μνημεία του υπερχλιετούς βυζαντινού πολιτισμού καθίσταται αδήριτη. Πόσο μάλλον, όταν πρόκειται για κείμενα υψηλού ύφους, δείγματα εξαιρετικού επιπέδου γλωσσικών δεξιοτήτων, εντυπωσιακής θεματολογικής ποικιλίας και ξεχωριστής λογοτεχνικής, ρητορικής και ιστορικής αξίας.

Μια τέτοια περίπτωση αποτελούν αναμφίβολα και οι επιστολές του Μάξιμου Πλανούδη, ενός από τους κυριότερους λόγιους εκπροσώπους της πρώιμης παλαιολόγιας εποχής, ο οποίος με το πλούσιο και ενδεικτικό της πολύπλευρης μόρφωσής του έργο συνέβαλε καθοριστικά στην πορεία και την εξέλιξη της πνευματικής αναγέννησης της εποχής του, κατά το τελευταίο τέταρτο του 13ου αιώνα. Οι 122 επιστολές του (121 του επιστολογραφικού corpus και μία που εκδίδεται από τον LEONE σε παράρτημα) προς 38 γνωστούς και άλλους άγνωστους αποδέκτες (φίλους, μαθητές, αυτοκρατορικούς και εκκλησιαστικούς αξιωματούχους), εκτός από τη δεδομένη λογοτεχνικότητα και αισθητική τους, προσφέρουν στον αναγνώστη τους μία πλήρη εικόνα της λογιωσύνης που χαρακτήριζε την ύστερη βυζαντινή εποχή.<sup>1</sup>

Το παρόν βιβλίο του JEAN SCHNEIDER (στο εξής S.) αποτελεί μία ακόμη προσπάθεια υπομνηματισμού, αλλά την πρώτη συνολική προσπάθεια μετάφρασης (στη γαλλική γλώσσα) του επιστολογραφικού έργου του λόγιου μοναχού και δασκάλου της παλαιολόγιας εποχής. Και υπό αυτήν την έννοια όχι απλώς είναι ευπρόσδεκτο, αλλά επιπλέον έρχεται να καλύψει ένα

1. P. A. M. LEONE (ed.), *Maximi monachi Planudis epistulae* (Classical and Byzantine monographs 18). Amsterdam 1991.

σημαντικό κενό στην ήδη πλούσια βιβλιογραφία των τελευταίων ετών, καθώς καταβάλλεται προσπάθεια να σχολιαστούν και πρωτίστως να μεταφραστούν κείμενα που ακολουθούν συγκεκριμένους υφολογικούς κανόνες και χαρακτηρίζονται για την επιτηδευμένη ρητορική τους γλώσσα, η οποία παρά το περίπλοκο και συχνά σκοτεινό ύφος της, διακρίνεται ταυτόχρονα για τη δύναμη των νοημάτων, τη ζωντάνια της έκφρασης και την έντονη παραστατικότητα της.

Ο S. στην εισαγωγή του έργου του (σσ. 7–19) προβαίνει αρχικά σε κάποιες γενικές παρατηρήσεις που αφορούν τον συγγραφέα και το έργο του γενικότερα και το corpus των επιστολών του ειδικότερα (σσ. 7–11). Ενώ όμως θα περίμενε κανείς το εισαγωγικό αυτό κείμενο να προσφέρει κάτι καινούριο στην έρευνα αποκαλύπτοντας ή σχολιάζοντας νέες πτυχές του βίου και του έργου του Πλανούδη, δυστυχώς περιορίζεται στην επίπεδη ανακύκλωση γνωστών ήδη πληροφοριών. Η επιλογή μάλιστα του S. να αναφερθεί εξειδικευμένα σε ομάδες επιστολών του επιστολογραφικού corpus και στη χρονολόγησή τους, καθίσταται κατά όμοιο τρόπο ανώφελη, καθώς δεν διατυπώνονται νέα και συγκεκριμένα συμπεράσματα που προωθούν την έρευνα και είτε επαναλαμβάνονται διαπιστώσεις παλαιότερων μελετών,<sup>2</sup> είτε ο συγγραφέας προβαίνει σε αμφίβολες εικασίες που δεν συμβάλλουν στην πληρέστερη κατανόηση των κειμένων (σσ. 10–11). Άλλωστε, πληροφορίες σχετικά με τη χρονολόγηση των επιστολών και τη συσχέτισή τους με άλλες επιστολές (και με πληρέστερη βιβλιογραφική ενημέρωση) δίνονται και στα εισαγωγικά σημειώματα της καθαυτό μετάφρασής τους, έτσι ώστε η «πρωθύστερη» γενικευτική επανάληψή τους στην αρχή του βιβλίου να μην έχει κανένα νόημα.

Στη συνέχεια του εισαγωγικού του κεφαλαίου (σσ. 11–18) ο συγγραφέας καταγράφει ορισμένες αναγκαίες επισημάνσεις σχετικά με τη διασάφηση λεπτομερειών που άπτονται της μεθόδου που ακολούθησε στη μεταφραστική του προσπάθεια, επιθυμώντας πρωτίστως την ένταξη του επιστολογράφου μέσα στο ευρύτερο κοινωνικοπνευματικό περιβάλλον και την αντιμετώπιση της συλλογής επιστολών του ως λογοτεχνικού δημιουργήματος, μέσα από το οποίο προβάλλονται σκέψεις, ιδέες και απόψεις του. Παρά τον ενίοτε αποσπασματικό τους χαρακτήρα και την πλημμυρή τους σύνδεση με τις προηγούμενες εισαγωγικές σελίδες, οι παρατηρήσεις που

2. Βλ. H.-V. BEYER, *Die Chronologie der Briefe des Maximos Planudes an Alexios Dukas Philanthropenos und dessen Umgebung*. REByz 51 (1993), σσ. 111–137 και E. TAXIDES, *Μάξιμος Πλανούδης: Συμβολή στη μελέτη του βίου του. Το corpus των επιστολών του* (Βυζαντινά Κείμενα και Μελέτες 58). Θεσσαλονίκη 2012.

διατυπώνονται εδώ είναι πολύ χρήσιμες και απαραίτητες, προκειμένου ο αναγνώστης να προσανατολιστεί κατάλληλα ως προς το πνεύμα του επιστολογραφικού έργου του Πλανούδη και το πώς αυτό αποτυπώνεται στη μετάφραση του S.

Μετά από την παράθεση της πλήρους – αλλά όχι εξαντλητικής όπως θα φανεί στη συνέχεια της παρούσας βιβλιοκρισίας – βιβλιογραφίας (σσ. 21–40), ακολουθεί η γαλλική μετάφραση και ο στοχευμένος υπομνηματισμός των 122 επιστολών του Μάξιμου Πλανούδη. Η καταγραφή των σελίδων και των στίχων της έκδοσης των επιστολών του P.A. LEONE στο περιθώριο της μετάφρασης, εξυπηρετεί πολύ τον αναγνώστη, καθώς αυτός μπορεί πολύ εύκολα να παρακολουθεί παράλληλα και το πρωτότυπο κείμενο, ενώ τα εισαγωγικά σημειώματα είναι πολύ βοηθητικά, καθώς τον κατατοπίζουν με τον καλύτερο δυνατό τρόπο στα βασικά στοιχεία και χαρακτηριστικά που σχετίζονται με το περιεχόμενο και τις συνθήκες σύνταξης της κάθε επιστολής.

Η μετάφραση, επίσης, θα έλεγε κανείς ότι γίνεται με υποδειγματικό τρόπο. Είναι σαφής, γλαφυρή και ρέουσα, και ταυτόχρονα αποδίδει με πλήρη τρόπο τα νοήματα, τις σκέψεις και όλες τις βαθύτερες εκφάνσεις (ή και λεπτές αποχρώσεις) της συγγραφικής συνείδησης του επιστολογράφου, έτσι ώστε ο S. να αναδεικνύεται πραγματικά σε έναν βαθύ γνώστη του πλανούδειου κειμένου. Φυσικά θα μπορούσαν να υπάρξουν και μεμονωμένες – μεγαλύτερες ή μικρότερες – διαφοροποιήσεις, γεγονός που θα οφείλεται στην εκάστοτε διαφορετική αναγνωστική πρόσληψη ή σε διαφορετικές προτιμήσεις ως προς τις λεξιλογικές επιλογές. Όπως επίσης, διαφοροποιήσεις θα μπορούσαν να διαπιστωθούν σε εκείνες τις περιπτώσεις που η – κατά τα άλλα καλή – έκδοση του LEONE περιλαμβάνει εκδοτικά λάθη.<sup>3</sup> Οι παρατηρήσεις αυτές, ωστόσο, δεν μπορούν σε καμία περίπτωση να μειώσουν την αξία της μετάφρασης του S.

Αντίθετα, ο σχολιασμός των επιστολών του Πλανούδη, αν και πλούσιος και ποικίλος από θεματολογικής άποψης, αναδεικνύεται ορισμένες φορές ανεπαρκής: τόσο ως προς την καθαυτό βιβλιογραφική ενημέρωση και τον

3. Βλ. λ.χ. την περίπτωση του τέταρτου στίχου του επιγράμματος του Πλανούδη για εικόνα της Δευτέρας Παρουσίας που συμπεριλαμβάνεται στην υπ' αριθμ. 73 επιστολή του. Ο LEONE εκδίδει *ἄδε γὰρ ἤξει*, παρόλο που ο βασικός κώδικας Vat. Pal. gr. 141 (φ. 46v) παραδίδει *ἄδε γὰρ ἤξεις*, γραφή που έχει σαφές περιεχόμενο, δεν συσκοτίζει το πραγματικό νόημα του κειμένου και μπορεί να μεταφραστεί ως *Car, tu viendras aussi ici* [βλ. I. TAXIDIS, *Les épigrammes de Maxime Planude: introduction, édition critique, traduction française et annotation* (Byzantinisches Archiv 32). Berlin – Boston 2017, σσ. 175–158] και όχι ως *Car c'est ainsi qu'il viendra* (S., 222).



τρόπο υπομνηματισμού, όσο και ως προς την επιλογή των προς σχολιασμό παραθεμάτων που συχνά χαρακτηρίζεται από κάποιου είδους επιστημονική μονομέρεια. Χωρίς να επιχειρείται η υποβάθμιση της ποιότητας, της ποικιλίας και γενικότερα της σημασίας του εγχειρήματος του S. να σχολιάσει τις επιστολές του Μάξιμου Πλανούδη και να προσφέρει έτσι στην έρευνα μία πληρέστερη εικόνα του περιεχομένου, της γλώσσας και του ύφους τους, οι χαρακτηριστικές περιπτώσεις που ακολουθούν είναι ενδεικτικές:

S., σ. 43, υποσ. 17: ισχνή η βιβλιογραφία που δίνεται για το μοτίβο του αυτοκράτορα-ήλιου. Βλ. επίσης J. STRAUB, *Vom Herrscherideal in der Spätantike*. Stuttgart 1939 (ανατ. 1964), σσ. 129–130· H. HUNGER, *Konstantinopel und Kaisertum als „Neue Mitte“ des oströmischen Reiches – überarbeitete Fassung von „Reich der Neuen Mitte. Der christliche Geist der byzantinischen Kultur“*. Graz – Wien – Köln 1965, Kapitel I und II, σσ. 37–107 (ανατ. στον τόμο H. HUNGER, *Epidosis – Gesammelte Schriften zur byzantinischen Geistes- und Kulturgeschichte*. München 1989, σ. 20), αριθμ. 20, σσ. 33 και 35· O. TREITINGER, *Die oströmische Kaiser- und Reichsidee nach ihrer Gestaltung im höfischen Zeremoniell. Vom oströmischen Staats- und Reichsgedanken*. Darmstadt<sup>3</sup> 1969, σσ. 177–178, ενώ για την υποψία της αρχής του μοτίβου στο έργο του Ιουλιανού, του αυτοκράτορα που πρώτος θεώρησε την εξουσία του ως ευεργεσία του Ήλιου, βλ. A.D. NOCK, *The Emperor's Divine Come*. JRS 37 (1947), σ. 115.

S., σ. 44, υποσ. 25: σχετικά με τη θεοσημία που αναφέρεται στο ιστορικό έργο του Γεωργίου Παχυμέρη όσον αφορά τον γάμο της Σιμωνίδας με τον κράλη Στέφανο Β΄ Μιλούτιν, βλ. αναλυτικά E. TAXIDES, *Όνειρα, οράματα και προφητικές διηγήσεις στα ιστορικά έργα της ύστερης βυζαντινής εποχής*. Αθήνα 2012, σσ. 199–200.

S., σ. 46: από τον υπομνηματισμό της επιστολής υπ' αριθμ. 1 απουσιάζει κάποιο σχόλιο σχετικά με την επίμονη προσπάθεια του επιστολογράφου να καλλωπίσει όσο περισσότερο γίνεται το κείμενό του (προφανώς λόγω της ιδιότητας του αποδέκτη), επενδύοντάς το με ρητορικά στοιχεία, ποικίλα σχήματα λόγου και πολυάριθμα δάνεια, από εκκλησιαστικά κυρίως κείμενα, χωρία.

S., σ. 51: ομοίως με την προηγούμενη επισήμανση, στη μελέτη του S. απουσιάζει κάποια παρατήρηση σχετικά με το επίσης ιδιαίτερος υψηλό και ρητορικά επεξεργασμένο ύφος των επιστολών που ο Πλανούδης απέστειλε

στον ακόλουθο του αυτοκράτορα, Φακρασή, και το ισχυρό ενδεχόμενο της δημόσιας ανάγνωσής τους.

S., σ. 61, υποσ. 26: η αναφορά παράλληλων χωρίων από τον Προκόπιο Γάζης ή τον Αρέθα Καισαρείας, απόρροια προφανώς των προσωπικών ενασχολήσεων του συγγραφέα, λειτουργεί, όπως και σε άλλες περιπτώσεις που θα ακολουθήσουν, αποπροσανατολιστικά για τον αναγνώστη, όταν μάλιστα υπάρχουν πολλά αντίστοιχα παραθέματα που προέρχονται από σύγχρονους με τον Πλανούδη επιστολογράφους, βλ. λ.χ. S. EUSTRATIADIS (έκδ.), Γρηγορίου του Κυπρίου οίκουμενικού πατριάρχου *ἐπιστολαὶ καὶ μῦθοι*. Αλεξάνδρεια 1910, σσ. 20.16–19· 22.5–6· 27.18–19· 75.7–8 και 77.6 ή R. ROMANO (ed.), *Costantino Acropolita epistole. Saggio introduttivo, testo critico, indici* (Speculum 15). Napoli 1991, σσ. 154.12–18· 156.1 και 167.1–3.

S., σ. 75: « C'est la première des lettres envoyées par Planoudès à Phakrasès pendant son séjour à Thessalonique » : δεν είναι σαφές το πού ακριβώς στηρίζεται αυτή η διαπίστωση.

S., σ. 109, υποσ. 8: για τη χρήση και το νόημα της λέξης *φοιτᾶν* η αναφορά σε ομιλία του Ιουλιανού, αποτελεί, όπως προαναφέρθηκε, μία τυχαία ένδειξη που στο πλαίσιο κάποιας μονομέρειας μπορεί να λειτουργήσει αποπροσανατολιστικά ως προς την κατανόηση του κειμένου.

S., σ. 120, υποσ. 1: σχετικά με την αμφισβήτηση της παλαιότερης εικασίας περί διαμονής του Μάξιμου Πλανούδη στη μονή της Χώρας, εκτός – και πριν – από τον ESTANGÜI GOMEZ, βλ. C.N. CONSTANTINIDES, *Higher Education in Byzantium in the Thirteenth and Early Fourteenth Centuries (1204 – ca 1310)* (Texts and Studies of the History of Cyprus 11). Nicosia 1982, σσ. 68–69 και E. TAXIDES, Μάξιμος Πλανούδης: Συμβολή στη μελέτη του βίου του. Το corpus των επιστολών του (Βυζαντινά Κείμενα και Μελέτες 58). Θεσσαλονίκη 2012, σ. 21, υποσ. 20.

S., σ. 127, υποσ. 6: και σε αυτήν την περίπτωση οι ενδεχόμενες εξειδικευμένες κειμενικές προτιμήσεις του συγγραφέα τον κατευθύνουν σε συγκεκριμένα παράλληλα χωρία (π.χ. Ιουλιανό, Μένανδρο, Ηλιόδωρο, Ψελλό και Τζέτζη), για περιπτώσεις μάλιστα λεξιλογικών επιλογών του Πλανούδη που δεν παρουσιάζουν κάποια ιδιοτυπία αλλά εντάσσονται απόλυτα στην ευρύτερη βυζαντινή παράδοση. Έτσι, το ότι ή *ἐνεγκαμένη* δηλώνει τον τόπο καταγωγής είναι κάτι συνηθισμένο για τη βυζαντινή γραμματεία, αλλά και πάλι, αν πρέπει να γίνει κάποια αναφορά σε ένα παράλληλο χωρίο, για μια επιστολή που σχετίζεται άμεσα με τη Θεσσαλονίκη, γιατί να μην προτιμη-

θεί λ.χ. η γνωστή αναφορά στο ιστορικό έργο του Ιωάννη Καμινιάτη [βλ. G. BÖHLIG (Hrsg.), *Ioannis Caminiatae, De expugnatione Thessalonicae* (CFHB 4). Berlin 1973, σ. 18.30], που έχει άλλωστε προκαλέσει τόσες συζητήσεις στην επιστημονική έρευνα;

S., σ. 132, υποσ. 3: περιττή η επισήμανση της σημασίας της λέξης *υἱός* και υπό την έννοια της πνευματικής σχέσης.

S., σ. 173: αναγκαίος ο συσχετισμός του περιεχομένου της επιστολής με το προσφιλές θέμα της άνοιξης και το έργο του Πλανούδη *Σύγκρισις χειμῶνος καὶ ἔαρος*, όπως ακριβώς γίνεται από τον S. στη σ. 221, υποσ. 3.

S., σ. 189, υποσ. 3: για το θέμα σχετικά με το χαβιάρι (ή και τα ψάρια) ως συνοδευτικό δώρο στη βυζαντινή επιστολογραφία, σημαντικότερες λόγω εποχής και σχέσεων πρέπει να θεωρούνται οι ανάλογες αναφορές σε επιστολές του Γρηγορίου Β΄ Κυπρίου προς την αλληλογράφο του Πλανούδη, Θεοδώρα Ραούλαινα, βλ. S. KOTZABASSI, *Scholarly Friendship in the Thirteenth Century: Patriarch Gregorios II Kyprios and Theodora Raoulaina*. *Parekbolai* 1 (2011), σσ. 156–157 και 160–162.

S., σ. 194: στο εισαγωγικό σημείωμα η επιστολή σχετίζεται με τις υπ' αριθμ. 65 και 67 επιστολές, αλλά όχι και με τις υπ' αριθμ. 68 και 106, στις οποίες γίνεται αναφορά στο ίδιο βιβλίο και στην προσπάθεια αναζήτησής του από τον Πλανούδη.

S., σ. 202: στο εισαγωγικό σημείωμα η επιστολή δεν συσχετίζεται με την υπ' αριθμ. 33, στην οποία ο επιστολογράφος αναφέρεται επίσης σε βιβλίο με έργα του Διόφαντου.

S., σ. 202: σχετικά με τη βιβλιογραφική ενημέρωση ως προς το πρόσωπο του Θεόδωρου Μουζάλωνα, ο S. φαίνεται ότι αγνοεί μία πρόσφατη μονογραφία, βλ. D. SAMARA, *Θεόδωρος Μουζάλων. Η ζωή και το συγγραφικό έργο ενός λογίου του 13ου αιώνα* (Βυζαντινά Κείμενα και Μελέτες 64). Θεσσαλονίκη 2017.

S., σ. 202, υποσ. 1: όπως και σε άλλες περιπτώσεις που προαναφέρθηκαν, αν εδώ πρέπει να δοθεί ένα παράλληλο χωρίο με θέμα την αποκατάσταση ενός φθαρμένου χειρογράφου, γιατί πρέπει να αναφερθούμε σε επιστολή του Αρέθα που απέχει αιώνες από τη σύγχρονη πραγματικότητα του Πλανούδη και εντάσσεται σε άλλα συμφραζόμενα; Η αναφορά άλλωστε του Πλανούδη σχετίζεται άμεσα με το γεγονός ότι ήδη από τα πρώτα χρόνια της παλαιολόγιας περιόδου και στο πλαίσιο της πνευματικής αναγέννησης της βυζαντινής αυτοκρατορίας, καταβλήθηκαν σημαντικές προσπά-

θειες προκειμένου να ανασυσταθούν ή να εμπλουτισθούν οι παλαιότερες γνωστές βιβλιοθήκες της Κωνσταντινούπολης, όπως λ.χ. η αυτοκρατορική ή η πατριαρχική, αλλά και να δημιουργηθούν νέες. Οι λόγιοι της εποχής ήταν κυρίως εκείνοι που δραστηριοποιήθηκαν προς αυτήν την κατεύθυνση, προσπαθώντας να μεταφέρουν χειρόγραφα από την περιφέρεια στην πρωτεύουσα, να βρουν και να συγκεντρώσουν όσα είχαν γλιτώσει από τις καταστροφές των Λατίνων και να μεριμνήσουν για τη συστηματική παραγωγή νέων κωδίκων, προσπάθεια που υποβοηθήθηκε σημαντικά και από την πρόσφατη ανακάλυψη και ευρεία πλέον χρήση του – πολύ φθηνότερου και πιο εύχρηστου από την περγαμινή – χαρτιού.

S., σ. 208, υποσ. 2: εκτός από τον κώδικα Vat. gr. 1899, σώζεται και ένα ακόμη αυτόγραφο χειρόγραφο της Θεοδώρας Ραούλαινας: πρόκειται για τον κώδικα Mosqu. Muz. 3649 που περιέχει τα σχόλια του Σιμπλικίου στα *Φυσικά* του Αριστοτέλη, βλ. D. HARLINGER, *Einige Aspekte der handschriftlichen Überlieferung des Physikkomentars des Simplicius*, στο: I. HADOT (ed.), *Simplicius, sa vie, son œuvre, sa survie. Actes du Colloque international de Paris (28 Sept.–1 Oct. 1985)* (Peripatoi 15). Berlin 1987, σ. 267 και KOTZABASSI, *ό.π.*, σσ. 116–117 (και υποσ. 12–13).

S., σ. 208, υποσ. 3: η Ραούλαινα υπήρξε αλληλογράφος και του Κωνσταντίνου Ακροπολίτη, βλ. ROMANO, *ό.π.*, σσ. 151–156 (επ. 60) και CONSTANTINIDES, *ό.π.*, σσ. 109 και 164. Για τη Ραούλαινα, βλ. επίσης SAMARA, *ό.π.*, σσ. 21–23.

S., σ. 210, υποσ. 14: ο Θεόδωρος Μουζάλων ήταν ο γιος της Θεοδώρας Ραούλαινας, βλ. SAMARA, *ό.π.*, σσ. 22–23.

S., σ. 211, υποσ. 22: για το επίγραμμα στο οποίο αναφέρεται ο S. υπάρχει νέα σχολιασμένη έκδοση, βλ. I. TAXIDIS, *Les épigrammes de Maxime Planude: introduction, édition critique, traduction française et annotation* (Byzantinisches Archiv 32). Berlin – Boston 2017, σσ. 124–128.

S., σ. 222: για το επίγραμμα, προορισμένο πιθανότατα να τοποθετηθεί σε ένα τρίπτυχο, υπάρχει νέα σχολιασμένη έκδοση, βλ. TAXIDIS, *ό.π.*, σσ. 157–162.

S., σ. 239, υποσ. 1: ήδη από το 2017 υπάρχει νέα έκδοση των επιστολών του Θεοδώρου Υρτακηνού, βλ. *The Letters of Theodoros Hyrtakenos, Greek Text, Translation, and Commentary* by A. KARPOZILOS and G. FATOUROS. Athens 2017, σσ. 114–119 (για την επιστολή 15 που αναφέρεται στην υποσημείωση).

S., σ. 246, υποσ. 1: η παραπομπή για τη ζωή και το έργο του Μανουήλ Φιλή μόνο στο ODB είναι τουλάχιστον ατυχής, τη στιγμή μάλιστα που υπάρχει τόση πλούσια βιβλιογραφία, βλ. ενδεικτικά G. STICKLER, Manuel Philes und seine Psalmenmetaphrase (Dissertationen der Universität Wien 229). Wien, σσ. 1992, σσ. 10–36· A. CARAMICO (ed.), Manuele File, Le proprietà degli animali II, introduzione, traduzione e commentario (Quaderni dell'Accademia Pontaniana 40). Napoli 2006, σσ. 15–16 και μόλις πρόσφατα K. KUBINA, Die enkomiastische Dichtung des Manuel Philes. Form und Funktion des literarischen Lobes in der frühen Palaiologenzeit (Byzantinisches Archiv 38). Berlin – Boston 2020, σσ. 1–28.

S., σ. 356: για το επίγραμμα με το οποίο ο Πλανούδης ολοκληρώνει την επιστολή του, βλ. τη νέα σχολιασμένη έκδοση TAXIDIS, ό.π., σσ. 169–170.

S., σ. 364, υποσ. 42: για την ενασχόληση του Πλανούδη με το έργο του Πτολεμαίου και τη συγγραφή πέντε επιγραμμάτων με αφορμή την επανανακάλυψη από μέρους του ενός χειρογράφου της *Γεωγραφικῆς Ὑφηγήσεως*, βλ. επίσης TAXIDIS, ό.π., σσ. 87–102.

S., σ. 365, υποσ. 46: για το μοτίβο του Παλαμήδη στα βυζαντινά προγυμνάσματα, βλ. αναλυτικά I. TAXIDIS, Die Episode des Palamedes in den byzantinischen Progymnasmata. ByzZ 102 (2009), σσ. 731–736.

S., σ. 377: η επιστολή πρέπει οπωσδήποτε να συσχετισθεί με τις αντίστοιχες επιστολές του Κωνσταντίνου Ακροπολίτη που αναφέρονται στο ίδιο γεγονός, βλ. ROMANO, ό.π., σσ. 66, 143–144 και 152.

Το βιβλίο ολοκληρώνεται με τα ιδιαίτερος χρηστικά ευρητήρια προσώπων και τόπων (σσ. 383–394) και παράλληλων χωρίων που χρησιμοποιήθηκαν κατά τον υπομνηματισμό του κειμένου και τον σχολιασμό των επιστολών (σσ. 395–409), έτσι ώστε να δίνεται η δυνατότητα στον μελλοντικό ερευνητή να χρησιμοποιήσει με μεγαλύτερη ευκολία όχι μόνο τον *index locorum* της έκδοσης του LEONE, αλλά και τις συχνά εύστοχες προσθήκες και παρατηρήσεις του S. που φωτίζουν πολύπλευρα το επιστολογραφικό έργο του Πλανούδη. Η απουσία, ωστόσο, ευρητηρίου ονομάτων βιβλιογραφίας, αν και οφείλεται προφανώς στις εκδοτικές αρχές της επιστημονικής σειράς, λειτουργεί σε βάρος μίας εύκολης και χρηστικής αναζήτησης στα βιβλιογραφικά δεδομένα της μελέτης.

Από όσα προηγήθηκαν γίνεται εύκολα κατανοητό ότι ο έργο του S. αποτελεί αναμφίβολα μία αξιόλογη προσπάθεια για την ουσιαστικότερη κατανόηση και την αποτελεσματικότερη αποτίμηση της αξίας των επιστολών του Μάξιμου Πλανούδη. Σε κάθε περίπτωση αποτελεί ένα χρήσιμο βοή-

θημα για όσους ασχολούνται με το έργο του φημισμένου λόγιου μοναχού και δασκάλου του τέλους του 13ου αιώνα, αλλά και με το ευρύτερο πνευματικό περιβάλλον της πρώιμης παλαιολόγειας αναγέννησης γενικότερα. Γι' αυτόν ακριβώς τον λόγο, η μελλοντική έρευνα θα μπορούσε να εκμεταλλευθεί στο έπακρο τα θετικά στοιχεία της μετάφρασης και του σχολιασμού του S., ώστε να μελετήσει σε βάθος και άλλες, πιο πρωτότυπες, πτυχές της επιστολογραφικής συλλογής του Μάξιμου Πλανούδη.

**Keywords**

epistolography; Maximos Planudes; Palaeologan Renaissance

---

STEFAN REBENICH – HANS-ULRICH WIEMER (eds.), *A Companion to Julian the Apostate* (Brill's Companions to the Byzantine World 5). Leiden – Boston: Brill 2020. xiv, 481 pp. – ISBN: 978-90-04-41456-3 (€ 188.00)

- SHAUN TOUGHER, Cardiff University (TougherSF@cardiff.ac.uk)

As this volume makes abundantly clear, the emperor Julian (Caesar from 355, sole Augustus from 361 to 363) continues to exert a strong fascination. In the modern world, this is perhaps most famously demonstrated by Gore Vidal's best-selling novel *Julian* (1964) and Henrik Ibsen's play *Emperor and Galilean* (1873), which was recently staged at the National Theatre London (2011), starring the celebrated actor Andrew Scott as Julian. As the title of Ibsen's play indicates, one of the reasons for the continued fame of Julian is the fact that he was the last pagan Roman emperor, and sought to withdraw the imperial support given to Christianity and the Church by his uncle Constantine 'the Great' (and by the sons of Constantine, Julian's cousins, most notably Constantius II) and to promote paganism. Since Julian had been brought up a Christian he earned the epithet of 'The Apostate' from his Christian detractors, and is commonly identified by it. Julian is thus a figure of great academic interest as well as one who elicits more popular responses, so a hefty book devoted to him is to be welcomed.

As the editors tell us in the "Preface" and "Acknowledgements", the volume is one of Brill's *Companions to the Byzantine World* and was encouraged by the series' Managing Editor, WOLFRAM BRANDES. It was planned from 2012 and led to a conference in 2015 in Munich, the contributions of which form the basis of the final volume (most of the papers are included, with a couple of omissions and a couple of additions). Just as with the conference, all the contributors are male. Including the editors, twelve individuals feature in the *Companion*. Five are based in Germany, two in Switzerland, two in the UK, one in Belgium, one in Italy, and one in the USA. The editors, STEFAN REBENICH and HANS-ULRICH WIEMER, set out their approach to Julian in the "Introduction", as well as contributing a separate chapter each. The thirteen chapters are supported by five maps and one family tree. There are no illustrations, bar the colour cover image of both sides of a solidus of Julian from Antioch, depicting the bearded emperor on the obverse and a victorious soldier on the reverse. The book has

a final bibliography, subdivided into four discrete sections: Life, Writings, Julian in Literary Sources, and Non-Literary Sources. Each of these features subsections. In addition, each chapter includes its own bibliography of material not found in the final bibliography.

Critical for understanding the concept and scope of the volume is the “Introduction: Approaching Julian” (Chapter 1, pp. 1–37) by the editors. Establishing why Julian is a fascinating and a polarising figure, they move on to provide an overview of trends in modern scholarship on Julian. Noting the tendency to approach Julian biographically they eschew this for a different approach, choosing to place the focus on Julian’s roles and actions. They declare that the authors in their volume ‘deal with Julian as writer and emperor, as legislator, religious reformer, Neoplatonic philosopher and commander, and with the reactions his deeds provoked among contemporaries and posterity’ (p. 29). This approach dispenses with coverage of Julian’s youth, character and apostasy (p. 28). They are sensibly keen to put Julian in context, to show that he is not incomparable to other later Roman emperors, though they also observe that he is not an ordinary emperor either. They assert that the volume is ‘very much a historians’ guide to Julian’ and refrains from interpreting his writings ‘for their own sake’ (p. 29). Their “Introduction” concludes with a section on ‘Editions, Translations, Resources’.

Given the remit of the volume there is no chapter dealing with Julian’s origins, family and history prior to becoming Caesar to Constantius II in 355. This feels jarring in what is supposed to be a *Companion* providing comprehensiveness. From the “Introduction” we leap immediately to “Julian’s Philosophical Writings” (Chapter 2, pp. 38–63), by HEINZ-GÜNTHER NESSELRATH. The first text to be treated is Julian’s *Letter to Themistius*, revealing that there is in the volume a chronological plan, since it is associated with Julian becoming Caesar in 355. The ensuing chapters track the course of Julian’s life through particular aspects and actions, ending up with his death in Persia (Chapter 10), and then moving on to contemporary and later responses to Julian, up to the present day. NESSELRATH provides a very useful survey of the letter (which is indeed ‘a most revelatory document of Julian’s thinking’, p. 41), the invectives against the Cynics, and the hymns to the gods (‘the most important witnesses for Julian’s religious thinking’, p. 51). He does reflect on Julian’s personality, rather at odds with the approach favoured by the editors. Julian as Caesar is the focus of Chapter 3 by PETER J. HEATHER, “The Gallic Wars of



Julian Caesar” (pp. 64–96) (the title no doubt recalling the Gallic Wars of Julius Caesar). Presumably we are meant to be focusing on Julian’s actions as soldier and commander in Gaul, but as HEATHER recognises, it is difficult to separate Julian’s military activities from the political context, namely Julian’s relationship with his cousin Constantius. This brings us to Julian’s ‘usurpation’ of 360, acclaimed Augustus by his troops in Paris, and HEATHER does see a religious aspect to the Caesar’s political ambitions. In the chapter he particularly engages with JOHN DRINKWATER’s views on the Alamanni and their settlement status and power, and challenges his arguments. For HEATHER, the Alamanni were a serious threat that had to be dealt with, and Constantius II was having to put them back into the bottle after having released them against Magnentius. Less usefully HEATHER continues to echo the negative rhetoric of pro-Julian sources concerning Constantius, referring several times to agents of the emperor as his ‘henchmen’, and asserting the paranoia of the emperor. Chapter 4 keeps the focus very much on Julian and Constantius and the usurpation: BRUNO BLECKMANN’s “From Caesar to Augustus: Julian against Constantius” (pp. 97–123). Less clear cut in its aims than other chapters in the volume, this chapter also inevitably overlaps with HEATHER’s, and can express differences of opinion, e.g., rejecting the notion that religion was a key factor in Julian’s opposition to Constantius. Of course, in a volume of this kind overlaps and contradictions will arise, but they are laid bare starkly as these chapters sit next to one another. BLECKMANN’s contribution does feature stimulating comments, such as on Julian’s recklessness and his attempting to achieve a position akin to that which emperor Constans had held when sharing the empire with his brother Constantius II.

With Chapter 5 we move into the sole reign of Julian as Augustus, in one of the most rewarding and thought-provoking (and longest) chapters in the collection, SEBASTIAN SCHMIDT-HOFNER’s “Reform, Routine and Propaganda: Julian the Lawgiver” (pp. 124–171). Engaging with the notion of Julian as a reformer, he shows that most of Julian’s measures were generally routine imperial responses, and that it was primarily in the arena of religion that Julian was innovative and proactive. Further however, he demonstrates how Julian utilised his legal pronouncements as propaganda to convey an image of himself, underlining forcefully Julian’s identity as a communicator, demonstrated of course by his numerous writings. Notably, he doesn’t agree with NEIL MCLYNN’s interpretation of Julian’s ‘school edict’, that it was dealing with a specific case and was not part of Julian’s religious policy. This famous element of Julian’s reign is addressed exclu-

sively in Chapter 6, “The Value of a Good Education: The School Law in Context”, by KONRAD VÖSSING (pp. 172–206). Thus the issue of overlap between chapters resurfaces, and we confront the relationship of Julian and Themistius again too (interestingly he wonders if Julian by challenging Themistius was questioning the education of Constantius II). Like SCHMIDT-HOFNER, VÖSSING takes issue with NEIL MCLYNN’s understanding of the ‘school law’, and also argues that it applied to all teachers, not just to those funded by city councils, and that it was an anti-Christian measure. He wonders if Christian teachers would have had to sacrifice in order to demonstrate that they weren’t Christians, though perhaps if teachers did have to sacrifice Julian was really trying to encourage pagans to embrace this religious rite. Chapter 7, “Revival and Reform: The Religious Policy of Julian” (pp. 207–244), continues the examination of Julian’s religious measures. This chapter is by one of the editors, HANS-ULRICH WIEMER, so naturally has added interest. He rejects the notion that Julian’s project was doomed to fail. He is alert to the value of epigraphy for examining reaction to Julian, commenting that it ‘attests a positive response to Julian’s religious policy in widely scattered areas of the empire’ (p. 219). Unlike VÖSSING, he thinks the ‘school law’ did just apply to publicly financed teachers. On the question of Julian’s ‘pagan church’ (the idea that Julian looked to the example of the Christian church as a model for his organisation of paganism and its priesthood) he argues that this is just Gregory of Nazianzus’ presentation of Julian’s measures, though he does accept the authenticity of Julian’s letter to the high priest Arsacius, which had been thrown into question by PETER VAN NUFFELEN. On Julian as high priest he comments that the closest parallel for this is Julian’s uncle Constantine himself, and observes “Constantine clearly was Julian’s unconfessed role model” (p. 237).

Chapter 8 by CHRISTOPH RIEDWEG maintains the focus on religion: “Anti-Christian Polemics and Pagan Onto-Theology: Julian’s *Against the Galilaeans*” (pp 245–266). In what is the most specialised chapter in the volume, highlighting Julian’s philosophical theology, RIEDWEG reminds us how little we know about this text of Julian, from fragments of it in Cyril of Alexandria’s refutation. Julian’s text discussed Judaism too, and “Julian and the Jews” is the subject of Chapter 9 (pp. 267–292), by SCOTT BRADBURY. This engaging and clear chapter of course addresses Julian’s project to rebuild the Temple in Jerusalem, but opens in an arresting way, with the meeting of Julian and Jews at Tarsus as described by the Syriac *Julian Romance*. BRADBURY deals with Julian’s attitude to the Jews expressed in

his *Against the Galilaeans*. He also considers what Jews made of Julian's project, as well as how Ammianus Marcellinus conceals the significance of it. He then turns to the responses of Gregory of Nazianzus and Ephrem as well as the sixth-century *Dialogue* of Pseudo-Caesarius, raising the issue of the reception of Julian. Chapter 10, by NEIL MCLYNN, brings us to "The Persian Expedition" (pp. 293–325), and thus Julian's death. MCLYNN sets the scene well, then offers a comparison of how the authors Ammianus, Libanius and Zosimus narrate the course of the expedition. He seems to suggest that an assault on Ctesiphon could have been undertaken, and emphasises what really undid the expedition was Julian's death, usefully considering whether the Persians really did have the upper hand. He rather downplays the notion of the plan that Sebastianus and Procopius would rejoin forces with Julian. His bald assertion that Procopius was Julian's 'heir presumptive' (p. 311) rather takes one aback, as does his conclusion that 'Julian's Persian war should be given some of the credit for the empire's freedom from civil war during the next twenty-five years' (p. 323); perhaps he considers the attempted usurpation of Procopius too minor an affair. While the chapter provides food for thought, a contextualisation for Roman and Persian affairs prior to Julian's expedition and an assessment of what Constantine I and Constantius II had planned and achieved would have been useful.

With Julian dead, the final three chapters turn to responses to him. Chapter 11 by ARNALDO MARCONE considers "Pagan Reactions to Julian" (pp. 326–359). We are offered an overview of Julian and the reign before we focus on Libanius, the reaction to Julian in Antioch, Themistius (again), Ammianus, and Eunapius and Zosimus. MARCONE's opening contributes some arresting observations and contrasts. Unlike WIEMER he buys into the notion of the 'pagan church'. He emphasises Julian's tendency to talk about himself (p. 332), a fact which makes one think that Julian is indeed perfect subject matter for the early 21<sup>st</sup> century, with its trend of self-obsession demonstrated by social media platforms such as Facebook and Twitter. Less compellingly MARCONE asserts that Julian would never have visited Rome (p. 331); this seems too definite a stance, for who knows what Julian would have done if he had survived the Persian expedition. One wishes that Himerius had also crossed MARCONE's radar in his review of pagan responses to Julian (Himerius does get a section in the "Bibliography" at iii.7, but there is no index entry for him). MARCONE does however rightly note the interest of Julian's comments in his *Caesars* on the reasons for the conversion of Constantine (p. 356). Chapter 12 by

PETER VAN NUFFELEN takes us to the flip-side of MARCONE's chapter, focusing on "The Christian Reception of Julian" (pp. 360–397). This chapter makes for one of the strongest in the volume, being clear, incisive, nuanced, and very useful. VAN NUFFELEN organises his chapter in three main sections, considering the development of Christian responses through polemic, historiography and hagiography. He highlights how stories about Julian originated, spread and developed. There is also an illuminating section on issues relating to Julian's letters, touching on the question of how these were utilised and how some were fabricated, though he acknowledges that his earlier argument that the letter to the high priest Arsacius was a Christian fake has been challenged. Key Christian responses he considers are those of Gregory of Nazianzus and Ephrem, but he also turns to later hagiography, and provides a very useful appendix listing 'Confessors and Martyrs Sub Iuliano', which he confesses may not be complete but hopes will encourage further interest (pp. 382–392). VAN NUFFELEN also supplies an epilogue touching on Christian responses in the middle ages, both east and west. He makes some valuable general points too, observing that the Christian reception of Julian was not necessarily black and white but could be nuanced ('it is crucial to understand that both its extent and complexity are generated by a more positive view of Julian that continued to circulate', p. 361), and asserting that the way to begin the study of Julian is through reception.

This brings us neatly to the final chapter, Chapter 13, by the other editor STEFAN REBENICH, the subject of which is "Julian's Afterlife: The Reception of a Roman Emperor" (pp. 398–420). The chapter demonstrates ably the value of looking at the reception of Julian, observing that 'these debates on the emperor illustrate moments of great importance in European intellectual history' (p. 398). The chapter is clearly structured, considering five phases of the reception of the emperor: the middle ages, the early modern period, the Enlightenment, the 19<sup>th</sup> century, and the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries. Julian's reign may have been short, but his afterlife is long. As REBENICH notes, the rediscovery of Ammianus at the end of the 15<sup>th</sup> century provided a new way of thinking about Julian, evinced for instance by Lorenzo de' Medici, though as remarked by VAN NUFFELEN the Christian response could be less clear cut anyway. As REBENICH acknowledges, the subject of the reception of Julian is a vast topic, so he can only provide some key individual cases, and has to omit some aspects, namely Julian in the visual arts and music.

Reflecting on the volume as a whole, one cannot help but feel some frustration. It is a reasonable idea to concentrate on roles and actions, but the collection seems not to attain this completely. Most of the focus is on religion, at the expense of other aspects of Julian. On Julian as soldier and commander, this is split between two chapters, on Gaul and Persia, but even then we don't get a good sense of the military role and actions of Julian as other issues come to the fore. Although many of the chapters deal with texts by Julian there is little impression of him as an author. Of Julian's texts, his panegyrics are given short shrift, and the consolation on the departure of Salutius even more so. Greater attention could have been devoted to Julian's activities in Gaul, not just the campaigns and his relations with Constantius. In relation to his activities as Augustus the trials at Chalcedon were deserving of sustained comment, as was the whole Antioch episode. As noted already, it feels very strange not to have a chapter devoted to Julian's family and his youth prior to becoming Caesar: his family role and education as a student are surely important. Equally, his conversion, part of his youth, is an odd omission, in a volume featuring 'Julian the Apostate' in its title (and it would have allowed for greater consideration of Julian's knowledge of Christianity). While much attention is devoted to famous controversial aspects of Julian's plans, such as the question of the 'school law' and the 'pagan church', others are neglected such as the infamous bull coinage. As observed, a coin adorns the cover of the book, but coinage is only briefly discussed in the volume. One wonders if a thematic approach would have been more rewarding. Certainly other aspects of Julian merit attention, such as those relating to gender concerns, e.g., his beard, and his relationships with women and men (MARK MASTERSON'S work on Julian and Salutius comes to mind). It seems that gender is a blind spot of the volume in more ways than one. One also has the impression that some important modern commentators get less recognition than they deserve, such as ROWLAND SMITH for his significant take on Julian in his monograph *Julian's Gods*, and MARÍA PILAR GARCÍA RUIZ, for her work on panegyrics by Julian and Claudius Mamertinus. In addition, given that the volume is in the series Brill's *Companions to the Byzantine World*, the reception of Julian in Byzantium deserved more than just brief paragraphs in a couple of chapters. One cannot but feel that opportunities have been missed.

Nevertheless, there is much to admire and be inspired by in the volume. Further, several of the contributors in the volume are not often published in English, so for the Anglophone audience this is a great boon, and will

ensure that important work is more accessible; it is clear from various comments in the volume that much effort has gone into the translating of chapters into English. As indicated in comments on individual chapters, there are excellent discussions in the volume, and it is evident that debates about the interpretation of Julian and his actions will continue. The volume will be a good resource for teaching. I will be recommending it to my students as it will give them access to varied and up to date opinions on Julian (though they will need to beware slips with dates which do occur several times, e.g., we are told that Julian went to Athens in 353 (p. 372), was proclaimed Caesar in November 360 (p. 333), that the battle of Strasbourg was in 361 (p. 99), and that Julian was acclaimed Augustus in Paris in 361 (p. 112)). They will also have to navigate the rather tortuous bibliography, which must have tortuous to compile too. I found the volume also served both to consolidate and inspire my own views of Julian. For instance, the tendency of Julian to refer to Constantine in his communications made me wonder if this was not just in order for Julian to criticise his Christian uncle but also a way for him to emphasise his own legitimacy, as nephew of the famous emperor. What emerges particularly from the volume, and is engaged with explicitly by some contributors, is the sense that images of, and ideas about, Julian were communicated quickly and widely, but were also responded to rapidly within his own lifetime. While the shortness of Julian's reign is often lamented as it makes it difficult to assess the effect of his activities, it does provide an illuminating case study of how swiftly an emperor could communicate and engage with his subjects and equally how swiftly they could respond to him. We have reason once again to be thankful for the comparative richness of sources we have for the study of this most remarkable emperor.

**Keywords**

Emperor Julian

ALEXANDER RIEHLE (ed.), *A Companion to Byzantine Epistolography* (Brill's Companions to the Byzantine World 7). Leiden – Boston: Brill 2020. xii+531 pp. – ISBN: 978-90-04-41369-6 (€ 238,00)

- MARGARET MULLETT, University of Edinburgh  
(margaret.mullett@aol.co.uk)

*To the great Alexander, greeting*

*What a basket of delights you have sent me in your Companion: birds sing, honey pours, beauty flashes. It arrived without any dear missive, without even a loquacious bearer, for those war-loving women who once addressed your namesake now leave parcels on the step and smartly step back. In return I offer a few words through the good offices of our friend whose beard is green. Keep safe in these difficult times.*

When in 1970 this reviewer embarked on a PhD on Byzantine letters she found herself alone. There were rich editions of letters, and KARLSSON's study, but none of the life-and-letters biographies of medieval Latin epistolographers she had enjoyed reading, no literary readings of individual letters or collections. A chance meeting in Athens with ANTONY LITTLEWOOD, who was moving on from progymnasmata to a long study of tenth-century letters for *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt*, confirmed her research plan. Twenty-five years later much had changed: Vienna graduate students were as likely to work on letters as on rhetoric or poetry and soon GRÜNBART's fundamental tools *Initia* and *Anredeformen* arrived. Then came in the 2000s the British Academy network on medieval friendship and friendship networks and the Handbook essays on epistolography by GRÜNBART, MULLETT, PAPAIOANNOU and YSEBAERT. By the 2010s every year of Fellows at Dumbarton Oaks included someone working on letters.

This volume will be another such landmark. It is the third literary Brill's Companion to the Byzantine World, joining no. 1 *Fictional Storytelling in the Medieval Eastern Mediterranean* and no. 4 *A Companion to Byzantine Poetry*. It also joins the Cambridge University Press *Reading the Late*

*Byzantine Romance: a Handbook* and precedes *Satire in the Middle Byzantine Period*, apparently an Exploration not a Companion. It offers seventeen chapters with ten illustrations, twelve diagrams and five associated tables. It is very clean of all errors except the spelling of some proper names and the title of an archbishop.

In his lucid introduction (pp. 1–30), ALEXANDER RIEHLE addresses issues of definition, vocabulary, time and space, the historiography of work on epistolography, and the shape of the volume. His Byzantine letter is ‘a matrix of specific material, communicative and formal elements’ and all three elements get some consideration in the volume. He navigates his way out of constricting categorization, and plays with the idea of genre before turning to Byzantine understandings of the letter both verbal and metaphoric: the centrality of absence, the gift, one half of a conversation, the importance of friendship. He briefly touches on rhetorical theory and the canon of letterwriting models. He discusses date, and suggests that our genre shows how closely late antiquity and the later centuries belong together (though most of the volume deals with the eleventh to fourteenth centuries). He neatly characterises the geographical spread of letter-exchange as Mediterranean-wide, shrinking to Constantinople, opening up again to a wider realm in the final years of the empire. He restricts the book to consideration of epistolography in Greek. After a survey of work so far, highlighting friendship, communication, networks, performance and rituals as current concerns, he explains the structure of the book as contexts, case studies, forms and functions, and theory.

There is little to object to in this engaging opening: the pages on Byzantine theory do not use either Athanasios Chatzikes or the text attributed to Leo the Wise, recently discussed by THEODORA ANTONOPOULOU and then FOTEINI SPINGOU. Many will regret the decision to exclude other languages in an age when global Byzantium is of great interest. And the issue of genre (n. 22) is notoriously knotty, and RIEHLE’s reservations will not persuade everyone in view of the parallelism of letter, logos and poem in subject-matter or even a single delivery. But overall the introduction does exactly what is needed.

The first section, **CONTEXTS FOR BYZANTINE EPISTOLOGRA-PHY**, offers three other letter-writing traditions, connected to Byzantium in different ways: by origin, by translation, and by shared predecessors. THOMAS JOHANN BAUER’s chapter 1 on **Letterwriting in antiquity and early Christianity** (pp. 33–67) begins (again) with definitions, and



after that takes us from the very earliest Greek examples, through Latin and early Christian examples (with really helpful guides to the state of play on authenticity) to the familiar ground of the Cappadocians and their contemporaries: Ambrose, Augustine and Jerome, Synesios, Libanios and Julian. It is a model of compression, given that the field in antiquity is so diverse, and touches lightly on problems or issues: the contrast between ‘real’ or ‘literary’ or even ‘friendship’ letters is one such. JACK TANNOUS’s piece, chapter 2, **Syriac epistolography** (pp. 68–91), will be a surprise to many Byzantinists, and is again a masterpiece of control and organisation: the author is helpful on language, on vocabulary, and offers a late medieval theoretical text. He restricts himself to letters written in Syriac rather than translated from Greek and gives a chronological survey to the eighth century. He offers a puzzle: why did miaphysite and East Syrian letter-writers use Syriac but not Chalcedonians? And he is blunt about the state of play of epistolography in Syriac studies: the lack of editions, the lack of literary studies, the absence of bibliographic accounts. He suggests that the relationship with Greek changed over time, and leads us to wish he had been able to deal with the interrelationship of Greek and Syriac texts and collections, and hope that he will be able to make some inroads in future, having inspired other Syriac scholars to join him. His is a strong implicit argument for including languages other than Greek (or Latin) in late antiquity and beyond. If his is a field at the very beginning and BAUER’s surprisingly only very recent, the third chapter, by LENA WAHLGREN-SMITH, **Letter collections in the Latin West** (pp. 92–122), deals with a field which long predates serious study of the Byzantine letter, and is rich in collections (at least 200 writers in the ‘golden age’ of the eleventh and twelfth centuries), editions and life-and-letters biographies. She demonstrates the awareness of tradition in the most obscure of twelfth-century writers, skates quickly through Carolingian and Ottonian collections and spends most of her time in the golden age. She is selective, offering new readings, omitting some authors like Gilbert Foliot who were prominent in earlier discussions, introducing newcomers (Gui de Bazoches anyone?) and including (unusually and helpfully) Hildegard of Bingen, transgressing the form as demonstrated by her correspondents. But the familiar stars are there: Arnulf, Peter of Blois, Abelard-and-Heloise, Peter the Venerable, Bernard (and Nicholas) of Clairvaux, John of Salisbury. She characterises late medieval letters as more practical than literary, leading us to Paston and Stonor. Her analysis deals with collections as archive, but more interestingly with issues of autobiography and self-fashioning, with narrative and portraiture, issues which

have preoccupied Byzantinists of late. For the future she looks to the need for modern editions, for a more sophisticated approach to using letters as historical sources, to advances on style and influences aided by new technology (how Latinists must envy the TLG!) and finally, like RIEHLE, to a large synthesis. This might at this stage be more possible in her field than ours.

Contexts can be constricting or detached; they may explicate interconnections or offer intriguing comparisons and stark contrasts. These chapters provide the second and cry out for more studies which bring them together. In ten years time a comparable work (or second edition!) might also include Arabic epistolography, where there is current interest, for example MAURICE POMERANTZ's *Licit Magic* of 2018, both to explore connections and to establish comparisons. A new comparative network might include Chinese epistolography. The challenge with comparative work is to compare cultures at a comparable stage of investigation, when there are enough editions, studies, tools for research—and enough interest in the scholarly community.

After this taut and dense section, which avoids the temptation to draw comparisons with Byzantine epistolography, the reader will be anxious to discover what Byzantine letters are like. Wisely, the editor has moved next to the second section, **BYZANTINE LETTER-WRITERS IN CONTEXT** which offers two scintillating portraits, one of an eleventh-century, the other of a fourteenth-century collection. FLORIS BERNARD in chapter 4 **Michael Psellos** (pp. 125–145), brings his knowledge of Psellos's poems to bear on the collection newly exposed by PAPAIOANNOU's edition, already prefigured by 'Fragile literature' in *Face cachée* and the Oxford selective translation by JEFFREYS and LAUXTERMANN. BERNARD's crisp survey covers the ground: the scholarship is laid out, the strange manuscript tradition highlighted, and explained by the fact that Psellos, the arch-self-presenter, never made a collection of his own letters; the centrality of John Caesar Doukas is emphasised. The nature of transactions in the network is identified, with an intriguing suggestion that there was an awareness that patronage might not always have been within moral norms in Byzantium. But it is in the later sections when he comes into his own, depicting the social and cultural ideal of friendship, the playfulness, self-referentiality, irony of the letters couched in its discourse of mythological monsters and muses, the sheer futility of trying to reveal the 'real Psellos'. FLORIN LEONTE replies in chapter 5, **The letters of Demetrios Kydones** (pp. 146–

173), using his MA research at CEU and his work on the circle of Manuel II now published as *Imperial visions of late Byzantium*. He presents a picture of Kydones' style, his uses of letters, the process of the creation of the collection and the building of a self-image of 'an individual with a leading role in Byzantine politics' (not so far, we may imagine, from Psellos's desired self-image) and of someone who preferred concord over conflict. It is a serious and masterly study of the intersection of politics and literature in late Byzantium.

These two studies fascinate through their own merit, but also because they give a clear view of the potential and nature of the Byzantine letter and its collections. A whole volume of studies like this would have been wonderful, and remains a desideratum, but it is difficult to achieve until there are enough scholars to go round a representative number of collections—and even then research does not always happen contemporaneously, so studies over time would need to be collected and reprinted.

The third section, **FORMS AND FUNCTIONS OF BYZANTINE EPISTOLOGRAPHY**, described by the editor as a kaleidoscope, contains ten chapters, not all of which do the same thing. The first two chapters are introductory, SOFIA KOTZABASSI in chapter 6, **Epistolography and rhetoric** (pp. 177–199), introducing the rhetorical expectations of letter-writing, summarizing Byzantine theory in handbooks and reception of letters, laying out the potential of letters as literature and touching on structure and devices. It ends oddly with the idea of talented authors going beyond the conventions of rhetoric to create superb literary works of art. (We'll see below another way of looking at this relationship). She manages to make rhetoric unthreatening and truly introductory for the reader; ALEXANDER BEIHAMMER in chapter 7, **Epistolography and diplomatics** (pp. 200–226), makes diplomatic as comprehensible as possible. We learn of the difference between letters and charters, the tiny number of surviving diplomatic letters and the larger body of material included in narrative, a crucial change from papyrus to paper, the use of Greek as a means of international communication until the time of Suleiman the Magnificent. This chapter is a very welcome inclusion.

The next group of papers, the core of the volume, in part 3, **FORMS AND FUNCTIONS OF BYZANTINE EPISTOLOGRAPHY**, deals with themes and their problematics. FLORIN LEONTE in chapter 8, **Didacticism in Byzantine epistolography** (pp. 227–254), looks at the didactic aspects of 'the protean genre' of epistolography. He brings together the letters of

teachers and of scholars who never taught, dealing with spiritual and theological problems, technical treatments (astronomy, philology) and moral concerns. He is interested in the lack of common rhetorical formal features, yet the exploitation by many authors of the standard epistolary form for its combination of technical content and capacity to encapsulate the self. He notes as common features a straightforward intention to instruct a known addressee, a dignified and thoughtful style, in which the writer's voice is always audible, and a tendency to work up previous authoritative texts. He decides that epistolary form was not merely ornamental but added a great deal (mitigation of distance, ties to a common body of knowledge, a sense of common purpose and a flexibility in dialogue with other genres) to the subject matter. DIVNA MANOLOVA in chapter 9, **Epistolography and philosophy** (pp. 255–278), bridges didacticism (in chapter 8) and friendship (in chapter 10) with a sharp and persuasive consideration of philosophy which will have implications far beyond the study of letters. She uses Nikephoros Gregoras's letter-collection (which she knows extremely well) to argue that current essentialist definitions of philosophy fail to pick up Byzantine concepts of philosophy, and that Byzantine philosophical writings are not indebted to classical philosophical letters. She sees the opportunity both to further define Byzantine philosophies, and, where an epistolographer is philosophically competent, to deepen our sense of Byzantine friendship and allow us to make an attempt on Byzantine ethics. EMMANUEL BOURBOUHAKIS, in chapter 10, **Epistolary culture and friendship** (pp. 279–306), using mostly eleventh- and twelfth-century collections, pursues and illustrates earlier considerations of Byzantine epistolary friendship with excellent extended quotations (done best in this chapter) which will allow the reader to get a taste of the texts. He asks whether friendship could have been articulated in any other genre, suggests oddly that previous scholars played down the emotional content of letters, notes correctly the absence of spiritual love as understood in the west, and shows that letters afforded an opportunity for authors to perform friendship. FLORIS BERNARD in chapter 11, **Epistolary communication: rituals and codes** (pp. 307–332), picks up on earlier work on multimedia communication, the role of the bearer, gifts, the reception of letters, public intimacy and epistolary codes. He probes, adduces new evidence, weighs up, reevaluates, and arrives at new concepts of social codes in dynamic social realities. Cross-reference to chapter 14 might have been useful.

STRATIS PAPAIOANNOU in chapter 12, **The epistolographic self** (pp. 333–352), explores the rhetoricity of the Byzantine letter as an opening for

self-awareness and self-display, but sees it as being constrained by the practical needs of the letter, the tension between group and individual identity, and simple decorum. The potential for self-awareness in biblical, fictional and embedded letters is explored together with the positioning of letter-writers as authoritative figures. Specifically, the potential in confessional discourse for the revelation of a suffering, emotional self is revealed. The role of theory and the close link with *ethopoia* enabled talk of the self, and the nature of publication ensured that this was a public self. Examples which emphasise the emotionality of autobiographical discourse, citing various ‘spectacular examples’ including the frequent and emotionally intense descriptions of the opening of a letter lead to the conclusion that the letter functioned as a proxy for the self, indeed was the self.

Finally NIELS GAUL in chapter 13, **The letter in the *theatron*: epistolary voice, character, and soul (and their audience)** (pp. 353–373), surveys the evidence for the institution of the *theatron* over the Byzantine centuries, its terminology, its origins in late antiquity before turning to evidence for the performance of letters in such settings. Letters, he argues, lent themselves to this kind of performance, and were unlike any other kind of rhetorical text in that the author was, by definition and structurally, absent, and depended on an alien voice (of bearer, addressee or another) to bring the text to life. In GAUL’s sure hands the *theatron* develops from an activity in a theatrical building to an act of public performance before an audience in which there was no stage, no lights, merely a performer who stepped ‘into the middle’, rather like PETER BROOK’s minimalist definition of theatre as someone walking across a stage with someone else watching. And the performer (who next week will be audience) recreates the author’s voice, character and soul for the judgement of his literary peers. This and the previous paper will be instant classics, taking us into new territory even on apparently well-trodden paths.

Chapters 14 and 15 in this section are rather different from this kaleidoscopic portrait of the letter and could form a section of their own. They look specifically and elegantly at representations of the process and the appearance of Byzantine letter-exchange. CECILY HILSDALE’s brilliant paper, **Letters and letter exchange in Byzantine art** (pp. 374–402), explores three examples of letter-exchange in three illuminated manuscripts, first (as has long been noted) in the Madrid Skylitzes, then, more fully, in the Venice Alexander Romance and finally inventively in the narrative structure and pace of the *eiseterioi* addressed to a foreign princess in Vat.

Gr. 1851. She teases out the metonymic function of the representations of exchange, in which the letter stands in for the person of the sender; she observes the bureaucratic nature of letters in the second two examples and the performative quality of all. Through this closely observed analysis she adds both to our understanding of how letters work in Byzantium and also how visual narratives work. CAROLINA CUPANE in **Letters in narrative literature** (pp. 403–427), provides a very useful survey of included letters in history and romance with perceptive insights into the contribution of letters to other literary works. Letters, she argues, have a special capacity for expression which dramatises the account and creates the appearance of authenticity. She looks first at the tradition of classical antiquity then letters in Byzantine historiography, emphasising the homogeneity of the practice of the sixth-century classicising authors, and disparities among the twelfth-century and late historians, Anna giving texts verbatim, Kinnamos abridging and paraphrasing, Pachymeres uninterested, Gregoras penning ‘masterpieces’. She spends time on the Alexander romance which she acutely points out ‘minds the gap’ between the second sophistic novel and the revival in the twelfth century. In all versions letters are important. She then turns to the twelfth-century novels: two diplomatic letters in Prodromos, two private letters in Makrembolites, four love letters in Eugeneianos, in *Digenes Akrites* letters from mothers to sons. In the late romances she concentrates on *Libistros* where letters make up a quarter of the whole work, on love letters in the Byzantine *Achilleis* and the *Tale of Alexander and Semiramis* in *Kallimachos and Chrysorrhoe* two letters from eunuchs to the emperor and his reply. Any future advance on this chapter will include hagiography, where pickings may be slim but results can be very illuminating.

In all collections of essays some look backwards, some are very much of the moment and others are forward-looking, and we have seen some of each so far. The final section in the handbook, 4. **BYZANTINE EPISTOLOGRAPHY AND (POST-) MODERN THEORY** is very much concerned to look to the future and propose new methodologies. JOHANNES PREISER-KAPELLER in chapter 16, **Letters and network analysis** (pp. 431–465), introduces social network theory, wryly deploring the loose adoption of the term by historians who have no intention of mastering the theory. He notes that epistolography was the first body of material to be analysed with SNA with MULLETT’s *Theophylact* and GRÜNBART’s ‘T’is love’. In the meantime archaeologists and historians have developed their use of the techniques and the software for quantitative analysis has improved. Yet

the expectations of the late 1990s that other studies comparable to those performed on Theophylact, John Tzetzes and Theodore Prodromos have not come to pass. It may have something to do with the nature of the collections: only large collections with concrete details are likely to produce results beyond what can be seen without doing the analysis. This chapter makes a pitch for future scholars to attempt not just SNA of an ego network but quantitative analysis. It offers first a very clear description of the processes involved, and then, by way of illustration, a demonstration of what could be achieved by feeding the data from the Theophylact study into the software with a view to comparing qualitative and quantitative analyses. To a large degree the quantitative analysis confirmed the qualitative and made it visually comprehensible; there are intriguing suggested refinements. There is more than enough here to allow scholars to decide whether it is worth their while to acquire the software and learn the method.

If PREISER-KAPELLER's chapter offered a tantalizing bonus to scholars of the future, RIEHLE's concluding chapter 17, **Letters and New Philology** (pp. 466–501), makes points far more fundamental to the study of Byzantine letters. It is a clear account of the history of philology and of the recent tendency to move away from classic editorial practice: recensio, emendatio, stemma and apparatus. What RIEHLE sees is that the processes of formation of Byzantine letter collections and their nature as fluid texts suit the classic method less well than synoptic presentation and *Einblendung* facilitated by digital editions. The reason that this is not just another intriguing way of analyzing and visualizing Byzantine processes is that it goes to the heart of the study of epistolography, which has always shown a tension between the analysis of the individual letter (with dictation, bearing, delivery and performance) and the later stage of incorporation into a manuscript collection of letters, whether as part of an instructional miscellany or an author's collection of his own letters/works or didactic, theological and ascetic collections. When we talk about the letter-collection of an author what we are usually talking about is all the letters in all the known manuscripts, arranged by the editor. About that kind of 'collection' much can be said, but nothing about arrangement or structure. And the thing is that we do have manuscripts formed and arranged by the author, and we have others put together by other Byzantine scholars. About those collections we can talk about arrangement and Riehle offers us through New Philology the possibility of seeing that Byzantine process in the edition of the text.

So this is an important Companion, a landmark. It is also a markedly young

collection: the authors are predominantly at associate level or below, and its editor is an Assistant Professor. (*A Companion to Byzantine Poetry* in contrast is written predominantly by emeriti and professors, though one of its three editors is an assistant). But its authors are the obvious and the best. Some papers are more like handbook articles, some more like essays, but they connect well together perhaps because much of the group is in constant conversation. When there are so many riches it seems churlish to point to absences, but it is a pity that epistolary poems/verse letters are not included (though they have a book to themselves in press), also monastic letters, and the tricky area between letter and treatise so well studied recently by both EIRINI-SOPHIA KIAPIDOU and DIVNA MANOLOVA. John Tzetzes is a surprising absence particularly in view of AGLAE PIZZONE's recent work. It is also a pity that very few authors refer to works of a comparative nature or in another literature: CONSTABLE, HASELDINE, YSEBAERT and ZIOLKOWSKI get several mentions but not GARRISON, DRONKE, JAEGER or even SOUTHERN.

One lack which is definitely not the editor's fault is that of a chapter on literary theory, and it is interesting that the editor thought this necessary when (p. 18) he suggests that 'there has been very little literary criticism proper'. This is a surprising statement, no less so in that it echoes HATLIE, and the more so in that it contradicts YSEBAERT: 'Especially Byzantinists appear to be inspired by the literary-critical point of view'. Byzantinists have studied letters for their topoi, citations, wordplay, irony, persona, emotions, fictionality, originality, self-presentation, narrative, genre, gender, performance, hybridity, humour, above all rhetoric. BAKHTIN, DERRIDA and FOUCAULT have entered the discourse. In this volume the papers by BERNARD, LEONTE, KOTZABASSI, MANOLOVA, BOURBOUHAKIS, PAPAIOANNOU, GAUL, and CUPANE are concerned, primarily or secondarily, with literary issues. All seventeen chapters are concerned with how a text works, which is the essence of literary study. Of course no episteme remains static: the close reading of the New Critics is a long way from the distant reading of MORETTI and the spatialists. Byzantinists should feel free to ask any questions, adopt any approach that illuminates their text. And we do.

There is however a question about what that text is. Byzantine epistolography involves four things: two texts, two processes. The individual letter, the process of letter exchange, the process of archiving, improving, selecting, and the letter-collection, fundamentally, as we have seen, a duality of



individual and collective, the microtext and the macrotext. This handbook is much stronger on the first than the second. It is not that we are unaware of this duality: CONSTABLE's *Letters and letter-collections* is regularly read by Byzantinists, as is YSEBAERT's 'Medieval letters and letter collections as historical sources', which increases CONSTABLE's four questions about the formation of a collection to eleven. PAPAIOANNOU's 'Fragile Literature' is a devastating exposé of the difficulties of understanding any collection, even one as rich as that of Psellos. And it is not that we are not doing it: the work of for example LEONTE, MANOLOVA, and RIEHLE is constantly informed by their understanding of the collection-processes of the letters of Demetrios Kydones, Manuel II, Nikephoros Gregoras, and Nikephoros Choumnos. New Philology offers us another way forward. As well as this what we need at the very least is clarity, even at the basic level of vocabulary. We regularly use in English 'correspondence' for that very rare animal, the exchange of letters (both sides of the conversation); 'epistolary' (as a noun) has also entered the vocabulary to distinguish a collection of model letters. What we also need is distinct terminology for collectives of letters, one the one hand 'all the known letters of an author' and on the other 'letters assembled, selected and edited, by author, recipient or other'. VERBAAL's distinction 'letter collection' and 'collection of letters' is clumsy and insufficiently memorable. RIEHLE suggests that collections by Byzantines are not usually called *sylloge* or *synagoge*, but simply *epistolai*, so we shall have to find this terminology ourselves as we advance into a new stage of the study of Byzantine epistolography. This involves taking 'letter-collection' (of both kinds) as seriously as we have taken 'letter' and 'letter-exchange'. It is an appealing prospect, and very new territory for us to traverse. But there are a lot of us now to do it. There is no question that a student approaching the study of Byzantine letters in 2020 with this book in hand could possibly feel alone: it is a true Companion.

#### Keywords

Byzantine epistolography

SUSANNE MORAW, *Die Odyssee in der Spätantike. Bildliche und literarische Rezeption* (Studies in Classical Archaeology 7). Turnhout: Brepols 2020. XII, 362 pp. – ISBN: 978-2-503-58379-2 (€ 120,00)

- NICOLE KRÖLL, Institut für Klassische Philologie, Mittel- und Neulatein, Universität Wien (nicole.kroell@univie.ac.at)

Die vorliegende Monographie ging, wie im Vorwort des Bandes (p. xi) dargelegt wird, aus einer Habilitationsschrift (2015) hervor, welche im Rahmen des Projekts *Leitbilder der Spätantike* am Graduiertenkolleg der Universität Jena entstand. Die insgesamt sieben Kapitel setzen sich zum Ziel, von archäologischer Seite einen nachhaltigen Beitrag zur Erforschung der Mythenbilder der Spätantike zu leisten, und gehen der Frage nach, wie mit Odysseus' ambivalentem Charakter, der für die homerischen Epen prägend ist, in Werken der spätantiken literarischen und bildlichen Rezeption umgegangen wird.

Nach dem Verzeichnis der 53 im Band wiedergegebenen Schwarz-Weiß-Abbildungen (pp. vii–x) werden in Kapitel I (Einleitung, pp. 1–18) detailliert der Gegenstand der Untersuchung, die Darstellungsprinzipien und die methodischen Voraussetzungen erläutert; auch auf die Forschungsgeschichte wird verwiesen. Die Herangehensweise an das Thema der Odyssee-Rezeption ist insofern multiperspektivisch, als nicht nur archäologische Artefakte, sondern auch Textquellen aus der griechischen und lateinischen Literatur einer Analyse unterzogen werden. Durch die Untersuchung von Textpassagen aus mythographischen Handbüchern, historiographischen, enzyklopädischen, philologischen und philosophischen Werken erfahren unterschiedliche literarische Genera Berücksichtigung. Besondere Aufmerksamkeit wird auf den christlichen Blick auf den heidnischen Mythos gelegt. Ausgehend von Arbeiten zur Rezeption einzelner Gestalten der Odyssee in der früheren römischen Kaiserzeit will der vorliegende Überblick über die spätantike Rezeption der Odyssee eine Forschungslücke schließen und sich mit den bislang nur wenig berücksichtigten späteren Jahrhunderten beschäftigen. Die im Band vorgenommene Definition von Spätantike als ‚Epoche‘ *sui generis*, die zwischen dem 2./3. Jahrhundert n. Chr. und der Mitte des 7. Jahrhunderts n. Chr. angesetzt wird, dient auch als zeitlicher Rahmen der Untersuchung. Hinsichtlich der angewandten Methodik konstatiert MORAW, dass die Auswahl der Odyssee-Szenen sich an den festen ikonographischen Typen orientiere, welche über

die Jahrhunderte in der bildenden Kunst tradiert worden seien, die griechischen und lateinischen Textquellen zum Ausgang genommen und sich an die Gegebenheiten der Spätantike angepasst hätten. Kennzeichnend für die Odyssee-Rezeption in der Spätantike sei das hohe Ausmaß an Kontinuität des tradierten Mythos, der in seinen wesentlichen Zügen sich bis zum Ausgang der Antike kaum verändert habe. Die Darstellung sucht insbesondere die Unterschiede zwischen der homerischen Version und der spätantiken Rezeption zu verdeutlichen und die diskutierten Quellen in den sozio-kulturellen Kontext einzubetten. Stets wird dabei auf die unterschiedlichen künstlerischen Medien (Text, bildliche oder skulpturale Darstellung) und ihr Verhältnis zueinander Rücksicht genommen sowie der jeweilige Verwendungskontext der Darstellungen (einfache Tongefäße vs. Luxusware) einbezogen. Beachtung finden zudem die oftmals verschiedenartigen Zugänge, welche der griechische Osten und lateinische Westen der spätantiken Auseinandersetzung mit paganen Traditionen entgegenbringen. Nicht zuletzt werden Überlegungen zur Position des Publikums der Rezeptionstexte und -bilder angestellt sowie auf den sozio-kulturellen Kontext des Materials und die Fundzusammenhänge verwiesen.

In den folgenden Kapiteln II bis VI, dem Hauptteil des Buches, werden ausgewählte Episoden aus der Odyssee hinsichtlich ihrer Rezeption in der Spätantike besprochen. Jedes Kapitel lässt auf ein Referat der homerischen Erzählung die Besprechung der griechischen und lateinischen Textquellen folgen und bietet in seinem Hauptteil eine ikonographisch-ikonologische Analyse der bildlichen Umsetzungen des jeweiligen Sujets. Eine knappe Zusammenfassung beschließt jedes Kapitel.

Mit dem Polyphem-Mythos setzt sich Kapitel II (pp. 19–54) auseinander. Anschaulich herausgearbeitet werden von MORAW die Unterschiede zwischen der literarischen und bildlichen Polyphem-Rezeption: Während in den Texten vielfältigere Ansätze und allegorische Interpretationen zu beobachten seien, blieben die bildlichen Darstellungen, die ab dem 2. Jahrhundert auf den lateinischen Westen konzentriert sind, auf bestimmte Bildtypen, allen voran die Darreichung des Weins an Polyphem und Odysseus' Flucht vom Kyklopen, beschränkt. Im Gegensatz zur bildlichen Rezeption, die Anfang des 5. Jahrhunderts ende, sei die textliche bis zum Ende der Antike nachweisbar, die in höherem Maß als die bildliche nachweislich auch Odysseus' moralische Ambiguität thematisiere. Die besprochenen griechischen Textstellen reichen von der philosophischen Auseinandersetzung etwa bei Porphyrios (*Quaestiones Homericae ad Odysseam pertinentes* und

*De antro nympharum*) über die Thematisierung der Odysseus-Figur in der spätantik-frühbyzantinischen Historiographie (Johannes Malalas, *Chronographia*) und christlichen Epistolographie des Synesios (*Epistulae* 121) bis hin zur moralisch positiven Bewertung von Odysseus' Sieg über Polyphem in den *Deipnosophistai* des Athenaios. Im Gegensatz zur ambivalenten Darstellung in den griechischen Quellen zeichnet die lateinische Überlieferung ein weitgehend positives Bild des Odysseus, welches für die spätantike Odyssee-Rezeption prägend werden sollte: In einer spätantiken Inhaltsangabe zur Odyssee, der *Periocha Odysssiae* des Ps.-Ausonius, erscheint Odysseus als Vertreter einer höheren moralischen Gerechtigkeit ebenso wie im Vergil-Kommentar des Servius, der mit seiner positiven Wertung das negative Bild aus Vergils *Aeneis* umdeutet. Auch bei christlichen Autoren findet sich der Polyphem-Mythos, so etwa in der *Expositio Virgiliana continentiae* des Fulgentius und im *Apologeticum* Tertullians. Eine bildliche Umsetzung des Polyphem-Sujets erfolgte insbesondere im lateinischen Westen (Italien, Kroatien) und umfasste die Weinreichung, die Tötung der Gefährten, die Blendung Polyphems und Odysseus' Flucht aus der Höhle. Das Thema der Weinreichung, welches bis ins 4. Jahrhundert ein häufiges Bildsujet darstellte, in der literarischen Rezeption jedoch kaum zu finden ist, zeigt Odysseus als dem Kyklopen intellektuell überlegen. Die Autorin analysiert Beispiele aus unterschiedlichen Kunstgattungen, welche diesen Bildtypus aufweisen: Terra-Sigillata-Gefäße, Sarkophage, Marmorskulpturen, Kontorniaten und ein Fußbodenmosaik aus einer Villa in Piazza Armerina in Sizilien. Am Beispiel dieses Mosaiks aus dem ausgehenden 4. Jahrhundert erläutert MORAW die Problematik der Kontextualisierung der Darstellungen: Der Fundkontext in einer Privatvilla der Oberschicht biete die Möglichkeit, das Bild als Gegenstand der Repräsentation dieser sozialen Gruppe zu sehen, die sich über ihren gehobenen Bildungsstatus definiere und an die Formensprache kaiserlicher Selbstdarstellung anknüpfe.

In Kapitel III (pp. 55–83) wird ausgeführt, wie die komplexe homerische Charakterisierung Kirkes in der griechischen literarischen Tradition adaptiert, im Lateinischen zunehmend verdrängt und auf ein eindimensionales Bild von Kirke als Kräuterhexe, Götzenverehrerin und Verführerin reduziert wurde. Die Themen der literarischen Rezeption umfassen ihre Beziehung zu Odysseus, die Verwandlung der Gefährten in Schweine und Odysseus' Resistenz gegenüber der Bedrohung durch Kirke. Die Texte des griechischen Ostens zeichnen ein weitgehend positives Kirke-Bild und rekurren vielfach auf die mythischen Traditionen der Telegonie, so etwa in der *Bibliothèque* Apollodors, der *Historia Chronica* des Johannes von An-

tiocheia und der *Chrestomathie* des Proklos. Daneben finden sich wiederholt philosophisch-allegorische Deutungen der Episode: Porphyrios (*Quaestiones Homericae ad Odysseam pertinentes*) präsentiert Kirke mit menschlichen Eigenschaften und sieht die getöteten Gefährten als Allegorie für die Palingenesie. Ebenfalls philosophisch ausgelegt werden Kirke und auch Kalypso bei Proklos (*In Alcibiadem*) und Olympiodor (*In Phaidonem*). Das negative Kirke-Bild Vergils und Ovids wurde für die lateinische Tradition prägend: Im Vergil-Kommentar des Servius findet sich eine klar negative Deutung Kirkes als Verführerin, ebenso bei Rutilius Namatianus (*De reditu suo*) und Symmachus (*Epistulae* 1,57). Boethius (*Consolatio Philosophiae*) und Salvian von Marseille (*De gubernatione Dei*) geben eine moralisch negative Wertung der verwandelten Gefährten ab, und Ambrosius (*De excessu fratris Satyri*) deutet den Kirke-Mythos als Modell der Seelenwanderung. Beim ebenfalls christlichen Autor Tertullian wird Kirke mit den aus seiner Sicht verwerflichen Zirkusspielen in Verbindung gebracht. Beispiele für die bildliche Darstellung sind in lediglich zwei archäologischen Quellentypen vor allem im lateinischen Westen bis ins 5. Jahrhundert zu finden: Auf Kontorniaten und Tongefäßen ist, wohl beeinflusst durch lateinische Textquellen, die Überwältigung Kirkes durch Odysseus als einziges Sujet dargestellt.

Ebenfalls einer quellenanalytischen Untersuchung wird Odysseus' Begegnung mit den Sirenen unterzogen (Kapitel IV, pp. 85–119). Die sowohl im Griechischen als auch im Lateinischen reichhaltige literarische Rezeption legt den Fokus auf die Sirenen als todbringende Verführerinnen, wobei die Wertungen der jeweiligen Autoren zwischen einer positiven heidnisch-philosophischen und einer negativen christlichen Deutung changieren. Die Mischwesen aus Frau und Vogel werden in Porphyrios' Odyssee-Kommentar für ihre seherische und göttliche Natur gewürdigt und bei Johannes Malalas und Johannes von Antiocheia rationalistisch als Allegorien auf Naturphänomene gedeutet. Als Bild für die sinnlichen Lebensfreuden und die positive Kraft von Gesang und Musik werden sie von Synesios von Kyrene (*Epistulae*) inszeniert und von Proklos (*In rem publicam*) durch philosophische Allegorese mit der Stufe der Körperlichkeit gleichgesetzt. Christliche Schriftsteller wie Methodios (*De autexusio, Symposion*), Theodoret (*Graecarum affectionum curatio*), Basileios von Kaisareia (*Ad adolescentes*) und Kyrill von Alexandria (Kommentar zum Buch Jesaja) zeichnen ein negatives Bild der Sirenen als Lustwesen, Symbole von Teufel, Häresie und Heidentum und betonen im Gegenzug Odysseus' Charakterstärke. Allein der Gesang der Sirenen wird von christlichen Quellen gelegentlich

positiv konnotiert. Die lateinischen Texte verfahren auf ähnlich vielfältige Weise mit diesem Mythos, wobei die negative Deutung zumeist durch christliche Autoren erfolgt. MORAW sieht in der Verortung des Sirenen-Mythos im lateinischen Westen eine wichtige Voraussetzung für die Tradierung des Mythos in spätantiken lateinischen Mythenhandbüchern sowie für dessen Rezeption insbesondere im Humanismus der Frühen Neuzeit. Häufige Darstellung erfuhr Odysseus' Vorbeifahrt an der Insel der Sirenen mit seinem Schiff im lateinischen Westen. Bevorzugte Quellentypen, die zumeist aus Rom und Umgebung oder auch aus Nordafrika stammen und ins 3. und 4. Jahrhundert datieren, sind neben dem Sakral- und Grabbau auch Mosaikzyklen und Tonlampen. MORAW arbeitet heraus, dass das Bild der Sirenen als dämonische Mischwesen einer zunehmend menschlichen Darstellung und einer Angleichung an die Ikonographie der Musen wich. Odysseus selbst könne in diesem Bildsujet als Überwinder der Schönheit und Gefährlichkeit des Meeres gedeutet werden.

In Kapitel V (pp. 121–147) setzt sich MORAW mit der Skylla-Episode auseinander, welche ähnlich wie der Sirenen-Mythos in den Textzeugnissen eine unterschiedliche Wertung erfuhr. Auch hier deuten manche griechischen Quellen den Mythos rationalisierend, so etwa bei Nonnos von Panopolis, der Skylla als Riff identifiziert haben möchte. Die zumeist positiven Wertungen in den griechischen Texten werden durch einzelne negative, etwa bei Libanios (*Orationes* 1) und Basileios von Kaisareia (*Epistulae* 147) ergänzt. Ausgehend von Ovids Metamorphosen als Basistext bringen die lateinischen Quellen Skylla mit der grausamen und gefahrenbringenden Natur des Meeres in Verbindung und zeichnen sie als Sinnbild für einen negativen Charakter (Sidonius Apollinaris, *Epistulae* 1). Als ein Symbol für übersteigerte Leidenschaft und somit explizit negatives Gegenbild zur christlichen Jungfrau legen christliche Autoren die Figur aus. Ambrosius (*De fide*) deutet Skylla als Allegorie der Häresie. Als ein Mischwesen aus Mädchen und Hund oder auch ein Meerwesen zeigt die bildende Kunst Skylla seit der Mitte des 5. Jahrhunderts als festen Teil des marinen Thiasos. Auf römischen Kontorniaten und auf Sarkophagen gilt sie als Chiffre für die Gefahren des Meeres und wird oftmals auch ohne direkten Odyssee-Bezug im Meereskontext dargestellt.

In Relation zu den Skylla-Darstellungen und den übrigen Bildgenres aus der Odyssee-Tradition nimmt Odysseus' Heimkehr nach Ithaka eine marginale Rolle ein, wie die Besprechung der lediglich sieben erhaltenen Artefakte aus diesem Themenkreis in Kapitel VI (pp. 149–204) darlegt. Im Zen-

trum des Interesses der Bildquellen steht das Verhältnis zwischen Odysseus und Penelope. Im Gegensatz dazu geht die literarische Rezeption auf mehrere Szenen um Odysseus' Ankunft in Ithaka ein und bietet zumindest in den griechischen Textzeugnissen eine Bandbreite an unterschiedlichen Interpretationsansätzen. Die Varianten zur homerischen Erzählung, die in den Rezeptionstexten aufgegriffen werden, nehmen oftmals die Telegonie zum Vorbild, so etwa bei Apollodor und Proklos. Rationalistische Deutungen finden sich wiederum bei Johannes Malalas und Johannes von Antiocheia, philosophische Allegorese der Penelope-Figur bei Plotin (*Enneaden*), der Penelopes Webarbeit analog zur philosophischen Arbeit sieht. In den lateinischen Texten wird die Komplexität der Figuren reduziert, Odysseus ausschließlich als Tugendgestalt und Penelope, der Idealvorstellung der römischen *pudicitia* und der in christlichem Sinn enthaltsamen Frau folgend, als treue Ehefrau dargestellt.

In Kapitel VII (pp. 205–213) zieht MORAW Resümee über ihre Analyse und verankert die homerische Odyssee im engeren und den Odysseus-Mythos im weiteren Sinn in der literarischen und bildlichen Tradition der Spätantike. Die Herausbildung von ikonographischen Typen in der bildenden Kunst des lateinischen Westens zeugten, so die Autorin, ebenfalls von der Teilhabe der Spätantike am kulturellen mythischen Gedächtnis wie die literarische Rezeption, die im lateinischsprachigen Westen sowie auch im griechischsprachigen Osten stattfand.

Zusätzlich zum interpretierenden Teil enthält das Buch auch drei Anhänge, in denen die diskutierten Textquellen *in extenso* abgedruckt und die Bildzeugnisse mit archäologisch-kunsthistorischen Begleitdaten versehen sind. Anhang 1 (pp. 215–271) bietet die „Auflistung und Übersetzungen der wichtigsten spätantiken Quellentexte zu den diskutierten Episoden“. Diese Textsammlung, welche die Texte in der Reihenfolge ihrer Besprechung im Buch wiedergibt, enthält die griechischen und lateinischen Originaltexte, exakte Stellenangaben sowie Angaben zu den verwendeten Texteditionen und der zeitlichen Einordnung der Texte und ihrer Autoren. Die ebenfalls beigegebenen deutschen Übersetzungen wurden bestehenden Editionen entnommen oder von der Verfasserin selbst angefertigt. Der „Katalog der spätantiken bildlichen Darstellungen zur Odyssee“ (Anhang 2, pp. 273–318) ergänzt die Angaben zu Aufbewahrungsort, Fundort, Fundumständen und Datierung um Verweise auf einschlägige Sekundärliteratur und gibt zudem ausführliche ikonographische Beschreibungen der Stücke. Anhang 3 (pp. 319–322) liefert statistische Angaben zu den Bildquellen, de-

ren chronologischer und geographischer Einordnung, der Verteilung der unterschiedlichen Denkmälergattungen und der Kombination verschiedener ikonographischer Typen auf ein und denselben Bildträgern. Den Abschluss des Bandes bilden eine ausführliche Bibliographie (pp. 323–341) und ein Register (pp. 343–359) mit Verzeichnissen der Denkmäler nach Standorten, der Inschriften auf Denkmälern, der besprochenen Textstellen sowie ein Personen- und Sachregister. Dieser umfangreiche Materialteil am Ende des Buches bietet die Möglichkeit einer weiterführenden archäologisch-kunsthistorischen Analyse des präsentierten Bildmaterials. Das zweispaltige Layout bietet Platz für die insgesamt 53 Schwarz-Weiß-Abbildungen, die zusammen mit den Texten eine Quellensammlung zur Odyssee-Rezeption bilden, die nicht nur für Archäolog\*innen ein nützliches Werkzeug darstellt, sondern sich an ein erweitertes Fachpublikum der philologischen und historischen Disziplinen wendet.

Hinsichtlich der Interpretation mancher bildlichen Darstellungen ist jedoch Vorsicht geboten, wie MORAW auch mehrfach einräumt. So konstatiert sie etwa auf p. 31, dass die Botschaft des spätantiken bildenden Künstlers nicht leicht zu dechiffrieren sei und moderne Betrachter\*innen sich daher nicht vorschnell auf Interpretationen festlegen sollten. Insbesondere allegorische Deutungen bildlicher Darstellungen sollten nur mit Bedacht vorgenommen werden (cf. p. 47: „Dieser Befund mag als Warnung davor dienen, aus der Literatur bekannte allegorische Darstellungen eines Mythos ohne weiteres auf dessen bildliche Umsetzung zu übertragen.“). Skepsis ist auch beim Schluss vom Gegenstand auf die mutmaßlichen Benutzer\*innen angebracht. Ansätze, Odysseus als Identifikationsfigur für spätantike Rezipienten zu sehen (siehe etwa p. 29 und p. 43), sind diskussionswürdig. So ist fraglich, ob die Kirke-Darstellungen auf Alltagsgegenständen tatsächlich Odysseus als Helden des kleinen Mannes erscheinen lassen wollen und ob Odysseus als Überwinder der Sirenen christlich-eschatologisch gedacht werden darf. Schlüssig erscheint jedenfalls, dass der Transfer des Odysseus-Mythos in den westlichen Mittelmeerraum Identifikationsmöglichkeiten für die römischen Rezipient\*innen geboten haben könnte.

Die schillernde Odysseus-Figur, die in der Spätantike in verschiedenen Textgattungen der griechischen und lateinischen Literatur sowie in einer mehrdeutigen Bildsprache auf unterschiedlichen Artefakten in Erscheinung tritt, wird im vorliegenden Band umfassend aufgearbeitet. Dargelegt wird, wie präsent die mythischen Traditionen des homerischen Epos im griechischen Osten wie auch im lateinischen Westen in christlicher Umgebung waren.



Überzeugend vermittelt werden die Transfermechanismen, die es ermöglichen, den paganen griechischen Mythos in den lateinisch-christlichen Kulturkreis der Spätantike zu übernehmen. Das vorliegende Buch stellt eine umfassende Aufarbeitung der Kernmotive des Odyssee-Mythos dar, welche vor Augen führt, dass durch die Verankerung des christlichen Glaubens in den spätantiken Jahrhunderten der freie Umgang mit paganen Text- und Bildtraditionen und die Pflege antiken Bildungsgutes ermöglicht wurde. Dass der Blick dabei nicht nur auf die archäologischen Quellen, sondern auch auf die literarische Rezeption gelenkt wird, verleiht der Arbeit eine breite Perspektive, die einem erweiterten Forscher\*innenkreis und Lesepublikum zugutekommen wird.

**Keywords**

late antique art; late antique literature; reception of Homer; reception of the Odyssey

ANDREA M. PÜLZ, Byzantinische Kleinfunde aus Ephesos. Ausgewählte Artefakte aus Metall, Bein und Glas. Mit Beiträgen von BIRGIT BÜHLER, MICHAEL MELCHER, MANFRED SCHREINER und DAVID ZSOLT SCHWARCZ. [1] Textband, [2] Katalog- und Tafelband (Forschungen in Ephesos XVIII/1). Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 2020. 363 S., zahlreiche Diagramme und Tabellen; 294 S., 122 s/w-Tafeln, 127 Farbtafeln, 6 Pläne. – ISBN: 978-3-7001-8132-3 (€ 270,00), open access<sup>1</sup>

- SUSANNE METAXAS, Εφορεία Αρχαιοτήτων Ακράδιας, Tripoli/GR (susanne.metaxas@yahoo.com)

Mit vorliegender Publikation werden erstmals Kleinfunde aus Ephesos, einer der bedeutendsten archäologischen Stätten des östlichen Mittelmeerraumes, publiziert. Diese Arbeit ist Teil eines übergeordneten Kooperationsprojektes des Österreichischen Archäologischen Instituts und des Instituts für Kulturgeschichte der Antike (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien) zur Siedlungsgeschichte des byzantinischen Ephesos, das seit geraumer Zeit im Fokus der österreichischen Forschungen steht.<sup>2</sup>

Von ANDREA M. PÜLZ wird mit dieser Publikation eine beachtliche Zahl von ca. 1.130 Objekten aus Metall, Bein und Glas präsentiert. In einem einleitenden Kapitel (S. 13–23) informiert die Autorin, illustriert durch zahlreiche Diagramme, über deren Herkunft, Zusammensetzung und Materialien. Demnach stammen 773 Objekte von 19 Fundstellen/Monumenten der Stadt Ephesos (S. 15, Diagramm 2), während für die restlichen 357 Objekte „ohne genauen Fundort“ angegeben wird. Eine detailliertere Ausführung zu diesem doch umfangreichen kontextlosen Material wird hier leider nicht gegeben (entsprechende Informationen sind später dem Katalog und der Konkordanzliste nach Fundorten zu entnehmen), hätte sie doch als Teil

1. <https://verlag.oeaw.ac.at/byzantinische-kleinfunde-ephesos1>

2. Vgl. FALKO DAIM – SABINE LADSTÄTTER (Hrsg.), Ephesos in byzantinischer Zeit. Mainz 2011; Sabine Ladstätter, Ephesos from Late Antiquity until the Middle Ages. An Archaeological Introduction. In: SABINE LADSTÄTTER – PAUL MAGDALINO (Hrsg.), Ephesos from Late Antiquity until the Late Middle Ages. Proceedings of the International Conference at the Research Center for Anatolian Civilizations, Koç University, Istanbul, 30th November – 2nd December 2012 (ÖAI Sonderschriften 58). Wien 2019, S. 11–72.

der Forschungsgeschichte zu byzantinischen Funden Licht darauf geworfen, wie viel Material in Sammlungen und Museen verwahrt ist und gleichzeitig unterstrichen, wie wichtig die Aufarbeitung und Publikation solcher Funde sind. Abschließend folgen noch eine Darlegung der Arbeitsweise und Gliederung der Arbeit sowie ein kurzer Überblick zum byzantinischen Ephesos.

Die Kleinfunde wurde von der Autorin in fünf **Kategorien bzw. Objektgruppen** gegliedert und auf Basis ihrer Funktion oder bekannter Typologien weiter klassifiziert (Kapitel I, S. 1–158). So setzen sich die ephesischen Funde aus **Gewandschmuck (Kat.-Nr. T1–137)** mit Gürtelschnallen und -bestandteilen, Fibeln, Mantelschließen, Knebelverschlüssen und Knöpfen (S. 25–55), **Körperschmuck (Kat.-Nr. S1–220, B1–187)** mit Ohrringen, Armringen, Amuletten, Anhängern, Perlen, Fingerringen und Haarnadeln (S. 56–92), **Kreuzen (Kat.-Nr. K1–96 (S. 93–123))**, **Geräten (Kat.-Nr. G1–151)** mit Waagen, Gewichten, Fingerhüten, Nähnadeln, Spulen, Taschenverschlüssen, Stempeln, Glocken, Löffeln, medizinischen und kosmetischen Instrumenten, Musikinstrumenten, Griffen, Waffen und Werkzeugen wie Messer, Pfeilspitzen, Angelhaken, Netznadeln und Bleigewichte (S. 124–143), **beweglichen Ausstattungselementen (Kat.-Nr. A1–129, B188–228)** mit Ikonen, liturgischem Gerät (Kandelaber, Lampen und Zubehör), Verschlusselementen und Möbelzubehör (Türklopfer, Schlösser, Beschläge, Schlüssel) sowie Spielsteinen und diversen Plättchen aus Bein zusammen (S. 144–158). Hinzu kommen noch einige **Varia (Kat.-Nr. V1–167)** unklarer Funktion, die nicht eigens im Text behandelt werden (Taf. 106–122, Farbtaf. 112–113). Die Bestandsaufnahme der Funde wird durch einen zugehörigen Katalog der Objekte (Tafelband, S. 7–216) und zwei Konkordanzlisten nach Katalognummern bzw. Fundorten ergänzt (Tafelband, S. 217–269). Die Objekte werden sowohl in Form von Zeichnungen als auch durch Farbfotos im Maßstab 1:1 in einem beeindruckenden Tafelband höchster Qualität präsentiert.

Die in dieser Arbeit behandelten Funde decken zeitlich das byzantinische Jahrtausend ab, wobei ergänzend aber auch römisches (z.B. S204–205, S208–209), osmanisches (z.B. T92–99, S92–93, G68) und griechisch-neuzeitliches (A 19) Material aufgenommen wurde, während andere Funde aufgrund fehlender Kontexte oder Vergleiche noch nicht datiert werden können. Diese breite chronologische Spanne der hier behandelten Objekte hätte man zusätzlich in einem Diagramm veranschaulichen können, wodurch auch zeitliche Schwerpunkte hervorgetreten wären. Was die byzan-

tinischen Funde betrifft, so gehört der Großteil zu früh- und mittelbyzantinischen Massenwaren, die in identischen Gegenständen an vielen anderen Fundstellen im Mittelmeerraum (und darüberhinaus) anzutreffen sind, so etwa die Gürtelschnallen von Soldaten und Militärbeamten, Räuchergefäße oder auch die mittelbyzantinischen Reliquienkreuze – die hier in beindruckend großer Zahl aus der Johannesbasilika stammen – als Ausdruck einer christlich geprägten Kultur, Waagen und Gewichte als Zeugen eines kontrollierten Handels. Zahlreiche Objekte sind hingegen in der Forschung weit weniger bekannt, wie z.B. die Türklopfer, Kästchenbeschläge, Knebelverschlüsse, Knöpfe, Bleigewichte, Pinzetten, Zirkel, Kippwagen oder auch eine Spatha mit Ortband, auf dem vielleicht das Kreuzmonogramm des Besitzers erhalten ist.

Was das Material der Funde betrifft, so bestehen fast zwei Drittel aus Buntmetall, d.h. aus Kupferlegierungen (S. 15, Diagramm 1), gefolgt von Bein, wenn auch in weit geringerem Maße, während Gegenstände aus Edelmetall (Gold, Silber) und anderen Metallen (Eisen, Blei) nur sehr selten vorkommen. Die Masse an Funden aus Buntmetall in Ephesos scheint zu bestätigen was auch in anderen Metropolen und Zentren des byzantinischen Reiches zu beobachten ist. Sieht man sich etwa den Schmuck (Fingerringe, Ohringe, Anhänger, Kreuze) aus dem byzantinischen Korinth an,<sup>3</sup> so zeigt sich auch hier, dass die Bewohner byzantinischer Zentren und Städte hauptsächlich Schmuck und Kleidungszubehör aus Buntmetall trugen. Die hier präsentierten Objekte demonstrieren also gut, dass solche „einfachen“ Funde den Zugang zum Alltag und den Gewohnheiten der großen Masse der Bevölkerung bilden und nicht die prunkvolleren Objekte aus Edelmetall, welchen bis heute noch größere Aufmerksamkeit in der Forschung zukommt.

Diesen hohen Anteil an Funden aus Buntmetall (716 Objekte) nutzte die Autorin als Ausgangsbasis für eine fächerübergreifende Kooperation mit Spezialisten, um Informationen über die Zusammensetzung der Buntmetalle, über Herstellungsprozesse und Bearbeitungstechniken der Schmiede bzw. auch über mögliche lokale Werkstätten zu gewinnen (Kapitel II–V, S. 159–302). So konnten mittels Röntgenfluoreszenzanalysen an ca. 800 Objekten von MANFRED MELCHER und MANFRED SCHREINER (Institut für Naturwissenschaften und Technologie in der Kunst an der Akademie der bildenden Künste/Wien) insgesamt vier Legierungsgruppen auf

---

3. Vgl. G. R. DAVIDSON, *The Minor Objects (Corinth XII)*. Princeton 1952, bes. Taf. 102–108.

Basis der Anteile Kupfer, Zink, Zinn und Blei ermittelt werden (Kapitel II, S. 159–221). BIRGIT BÜHLER (Vienna Institute of Archaeological Sciences) führt in ihrem Beitrag den Leser zuerst in die Grundtechniken und Terminologie der Feinschmiedekunst ein und veranschaulicht diese in der Folge an den Gürtelschnallen, Fingerringen, Ohrringen und Kreuzen (Kapitel III, S. 223–242). DAVID ZSOLT SCHWARZC (Vienna Institute of Archaeological Sciences) hat sich in seinem Beitrag herstellungstechnologischen Fragen gewidmet; auch hier erhält der Nicht-Spezialist Grundwissen über die gängigen Buntmetalle und ihre Bezeichnungen; ein interessantes Ergebnis dieser Studien ist unter anderem, dass in spätrömischer und frühbyzantinischer Zeit Messing überwiegt, während in der mittelbyzantinischen die Bronzefunde zunehmen (Kapitel IV, S. 243–295). Der materialanalytische-herstellungstechnische Teil schließt mit einer kurzen Abhandlung desselben Autors zu einer noch unpublizierten, metallverarbeitenden Werkstatt der frühbyzantinischen Zeit im Hanghaus 2 von Ephesos (Kapitel V, S. 297–302). Auch wenn über diese metallurgischen Untersuchungen noch keine sicheren Zusammenhänge zwischen Typ, Material und Zeitstellung der Objekte eruiert werden konnten, so wurde mit diesem interdisziplinären Forschungsansatz ein wichtiger Schwerpunkt in der Forschung zu byzantinischen Kleinfunden gesetzt.

Der Textband schließt mit einem auswertenden Kapitel seitens der Autorin mit dem Titel „Die Materiellen Hinterlassenschaften als Spiegel der byzantinischen Gesellschaft (?)“ (Kapitel VI, S. 303–347). In Kapitel VI.1. wird die räumliche Verteilung der Funde aus dem Byzantinischen Palast, der Marienkirche, der Johannesbasilika sowie dem spätantik-mittelalterlichen Stadtquartier südlich der Marienkirche in Form von Fundlisten veranschaulicht; eine knappe Darlegung des Forschungsstandes zu den genannten Monumenten wäre für den Außenstehenden hilfreich gewesen. Es folgt in Kapitel VI.2 eine Erörterung zu den Unterschieden im Fundmaterial der früh- und mittelbyzantinischen Zeit; was Ephesos betrifft, nimmt die Autorin Bezug auf die in der byzantinischen Archäologie generell schlecht dokumentierbaren Dunklen Jahrhunderte (7.–9. Jh.); die im Fundmaterial von Ephesos zu beobachtende Reduktion nach dem 7. Jh. bringt sie mit den politischen Vorgängen und den damit verbundenen wirtschaftlichen und sozialen Folgen in Zusammenhang, aber auch mit den grundsätzlichen Veränderungen in der bisherigen Siedlungsstruktur von Ephesos sowie auch mit dem Forschungsstand. Es folgen eine Erörterung zu „Materieller Kultur als Kommunikationsform“ (Kapitel VI.3) und schließlich noch eine Synthese der archäologisch-kunsthistorischen, herstellungstechnologischen und ma-

terialanalytischen Untersuchungen der in dieser Publikation im Detail untersuchten Fundgattungen der Schnallen, Ohrringe, Fingerringe und Kreuze (VI.4), begleitet von sehr nützlichen chronotypologischen Diagrammen (S. 333, 336, 343, 345, Diagramme 18–21).

Mit dieser Publikation, die über 1000 Objekte aus der Metropole Ephesos (davon über 700 kontextbezogen) aber auch dem Umland (Bayındır, Belevi, Tire, Torbalı u.a.) umfasst, liegt erstmals eine Monographie vor, die sich ausschließlich byzantinischen Kleinfunden aus einem Kernraum des Byzantinischen Reiches widmet. Dieses Buch, das außerdem Basiswissen zu Metallen und zu den Techniken byzantinischer Feinschmiede enthält, wird daher zukünftig ein unentbehrlicher Begleiter für Studierende und Forschende im Bereich der byzantinischen Archäologie sein.

**Keywords**

Ephesos; material culture; small finds

FRITZ MITTHOF – PETER SCHREINER – OLIVER JENS SCHMITT (Hrsg. [Redaktion EDVIN PEZO]), Bd. 1: Herrschaft und Politik in Südosteuropa von der römischen Antike bis 1300. 1. Teilband (Handbuch zur Geschichte Südosteuropas. Als Reihe herausgegeben von ULF BRUNNBAUER – KONRAD CLEWING – JENS OLIVER SCHMITT). Berlin – Boston: De Gruyter Oldenbourg 2019. XXII, 599 S., mit 22 farbigen Karten. – 2. Teilband. Teil II: Südosteuropa zwischen Byzanz und den neuen Herrschafts- und Reichsbildungen (565–1300). (Handbuch zur Geschichte Südosteuropas. Als Reihe herausgegeben von ULF BRUNNBAUER – KONRAD CLEWING – JENS OLIVER SCHMITT). Berlin – Boston: De Gruyter Oldenbourg 2019. XXII, S. 601–1121. – ISBN: 978-3-11-063966-7 (€ 189,95)

- GÜNTER PRINZING, Universität Mainz (prinzing@uni-mainz.de)

Das ehrgeizige Projekt, erstmals ein *Handbuch* (= Hdb.) zur *Geschichte Südosteuropas* zu erstellen, das zeitlich von der römischen Antike bis fast zur Gegenwart reicht, tritt jetzt (nach Jahren der Vorbereitung),<sup>1</sup> in die Phase der Realisierung: ein großer Moment, der hohe Erwartungen weckt! Den in Form zweier Teilbände vorliegenden ersten Band bespricht, um dies vorzuschicken, ein Rezensent (= Rez.), der kein Althistoriker, sondern Byzantinist ist. – Abgesehen von der merkwürdig gestalteten Titelei,<sup>2</sup> sind beide Teilbände, deren Cover passend mit dem in Gamzigrad gefundenen,

1. Sie begann wohl bald nach Erscheinen des kleiner dimensionierten „Vorläufers“ zu diesem Hdb. in Form der ohne Anmerkungsapparat erstellten *Geschichte Südosteuropas. Vom frühen Mittelalter bis zur Gegenwart*. Für das Südost-Institut in Regensburg und für das Institut für Osteuropäische Geschichte der Universität Wien hrsg. von KONRAD CLEWING und OLIVER JENS SCHMITT, Regensburg 2011. 837 S., mit 16 Farbkarten und 16 s/w Karten. – Vgl. S. 3, Anm. 5 für den Hinweis auf dieses „Kollektivwerk“ und andere Monographien zur Geschichte Südosteuropas.

2. Auf dem Haupttitelblatt (S. III) sind oben im Kleindruck die Herausgeber von Bd. 1 angegeben, darunter steht in Fettdruck *Band 1: Herrschaft und Politik* ...[etc.], darunter, in kleineren Typen die Angabe *I.* [bzw. *2.*] *Teilband*; dazu unten der Verlag. Hingegen erscheint schon auf S. I, also auf der Schmutztitelseite, der Haupttitel *Handbuch zur Geschichte Südosteuropas*. Dieser aber erweist sich wegen der darüber gesetzten Angabe im Kleindruck *Als Reihe herausgegeben von* ...[usw.] als Reihentitel, der aber keine Bandnummer aufweist und anders, als bei Reihentiteln üblich, nicht auf S. II links neben dem Haupttitelblatt steht. S. II ist leer!

aus Porphyrgestalteten Porträtkopf des Galerius bebildert ist, drucktechnisch ansprechend gestaltet.

Über methodische Prämissen, Konzept und Zweck des auf sieben Bände Umfang veranschlagten Gesamtwerks gibt die von den Herausgebern der sog. Reihe, SCHMITT (Wien), CLEWING und BRUNNBAUER (beide Regensburg) verfasste, vier Abschnitte umfassende *Einleitung zur Gesamtreihe: Ein Hdb. für das 21. Jahrhundert* [= Jh.]. *Die Geschichte Südosteuropas* (S. 1–33) erschöpfend Auskunft. Dem ersten Abschnitt *Ziele und Merkmale des Hdb.s* (S. 1–7) ist zu entnehmen, es solle **1.** dem Benutzerkreis den derzeit gesicherten Wissens- und Erkenntnisstand „unseres Wissenschaftsbereiches“ vermitteln und eine „fundierte Sichtung und Interpretation des kumulierten Wissens“ (S. 1) ermöglichen; **2.** ihm angesichts der Flut ungeprüfter und unstrukturierter Informationen im Internet als verlässliche Informationsquelle auf dem digitalen wie dem analogen Feld des Informationsangebots zu klarer Orientierung verhelfen; **3.** die „Bandbreite des Faches“ Geschichte Südosteuropas „so qualifiziert abbilden, dass „es den fachlichen „Austausch“ seiner Leserschaft „über die epochal, geographisch und anderweitig definierten Grenzen“ (S. 2) hinaus anregt und erleichtert. Zudem betont man die „Transferleistung“ des Werks für ein Zielpublikum aus Studierenden und Wissenschaftler\*innen des Faches sowie seiner Nachbardisziplinen „Osteuropäische Geschichte, Byzantinistik, Osmanistik“, aber auch historisch Interessierten sonstiger „Bereiche der Geschichts- und Sozialwissenschaft.“ Schließlich wolle das Hdb. wegen der zunehmend thematisierten „Bedeutung globaler Verflechtungen für historische Prozesse in Südosteuropa [...] eine wichtige Übersetzungsleistung“ (S. 2) und Hilfestellung all jenen Wissenschaftler\*innen anbieten, die aufgrund ihres Interesses an diesen Fragen zwar Südosteuropa (= SOE) berücksichtigen möchten, aber mangels hinreichender Sprachkompetenz sich mit ihm nicht selber aktiv forschend befassen können.

Bei der Gliederung des Hdb.s insgesamt entschied man sich dafür, das „vorhandene Forschungswissen über die Verfasstheit und die historischen Veränderungen“ in SOE „von drei Themenblöcken her zu erfassen: «Herrschaft und Politik», «Wirtschaft und Gesellschaft» und «Sprache und Kultur»“ (S. 3). Davon erhofft man sich „eine stärker problemorientierte Darstellung.“ Durch die Einbeziehung der beiden „gesellschafts- und kulturhistorischen“ Blöcke, für die jeweils zwei Bände vorgesehen sind, werde „das Hdb. nicht nur «sammlerische», sondern auch interpretatorische Pionierarbeit“ leisten (S. 3). Der „politikhistorische Block“ wird außer dem vor-



liegenden „Eröffnungsband zur Geschichte politischer Ordnungen bis ca. 1300“ (worin die Abschnitte zu Kroatien und zum fränkischen Griechenland begründet [s. Vorwort, S. 63], doch unbegründet auch die Abschnitte II. 5.1.3 und 6.3.4 z. T. weit über 1300 hinausgehen) noch zwei weitere Bände umfassen: Bd. 2 zum Zeitabschnitt 1300–1800 und Bd. 3 für die Zeit „von 1800 bis nahe an die Gegenwart.“ Der größere Umfang verdanke sich dem Umstand, „dass hier deutlich mehr Forschung vorliegt“, vor allem aber der innovativen „Integration der antiken Geschichte der Region in die «Geschichte Südosteuropas», und zwar nicht nur als Vorgeschichte der byzantinischen Herrschaft, sondern in ihrem eigenen Recht und in ihrer langwirkenden Prägestraft.“ (S. 3). Natürlich nennen die Herausgeber noch weitere Aufgaben und Ziele des Hdb.s: so etwa das Bestreben, den „kollegialen Austausch“ aller am Fachgebiet Interessierten fördern zu wollen, weil nur so der Anspruch des Hdb.s zu verwirklichen sei, der sprachlichen Vielfalt der einzelnen Historiographien möglichst umfassend gerecht zu werden (S. 4); oder das zentrale Anliegen, die noch vielfach „dominante[n] nationalhistorische[n] Engführung der Perspektive“ überwinden zu wollen. Denn erst wenn man bei der Beschäftigung mit der Gesamtregion oder Einzelgebieten den Blick auf „die unterschiedlich konfigurierten überregionalen Verflechtungen“ richte, täten sich neue Fragen auf und kämen „bisherige Forschungsdesiderata“ zur Sprache (S. 4).

Im zweiten Abschnitt wird *Die Raumkonzeption des Hdb.s: SOE als Geschichtsregion und Arbeitsbegriff* (S. 7–17) ausführlich erläutert und SOE im Kern als Region definiert, welche die „Ägäis und damit ganz Griechenland“ mitsamt dem „Balkanraum umfasst und ihn in seiner engen geschichtlichen Verflechtung mit den Regionen nördlich der Donau betrachtet, die im Norden und Westen von den Karpaten gerahmt werden.“ Zudem bezieht man „die außerbalkanischen Teile der südslawischen und rumänischen Sprachgebiete“ bei Vorliegen engerer Bezüge ebenso in die Betrachtung mit ein wie solche zu ungarischen Gebieten (Zitate: S. 9). Die wissenschaftsgeschichtlichen Aspekte werden klar herausgearbeitet, wobei im Unterabschnitt *Beispiele räumlicher Perspektivierung* vier Themenkomplexe näher fokussiert werden. Sie sind auf S. 10 kurz aufgelistet als: „Städtische Zentren in ihrer „Bedeutung für inner- und außerregionale Verflechtungen“; „Migrationsgeschichte im Adria-raum“; die „Bedeutung der Steppe als Übergangszone zum osteuropäischen und zentralasiatischen Raum“; „allgemeinere maritime Aspekte der Geschichte SOEs“, unter Einschluss der venezianischen Gebiete.

Der dritte Abschnitt behandelt die *Grundlinien der Historiographie zu SOE und ihre Entwicklung* (S. 18–27) und gliedert sich in die Unterabschnitte *Die deutschsprachige Tradition, Innerregionale Betrachtungen*,<sup>3</sup> *Imperiale Blicklinien: Byzantinistik und Osmanistik*,<sup>4</sup> *Mediävistik und Frühe Neuzeit-Forschung und Entwicklungen der Historiographie zur „Moderne.“*

Im vierten Abschnitt geht es um *Raum und mentale Landkarten: „SOE“ und „Balkan-Diskurse“* (S. 28–33), insbesondere auch um die seit den neunziger Jahren des 20. Jh.s bis jetzt kontrovers diskutierte Konzeptualisierungen von SOE bzw. um die „Haltbarkeit der Raumbegriffe «Balkan» und «SOE»“ (S. 29).<sup>5</sup> Zuletzt folgen *Technische Hinweise und Danksagung* (S. 34–36). Dort wird zu Beginn die Entscheidung für ein Hdb. in Printversion nochmals begründet, doch zugleich darauf hingewiesen, man habe „als parallelen Bestandteil“ das digitale „Online-Hdb. zur Geschichte SOEs“ – <https://hgsoe.ios-regensburg.de/> – geschaffen“, um darin „erste Textfassungen vorab zugänglich“ zu machen. Auch eröffne es die Möglichkeit, auf Datenbanken und bestimmte Materialien des IOS zugreifen zu können, wie z.B. die „wohl einmalige digitale Kartensammlung zur Geschichte SOEs.“ Insofern eignet dem „Vorhaben eine teilweise hybride Erscheinungsform“, die zur breiteren Rezeption der Ergebnisse des Hdb.s „in Wissenschaft und Gesellschaft beitragen soll“ (S. 34).

Das Hdb. wird institutionell vom Regensburger Leibniz-Institut für Ost- und Südosteuropaforschung (IOS), der Wirkungsstätte BRUNNBAUERS und CLEWINGS, als „eines seiner Leitprojekte“ getragen“ (S. 35). Das IOS wird hierbei vom Institut für Osteuropäische Geschichte der Universität Wien unterstützt, an dem SCHMITT die Geschichte SO-Europas vertritt; und da er auch den *Forschungsbereich Balkanforschung* am erst 2017 gegründeten Wiener *Institut für Neuzeit- und Zeitgeschichtsforschung* der ÖAW leitet, ist dieses Institut die dritte Partnerinstitution des Großvorhabens. Außer-

3. In diesem Abschnitt fehlt (S. 21) ein Hinweis auf das 1969 wieder begründete *Balkanološki institut SANU* (der Serbischen Akademie der Wissenschaften und Künste) bzw. *Institute for Balkan Studies SASA* und sein seit 1970 herausgegebenes Fachorgan *Balkanica*; ebenso (S. 22) auf die vom griechischen *Institute for Balkan Studies (IMXA)* herausgegebene Zeitschrift *Balkan Studies*.

4. S. 23, Anm. 31 wäre bei den Titeln zum Osmanischen Reich auch KLAUS KREISER, *Der osmanische Staat 1300–1922* (Oldenbourg Grundriss 30). München 2001, 2. erweiterte Aufl. 2008 mit anzuführen.

5. Auf S. 31, Anm. 60 lautet der zuerst genannte Titel nach Korrektur: MATHIAS BEER – GERHARD SEEWANN (Hrsg.), *Südostforschung im Schatten des Dritten Reiches. Institutionen – Inhalte – Personen* (Südosteuropäische Arbeiten 119). München 2004.

dem wird es vom Verlag Walter De Gruyter gefördert. Zu den Herausgebern der künftigen Bände zählen MARIE-JANINE CALIC (München), HANNES GRANDITS (Berlin), MARKUS KOLLER (Bochum), FRITZ MITTHOF (Wien), WALTER PUCHNER (Athen), KLAUS ROTH (München), PETER SCHREINER (München), CHRISTIAN VOSS (Berlin) und IOANNIS ZELEPOS (München). Von dem frühzeitig verstorbenen SOE-Historiker HOLM SUNDHAUSSEN († 2015) gingen für die Planung des Hdb.s wichtige Impulse aus.

Mit dem *Kartenteil* (S. 38–59), der 21 Karten umfasst, erfolgt der Übergang von der *Einleitung zur Gesamtreihe* zum realen Teil des zweigeteilten Band 1 des Hdb.s. Die ersten fünf Karten erstrecken sich von *SOE in der jüngeren Eisenzeit 4.–3. Jh. v. Chr.* bis zur Karte (= K) 5 *SOE unter Kaiser Septimius Severus (193–211)*, die nächsten vier von K 6 *SOE im 4. Jh.* (mit Markierung der „Grenze zwischen West- und Ostteil des Römischen Reiches“) bis K 9 *SOE um 565*: Sie gelten also der Spätantike bzw. (in traditioneller Sicht) der oströmischen/frühbyzantinischen Zeit. Erst K 10 *SOE und das awarische Kerngebiet um 600* markiert eine Grenze: laut Legende die *Grenze des Oströmischen Reiches (565 n. Chr.)*. In K 11 *SOE um 800* weist zwar die Legende gelb markierte Flächen als byzantinische Gebiete aus, belässt aber das entsprechende Territorium ohne Bezeichnung; doch gleichzeitig weist sie das bulgarische Herrschaftsgebiet (verfrüht) als *Bulgarisches Reich* aus.<sup>6</sup> So wird erst ab K 12 *SOE um 900* auch das Byzantinische Reich als politische Struktur wahrnehmbar. Die Spezial-K 13 gilt den Zielen der Feldzüge der Bulgaren unter Symeon (893–927). K 14 zeigt *SOE um 1000*, danach folgen drei Spezial-Kn: K 15 *Der kroatische Raum (2. Hälfte des 11. Jh.s)*, K 16 *Der byzantinische Balkan im 11. u. 12. Jh.: Die Verwaltungsstrukturen* (vgl. auch unten Anm. 52), K 17 *Der byzantinische Balkan im 11. und 12. Jh.: Wirtschaft u. Verkehr*. K 18 zeigt *SOE um 1200*, wonach vier Spezial-Kn folgen: K 19 *Serbien um 1200*, K 20: *Lateinisches Kaiserreich (1204/1261)*, K 21 *Das Königreich Ungarn um 1300*, und K 22 *Das Zweite bulgarische Reich (14. Jh.)*.

Bedauerlich ist der Verzicht auf Karten zur kirchlichen Gliederung in SOE ab der Spätantike, besonders ab dem 9. Jh., ist doch diese Gliederung durch

6. Diese Bezeichnung (statt *Bulgarien* oder *Khanat Bulgarien*) ist aus Sicht des Rez.en vor 864 kaum vertretbar. Dass das bulgarische Territorium in K 12 (um 900) und 14 (um 1000) als *Bulgarien*, in K 18 (um 1200) als *Zartum Bulgarien*, doch in K 20 (1204/1261) irrig und im Widerspruch zu Kap. 10.6 als *Kgr. Bulgarien* (statt weiterhin als Zartum oder Reich) bezeichnet wird, dient auch nicht gerade der Klarheit.

ihre Verschränkung mit der politisch bedingten, herrschaftlichen Gebietsgliederung ein wichtiges Strukturelement.

Im anschließenden *Vorwort* zu Band 1 (S. 61–63) betonen seine Herausgeber MITTHOF, SCHREINER, SCHMITT, konzeptionell ginge es in den einzelnen Kapiteln „neben der Ereignisgeschichte“ um „Herrschaft, verstanden als unterschiedliche Formen der Institutionalisierung von Macht.“ Das Spektrum dieser Formen reiche von „Herrschaftsideen, territorialer Gliederung, Organisation von Gefolgschaft bzw. Verwaltungspersonal [...] bis zur Gestaltung von Verkehrswesen oder Wirtschaft.“ Aus vergleichender Sicht sei es formal einzigartig, dass „die antike Geschichte des Balkans [...] in ihrem vollen Eigengewicht“ dargeboten werde, also „nicht reduziert auf eine Vorgeschichte zu vermeintlich Bedeutenderem, das erst im Frühmittelalter einsetzt.“ Obwohl der „Bruch mit der Antike“, den die „slawische Einwanderung“ hervorgerufen habe, „am Balkan“ vergleichsweise tiefer gewesen sei als in den römischen „Westprovinzen“, reiche „das sprachliche Erbe des Römischen Reiches bis in die Gegenwart hinein – Balkanromanisch, Neugriechisch und Albanisch stehen in antiker Tradition. Balkangeschichte beginnt eben nicht mit der Zuwanderung der Slawen, die bis heute in der Region keine Mehrheit stellen gegenüber den Sprechern nichtslawischer Sprachen.“ (S. 61). Weiter unten wird nochmals, doch mit anderer Begründung, „die vollumfängliche Berücksichtigung der Alten Geschichte“ lobend hervorgehoben, weil sie „einen diachronen Imperienvergleich“ ermögliche, „der nicht nur neuzeitliche Reiche, sondern neben Byzanz eben auch Rom miteinbezieht“, wobei „diese neue Perspektive entlang einer deutlich nach hinten verlängerten Zeitachse [...] einen erheblichen Mehrwert des gesamten Hdb.projektes“ darstelle. (S. 61f.).<sup>7</sup>

Allerdings fragt es sich, ob eigentlich dieser „erhebliche Mehrwert“ als Resultat der so dezidiert vorgenommenen „neue[n] Perspektive“ mit ihrer Verlängerung der Zeitachse der römisch-antiken bzw. oströmischen Zeit „nach hinten“ zu Recht postuliert wird und sich nicht vielleicht doch ei-

---

7. Zum Imperienvergleich vgl. MICHAEL GEHLER – ROBERT ROLLINGER (unter Mitarbeit von SABINE FICK – SIMONE PITTL) (Hrsg.), *Imperien und Reiche in der Weltgeschichte. Epochenübergreifende und globalhistorische Vergleiche. Teil I: Imperien des Altertums, Mittelalterliche und frühneuzeitliche Imperien*, Wiesbaden 2014. Darin widmen sich gleich zwei Beiträge Ostrom/Byzanz: WOLFGANG CHR. SCHNEIDER, *Das oströmische Imperium der Spätantike vom 4. bis zum 6. Jh. Das Imperium Justinians I.*, zugeordnet dem Abschnitt I: Imperien des Altertums, und EVANGELOS CHRYSOS, *Das Byzantinische Reich. Ein Imperium par excellence, der die Jahre 330–1453 abdeckt*, aber dem Abschnitt II: Mittelalterliche und Frühneuzeitliche Imperien zugeordnet ist.

ner zu stark althistorischen Perspektive verdankt. Es fällt jedenfalls auf, dass man einen möglichen Epocheneinschnitt schon im 4. Jh. statt erst ab 565 (dem Todesjahr Justinians I.) bzw. vor 610 ausschließt und gar nicht mehr in Erwägung zieht, dass bereits die Neugründung Konstantinopel und andere noch im 4. Jh. eingetretene Veränderungen für SOE auch den Beginn einer neuen, oströmisch/byzantinisch (also durch das *Byzantinische Reich*)<sup>8</sup> wesentlich *mitbestimmten* Ära/Epoche mit sich brachten. Die hier praktizierte Ausblendung eines mehr oder minder epochalen Einschnitts im 4. Jh. beruht bekanntlich in und außerhalb der Byzantinistik nicht auf einem generellen Konsens.<sup>9</sup> Daher wäre es nach Ansicht des Rez.en angebracht gewesen, den Lesern wenigstens knapp zu vermitteln, dass es gute Gründe dafür gab und weiterhin gibt, die in den Kapiteln I, 3.4–6, 4.2–5 und 5.1–3 behandelten Zeitabschnitte (324–378 bzw. 379–610) *auch* als eine Periode des sich mehr gleitend als abrupt vollziehenden Übergangs und epochalen Umbruchs von der römischen Spätantike in die überwiegend oströmisch/byzantinisch geprägte Zeit zu betrachten. Eben deshalb wurde und wird letztere häufig, so ja auch im Hdb. (s. S. 543, 668), als *frühbyzantinische Zeit* (z.B. ca. 306/330–610/641) bezeichnet. Mit einem kurzen Hinweis, dass derzeit der fachliche Diskurs von einem gleichberechtigten, gleichwertigen Nebeneinander der unterschiedlichen Benennungen für den besagten Zeitabschnitt gekennzeichnet wird (vgl. auch im Großkapitel [= GKap.] MIHAILO ST. POPOVIĆ II 5, Kap. 1.1, S. 657 Anm.\*), hätte man es durch eine andere Gliederung vermeiden können, dass paradoxerweise im selben Band die römischen Kapitel bei **610** enden, aber mit

8. Das, wie sattsam bekannt, bis zum Untergang 1453/61 von seinem Selbstverständnis bzw. seiner Ideologie her „Rom“ und die Römer/ „Rhomäer“ repräsentierte.

9. Vgl. die Rezensionen zu PETER SCHREINER, *Byzanz 565–1453* (Oldenbourg Grundriss der Geschichte 22). München 2008 von RALPH-JOHANNES LILIE, in: *ByzZ* 101/102 (2008) S. 851–853 u. REZ. in: *Südost-Forschungen* 65/66 (2006/2007) S. 602–606; ferner HANS-GEORG BECK, *Das byzantinische Jahrtausend*, München 1978, S. 27f., bes. 29–32 („Epochen der byzantinischen Geschichte“); CÉCILE MORRISSON (Hrsg.), *Le monde byzantin. Tome I: L’Empire romain d’Orient 330–641*. Paris 2004, S. V–VIII und 183–192 (das nur in Kap. I 1.3.5, S. 122, Anm. 82 zitierte Werk fehlt in der Gesamtbibliographie); AVERIL CAMERON, *The Byzantines*. Oxford 2006, S. 5f. (hier: *How and When Did ‘Byzantium’ Begin?*); DIES., *Byzantine Matters*. Princeton – Oxford 2014, S. 27f. und 113–115; RENE PFEILSCHIFTER, *Der Kaiser und Konstantinopel. Kommunikation und Konfliktaustrag in einer spätantiken Metropole* (Millennium-Studien 44). Berlin – Boston 2013, S. 25f.; JOHANNES KODER, *Die Byzantiner. Kultur und Alltag im Mittelalter*. Wien 2016, S. 17–28, und FALCO DAIM (Hrsg.), *Byzanz. Historisch-kulturwissenschaftliches Handbuch* (Der Neue Pauly, Supplemente 11). Stuttgart 2016, S. 1–60 („Byzanz 395–602“).

Teil II 1.1 (S. 535) wegen der von SCHREINER favorisierten, aber nicht unumstrittenen Zäsur (Epochengrenze?) **565** dezidiert und quasi aus heiterem Himmel, von *Byzanz* bzw. dem *Byzantinischen Reich* die Rede ist. Auch wenn auf S. 536f. bzw. in SCHREINERS GKap. II 4 (1.1, S. 639f.) und 7 (3, S. 710) dazu noch weitere kurze Ausführungen folgen, bestehen doch Zweifel an der Stichhaltigkeit seiner Argumente für die Zäsur und den Wechsel der Terminologie an *dieser* Stelle (vgl. auch unten S. 208 mit Anm. 24). Nebenbei bemerkt: Die spürbare Tendenz, die Herausbildung des Byzantinischen Reiches mehr und mehr „nach hinten“ zu verschieben, spiegelt sich sogar in den *Grunddaten* am Ende des 2. Teilbandes (S. 1055) wider: Sie registrieren zwar unter 324/330 die „Umbenennung Byzantions zu Konstantinopel und Neugründung als Reichshauptstadt“ und 476 das „Ende des Weströmischen Reiches“, aber von da an bis in den von 565–899 reichenden Zeitabschnitt *Der Zusammenbruch des römischen Balkans und die Entstehung neuer Machtsysteme* (S. 1057) hinein wird die Existenz des Byzantinischen Reiches als Nachbar dieser neuen Herrschaftsgebiete, lediglich indirekt aus der sporadischen Verwendung der Begriffe „byzantinisch“ bzw. „Byzanz“ erkennbar. Erst im Zeitabschnitt *Byzantinische Reconquista und zweite Christianisierung des Balkans* (mit Daten von 863 bis 1147, S. 1058) begegnet dem Leser im Zusammenhang mit den 1082 gewährten Handelsprivilegien für Venedig das „Byzantinische Reich“!

Zurück zum Vorwort: Es betont zu Recht die neue Akzentsetzung durch „GKap. zu Themen, die selten überhaupt zusammenhängend dargestellt werden [...]. Gemeint sind die nomadischen Herrschaftsbildungen, also die politischen Formationen von Kriegergruppen aus den nordpontischen Steppen, die [...] in Antike und Mittelalter den südosteuropäischen Raum nachhaltig prägten.“ (S. 62). Denn eben diese GKap., die den „Awaren, Bulgaren und Magyaren“ gelten, verleihen dem Band eine besondere Prägung: Sie handeln davon, wie „Rom und Byzanz mit dem steten Migrationsdruck aus der Steppe umgingen“, und verdeutlichen, dass sich nach dem 7. Jh. „eine neue politische und kulturelle Gemengelage ergab, die ihrerseits in Auseinandersetzung, Austausch und Abgrenzung zur imperialen Welt stand.“ (S. 62). Da hierbei die „allmähliche Eingliederung slawischer und nichtslawischer Zuwanderung in eine von Byzanz und Rom, diesmal im kirchlich-kulturellen Sinne, geprägte Region“ vonstatten ging, bildet der Prozess der „Integration über dauerhafte Herrschaftsbildung und Christianisierung [...] ein Leitthema dieses Bandes.“ (S. 62).

In Band 1 versucht man also, „wichtige Punkte aus dem Programm des Ge-

samtvorhabens des Hdb.s zur Geschichte SOEs einzulösen“, wie die „Erweiterung des epochalen und räumlichen Blickfelds“ unter Einschluss „des maritimen wie des Steppenanteils“, aber auch die Verschränkung des imperialen Zugriffs „auf die Region [...] mit dem Eigengewicht SOEs innerhalb der Imperien und der Herausbildung eigener regionaler Herrschaftsstrukturen gegen und aus den Imperien heraus“. Man werde „die Geschichte einer Großregion ernst“ nehmen und gleichzeitig „deren Einbettung in breitere mediterrane und eurasische Zusammenhänge“ gewährleisten. (S. 63). Mit dem abschließenden Hinweis, „die meisten Kapitel“ enthielten außer der Zusammenfassung des Forschungsstandes auch von ihren Autoren erbrachte „genuine Forschungsleistungen“, folglich gälte „dies [...] erst recht [...] für die Kapitel in ihrer Gesamtheit, also den gesamten Band“, begründen die Herausgeber ihr stolzes Diktum, es handele sich um „die umfangreichste forschungsbasierte Gesamtdarstellung des antiken und früh- sowie hochmittelalterlichen SOEs, die im Sinne des [...] skizzierten Programms je verfasst worden ist.“ (S. 63). Allerdings gehen die Herausgeber nicht auf gewisse Diskrepanzen in der Gliederung ein, die dem Leser schon bei einem bloßen Blick auf die in *Teil I* stringent strukturierte Gliederung<sup>10</sup> und die teilweise stark abweichende Gliederung des *Teils II* ins Auge springen.

Der folgende umfangreiche *Teil I: Südosteuropa im römischen Imperium* (S. 67–530) enthält insgesamt fünf GKap. und am Ende die Bibliographie. Das GKap. 1. *Rom in SOE: Allgemeine Vorbemerkungen* (S. 67–128) beginnt mit den von MITTHOF verfassten Kapiteln 1.] *Einführung* und 2 *SOE in der antiken Geographie und Historiographie*, während Kapitel 3 *Forschungsstand (Bibliographie raisonnée)* sechs Unterkapitel (= UKap.) aufweist: Davon wurden 1–3 von KARL STROBEL, 4 von DEMS. – BRUNO BLECKMANN, 5 von SIMONE BLOCHMANN – MISCHA MEIER und 6 von STROBEL – BLOCHMANN – MEIER verfasst. MITTHOF hält in der *Einführung* u. a. fest, *Teil I* behandle „die Herrschaft Roms in SOE von ihren Anfängen um 200 v. Chr. bis zum endgültigen Aufgehen des Imperium Romanum in seinem Nachfolgereich Byzanz um 600 n. Chr., mithin einen Zeitraum von etwa 800 Jahren.“ Die von überkommenen Schemata abweichende Gliederung dieses Teils solle zeigen, „dass sich der „Donau- und Balkanraum im Laufe der ersten 500 Jahre römischer Herrschaft gewissermaßen von einem Hinterhof des Reiches zur Kernzone gewandelt

---

10. Geographische/ethnographische Grundlagen – Geographische und historiographische Quellen. – Forschungsstand, Forschungsliteratur. – Historische Darstellung unter chronologischen/thematischen Aspekten. – Strukturen.

hat“ und zugleich „auch die Wahrnehmung der Bedeutung der Region für die Gesamtentwicklung des Reiches“ schärfen. (S. 67). Mit dieser Darstellungsweise könne man „zwei strukturelle Defizite“ althistorischer Forschung „ansatzweise [...] beheben.“ (S. 68). Das eine bestünde darin, dass man die Geschichte des Römischen Reiches „gerne schematisch in eine Geschichte des lateinischen Westens [...] und die des griechischen Ostens unterteilt.“ Dadurch werde „die hier interessierende Mittelzone zwischen Italien im Westen und Griechenland bzw. Kleinasien im Osten oftmals vernachlässigt oder [...] ausgeblendet“, so dass „ihre elementare Funktion“ als „Kontaktzone der beiden ‚Reichshälften‘ weitgehend“ übersehen werde. Das andere Defizit bestünde aus der oft geübten Praxis, „das römische SOE [...] gern im Format der Geschichte einzelner Provinzen“ zu beschreiben. Auf diese Weise „könne die Provinzgeschichte sogar als Frühphase von unverbundenen Provinzgeschichten wahrgenommen werden“, so dass „wesentliche verbindende [...] Zusammenhänge unerkannt [blieben], während [man] gleichzeitig künstlich Grenz- und Bruch-, aber auch Kontinuitätslinien geschaffen [...] und die antike Epoche in einen anachronistischen Interpretationszusammenhang gestellt“ habe. Um dies zu vermeiden, „wird hier eine raum- und epochenübergreifende Gesamtgeschichte des römischen SOE gegenübergestellt, die gleichermaßen den inner- wie überregionalen Deutungszusammenhang berücksichtigt.“ (S. 68). Abschließend folgen Hinweise zum Aufbau und Inhalt des ganzen althistorischen Teils.

Im genannten Kapitel 2 (S. 70–109) legt MITTHOF zunächst die *Grundlagen der antiken Geographie und Merkmale der Darstellung SOEs in der antiken Geographie* dar, um anschließend die wesentlichen Quellen zur geographischen, administrativen und ethnischen Struktur SOEs vorzustellen. Hierauf folgt ein knapper Überblick über die narrativen Quellen zur Geschichte des Raumes, der zeitlich von der klassischen Antike bis zum Beginn des 7. Jh.s n. Chr., mithin von Herodot bis Theophylaktos Simokates reicht; ihn beschließt STROBEL mit einem Exkurs zu den *Romana* und *Getica* des Jordanes.

Kapitel 3 *Forschungsstand (Bibliographie raisonnée)* (S. 120–128) stellt einen konzisen, kritischen Überblick über die relevante Forschungsliteratur zu den folgenden vier ereignis- und strukturgeschichtlichen GKap.n 2–5 dar, was sich in seiner Gliederung widerspiegelt. So beziehen sich STROBELS drei UKap. zeitlich von der „jüngere[n] vorrömische[n] Eisenzeit“ bis zum Tod Kaiser Neros (68 n. Chr.), das vierte (von STROBEL – BLECKMANN) einerseits auf den Zeitraum vom Vierkaiserjahr (68/69) bis zum Tod



des Iulius Philippus (Arabs) 248, andererseits auf den der Jahre 248–387 (von Decius bis zum Tod Kaiser Valens‘ bei Adrianopel). Der Schlussteil von BLOCHMANN – MEIER gilt dem Literaturüberblick für die Zeit von *Theodosius I. bis Phokas*, also die Jahre 379–610. Darin wäre bei den zu Beginn (S. 122, Anm. 78) als „konzeptionell und [...] inhaltlich überwunden“ deklarierten „Gesamtdarstellungen und Handbücher[n]“ ein Hinweis auf das in mancher Hinsicht zwar veraltete, doch ‚klassische‘ Werk von GEORG OSTROGORSKY, *Geschichte des byzantinischen Staates*. München [1940]. Dritte durchgearbeitete Auflage, München 1963<sup>11</sup> angebracht gewesen, da es für die neuere historische Byzantinistik gleichsam den noch immer lesenswerten Grundstein darstellt. Ähnliches gilt (im Hinblick auf Literatur zur öfter gestreiften Kirchengeschichte) für das konzise Hdb. von HANS-GEORG BECK, *Geschichte der orthodoxen Kirche im byzantinischen Reich*. Göttingen 1980, das nur bedingt veraltet ist und deshalb hier (und in *Teil II*) zu berücksichtigen gewesen wäre. Zur Kirchenpolitik Anastasios‘ I. fehlt ein Hinweis auf die Arbeit von ELIZABET CHATZEANTONIOU.<sup>12</sup> – Der entsprechende Abschnitt über die Literatur zu den *Strukturen in Principat und Spätantike* (127f.) stammt von STROBEL – BLOCHMANN – MEIER.

Der folgende Überblick zur (spätantiken) römischen Geschichte SOEs, mithin der historische Kernabschnitt des 1. Teilbands, besteht aus fünf GKap.n und konzentriert sich den Vorgaben gemäß auf die Ereignisgeschichte, enthält aber durch die Einbeziehung ethnographischer und kultureller Aspekte wiederholt (z.B. im Teilabschnitt *Der Dakername* in 2.1.1) wichtige kritische Ausführungen bzw. Hinweise auf mancherorts noch immer vertretene, nicht überwundene fragwürdige Konstrukte oder auch Fehlinterpretationen historischer und archäologischer Befunde. Den Anfang macht STROBELS umfangreiches GKap. 2. *Südosteuropa in der Zeit von Republik und Principat: Vorgeschichte, Etablierung und Konsolidierung römischer Herrschaft*

11. Erwähnt wird es im ganzen Hdb. nur einmal von WALTER POHL (II, 2.2.1), S. 560, Anm. 98, aber (wie auch S. 1016) in der nicht zitierfähigen, weil ohne den wissenschaftlichen Apparat erschienenen Sonderausgabe von 1965. Sofern von „Pionieren“ der Forschung in späteren Kapiteln die Rede ist, wäre es durchaus angebracht gewesen, auch zumindest dort OSTROGORSKY wegen seines weithin rezipierten Handbuchs als einen, wenn nicht gar *den* Pionier der neueren historischen Byzantinistik zu würdigen.

12. ELIZABET CHATZEANTONIOU, Η θρησκευτική πολιτική του Αναστασίου Α' (491–518). Η στάση του αυτοκράτορα απέναντι στο μονοφυσικό ζήτημα και το ακακιανό σχίσμα. Thessaloniki 2009 (Die Religionspolitik Anastasios‘ I. [491–518]. Die Haltung des Kaisers zur monophysitischen Frage und zum akakianischen Schisma. Mit Summary, S. 222–228).

(S. 122–322). Es besteht aus den vier Kapiteln: 2.] *SOE in der jüngeren vorrömischen Eisenzeit* (mit sieben UKap.n),<sup>13</sup> 2 *Vom ersten Ausgreifen Roms auf den Balkanraum bis zur Schlacht von Philippi* (mit fünf UKap.n),<sup>14</sup> 3 *Vom Illyrienkrieg Caesars des Sohnes bis zum Tode Neros* (mit neun UKap.n)<sup>15</sup> und 4 *Krisen und Expansionspolitik im Wechselspiel: Vom Vierkaiserjahr bis Iulius Philippus* (mit 13 UKap.n)<sup>16</sup>. Es gilt dem Zeitraum vom 6. Jh. v.–249 n. Chr.

Das GKap. 3. *SOE am Übergang vom Principat zur Spätantike: Invasionen und Bürgerkriege, Krise und Reorganisation* (S. 325–358), von BLECKMANN konzis verfasst, erstreckt sich zeitlich „von der Regierungszeit des Kaisers Decius (248–251) bis zur Schlacht von Adrianopel (Edirne) 378“ und weist nach der Einleitung die fünf Kapitel 3.] *2 Invasionen und Bürgerkriege im 3. Jh.*, *3 Die Tetrarchie*, *4 Konstantin der Große*, *5 Die konstantinische Dynastie* und *6 Valentinian und Valens* auf. Im ganzen GKap. stehen „die Region SOE, bzw. [...] die Präfektur/Teilpräfektur Illyricum und die Diözese Thrakien, eindeutig im Mittelpunkt der Reichsgeschichte.“ (S. 325). In Kapitel. 5 wird mit Nachdruck betont, dass Konstantinopel<sup>17</sup>

13. Darunter 2.1] *1 Volksnamen in der antiken Überlieferung und ihr historischer Hintergrund*, *2 Thrakien im 4. und frühen 3. Jh. v. Chr.*, *5 Die Genese der sogenannten klassischen dakischen Kultur des 1. vor- und nachchristlichen Jh.s*, und *7 Siedlungen und Befestigungen in Südwestsiebenbürgen*.

14. Darunter 2.2] *1 Die Illyrienkriege des 3. Jh.s vor Chr.*, *2 Die Periode der Makedonischen Kriege 215–167 v. Chr.*, *3 Die römische Provinz Macedonia und der Balkanraum bis zum Consulat Caesars 59 v. Chr.*, *5 Die östliche Adriaküste und ihr Hinterland bis zur Schlacht von Philippi*.

15. Darunter 2.3] *1 Der Illyrienkrieg Caesars des Sohnes (35–33 v. Chr.)*, *2 Die Feldzüge des Licinius Crassus an der unteren Donau (30–27 v. Chr.)*, *3 Moesia: Vom Militärdistrikt zur Provinz*, *4 Noricum: Vom Klientelstaat zur Provinz (16 v. Chr.)*, *6 Der zweite pannonisch-dalmatische Aufstand (6–9 n. Chr.)*, *7 Römische Operationen an der unteren Donau unter Aelius Catus (7–12 n. Chr.)*, *8 Thracia: Vom Klientelstaat zur Provinz (46 v. Chr.)*, *9 Dalmatien 42 n. Chr., die erste Usurpation in der Geschichte des Principats und die Entwicklung des mittleren und unteren Donaupraumes bis 67 n. Chr.*

16. Darunter 2.4.] *1 Der mittlere und untere Donaupraum im Vierkaiserjahr und unter Vespasian (68–79 n. Chr.)*, *2 Die Kriege Domitians an der unteren und mittleren Donau (85–96 n. Chr.)*, *3 Die Dakerkriege Traians und die Einrichtung der Provinz Dacia (101–106 n. Chr.)*, *4 Der Donaupraum unter Hadrian und Antoninus Pius (117–161 n. Chr.)*, *6 Völkerbewegungen in Mittel- und Osteuropa im mittleren 2. Jh.*, *8 Der Beginn der Donaukriege*, *9 Der zweite Donaukrieg unter Marc Aurel und Commodus (177–180 n. Chr.)*, *10 Der dritte Donaukrieg oder Krieg gegen die Burer unter Commodus (180–182 n. Chr.)*, *11 Der Donaupraum unter Septimius Severus und Caracalla (193–217 n. Chr.)*, *12 Die Feldzüge des Iulius Maximinus in Germanien und an der mittleren Donau*, *13 Die Karpenkriege unter Gordian III. und Iulius Philippus (238–249 n. Chr.)*.

17. Auf S. 347, Anm. 101 sollten zu Konstantinopel nach dem angeführten RAC-

als neugegründete Hauptresidenz Konstantins anstelle des antiken Byzanz nicht nur „mehr war als eine weitere Residenz tetrarchischen Typs“, sondern „auch weit mehr als ein neues administratives und militärisches Zentrum von SOE und Kleinasien [...]. Konstantinopel war vielmehr das dynastische Gegenstück zur traditionellen Kapitale Rom [...]. Die Bedeutung dieses neuen Kraftzentrums, das erst [...] ab Theodosius, definitiv die große, mit Rom konkurrierende Metropole geworden war, ist für die Geschichte SOEs kaum zu überschätzen.“ (S. 347).<sup>18</sup> Aber zu Recht fügt BLECKMANN hinzu, „ohne die in Thrakien und Makedonien existierenden Ressourcen einer an griechischen Städten reichen Region und ohne die durch die massive Militärpräsenz von Singidunum bis Marcianopolis sukzessiv ausgebauten Infrastruktur wäre die Gründung Konstantinopels kein Erfolg gewesen.“ (S. 348f.).

Den Abschluss des ereignisgeschichtlichen Teils bildet GKap. 4. *Das spätantike SOE von Theodosius I. bis Phokas: Zwischen Osten und Westen*, aus der Feder von BLOCHMANN – MEIER (S. 361–401). Es umfasst nach der Einleitung die vier Kapitel: 4.] 2 *Von Theodosius I. bis Theodosius II. (379–450)*, mit vier UKap.n, 3 *Von Markian bis Zenon (450–491)*, 4 *Von Anastasios bis Justinian I. (491–565)*, mit drei UKap.n, und 5 *Von Justin II. bis Phokas (565–610)*. Ein Großteil des Abschnitts gilt den Folgen bzw. der Bewältigung oder Abwehr der Angriffe und Einfälle, welche Goten und Hunnen gegen die südosteuropäischen Regionen des Reiches im ausgehenden vierten bzw. bis in die Mitte des 5. Jh.s unternommen haben; dabei wird regional besonders die Stellung des Illyricum fokussiert, somit in kirchenpolitischer Hinsicht auch das Vikariat Thessalonike.

Es folgt das strukturgeschichtliche GKap. 5. *Strukturen des römischen und spätantiken SOE*, das epochal/zeitlich (vgl. Kapitel 1.3.6) in drei Kapitel (und mehrere UKap.) zerfällt (S. 403–459). So widmet sich Kapitel 5.1 *SOE im Principat (27 v.–249 n. Chr.)*, verfasst von MITTHOF – STRO-

---

Artikel von 2006 auch der Überblicksartikel von ALBRECHT BERGER, Konstantinopel – Gründung, Blüte und Verfall einer mediterranen Metropole. In: FALKO DAIM – JÖRG DRAUSCHKE (Hrsg.), *Byzanz – das Römerreich im Mittelalter*, Teil 2,1 *Schauplätze* [...]. Mainz 2010, S. 3–24 und das Werk: GILBERT DAGRON, *L'hippodrome de Constantinople. Jeux, peuple et politique*. Paris 2011 erwähnt werden

18. Dass man in Konstantinopels Aufstieg eher eine Rom stärkende „Verdoppelung“ erblicken kann als eine Konkurrenz, hat auf dem Bamberger Historikertag überzeugend JOHANNES KODER, *Zu den Folgen der Gründung einer zweiten Reichshauptstadt an der „Peripherie“ des Römischen Reiches am Übergang von der Antike zum Mittelalters*. *Südost-Forschungen* 48 (1989) S. 1–18, hier 10f. dargelegt.

BEL, nach Ausweis der vier UKap. den Themenkomplexen *Verwaltungseinheiten und Territorialgliederung, Militär und innere Sicherheit, Siedlungen und Urbanisierung, Verkehrswege*, während BLECKMANN in den fünf UKap.n des Kapitels 5.2 *SOE am Übergang vom Principat zur Spätantike (249–378 n. Chr.)* auf die Strukturen *Territorialadministration, Militär, Festungen, Zentralorte und Kaiserresidenzen* eingeht. Schließlich handeln BLOCHMANN – MEIER im Kapitel 5.3 *SOE von Theodosius I. bis Phokas (379–610 n. Chr.)*, ausweislich der drei UKap., über *Militärische und administrative Strukturen, Kirchliche Strukturen und Regionale Entwicklungen: Siedlungsstrukturen in den Donau und Balkanprovinzen*, wobei auch in letzterem kirchliche Strukturen berücksichtigt werden.<sup>19</sup> Mit der *Bibliographie zu Teil I: Abgekürzt zitierte Quellen – Quellenausgaben – Forschungsliteratur* (S. 461–530) endet **Teil I** zur römischen (Spät-)Antike.

Noch im 1. Teilband beginnt (S. 533) **Teil II: Südosteuropa zwischen Byzanz und den neuen Herrschafts- und Reichsbildungen (565–1300)** (S. 533–1037) mit zwei von insgesamt 14 GKap.n. Eröffnet wird dieser Teil mit dem von SCHREINER verfassten GKap. II<sup>20</sup> 1. *Byzanz in SOE: Allgemeine Vorbemerkungen* (S. 535–541), das mit der Einleitung drei knappe Kapitel umfasst, von denen aber keines einen ereignisgeschichtlichen Inhalt besitzt. Somit ist es an dieser Stelle, nach Ansicht des Rezensenten, mindestens formal,<sup>21</sup> doch auch inhaltlich (wie noch gezeigt wird) eher fehl am Platz und sollte daher virtuell besser hinter dem GKap. 2 eingereiht werden, weshalb es auch erst nach diesem besprochen wird (vgl. zur virtuellen Neugliederung unten S. 209ff. und die tabellarische Übersicht im Anhang). Das von WALTER POHL verfasste GKap. 2. *Barbarische Herrschaftsbildungen in Spätantike und frühbyzantinischer Zeit* (S. 543–599) besteht aus drei sehr gut lesbaren Kapiteln, deren erstes den *Wahrnehmungen und Quellen* (S.

19. Zur Stadt Iustiniana Prima ergänze die Lit.-Hinweise S. 393, Anm. 145 bzw. S. 449, Anm. 183 mit STANISŁAW TURLEJ, Justiniana Prima. An underestimated aspect of Justinian's church policy. Translated by ANNA SOSENKO (Jagiellonian Studies in History 7). Kraków 2017; zu Sirmium und speziell zu der auf S. 456, Anm. 226 (auch S. 832) angeführten griechischen Inschrift von der Einnahme durch die Avaren vgl. zuletzt JOHANNES KODER, Anmerkungen zum Awaren-Sgraffito von Sirmium, mit einem archäologischen Kommentar von R. WEDENIG. In: JÖRG DRAUSCHKE (et al.) (Hrsg.), Lebenswelten zwischen Archäologie und Geschichte. Festschrift für Falko Daim zu seinem 65. Geburtstag, Teil 2. Mainz 2018, S. 733–740, mit verbesserter Ausgabe und Lesung der Inschrift (S. 733).

20. Im Folgenden wird bei der Nummerierung der GKap. aus Teil II die „II“ weggelassen.

21. Vgl. oben S. 201, Text zu Anm. 10.

543–557) gilt. Dementsprechend hat POHL es in folgende vier UKap. unterteilt: 1.]1 *Das Bild der „Barbaren“ und Steppenvölker*; 2 *Lateinische und griechische Quellen*, 3 *Forschungsgeschichtliche Verortung*, 4 *Kommentierte Bibliographie*. Das Kapitel, das die „Barbaren des Nordens“ (Goten bzw. gotische „Skythen“, Langobarden) ebenso wie die Steppenvölker (Hunnen, Alanen, Awaren und Ungarn/Magyaren) in den Blick nimmt und überblicksartig die einschlägigen, überwiegend lateinischen bzw. griechischen Quellen vom 4. Jh. bis zum 9./10. Jh. (zum Teil erneut, wenn auch aus anderem Blickwinkel als im römischen Abschnitt) vorstellt, zeigt u.a. sehr differenziert, dass „die Steppenvölker der eurasischen Steppen [...] aus der Sicht ihrer europäischen Nachbarn in der Antike wie im Mittelalter die Barbaren schlechthin [waren]“ (S. 544). Das forschungsgeschichtliche UKap. weist auf Mythenbildungen, Abwege und Irrwege historischer Forschung hin, die der Einfluss nationalistischer Strömungen besonders befeuerte. Sofern es hierbei zur „Glorifizierung der ‚Herrenvölker‘ aus der Steppe“ kam (S. 553), erfolgte sie vorzugsweise durch ideologisch dem Nationalsozialismus und Faschismus verbundene Forscher, die sich dabei auch auf angeblich rassistisch bedingte Eigenschaften der Steppenvölker stützten. Nicht nur diese Parteien sind wichtig und lesenswert, sondern auch POHLS folgende Bemerkungen über methodische Grundsätze, die speziell bei der Steppenvölker-Forschung zu beachten sind. Die *Kommentierte Bibliographie* rundet das Kapitel mit Blick auf das Wesentliche ab.<sup>22</sup>

Kapitel 2 *Die Barbaren und die Umwandlung der römischen Welt (300–365)* (S. 558–580), das folgende fünf UKap. aufweist: 2.]1 *„Völkerwanderung“ und „Fall Roms“*, 2 *Migration, Integration, und neue Identitäten*, 3 *Die Goten in SOE*, 4 *Die Hunnen: der langsame Aufbau eines Steppenreiches*, und 5 *Die Barbaren und die Balkanprovinzen von 454 bis 565*, stellt gleichsam ein Komplementär-Kapitel mit dem Schwerpunkt auf Goten und Hunnen zu BLECKMANNs Kapiteln I 3.4–6 bzw. zu BLOCHMANNs – MEIERS GKap. I 4 dar.<sup>23</sup> Sehr wichtig darin ist UKap. 4 wegen seiner Ausfüh-

22. Da das 2. Kapitel, S. 581f. die (Alt-)Türken erwähnt, wäre ein Hinweis auf GYULA MORAVCSIK, *Byzantinoturcica I. Die byzantinischen Quellen der Geschichte der Türkervölker*. Berlin<sup>2</sup> 1958, S. 76f. (und PETER GOLDEN, *An Introduction to the History of Turcic Peoples [...]*. Wiesbaden 1992) nützlich gewesen; obwohl in Teilen veraltet, ist ja Bd. 1 vom (in Teilbd. 2 registrierten) Bd. 2 der *Byzantinoturcica* im praktischen Gebrauch ohnehin nicht zu trennen. – Zum Awarenschatz erwähnenswert: MATTHIAS HARDT, *Gold und Herrschaft. Die Schätze europäischer Könige und Fürsten im ersten Jahrtausend (Europa im Mittelalter 6)*. Berlin 2004.

23. Von den althistorischen Kapiteln erfolgt an keiner Stelle ein Querverweis zum Kapitel von POHL, der wiederum nur in der *Kommentierten Bibliographie* auf **Teil I** 1. verweist

rungen zum Problem der Ethnogenese in SOE. Hier hätten im Vergleich zum frühmittelalterlichen Mittel- und Westeuropa „zwei andere Formen ethnischer Prozesse eine wesentliche Rolle“ gespielt, weil „sowohl Steppenvölker als auch Slawen [...] zunächst nicht dem poströmischen Muster von Identitätsbildung durch Integration“ gefolgt seien. Vielmehr hätten sich „Bedeutung und Ausprägungen ethnischer Identitäten [...] gerade in SOE recht gravierend“ unterschieden (S. 564). Im Kap. 3 *Die Awarenzeit* (565–800) (S. 581–599) kulminiert der Beitrag, den POHL als bester Kenner der Awaren unter den Mediävisten zum Hdb. beigesteuert hat. Er umfasst, wie Kap. 2, fünf UKap.: 3.]1 *Aufbau und Expansion des Awarenreiches: 558–626*, 2 *Das spätawarische Khaganat und sein Ende*, 3 *Strukturen des Awarenreiches*, 4 *Die Awaren und die Slawisierung SOEs* und 5 *Von den Awaren zu den Ungarn*. In diesem Kapitel legt POHL zunächst dar, wie es zur Errichtung des Awarenreichs im pannonischen Becken kam, mit welchen Methoden die Awaren ihre Herrschaft sicherten und auszudehnen versuchten und welche Auswirkungen diese Dominanz auf ihr Umfeld im Westen und nach Süden hatte. Umfassend benennt er auch die Gründe, die zur Schwächung der Awaren nach dem Scheitern ihres zusammen mit Slawen und im Bündnis mit den Persern vorgenommenen Angriffs auf Konstantinopel 626 und letztlich zur Unterwerfung ihres Reiches durch die Franken 796 führten. Es kam zum baldigen Untergang der schon partiell christianisierten Awaren. Das von ihnen hinterlassene Machtvakuum führte zur Entstehung neuer frühmittelalterlicher Herrschaftsbereiche, die zueinander in wechselnden politischen Konstellationen standen, der seine Dynamik von verschiedenen Akteuren bezog, ein Prozess, den POHL am Ende seiner weit ausgreifenden, auch die Missionsgeschichte berücksichtigenden Kapitel in großen Linien skizziert (übrigens – hier oder zuvor – ohne Betonung irgendwelcher Anhaltspunkte für eine mit 565 verbundene epochale Zäsur, weil er diese deutlich erst im 7. Jh. sieht).<sup>24</sup> Zu den Akteuren zählten das 681 an der unteren Donau etablierte bulgarische Khanat, rivalisierende mährische Fürsten oder seit 862 auch Gruppen ungarischer Reiter, die bis zur mittleren Donau bei Wien vordrangen und verschiedenen Machthabern (Mähren, Ost-Franken) Waffendienst leisteten, somit Vorläufer der 894 er-

(zudem auch auf SCHREINER II 1.4 u. 7, sowie ZIEMANN II 3. u. 10).

24. Vgl. S. 560: „Wenn es wo einen ‘Fall Roms’ und ein ‘Ende der Zivilisation’ gab [...], so war das in den Balkanprovinzen der Fall: freilich nicht im 5., sondern im 7. Jh.“ Auch spricht POHL S. 577 im Hinblick auf die Jahre nach Attilas Tod (463) ebenso von „Römern“ wie von „Byzantinern“; vgl. für die Lage um und nach 565 besonders S. 582–587.

folgten ungarischen Landnahme waren;<sup>25</sup> deren Auswirkungen streift noch ein bis in die Mitte des 10. Jh. reichender Ausblick.

Somit scheint POHLS GKap. 2 inhaltlich und von seinem zeitlichen Horizont her das ideale Übergangskapitel vom *Teil I* zum *Teil II* zu bilden, weshalb es nach Ansicht des Rez.en auch, wie oben angedeutet, besser als SCHREINERS GKap. 1 dazu geeignet gewesen wäre, *Teil II* zu eröffnen. Verfolgt man diesen Gedanken weiter, würde er gewisse virtuelle Umstellungen der weiteren realen Kapitelabfolge im *Teil II* nach sich ziehen, die der Rez. daher im Folgenden schrittweise vornimmt. Dementsprechend beginnt diese Umstellung damit, dass aus POHLS GKap. 2 virtuell das GKap. 1 (V[irtuell] 1) und aus SCHREINERS GKap. 1 das GKap. 2 (V 2) wird (vgl. hierfür wiederum den Anhang).

Daher wird erst hier, wie oben S. 206 angekündigt, SCHREINERS GKap. 1. (V 2) Byzanz in *SOE: Allgemeine Vorbemerkungen* (S. 535–541) näher betrachtet. Er geht einleitend zunächst der räumlichen Verortung des „Byzantinischen Reich[es]“ sowie politischen und kirchlichen Aspekten seiner Ausformung aus dem Oströmischen Reich nach; es folgen *Wissenschaftsgeschichtliche Vorbemerkungen*, eingeschränkt auf die Zeit *Vom Humanismus zu den Pionieren*, die einen knappen Überblick über die „eigenständige Geschichtsschreibung im Balkanraum“ darstellen und sich von dem Dalmatiner Mauro Orbini (ca. 1540–1611/14)<sup>26</sup> bis zu dem vielseitigen Tsche-

25. Bei der Erwähnung des mährischen Fürstentums (S. 595) plädiert POHL hinsichtlich der umstrittenen Lokalisierung der von Konstantin VII. Porphyrogennetos (*De Administrando imperio*) erwähnten *Megalē Morabia* klug für die traditionelle Lösung: Er sucht ihr Zentrum in Südmähren.

26. SCHREINER kritisiert (S. 538, Anm. 12) die kommentierte serbische Übersetzung von Orbini's *Regno dei Slavi* (MAVRO ORBINI, Kraljevstvo Slovena, Beograd 1968, hrsg. [laut Angabe der Rückseite des Titelblatts zur „Redaktion“ des Bandes] von FRANJO BARIŠIĆ, RADOVAN SAMARDŽIĆ und SIMA ĆIRKOVIĆ) mit der Bemerkung, „für alle Teile“ von Orbini's Werk verdiente „die Quellenfrage nochmals aufgenommen zu werden, zumal die Untersuchung von MIROSLAV PANTIĆ in der Einleitung“ des Bandes (S. XI–CVIII) „kaum bekannt“ sei. Diese Kritik ist jedoch unzutreffend. Sie beruht offenbar auf dem Artikel von FRANK KÄMPFER, s.v. Orbini, Mauro, in: MATHIAS BERNATH – FELIX VON SCHROEDER (Hrsg.), *Biographisches Lexikon zur Geschichte Südosteuropas*, Bd. 3, München 1979, S. 356–357 [online: URL: <https://www.biolex.ios-regensburg.de/BioLexViewview.php?ID=1478>, abgerufen am: 13.09. 2020], worin KÄMPFER bei seinem Hinweis auf die serbische Übersetzung auch nur den Beitrag PANTIĆ's erwähnt. Bei Autopsie des serbischen Werks wäre es SCHREINER sicherlich nicht entgangen, dass kein geringerer als SIMA ĆIRKOVIĆ († 2009) zum Text der ganzen Orbini-Übersetzung (S. 3–290) nicht nur reichhaltige *Komentari* [Kommentare] (S. 293–377) verfasst, sondern auch noch einen umfangreichen,

chen Konstantin Josef Jireček (1854–1918)<sup>27</sup> erstrecken. Kurze Hinweise auf Forschungsprobleme sollen das Kapitel abrunden, doch dürfte das ganze GKap. für einen mit der Geschichte des Reiches wenig vertrauten Leser (ohne Verbindung mit entsprechenden ereignisgeschichtlichen Informationen) wie ein Torso wirken. Sucht man daher nach dem historisch-chronologischen Anschluss zum virtuell umgestellten GKap. 1 (V2) im Inhaltsverzeichnis, so ergibt es sich aus dem Folgenden, dass das von DANIEL ZIEMANN verfasste GKap. 3 zum Ersten bulgarischen Reich an der realen Stelle nicht sinnvoll verbleiben kann und ebenfalls virtuell nach „hinten“ umgestellt werden muss (mehr dazu unten).

Vielmehr erweist sich SCHREINERS GKap. 7. *Der Balkanraum und Griechenland im Rahmen der politischen Entwicklung des Byzantinischen Reiches (565–1204)* (S. 701–720) als die inhaltlich besser passende Fortsetzung. Es rückt daher virtuell an die dritte Stelle und wird als GKap. 7 (V3) nun vorgestellt: Es umfasst folgende Kapitel: 7.]1 *Quellen*,<sup>28</sup> 2 *Sekundärliteratur*,<sup>29</sup> 3 *Ein Epochenüberblick aus byzantinischer Sicht*, 4 *Kirchenstruktur und Missionierungen /Häretiker*,<sup>30</sup> 5 *Politische Komponenten* –

---

eingehenden Beitrag *Izvori Mavra Orbina* [Die Quellen Mauro Orbins] (S. 379–438) beigeleitet hat. Entsprechend aufschlussreich und zuverlässig sind beide Beiträge.

27. Vgl. ergänzend zu ihm den gehaltvollen Tagungsband: Konstantin Jireček, sein Leben, schöpferisches Wirken und sein wissenschaftliches Erbe. Vorträge und Diskussionen der am 30.–31. Oktober 1979 veranstalteten wissenschaftlich-theoretischen Konferenz. Mitteilungen des Bulgarischen Forschungsinstitutes in Österreich/Verein Freunde des Palais Wittgenstein 3, 2. Wien 1980.

28. Hier verliert SCHREINER kein Wort über urkundliche Quellen, etwa vom Athos oder von Patmos; auch die sonstigen Angaben sind stellenweise ergänzungsbedürftig: So fehlt S. 703, Anm. 17 (aber auch im Kap. 9.1 bzw. 11.1 [POPOVIĆ], S. 775 Anm. 12; S. 826, Anm. 4) zur Chronik des Priesters von Dioclea der Beitrag: LUDWIG STEINDORFF, Jedno od gradilišta Nade Klaić: Ljetopis popa Dukljanina, in: TOMISLAV GALOVIĆ – DAMIR AGIČIĆ (Hrsg.), *Nada Klaić i njezin znanstveni i nastavni doprinos razvoju historiografije. Zbornik radova sa znanstvenoga skupa s međunarodnim sudjelovanjem održanog u Zagrebu 29.–30. studenog 2013 godine*. Zagreb 2014, S.171–189 [Summary: One of Nada Klaić's construction sites: The Chronicle of the Priest of Dioclea], der die von SCHREINER unterstützte Position von SOLANGE BUJAN erschüttert. S. 705 fehlt in Anm. 28 zu Ioannes Zonaras die von ERICH TRAPP besorgte deutsche Übersetzung in der Reihe: *Byzantinische Geschichtsschreiber*, Bd. 16, Graz etc. 1986, in Anm. 29 der Hinweis auf den von FOTEINI KOLOVOU – DIETHER R. REINSCH besorgten Registerband zur kritischen Ausgabe der Alexias von Anna Komnene.

29. Auf S. 708 ist aus der gemeinten Chronik von Monembasia irrtümlich die Chronik von Morea geworden.

30. Die auf S. 712 betonte zentrale Rolle Thessalonikes unterstreicht kirchengeschichtlich das (im Hdb. übersehene) fundamentale Werk: ELISABET CHATZĒANTŌ-



*Byzantiner, Perser, Araber, Bulgaren, Seldschuken – und das Phänomen des byzantinischen Zweifrontenkrieges, 6 Der Balkan vom Ende der Herrschaft Justinians bis zur Gründung des Ersten Bulgarischen Reiches (565–681).* Dieses GKap. ist formal wegen der Beimischung struktureller Partien, zu denen man (bedingt) auch die epochenbezogenen Teile rechnen kann, zwitterhaft gestaltet: Ereignisgeschichtlich erweist es sich wiederum als Torso, weil es sich nur in den eher strukturellen Teilen (in 1–3, kaum in 5) bis 1204 erstreckt. Im Kern aber (Kap. 6) deckt es nur die Spanne vom späten 6. Jh. bis 681 ab, so dass die in der Überschrift genannte Zeitspanne letztlich täuscht. Kapitel 3 bietet nun nachträglich, weit weg von dem seltsamen Einschub im GKap. 1 (**V 2**), eine kaum befriedigende Erklärung für den Ansatz einer angeblichen Epochenwende ab 565 (vgl. oben S. 199, mit Anm. 9). Weitere Epochenjahre für SOE erblickt SCHREINER zu Recht im Jahr 1018 wegen der (in byzantinischer Sicht) „Rückgewinnung der bulgarischen Provinzen“, was aber die *Grunddaten*, S. 1058, ignorieren, und im Jahr 1204, dem „wichtigste[n] Epochenjahr der mittelalterlichen Geschichte SOEs“ (S. 711). Doch mangels eines konzisen ereignisgeschichtlichen Abschnitts kommen politisch-historisch interessierte Leser nur weiter, wenn sie sich den GKap.n 13 (dort Kap. 4) und 14 (Kap.1, vgl. unten) zuwenden. Das schon vom Titel her als strukturgeschichtlich ausgewiesene Kapitel 4 in diesem GKap. 7 (**V 3**) fällt jedoch aus dem Rahmen und wäre besser aufgehoben in SCHREINERS inhaltlich verwandtem GKap. 4, welches, wie unten gezeigt wird, zusammen mit den beiden inhaltlich verwandten GKap.n 5 und 6 von POPOVIĆ einen relativ kohärenten Block und damit auch das strukturgeschichtliche Pendant zum GKap. 7 (**V 3**) bildet.

Um kurz zusammenzufassen: Die bisher vorgeschlagenen virtuellen Umstellungen führen dazu, dass auf den genannten Block der GKap. 4–6 das oben erwähnte, virtuell von der 3. an die 7. Stelle verschobene ereignisgeschichtliche GKap. 3 (**V 7**) zum Ersten bulgarischen Reich folgt. Somit setzt sich auch die weitere virtuelle Gliederung, für die der Rez. auf das Verständnis der Leser hofft, noch fort: Sie betrifft die drei GKap. **R 9**, **10**, **11**. Zusammen mit der oben schon vorgenommenen virtuellen Abänderung, führt dies zu folgender, partiell virtuellen Neuordnung der GKap. von **Teil II** im Abgleich mit ihrer realen (**R**) Anordnung im Hdb.: GKap. **V 1 = R 2** (POHL); **V 2 = R 1** (SCHREINER); **V 3 = R 7** (SCHREINER);

---

ΝΙΟΥ/ELISSAVET CHATZIANTONIOU, Η μητρόπολη Θεσσαλονίκης απο τα μέσα του 8ου αι. έως το 1430. Ιεραρχική τάξη – εκκλησιαστική περιφέρεια – διοικητική οργάνωση / The Archbishopric of Thessaloniki from the mid 8th Century to 1430. Hierarchical order – ecclesiastical area – administrative organisation. Thessaloniki 2007.

**R 4** (SCHREINER); **R 5** (POPOVIĆ); **R 6** (POPOVIĆ); **V 7 = R 3** (ZIEMANN); **R 8** (ZSOLDOS); **V 9 = R 11** (POPOVIĆ); **V 10 = R 9** (POPOVIĆ); **V 11 = R 10** (ZIEMANN). Diese partiell virtuelle Neuordnung dient lediglich als Hilfskonstrukt dem Versuch, eine in sich etwas stringenter, „passendere“ Anordnung der GKap. abzubilden. Ab GKap. 12 bleibt es bei der realen Anordnung: GKapitel 12 (BUDAK), 13 (SCHREINER) und 14 (SAINT-GUILLAIN).

Zurück zum oben zuletzt erwähnten, von SCHREINER verfassten GKap. 4. *Strukturelle Merkmale byzantinischer Präsenz in SOE* (S. 639–655). Es umfasst nur die zwei Kapitel: 4.]1 *Byzantinische Vorbilder und eigenständige Entwicklungen im Überblick*, und 2 *Die Bevölkerung*. Davon weist Kapitel 1 zwei UKap. auf, deren erstes (*Politische Strukturen in Byzanz als Vorbild für neue Staaten*) einige Informationen über die Stellung des Kaisers in Byzanz vermittelt,<sup>31</sup> während das zweite *Die Bedeutung des byzantinischen Staates als Nachbar* behandelt, allerdings mit einem eingeschränkten, nur auf Bulgarien bzw. die Bulgaren gerichteten Blick.<sup>32</sup> Kroatien, Serbien oder Ungarn bleiben hier (warum?) ausgeklammert, wohl weil sie anderswo berücksichtigt werden. Die Rolle, die dynastische Eheschließungen in diesem Zusammenhang spielen, thematisiert SCHREINER zwar nirgends, erwähnt aber die Eheschließung Zar „Peters mit der Kaisertochter“ Maria Lakapene (S. 642, nochmals in GKap. 13, S. 912). Dass sie die Enkelin Romanos‘ I. war, steht korrekt in DANIEL ZIEMANNs GKap. 3 (**V 7**), S. 632; weitere Eheverbindungen werden z.B. auch in dessen GKap. 10 (**V 11**), im GKap. 8 (Anhang SCHREINER) und im GKap. 14 (SAINT-GUILLAIN) erwähnt. Mit Recht indes wird von SCHREINER in diesem Kapitel, nicht jedoch von ZIEMANN in GKap. 3 (**V 6**), auch das Problem „Herrschaftszeichen und Staatssymbolik“ (S. 642) bei Byzantinern und Bulgaren angesprochen. Dabei übersieht er leider die Berichte von Leon Diakonos und Ioannes Skylitzes über den Triumphzug Kaiser Ioannes‘ I. Tzimiskes 971, die uns genauestens über das Aussehen der Kronen des als Gefangenen mitgeführten Zaren Boris II. unterrichten und zeigen, dass sie sehr genau byzantinischen Vorbildern glichen. Einen zusätzlichen Beleg hierfür darf

31. S. 640 wird die „Identität zwischen christlichem Glauben und römischem Reichsbürgertum“ irrtümlich auf die „Annahme des Christentums durch Konstantin I.“ zurückgeführt statt auf das Verbot der paganen Kulte durch Theodosios I. (391).

32. Die auf S. 641, Anm. 18 nach MIGNE PG 107 angeführte Stelle aus dem „Kriegshandbuch“ Leons VI. findet sich in der CFHB-Ausgabe: *The Tactica of Leo VI. Text, translation and commentary* by GEORGE T. DENNIS. Washington, D.C. 2010, Constitutio 18, Nr. 42, S. 452/454–453/455. Das Werk fehlt in der Quellenliste S. 965.

man im singulären textilen Kaiserbild des zu diesem Anlass als Seidengewirke in Byzanz angefertigten „Gunthertuches“ erblicken, das im Bamberger Diözesanmuseum aufbewahrt wird.<sup>33</sup> Die Thematik der Vergabe von Herrschaftszeichen durch die Byzantiner wird danach nur noch einmal in GKap. 8 (Anhang SCHREINER), bezogen auf Ungarn, behandelt (S. 769).

Das Kap. 4.] 2 zur Bevölkerungszusammensetzung (somit ebenfalls strukturgeschichtlich) thematisiert in drei UKap.n zuerst ausführlich *Die Slawen* (darin auch speziell: die Probleme *Griechenland und die Slawen* und *Flucht und Zwangsumsiedlungen [6.– 9. Jh.]*),<sup>34</sup> dann arg knapp *Andere Ethnien* (wie Petschenegen, Kumanen,<sup>35</sup> Vlachen,<sup>36</sup> und Albaner<sup>37</sup>) und

33. Vgl. zuletzt: MARCEL RESTLE, Das Bamberger Gunthertuch im Domschatz von Bamberg. In: KLAUS BELKE [et al.] *Byzantina Mediteranea*. Festschrift für Johannes Koder zum 65. Geburtstag. Wien 2007, S. 547–568 und hierzu sowie generell zur Vergabe von Herrschaftszeichen JONATHAN SHEPARD, *Crowns from the Basileus, Crowns from Heaven*. In: MILIJANA KAIMAKAMOVA (et al. eds.), *Byzantium, New Peoples, New Powers: The Byzantino-Slav Contact Zone, from the Ninth to the Fifteenth Century* (*Byzantina et Slavica Cracoviensia*, 5). Cracow 2007, S. 139–159, NDr. in: DERS., *Emergent Elites and Byzantium in the Balkans and East-Central Europe* (*Variorum Collected Studies Series CS 953*). Farnham/Surrey VT 2011, Art. IX (+ Addenda et corrigenda S. 11–12.)

34. Vgl. dazu zuletzt: EDUARD MÜHLE, *Die Slaven im Mittelalter* (Das mittelalterliche Jahrtausend 4). Berlin – Boston 2016, S. 3–13.

35. Eine wichtige Ergänzung: VICTOR SPINEL, *The Great Migrations in the East and South East of Europe from the Ninth to the Thirteenth Century*. I. Hungarians, Pechenegs and Uzes. – II Cumans and Mongols. 2nd English Edition [...]. Translated by DANA BĂDALECU. Amsterdam 2006.

36. Auf S. 622 (und S. 964) wäre statt der Kekaumenos-Edition von 1972 die überarbeitete und ergänzte Ausgabe zu zitieren: GENNADIJ LITAVRIN (Hrsg., Übers.), *Kekavmen. Sovety i rasskazy*. [...]. Sankt-Peterburg 2003. Zu den Vlachen vgl. auch TOM J. WINNIFRITH, *The Vlachs. The History of a Balkan People*. London 1987, JOHANNES KODER – FRIEDRICH HILD (Reg. v. PETER SOUSTAL), *Hellas und Thessalia*. Wien 1976, S. 40f. u. 65, das (Kaiser-)Regest Nr. (DÖLGER – MÜLLER – BEIHAMMER), München<sup>2</sup>2003, Nr. 762c. Zu Vlachen bei Bothrotos/Butrint und zum Bistum der Vlachen im Raum Florina: REZ., *The autocephalous ecclesiastical province of Bulgaria/Ohrid* [...]. *Bulgaria Mediaevalis* 3 (2012) S. 355–383, hier 362, Anm. 23, u. 365f. (mit Lit.).

37. Auf S. 653 (und 987) fehlt (u. a.) ALAIN DUCELLIER, *La façade maritime de l’Albanie au Moyen Âge. Durazzo et Valona du XI<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*. Thessaloniki 1981. Zum Distrikt Arbanon (S. 653f. mit Anm. 89 und 90) vgl. auch REZ., *Elissos (Lezha) oder Kroai (Kruja)? Zu Anna Komnenes problematischer Beschreibung der mittelalbanischen Küstenregion zwischen Elissos (Lezhe) und Dyrrachion (Durrës) um 1107*. In: KLAUS BELKE [et al.] (Hrsg.), *Byzantina Mediterranea* (wie oben Anm. 33), S. 503–513, hier 508f., und CONSTANTIN G. PITSAKIS, *Questions „albanaises“ de droit matrimonial dans les sources juridiques byzantines*. In: *Oi Albanoi sto Mesaiwona/The Mediaeval Albanians* (Institute for Byzantine Research. International Symposion 5). Athen 1988, S. 177–194, hier 190–194.

schließlich *Die Juden*.<sup>38</sup> In den UKap.n 2–3 erstreckt sich der zeitliche Rahmen bis 1204, nur das dritte, zu den Judengemeinden in Byzanz, zu denen auch mehrere in der von SCHREINER (mit Ausnahme von Kastoria) ausgeblendeten Region Epirus (mit den ionischen Inseln) gehörten, widmet noch einen Satz dem 13. Jh. Am Ende folgt ein knapper Hinweis auf die Existenz von Judengemeinden im mittelalterlichen Bulgarien. Diese Angaben werden sinnvoll ergänzt durch das real folgende, strukturgeschichtlich angelegte, von POPOVIĆ verfasste GKap. 5 *Verwaltungsstrukturen in den byzantinischen Balkanprovinzen* (S. 657–671). Es besteht aus den zwei Kapiteln: 5.]1 *Grundzüge der administrativen Entwicklung in den byzantinischen Balkanprovinzen* und 2 *Thrakien und Makedonien als Rückgrat der byzantinischen Administration auf der Balkanhalbinsel*. Diese weisen mehrere UKap. auf, sind insgesamt sehr knapp und ergänzungsbedürftig,<sup>39</sup> Kap. 1 bezieht sich zeitlich auf *die Spätantike, das 6. bis 12. Jh. und das 13. bis 15. Jh.*, Kap. 2 jedoch speziell auf *Thrakien*, dessen Geschichte hier stärkstens gerafft (6. Jh. – 1453) und unter Einbeziehung nur weniger strukturbezogener Angaben skizziert wird, sowie auf *Makedonien*: Die historisch-administrative Skizze beginnt bei 146 vor Chr., so dass sich unweigerlich bis hin zu den Belagerungen Thessalonikes (zwischen 586 und 677) manche Dopplung zu dem ergibt, was man in *Teil I* und bei POHL in GKap. II. 2 gelesen hat. Hierauf hätte zugunsten einer genaueren Schilderung der historisch-verwaltungsstrukturellen Entwicklung des Raumes Makedonien zwischen dem 7. und Ende des 13. Jh. verzichtet werden können. Doch ohne Not und entgegen dem Konzept des Hdb.s wurde der Zeithorizont bis zum Ende des 14. Jh. ausgedehnt. Kap. 1, worin u. a. (S. 659) der Begriff Ökumene zu breit erläutert wird, überschneidet sich (wie teils auch Kap. 2) mehrfach mit Kapiteln von *Teil I*<sup>40</sup> und hätte daher konziser ausfallen können, etwa zugunsten genauerer Ausführungen zu Strukturen der mittel- und (partiell) spätbyzantinischen Themenordnung (unter Ein-

38. Den Literaturangaben hinzuzufügen ist: ROBERT BONFIL [et al.] (eds.), *Jews in Byzantium. Dialectics of Minority and Majority Cultures*. Leiden – Boston 2012.

39. Es fehlen in der Lit. z.B. EWALD KISLINGER, *Dyrrhachion und die Küsten von Epirus und Dalmatien im frühen Mittelalter – Beobachtungen zur Entwicklung der byzantinischen Oberhoheit*. *Millennium 8* (2011) S. 313–352, sowie DERS., *Vertauschte Notizen. Anna Komnene und die Chronologie der byzantinisch-normannischen Auseinandersetzung 1081–1085*. *JÖByz 59* (2009) S. 127–145.

40. Vgl. S. 657, Anm. \*, die dürren Verweise auf BLECKMANN'S GKap. 4), wobei aber 4.6 in 4.5 zu ändern ist, da es 4.6 nicht gibt. Der Abgleich mit *Teil I* wäre hilfreicher gewesen, wenn er sich im Fließtext ausgedrückt hätte.

schluss der Marinestützpunkte),<sup>41</sup> mit zusätzlichen Angaben zu Funktions- oder Würdentiteln (z.B. Dux, Despotes),<sup>42</sup> die man hier vermisst. In Kap. 2 liegt erneut ein zwitterhaft wirkender Text vor, der zwar einen nützlichen Überblick über die Struktur der Kernregionen Makedonien und Thrakien bietet, aber verwaltungsgeschichtlich ergänzungsbedürftig ist und ereignisgeschichtlich späteren GKap.n (z.B. 9, 11 und teils auch 14) am Ende vorgeht.

Das anschließende, auch von POPOVIĆ verfasste GKap. 6. *Wirtschaft und Finanzen in den byzantinischen Balkanprovinzen (Verkehrswege Anbauprodukte, Metalle, Handel, Handwerk, Geld)* (S. 673–698), umfasst folgende drei Kapitel: 6.]1 *Die Verkehrswege* (mit zwei UKap.n, deren erstes den berühmten Hauptachsen *Via militaris* bzw. *Via Egnatia* gilt), 2 *Siedlungsstrukturen* (mit folgenden vier UKap.n: *Dörfliche und städtische Gemarkungen, Der Begriff der „Stadt“*,<sup>43</sup> *Der Begriff der „ländlichen Siedlung“* und *Raumgliederungsmodelle*), 3 *Wirtschaft*, welches fünf UKap. aufweist zu *Handwerk, Landwirtschaftliche Produktion, Weidewirtschaft, Bergbau, Grundbesitz und Steuerleistung* sowie *Handel*<sup>44</sup> und *Jahrmärkte*. Formal gesehen, überrascht es, dass auch hier (wie im GKap. 8 zu Ungarn) Sektoren der Wirtschaft und Gesellschaft, entgegen dem zu Anfang gesetzten inhaltlichen Rahmen, behandelt werden. Ansonsten vermittelt dieses GKap., das eine Ergänzung zum vorangegangenen darstellt, wichtige Grundinformationen zur Fortentwicklung des militärisch-zivilen Verkehrsnetzes und zu den Formen des Siedlungswesens in den Kerngebieten des Balkans im Zeitraum von der Spätantike bis (z.T.) weit über 1300 hinaus. Es wäre freilich nützlich gewesen, dieses GKap. auch mit zusätzlichen Angaben zur naturräumlichen Struktur und ihrer Korrelation mit Strukturen der adminis-

---

41. Die Bedeutung der Marine und ihrer Basen kann für die Aufrechterhaltung der byzantinischen Reichsstruktur in früh- und mittelbyzantinischer Zeit bekanntlich nicht stark genug betont werden.

42. Zum Despotes vgl. BOŽIDAR FERJANČIĆ, s.v. Despotes, in: *Lexikon des Mittelalters* 3 (1986) Sp. 733f.

43. Eine Ergänzung zu Anm. 51: REZ. (unter Mitarbeit von INGO BRADLER et al.), *Ortsnamensindex zu stadthistorischen Arbeiten aus der Byzantinistik*. Wiesbaden 1994, enthält u.a. Indizes zu den in dieser Anm. genannten registerlosen Arbeiten von CLAUDE und KIRSTEN.

44. Auf S. 697 fehlt in Anm. 137 zu den byzantinischen Handelsverträgen mit den italienischen Seerepubliken das Werk: RALPH-JOHANNES LILIE, *Handel und Politik zwischen dem byzantinischen Reich und den italienischen Kommunen Venedig, Pisa und Genua in der Epoche der Komnenen und der Angeloi (1081–1204)*. Amsterdam 1984, das kürzlich als „vom Verfasser überarbeitete pdf-Fassung 2020“ bei academia.edu hochgeladen wurde.

trativen Ordnung zu versehen und es zeitlich etwa bis 1282 zu begrenzen.

Das schon erwähnte, (real) gleich zu Beginn des 2. Teilbands stehende, von ZIEMANN verfasste GKap.(V 7) *Das Erste bulgarische Reich: eine frühmittelalterliche Großmacht zwischen Byzanz und dem Abendland* (S. 601–637) wird nun virtuell hinter dem strukturellen Block der GKap. 4–6 eingereiht; es lenkt den Blick wieder auf die Ereignisgeschichte ab dem Jahr 680, mit dem SCHREINERS umgestelltes GKap. 7 (V 3) endete. Dass in der realen GKapitel-Abfolge ZIEMANNs GKap. 3 den Anschluss an POHLS GKap. 2 über die Awaren bildete, war insofern gut vertretbar, als sich das Khanat der Bulgaren um 680 im Windschatten des zunehmenden Niedergangs der Awarenherrschaft von 626–756 als neue Ordnung etablierte. Doch ausschlaggebend für die virtuelle Verschiebung dieses GKap.s 3 war, dass in der weiteren realen Gliederung von *Teil II* SCHREINERS GKap. 7 (V 3), das mit 680 endet, genau vor dem Ungarn-GKap. 8 eingereiht worden war, das zeitlich 895 einsetzt. Dieser Umstand lässt erkennen, dass ZIEMANNs GKap. 3 (V 7) in seiner neuen Position den chronologisch und inhaltlich passenden Anschluss herstellen würde zu dem GKap. 7 (V 3); weiter „hinten“ folgt dann noch sein GKap. 10. (V 11) *Das Zweite bulgarische Reich: vom Reich der Aseniden bis zur osmanischen Expansion* (S. 785–823). Das GKap. 3 (V 7) besteht aus folgenden fünf, z.T. untergliederten, Kapiteln 3.]1 *Quellen*,<sup>45</sup> 2 *Sekundärliteratur*,<sup>46</sup> 3 *Die protobulgarische Periode*, 4

45. S. 603, Anm. 23: Im Briefwechsel Kalojans mit Papst Innozenz III. nimmt nicht nur der Papst im Brief „an Zar Kalojan [...] Bezug auf Zar Samuil“, so ZIEMANN ebenda, sondern zuvor Kalojan selbst im 1. Brief an den Papst; beide Briefe aber nennen 2 Zaren namentlich: „Petrus“/ Petär u. „Samuel.“ Statt der hier angeführten MIGNE PL 214-Edition aus dem Register Innozenz III. ist die von OTHMAR HAGENEDER [et al.] besorgte Edition maßgeblich, die ZIEMANN selbst in 10.1 u. 10.4, S. 788 u. 804 angibt.

46. Die Sek.-Lit. zu Kap. 3.4.5 u. 3.5 ist in Bezug auf Symeon (bzw. das Jahr 913) u. seine Nachfolger bis zu Boris II. zu ergänzen: JONATHAN SHEPARD, *Symeon of Bulgaria – peacemaker* [bulg. Erstpubl. 1989], und DERS., *A marriage too far? Maria Lekapena and Peter of Bulgaria* [Erstpubl. 1995], NDr. beider Art. in: DERS., *Emergent Elites* (wie oben Anm. 33), Art. II und V (+ Addenda et corrig. S. 3–5), ferner GEORGI N. NIKOLOV, *The Fate of the Bulgarian Tsar Roman-Symeon († 997)*, in: *Ruler, State and Church on the Balkans in the Middle Ages*. [...], t. 1 (Acta Mediaevalia Magnae Tarnoviae, 1). Veliko Tärnovo 2016, S. 564–576 und DERS., *Smärtta na bälgarskija car Boris II (969–971, † 978)*, in: VASIL GJUZELEV (ed.), *Izsledvanija v pamet na prof. d-r. Georgi Bakalov (1943–2012)*. Sofia 2017, S. 250–257. Ein Hinweis noch auf zwei Arbeiten, die ZIEMANN nicht mehr berücksichtigen oder noch nicht kennen konnte: MARTIN M. VUČETIĆ, *Alles nur ein Missverständnis? Das Treffen des bulgarischen Herrschers Simeon mit dem konstantinopolitanischen Patriarchen Nikolaos Mystikos am Hebdomon (913)*. In: LUDGER KÖRNTGEN (et al., [Hrsg.]), *Byzanz und seine europäischen Nachbarn. Politische*

*Die Christianisierung und das Zeitalter Symeons des Großen und 5 Der Fall Nordbulgariens und das Reich Samuils.*<sup>47</sup> Zeitlich erstreckt sich dieses GKap. im Kern von 680–1018. Zu ihm gibt es leider kein strukturgeschichtliches Pendant (abgesehen von Teilen des besprochenen GKap.s 4, obwohl im Anschluss an die erwähnte Christianisierung ein kurzer Abschnitt zum Auf- und Ausbau kirchlicher Strukturen bis ins 10. Jh. sinnvoll gewesen wäre (ein Hinweis auf Kap. 5 in POPOVIĆ GKap. 11 [V 9], S. 836f. fehlt); die inneren Strukturen des frühen bulgarischen Staates bleiben somit dem Leser unklar.<sup>48</sup>

Das von ATTILA ZSOLDOS verfasste GKap. 8. *Das Königreich Ungarn in der Arpadenzeit* (S. 723–766), das nur im Rahmen der oben vorgeschlagenen und begründeten virtuellen Gliederung, passend zum historisch-chronologischen Kontext an ZIEMANN'S GKap. 3 (V 6) anschließt, folgt in der realen Gliederung auf SCHREINER'S GKap. 7 (V 3), was eben einer sich am historischen Zusammenhang orientierenden Gliederung widerspricht. Das Ungarn-GKap. erstreckt sich zeitlich im Kern von 895 bis 1301 und umfasst vier Kapitel: 8.] *1 Einführung, 2 Quellen, Handbücher, Historiographie,*<sup>49</sup> *3 Die Geschichte des Königreichs Ungarn bis 1301, 4 Herrschaftsaufbau und Gesellschaftliche Ordnung*, wobei die Kapitel 3–4 in sich noch sechs bzw. fünf UKap. aufweisen. Der Titel von Kapitel 2 zeigt, dass in ihm die sonst mehr oder weniger eingehaltene Trennung von Quellen und Sekundärliteratur aufgegeben wurde. Das Kapitel nimmt neben der

---

Interdependenzen und kulturelle Missverständnisse (Byzanz zwischen Orient und Okzident 17). Mainz 2020, S. 23–39, und MIROSLAW J. LEZSKA – KIRIL MARINOW (eds.), *The Bulgarian State in 927–969. The Epoch of Tsar Peter I.* Translated by LJUBOMIRA GENOVA [et al.] (Byzantina Lodziensia 34). Łódź – Kraków 2018.

47. Zum Friedensschluss 927 (S. 632) ist das (Kaiser-)Regest (DÖLGER – MÜLLER – BEIHAMMER, München <sup>2</sup>2003, Nr. 612 nachzutragen. – Das Ende für Samuils Reich brachte erst die endgültigen Eroberung Ochrids 1018, nicht die (vorübergehende) von 1015, wie man S. 636 liest. Vgl. auch Kap. 9.1, S. 775, bzw. 11.6, S. 839.

48. Hierzu wenigstens ein Lit.-Hinweis: GEORGI N. NIKOLOV, *Centralizăm i regionalizăm v rannosrednovekovna Bălgarija* (kraja na VII – načaloto na XI vek. Sofia 2005. (S. 218–230: Zusammenfassung: Zentralismus und Regionalismus im frühmittelalterlichen Bulgarien vom Ende des 7. bis zum Anfang des 11. Jh.s.).

49. Bei der Literatur zu ergänzen: Hinweise auf Einträge zu ungarischen Akteuren in der PmbZ = Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit, Abt. 2 (867–1025), 1–8, erstellt von RALPH-JOHANNES LILIE [et al.]. Berlin 2013, s. Index in Bd. 8, s. v. Ungarn; JONATHAN SHEPARD, *Byzantium and the Steppe-Nomads: The Hungarian Dimension* (Erstpubl. 1999), ND in: DERS., *Emergent Elites* (wie oben Anm. 35, Art. VIII.), ferner SPINEI (wie oben, Anm. 34, Bd. 1) und MÁRTA FONT, *Im Spannungsfeld der christlichen Großmächte: Mittel- und Osteuropa im 10.–12. Jh.* Herne 2008.

Literatur zur politischen Geschichte auch die zur Kirchen-, Gesellschafts-, Siedlungs- und sogar die Wirtschaftsgeschichte in den Blick.<sup>50</sup> Das entspricht zwar in etwa den in fünf UKap.n von Kap. 4 behandelten Strukturen, überschreitet aber im Fall der UKap. *Wirtschaft und Gesellschaft zwischen Freiheit und Zwang und Zuwanderer aus Ost und West* völlig den für Bd. 1 gesetzten Rahmen. Aber es ist sinnvoll, dass SCHREINER dieses GKap. noch um den *Anhang: Byzanz und Ungarn in der Arpadenzeit: Historisch-bibliographische Bemerkungen* (S. 767–770) bereichert hat: Sein dortiger Hinweis, dass kein anderer Staat „mit dem Byzantinischen Reich in so kontinuierlichen Beziehungen stand wie Ungarn“ (S. 767) deutet an, dass ZSOLDOS‘ Beitrag zu wenig erkennen lässt, welche Bedeutung die byzantinische Dimension für die Position Ungarns besaß. Schade nur, dass weder SCHREINER (S. 770) noch POPOVIĆ in Kap. 9.3 (S. 782), das 1191/92 veranstaltete, hochpolitische Treffen Kaiser Isaaks II. mit König Béla III. (und seinem Hofstaat mitsamt dem Primas) in Zemun bei Belgrad zu erwähnen für wert befanden, mit dem der Kaiser bald nach seinem Sieg über die Serben an der Morava letztmalig die Zugehörigkeit des Großžupanats Serbien zur byzantinischen Machtsphäre Ungarn gegenüber demonstrativ bekräftigte,<sup>51</sup> zumal es erkennen lässt, dass von einem „raschen Zusammenbruch des byzantinischen Staates nach Manuels I. Tod (1180)“ (S. 770) noch nicht die Rede sein kann: Er wurde vielmehr erst durch den IV. Kreuzzug herbeigeführt, und auch das war bekanntlich kein komplett flächendeckender Zusammenbruch (vgl. auch GKap.14).

Dem Ungarn-GKap. 8 folgt nun virtuell, aus inhaltlichen und chronologischen Gründen verschoben, POPOVIĆs GKap. 11. (V 9): *Das frühe Serbien von den Anfängen bis zum Ende des 12. Jh.s* (S. 825–837), das aus folgenden sieben Kapiteln besteht: 11.]1 *Strukturgeschichte*, 2 *Zum Forschungsstand*, 3 *Quellen*, 4 *Die Einwanderung auf die Balkanhalbinsel und die Christianisierung der Serben*, 5 *Das frühe Serbien zwischen Byzanz und Bulgarien (1. Hälfte 7. Jh. bis Mitte 10. Jh.)*, 6 *Das frühe Serbien und das*

50. Darin fehlen z.B. GABRIEL ADRIÁNYI, *Geschichte der katholischen Kirche in Ungarn*. Köln etc. 2004, und GYÖRGY GYÖRFFY, *Wirtschaft und Gesellschaft der Ungarn um die Jahrtausendwende*. [...] Wien etc. 1983.

51. Zu dem Herrschertreffen: REZ., „The Esztergom Reliquary Revisited.“ Wann, weshalb und wem hat Kaiser Isaak II. Angelos die Staurothek als Geschenk übersandt? In: NESLIHAN ASUTAY-EFFENBERGER – FALKO DAIM (Hrsg.), *Philopation. Spaziergang im kaiserlichen Garten. Beiträge zu Byzanz und seinen Nachbarn. Festschrift für Arne Effenberger zum 70. Geburtstag* (Monographien des RGZM 106). Mainz 2012, S. 247–256. – Vgl. aber auch zu ungar. – byzant. Beziehungen im frühen 13. Jh.: STEFAN ALBRECHT, *Das Griechische Projekt Andreas‘ II.* In: ebenda, S. 257–261.



*Reich des Zaren Samuil (Mitte 10. Jh. bis Mitte 15. Jh.)*<sup>52</sup> und 7 *Das frühe Serbien auf dem Weg zum Königreich (Mitte 11. Jh. bis Ende 12. Jh.)*. Das Struktur-Kapitel 1 (an im Hdb. unüblicher Stelle) behandelt sinnvoll (doch im Vergleich zu entsprechenden Teilen der GKap. 10 [V 11] und 12 weniger differenziert), überwiegend geographische und kirchengeschichtliche Aspekte. Der zeitliche Rahmen der übrigen Kapitel erstreckt sich vom 5. Jh. bis ca. 1207. Somit ist festzustellen, dass dieses GKap. ziemlich abrupt mit der Abdankung des Großžupans Stefan Nemanja<sup>53</sup> und dem Herrschaftsantritt seines Sohnes Stefan Nemanjić, des zukünftigen Königs, endet. So versäumt es POPOVIĆ, den Weg zu dessen Krönung (1217) und die Geschichte Serbiens bis ca. 1300 konzis und ähnlich klar abzuhandeln, wie es ZIEMANN in den Bulgarien-Kapiteln gelang. Was sich dazu in POPOVIĆs GKap. 5.2 über Makedonien findet, ist jedenfalls, weil zu knapp, kein Ersatz. Diese Lücke ist ein Manko im Hdb. und umso bedauerlicher, als es nicht an guten Überblicken dazu mangelt, von OSTROGORSKYS Handbuch an bis in die Gegenwart.

Das folgende, wieder von POPOVIĆ verfasste und aus gleichem Grund wie das vorige virtuell verschobene GKap. 9. (V 10) *Der Balkan vom Ende des Ersten bulgarischen Reiches bis zum Beginn des Zweiten bulgarischen Reiches* (S. 773–783 erstreckt sich zeitlich von ca. 1015 bis 1185 und umfasst die Kapitel: 9.]1 *Die Aufstandsbewegung des Zaren Samuil*,<sup>54</sup> 2 *Zum Herrschaftsgefüge im 11. Jh.*, und 3 *Die neuen Machtverhältnisse des 12. Jh.s*. Obwohl auch dieses GKap. ähnlich zwitterhaft wie das 7. GKap. (V 3), al-

52. Auf S. 839, aber auch im Index lies *Thema Serbía* statt *Thema Sérbia*. Denn Sérbia ist die Stadt *ta Sérbia* [Sérvia] in Griechenland. Das gilt auch für das Ortsregister S. 1112, wo die Angabe *Serbia (byz. Thema)*, S. 635, 774f., 839 und 912 nur für S. 839 zutrifft, weil auf den übrigen Seiten von der Stadt *Sérbia* die Rede ist. Daher muss auch auf K 16 (S. 53) die Regionalbezeichnung *Servia* (südl. von Sirmion) durch *Serbia* ersetzt werden. (Ebenda wären übrigens bei der Donaumündung Name und Lage des Ortes Presthalabitzza zu ändern: Er heißt Presthalabitzza und liegt noch sw von Silistria/Dorostolon, vgl. *maps* III/IV der auf S. 839, Anm. 80 zitierten Arbeit: BOJANA KRSMANOVIĆ, *Byzantine Province in Change* [...], Belgrad – Athen 2008, vgl. deren Index.

53. Dass 1171/72, anders als auf S. 843 dargelegt, keine byzantinische Gefangennahme Stefan Nemanjas stattfand, bewies MARTIN M. VUČETIĆ, *Ritual počinjavanja Stefana Nemanje caru Manojlu I Komninu (1172)*. ZRVI 50,1 (2013, Mélanges Lj. Maksimović), S. 493–503, mit Resümee: *Das Ritual der Unterwerfung Stefan Nemanjas unter Manuel I. Komnenos (1172)*.

54. POPOVIĆ hätte auf S. 773 weniger auf Samuils kurze Inschrift aus German als vielmehr auf die wichtigere Inschrift Zar Jovan/Ivan Vladislavs aus Bitola als eingehen sollen: Durch die herrscherliche Intitulatio liefert sie den Nachweis, dass sich Samuil und seine Nachfolger ihrem Selbstverständnis nach als bulgarische Zaren ansahen.

so mehr struktur- als ereignisgeschichtlich konzipiert ist, sollte es wohl einen ersten Überblick über die Geschichte des Raumes vermitteln und somit eine Brücke hin zu ZIEMANN'S GKap.10 (V 11) über das Zweite Bulgarische Reich bilden. Für diesen Zweck hätte es jedoch zusätzlicher, stabiler Elemente aus der Ereignisgeschichte bedurft, die sich aber erst in Teilen der GKap. 11, 12 und 13 finden! So hat man z.B. bis zur hier in Kap. 9.1 (S. 774) erfolgten Erstnennung des von Zar Samuil angegriffenen „serbischen Herrschaftsbereiches der Zeta“ noch gar nicht erfahren, wann oder wie letzterer sich überhaupt gebildet hat. Des Rätsels Lösung findet sich in GKap. 11 (V 9), Kap. 1, S. 825, was ja zugleich beweist, wie berechtigt die virtuelle Neuordnung ist.<sup>55</sup> – Hinzukommt, dass Kap. 9.1 weitgehend überflüssig ist, weil der bereits in Kap. 5.3 von ZIEMANN'S GKap. 3 (V 7) abgehandelte Gegenstand (Samuils Herrschaft) von POPOVIĆ hier (und nochmals in GKap. 11. [V 9] 6) wiederholt wird. Kap. 9.2 behandelt die nach 1020 veränderte kirchliche Struktur auf dem Balkan (Einrichtung des autokephalen Erzbistums „Bulgarien“/Ochrid),<sup>56</sup> ferner die Aufstände im Dukaten Bulgarien und die 1027 einsetzenden Petschenegeneinfälle. Kap. 9.3 ist allenfalls für die serbische Geschichte mit heranzuziehen, doch diesbezüglich sollte man besser zu dem vom selben Autor verfassten GKap. 11 (V 9) (mit Kap. 6 u.7) übergehen bzw. (für die byzantinische Geschichte im Raum Griechenland) zu SCHREINER'S GKap. 13 (d.h. zu Kap. 3 u. 4) oder, mit Blick auf die dalmatinisch-kroatische Geschichte) zum GKap. 12 von NEVEN BUDAK.

Nun zu dem von ZIEMANN verfassten, virtuell verschobenen GKap. 10. (V 11) Das Zweite bulgarische Reich: vom Reich der Aseniden bis zur osmanischen Expansion (S. 785–832), das in Konzeption und Aufbau dem GKap. 3 sehr ähnelt und folgende sechs Kapitel umfasst: 10.]1 *Quellen*,<sup>57</sup> 2 *Sekundärliteratur und Forschungsstand*,<sup>58</sup> 3 *Von der Revolte zur Unab-*

55. Oder ist dieser Umstand vielleicht ein Indiz dafür, dass die virtuelle Neugliederung die ursprünglich vorgesehene Gliederung widerspiegelt, die bei der Endredaktion des Bandes aus irgendwelchen Gründen, oder gar aus Versehen, verändert bzw. umgestoßen worden ist?

56. S. 776, Anm. 17 fehlt zu den Ochrider Privilegien die Angabe der (Kaiser-)Regesten: DÖLGER – MÜLLER – BEIHAMMER, München <sup>2</sup>2003, Nr. 806–808.

57. Zum Geschichtswerk des Ioannes Kantakuzenos (vgl. S. 786, Anm. 7) gibt es die deutsche Übersetzung: Johannes Kantakuzenos, Geschichte I–III [...]. Übersetzt u. erläutert von GEORGIOS FATOUROS und TILMAN KRISCHER, Buch I–III (Bibliothek d. griech. Literatur, 17, 21, 71). Stuttgart 1982, 1986, 2011.

58. Zu dem S. 788 und 804 zitierten Artikel des REZ.en von 2002 (Das Papsttum... [etc.]) ist (der Hinweis sei erlaubt) nun eine überarbeitete, aktualisierte Fassung auf Ser-

*hängigkeit unter Petär und (Ivan) Asen (1187–1197), 4 Die Konsolidierung des Reiches und die Kirchenunion mit Rom: Zar Kalojan (1197–1207) und Zar Boril (1207–1218), 5 Der Höhepunkt politischer Macht und die Rückkehr zur Orthodoxie: Ivan II. Asen (1218–1241) und 6 Die politische Krise Bulgariens Mitte und Ende des 13. Jh.s: Die mongolisch-tatarische Oberherrschaft (S. 785–824). Zeitlich erstreckt es sich von 1185 bis 1320. Nur die Kapitel 4 und 6 weisen je zwei UKap. auf: So hat das zweite die UKap. *Das Lateinische Kaiserreich als neuer Nachbar* und *Das Reich unter Druck: die Herrschaft Borils*, und das sechste die UKap. *Der Zerfall der Zentralmacht und das Aufkommen regionaler Herrschaften sowie Bulgarien zwischen inneren Krisen und tatarischer Vorherrschaft*. Insgesamt ist dieses GKap., das auch kirchengeschichtliche Aspekte gebührend berücksichtigt, klar strukturiert und kenntnisreich dokumentiert. Allerdings ist die (S. 812) gebotene Teil-Übersetzung der formelhaften *Intitulatio* Zar Ivans II. Asen in der Inschrift, die er nach seinem Sieg bei Klokotnica 1230 über Kaiser Theodoros Komnenos (Dukas) von Epirus in der 40-Märtyrer Kirche zu Tärnovo, angebracht hat, fehlerhaft: Sie lautet nicht „wahrer Zar von Christi Gnaden, Alleinherrscher über die Bulgaren“, sondern „in Christo Gott frommer Zar und Alleinherrscher der Bulgaren“ / *v ch(rist)a b(og)a vërny carь i samodr̃žecь*. Diese Formel spiegelt exakt die *Intitulatio* byzantinischer Kaiser (ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων) wider, so auch die des Theodoros Komnenos Dukas: „in Christo Gott frommer Kaiser und Alleinherrscher der Römer.“<sup>59</sup>*

bisch erschienen: GINTER PRINCING [REZ.], Papstvo i pravoslavni jugoistok Evrope 1180–1216. Ponovno razmatranje. In: LJUBOMIR MAKSIMOVIĆ – SRĐJAN PRIVATRIĆ (eds.), *Kraljevstvo i arhiepiskopija u srpskim i pomorskim zemljama Nemanjića. Tematski zbornik u čast 800 godina proglašenja kraljevstva i arhiepiskopije svih srpskih i pomorskih zemalja Nemanjića / The Kingdom and the archbishopric of the Serbian and maritime lands of the Nemanjić dynasty. Thematic proceedings in honor of the 800th anniversary of the declaration of the kingdom and the autocephalous archbishopric of all the Serbian and maritime lands*. Belgrade 2019, S. 51–99, mit 3 Karten (Summary: *The Papacy and the Orthodox South Eastern Europe 1180–1216 Reconsidered*, pp. 100–106).

59. Vgl. REZ., *Kritische Bemerkungen zu einer neuen Sammlung bulgarischer Inschriften des Mittelalters*. *Südost-Forschungen* 40 (1981) S. 254–265, hier: 260f., u. die deutsche Übersetzung der Inschrift in: VASIL GJUZELEV, *Bulgarien zwischen Orient und Okzident*. [...] Wien etc. 1993, S. 12–13, wo es heißt: „in Gott Christus treuer Zar und Autokrator der Bulgaren.“ Die obige Modifizierung der Übersetzung GJUZELEVS berücksichtigt das byzantinische Vorbild (hier die *Intitulatio* des Theodoros Komnenos Dukas), vgl. RUDOLF STEFEC, *Beiträge zur Urkundentätigkeit epirotischer Herrscher in den Jahren 1205–1318*. *Nea Rhomē* 11 (2011) S. 249–370, hier S. 291 sowie z.B. die Unterfertigung der Privileguren des Theodoros: Nr. 4 (S. 303–307, deutsch: 308–311) und Nr. 5 (S. 311–313; deutsch 314–316) für die Metropolis von Naupaktos bzw. Kerkyra (Korfu)

Demgegenüber stellt das von NEVEN BUDAK verfasste GKap. 12. *Kroatien, Dalmatien und Slawonien bis 1527* (S. 847–902) einen formal und inhaltlich abgerundeten, freilich zeitlich einen sehr weiten Bogen spannenden Beitrag dar. Es besteht aus folgenden, teils noch weiter gegliederten Kapiteln: 12.] 1 *Quellen*,<sup>60</sup> 2 *Von den Humanisten zu den Pionieren*, 3 *Die historische Entwicklung des Raumes zwischen Drau und Adria (ca. 600–1500)* (mit fünf UKap.n), 4 *Herrschaftsstrukturen in Kroatien, Dalmatien und Slawonien* (mit vier UKap.n), 5 *Die Verwaltungsorganisation vom 12. bis zum Beginn des 16. Jahrhunderts*.<sup>61</sup> Wichtig ist, dass sich die jeweilige Untergliederung der Kap. 3 und 5 an Regionen orientiert: Im Einzelnen fokussieren die UKap. 3.] 1 *Kroatien und Dalmatien*, 2 *Die Sklavinien und die Fürstentümer zwischen Drau und Save*, 3 *Dioclea*,<sup>62</sup> 4 *Bosnien* und 5 *Das Fürstentum zwischen Drau und Save*. Diese regionale Aufgliederung spiegelt sich mehr oder weniger in der Untergliederung des strukturgeschichtlichen Kapitels wider.

Mit der realen Kapitelabfolge richtet sich der Blick nun wieder auf Byzanz, speziell auf SCHREINERS GKap. 13. *Griechenland vom 6. Jh. bis zum Vierten Kreuzzug (565–1204)* (S. 905–918). Es enthält vorweg knappe Angaben zu Quellen (nur ein Verweis auf das Quellenkap. 7.1, das aber wegen seiner Fixierung auf byzantinisch-bulgarische Beziehungen ergänzungsbedürftig ist) bzw. zu *Sekundärliteratur*. Die darin enthaltenen Angaben beschränken sich indes auf ein Minimum, sind also ebenfalls ergänzungsbedürftig. Diesen Umstand erklärt SCHREINER (S. 905) damit, eine „Einzeldarstellung Griechenlands in byzantinischer Zeit“, die „heutigen Bedürfnissen“ genüge, sei „weiterhin ein Desiderat.“ Doch hilft eine solche Begründung dem

von 1228, wo die Formel so lautet wie oben zitiert.

60. Zu dem S. 849 und 851 erwähnten Orbini vgl. ergänzend die Angaben zur serbischen Übersetzung oben Anm. 26, und zu den ausführlichen Angaben zum Priester von Dioclea auf S. 849, vgl. ergänzend oben Anm. 28.

61. Hier sei noch auf zwei rezente Arbeiten hingewiesen: NEVEN BUDAK, *Croatia and Byzantium in the Tenth Century. A Latin Member of the Byzantine Commonwealth*. In: NIELS GAUL – VOLKER MENZE – CSANÁD BÁLINT (eds.), *Center, Province and Periphery in the Age of Constantine VII Porphyrogenetos*. [...] (Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik 15). Wiesbaden 2018, S. 211–222; und das in überarbeiteter und erweiterter Neuauflage für ein breiteres Publikum konzipierte, zuverlässig informierende Werk: LUDWIG STEINDORFF, *Geschichte Kroatiens. Vom Mittelalter bis zur Gegenwart*. Regensburg 2020, besonders S. 12–78.

62. Bei der Erwähnung des „Konstantin Bodin, der sich unter dem Namen Peter zum bulgarischen Kaiser ausrief“ (S. 873), handelt sich um den in anderen GKap.n öfter erwähnten Zarenprätendenten Peter/Petăr Deljan/Odeljan; die Stelle ist im Namensindex s.v. Odeljan, Peter nachzutragen.

Leser wenig, der an dieser Stelle ja keine detaillierte monographische Darstellung erwartet, sondern einen konzisen historischen Überblick, der sich etwa an JOHANNES KODERS gedrängten Überblick von 1989 hätte orientieren können.<sup>63</sup> Nach somit wenig erhellenden Präliminarien enthält das GKap. 13 folgende Kapitel: 13.]1 *Griechenland als Raum*, 2 *Griechenland (Festland) vom Ende der Herrschaft Justinians bis zum Beginn des 9. Jh.s*, 3 *Griechenland vom 9. bis zum Ende des 12. Jh.s*,<sup>64</sup> 4 *Die Peloponnes: 585 bis Ende des 12. Jh.s*,<sup>65</sup> 5 *Gesamtüberblick und Zusammenfassung*. Insgesamt erweist sich dieses GKap. als unbefriedigend, weil es Epeiros/Epirus (vetus und nova) mit den ionischen Inseln, sowie das griechische Makedonien und Thrakien nur sehr bedingt in Bezug auf die Zeit vor 1204<sup>66</sup> in den Blick nimmt. So wird auch mit keinem Wort daran erinnert, welchen Impuls die Mönchsgemeinschaft auf dem Kloster–Berg Athos dadurch erhielt, dass Kaiser Johannes I. Tzimiskes 972 das für sie konstituierende Statut (Typikon) unterschrieben und mit seinem Goldsiegel bekräftigt hatte.<sup>67</sup> Diese Urkunde bildet bis heute die Grundlage der langfristig gewachsenen Autonomie dieser strukturell einzigartigen, multiethnischen Gemeinschaft. Aber auch die Folgen des epochalen Umbruchs, den die Eroberung Konstantinopels 1204 für die byzantinisch gebliebenen Regionen „Griechen-

63. JOHANNES KODER, *Griechenland im Mittelalter*. In: SIEGFRIED LAUFFER (Hrsg.), *Griechenland-Lexikon der historischen Stätten. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. (München 1989); Augsburg 1999, S. 40–56. Einen Hinweis hierauf vermisst man auf S. 906, wo SCHREINER in Ergänzung zum TIB-Band 1, KODER – HILD, *Hellas und Thessalien* (wie oben Anm. 36), S. 49–78, nur noch in Anm. 9 auf ERNST KIRSTEN – WILHELM KRAIKER, *Griechenlandkunde. Ein Führer zu klassischen Stätten*, 2 Bde. Heidelberg 1967 hinweist. Erst in Kap. 3, S. 914 wird der auch auf den Nordwesten Griechenlands sich beziehende TIB-Band 3: PETER SOUSTAL (unter Mitwirkung von JOHANNES KODER), *Nikopolis und Kephallenia*. Wien 1981 zitiert, hier aber kaum ausgewertet.

64. S. 912: Zu Maria Lakapene vgl. oben S. 212.

65. In der Literatur zu ergänzen: ANNE LAMPROPOULOU, *Le Péloponnèse occidental à l'époque protobyzantine (IV<sup>e</sup>–VII<sup>e</sup> siècles)*. Problèmes de géographie historique d'un espace à reconsidérer. In: KLAUS BELKE [et al.] (Hrsg.), *Byzanz als Raum. Zu Methoden und Inhalten der historischen Geographie des östlichen Mittelmeerraumes*. Wien 2000, S. 95–113.

66. Für diesen Zeitraum sei z.B. hingewiesen auf die übersehenen Symposionsakten: ALICIA SIMPSON (ed.), *Byzantium, 1180–1204: The Sad Quarter of a Century?* (Institute of Historical Research, Section of Byzantine Research, International Symposium 22). Athens 2015.

67. (Kaiser-)Regest Nr. (DÖLGER – MÜLLER – BEIHAMMER), München <sup>2</sup>2003, Nr. 745; es handelt sich um den sog. sog. *Tragos*. Vgl. u.a. ANDREAS MÜLLER, *Geschichte einer Mönchsrepublik*. München 2005, S. 28–30 (mit Foto).

lands“ mit sich brachte, ließ SCHREINER außer Betracht.<sup>68</sup> Das verwundert umso mehr, als ja das folgende GKap. 14 diese Gebiete, sofern sie in byzantinischen Händen blieben, nur am Rande tangiert.

Das von GUILLAUME SAINT-GUILLAIN (unter Mitarbeit von SCHMITT) verfasste GKap. 14. *Fränkische Herrschaft im südlichen Balkan und den vorgelagerten Inseln* (S. 921–954) enthält folgende drei Kapitel: 14.] *I Forschungsgeschichte*,<sup>69</sup> *2 Quellen und 3 Herrschaft und Macht im fränkischen Griechenland*, wobei sich letzteres aus acht UKap.n zusammensetzt: 14.3.] *1 Die unvollständige Eroberung des Byzantinischen Reiches (1204–1261)*, *2 Größe und Untergang des Lateinischen Kaiserreiches Romania und des Königreichs Thessaloniki (1207–1261)*, *3 Das Fürstentum Morea unter den Villehardouin*, *4 Das Fürstentum Morea zwischen Autonomie und Oberherrschaft der Anjou*, *5 Die letzten angevinischen Fürsten und der Untergang des Fürstentums Morea*, *6 Das andere lateinische Griechenland: Mittelgriechenland im 14.–15. Jh.*, *7. Die Welt der Inseln: zwischen der Konstruktion einer örtlichen Identität und venezianischer Herrschaft*, und *8 Das venezianische Kreta*. Das ganze GKap. instruiert die Leser im Sinne des Hdb.s problembewusst, klar strukturierend und umsichtig dokumentiert,<sup>70</sup> über die Geschichte des sog. Lateinischen Kaiserreiches, das nach

68. Vgl. zu Epirus ALKMINI STAVRIDOU-ZAFRAKA, *The Political Ideology of the State of Epiros*. In: ANGELIKI LAIOU (ed.), *Urbs Capta. The Fourth Crusade and Its Consequences* [...] (Réalités byzantines 10). Paris 2005, S. 311–323; DIES., *The Relations between Secular and Religious Authorities in the State of Epiros after 1204*. In: DIMITER G. ANGELOV (ed.), *Church and Society in Late Byzantium* (Studies in Medieval Culture 49). Kalamazoo 2009, S. 11–24; REZ., *Das Verwaltungssystem im epirotischen Staat der Jahre 1210–1246*. *ByzF* 19 (1993) S. 113–126, DERS., *Epiros 1204–1261: Historical Outline – Sources – Prosopography*. In: JUDITH HERRIN – GUILLAUME SAINT-GUILLAIN (eds.), *Identities and Allegiances in the Eastern Mediterranean after 1204*. Farnham/Surrey 2011, S. 81–98; GIOACCHINO STRANO, *Centralità culturale, religiosa e politica dei metropolitani di Corcyra nei secc. XI–XIII*. *Filologia antica e moderna* 41–42 (2014–2015) S. 21–41.

69. Darin fehlt ein Hinweis auf STEFAN BURKHARDT, *Mediterranes Kaisertum und imperiale Ordnungen. Das Lateinische Kaiserreich von Konstantinopel* (Europa im Mittelalter. Abhandlungen u. Beiträge zur historischen Komparatistik 25). Berlin 2014. Kritisch besprochen von REZ. in: *ByzZ* 110 (2017) S. 182–195.

70. Zu den auf S. 928, Anm. 25, u. 932, Anm. 32 genannten Titeln: POKORNY, *Der territoriale Umgang* (sic!, statt: Umfang) bzw. DERS., *Ein neues Todesdatum, fehlt die Auflösung in der Bibliographie* S. 1018f. Sie lautet: RUDOLF POKORNY, *Der territoriale Umfang des lateinischen Königreichs von Thessaloniki*. *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters* 62 (2006) S. 537–606; DERS., *Ein neues Todesdatum für den lateinischen Kaiser Robert von Konstantinopel: 6. November 1226*. ebd. 72 (2016) S. 95–140. 23.

der Eroberung Konstantinopels 1204 in vielen Teilen der *Romania*, d.h. des Byzantinischen Reiches, auf dem europäischen Festland sowie auf Kreta und vielen Inseln der Ägäis errichtet wurde, sich aber auch nach Kleinasien auszudehnen versuchte. Allerdings verschweigt die Überschrift dieses GKap.s, dass es wichtige, ja zentrale Informationen zu den nach 1204 verbliebenen bzw. neu- oder wieder errichteten Gebieten unterschiedlich geformter byzantinischer Herrschaft in der *Romania*, vornehmlich Griechenland, enthält. So kommt es auch, wenngleich eher am Rande, auf die Wiedergewinnung Konstantinopels unter Michael VIII. Palaiologos 1261, die damit verbundene Wiederherstellung des im Umfang reduzierten Byzantinischen Reiches unter den Palaiologen und weitere, für die Thematik des Hdb.s wichtige Etappen seiner Geschichte zu sprechen.

Der Band wird (S. 957–1121) abgeschlossen durch: *Bibliographie zu Teil II: Abgekürzt zitierte Quellen – Quellenausgaben – Forschungsliteratur*, aufgeteilt nach *Quellen (Chroniken, Einzelautoren, Inschriften, Münzen, Sigel [sic!, statt Siegel])*. Urkunden hat man hier vergessen! – Ferner: *Anhang und Register: Allgemeines Abkürzungsverzeichnis, Verzeichnis der Karten*, eine (z.T. verbesserungsfähige) *Ortsnamenkonkordanz Teil I – antike Namen* (mit den Spalten *Lateinisch, Griechisch (Antike, Spätantike), Byz. Periode* (d.h. nach 600), *Heute*, eine *Ortsnamenkonkordanz Teil II – Heutige Namen* (in 11 Sprachen), eine *Zeitleiste / Grunddaten*<sup>71</sup> mit den Abschnitten: *SOE in der jüngeren vorrömischen Eisenzeit, – Ausgreifen Roms nach SOE, – SOE im Principat, – SOE in der Spätantike, – Der Zusammenbruch des römischen Balkans und die Entstehung neuer Machtsysteme, – Byzantinische Reconquista und zweite Christianisierung des Balkans, – SOE zwischen dem Machtverfall von Byzanz und dem Aufstieg neuer Regionalmächte*.<sup>72</sup> Es folgen ein Personenregister und ein Ortsregister/Geographisches Register, doch fehlt ein Register der Ethnonyme und Termini. Am Ende findet sich das Verzeichnis der Beitragenden zu Band 1.

71. Vgl. auch oben S. 211 und 225.

72. In dieser Liste vermisst der Rez. folgende Daten: Das korrekte Datum der ersten arabischen Belagerung Konstantinopels 667-669 (statt, wie angegeben: 674–678), vgl. MAREK JANKOWIAK, *The First Arab Siege of Constantinople*. In: CONSTANTIN ZUCKERMAN (ed.), *Constructing the 7th Century (TMByz 17)*. Paris 2013, S. 237–320; das der (nirgends im Hdb. erwähnten!) zweiten Belagerung Konstantinopels durch die Araber 717/ 718; das der byzantinischen Rückeroberung Kretas 961, das der Bekräftigung des ersten Typikons für die Mönchsgemeinschaft des Athos durch Ks. Johannes I. Tzimiskes 972, das der Krönung des epirotischen Machthabers Theodoros Komnenos Dukas in Thessaloniki zum Kaiser (in Konkurrenz zu Nikaia) 1227, und die Rückeroberung Konstantinopels durch die Byzantiner unter Michael VIII. Palaiologos 1261.

Eine zusammenfassende Bewertung dieses ersten von drei geplanten Bänden des sog. „politikhistorischen Blocks“ des Hdb.s ist nicht leicht. (Zur Erinnerung: Der zweite Band aus jenem Block soll dem Zeitraum 1300–1800 gelten). Die einleitenden Abschnitte und Vorworte sind insgesamt so überzeugend dargelegt, dass man sich gespannt und mit hohen Erwartungen an die Lektüre macht. Überblickt man beide Teile, so besticht die formale und inhaltliche Geschlossenheit des althistorischen Teils I mit den Beiträgen über *SOE im Römischen Imperium*. Gleichsam mit römischer Präzision verfasst, folgen sie, aufeinander gut abgestimmt und kohärent, einem klaren Konzept und vermitteln den aktuellen Forschungsstand. Somit ist festzuhalten, dass mit der Integration beider *Teile I* und *II* im vorliegenden Band tatsächlich der „Innovationsanspruch dieses Hdb.s“ (S. 3) weitgehend realisiert wurde. Noch besser wäre es gewesen, wenn man im *Teil II* größere Anstrengungen unternommen hätte, beide Teile enger als mit gelegentlichen dürren Verweisen miteinander zu verknüpfen, so dass die Integration auch inhaltlich deutlicher zu Tage getreten wäre. Manche Redundanz in *Teil II* wäre damit vermieden worden. Letzterer spiegelt, wie oben dargelegt, in gewisser Weise die partielle Auflösung der Ordnung des Römischen Reiches wider, die sich im Zuge des Prozesses seiner Transformation in das sich letztlich behauptende Byzantinische Reich vollzog, mag dieser nun geraume Zeit vor dem Tod Justinians 565, wie der Rez. meint, oder mit 565 (so SCHREINER) oder erst nach 610 anzusetzen sein (gemäß BLOCHMANN – MEIER).

Im Hinblick auf *Teil II* ist jedoch zu bedenken, dass seine Erstellung wohl von vornherein wegen der Entstehung ganz neuer herrschaftlicher Ordnungen im Raum SOE in mancher Hinsicht mit größeren Schwierigkeiten verbunden sein würde als im Fall des *Teils I*. An *Teil II* haben Byzantinisten und Mediävisten unterschiedlicher Prägung, Interessen und Ausrichtung mitgewirkt. So sind ihre Beiträge nicht frei von konzeptionellen Diskrepanzen, was wiederum ihre Kohärenz und Konsistenz beeinträchtigt hat. Daher, aber auch vielleicht aufgrund unzureichender Absprache der Herausgeber mit den Autoren, kam es im Aufbau der Beiträge wiederholt zu Überschneidungen mit benachbarten Beiträgen. Zudem sind einige GKap. in einer teilweise so unpassenden Abfolge angeordnet, dass dieser Umstand den Rez.en dazu brachte, eine partiell virtuelle Neuordnung der Gliederung vorzuschlagen. Am Ende bleibt zum *Teil II* festzuhalten, dass die GKap. 2 (POHL), 3 und 10 (ZIEMANN), 12 (BUDAK) und 14 (SAINT-GUILLAIN) im Vergleich zu den GKap. 1, 4, 7 und 13 (SCHREINER), 5, 6, 9 und 11 (POPOVIĆ) und 8 (ZSOLDOS) überzeugender ausgefallen und somit bes-



ser den Ansprüchen und eigenen Vorgaben des Hdb.s gerecht geworden sind.

Ungeachtet der kritischen Bemerkungen, sei allen, die an diesem Eröffnungsband des Handbuchs mitgewirkt haben, für ihre Mühe gedankt und lobend hervorgehoben, dass er den Zielen der (Reihen-)Herausgeber und den Erwartungen der Leser größtenteils entspricht. Von ihm werden für die Südosteuropa-Forschung wesentliche Impulse ausgehen, und er wird allen historisch Interessierten vielfältig gesicherte Kenntnisse vermitteln. Die Folgebände sollten möglichst zügig erscheinen.

## Anhang: Vorschlag zur partiell virtuellen Neuordnung der Großkapitel in Teil II

<b>GKap.: R = Real bestehende Gliederung</b>	<b>GKap.: V = Partiiell virtuelle Neuordnung</b>
1 Byzanz in SOE: Allgemeine Vorbemerkungen (SCHREINER)	1 Barbarische Herrschaftsbildungen in Spätantike und frühbyzantinischer Zeit (POHL)
2 Barbarische Herrschaftsbildungen in Spätantike und frühbyzantinischer Zeit (POHL)	2 Byzanz in SOE: Allgemeine Vorbemerkungen (SCHREINER)
3 Das Erste bulgarische Reich: Eine frühmittelalterliche Großmacht zwischen Byzanz und dem Abendland (ZIEMANN)	3 Der Balkanraum und Griechenland im Rahmen der politischen Entwicklung des Byzantinischen Reiches (565-1204) (SCHREINER)
4 Strukturelle Merkmale byzantinischer Präsenz in SOE (SCHREINER)	4 Strukturelle Merkmale byzantinischer Präsenz in SOE (SCHREINER)
5 Verwaltungsstrukturen in den byzantinischen Balkanprovinzen (POPOVIĆ)	5 Verwaltungsstrukturen in den byzantinischen Balkanprovinzen (POPOVIĆ)
6 Wirtschaft und Finanzen in den byzantinischen Balkanprovinzen (Verkehrswege, Anbauprodukte, Metalle, Handel, Handwerk, Geld (POPOVIĆ)	6 Wirtschaft und Finanzen in den byzantinischen Balkanprovinzen (Verkehrswege, Anbauprodukte, Metalle, Handel, Handwerk, Geld (POPOVIĆ)
7 Der Balkanraum und Griechenland im Rahmen der politischen Entwicklung des Byzantinischen Reiches (565–1204) (SCHREINER)	7 Das Erste bulgarische Reich: Eine frühmittelalterliche Großmacht zwischen Byzanz und dem Abendland (ZIEMANN)

8 Das Königreich Ungarn in der Arpadenzeit (ZSOLDOS)	8 Das Königreich Ungarn in der Arpadenzeit (ZSOLDOS)
9 Der Balkan vom Ende des Ersten bulgarischen Reiches bis zum Beginn des Zweiten bulgarischen Reiches (POPOVIĆ)	9 Das frühe Serbien von den Anfängen bis zum Ende des 12. Jh.s (POPOVIĆ)
10 Das Zweite Bulgarische Reich: Vom Reich der Aseniden bis zur osmanischen Expansion (ZIE-MANN)	10 Der Balkan vom Ende des Ersten bulgarischen Reiches bis zum Beginn des Zweiten bulgarischen Reiches (POPOVIĆ)
11 Das frühe Serbien von den Anfängen bis zum Ende des 12. Jh.s (POPOVIĆ)	11 Das Zweite Bulgarische Reich: Vom Reich der Aseniden bis zur osmanischen Expansion (ZIE-MANN)
12 Kroatien, Dalmatien und Slawonien bis 1527 (BUDAK)	12 Kroatien, Dalmatien und Slawonien bis 1527 (BUDAK)
13 Griechenland vom 6. Jh. bis zum Vierten Kreuzzug (565–1204) (SCHREINER)	13 Griechenland vom 6. Jh. bis zum Vierten Kreuzzug (565–1204) (SCHREINER)
14 Fränkische Herrschaft im südlichen Balkan und den vorgelagerten Inseln (SAINT-GUILLAIN)	14 Fränkische Herrschaft im südlichen Balkan und den vorgelagerten Inseln (SAINT-GUILLAIN)

#### Keywords

Ancient history; Byzantine history; medieval history; South-East Europe

ALESSANDRO GARCEA – MICHELA ROSELLINI – LUIGI SILVANO (eds.), *Latin in Byzantium I, Late Antiquity and Beyond* (Corpus Christianorum, *Lingua patrum* 12). Turnhout: Brepols 2019. 564 pp. – ISBN: 978-2-503-58492-8 (€ 230.00).

- PÉTER BARA, Research Centre for the Humanities, Budapest (peterbara@peterbara.com)

The editors of this thick and learned volume claim in the preface that there are huge gaps in research exploring the use of Latin in Byzantium. This statement is in accord with the remarkable phenomenon in research that more has been written about the use of Greek in the West than about the role of Latin in the Byzantine East. The present volume aims at filling in certain gaps by a multidisciplinary approach, taking into account not only different types of source material, such as literary, and non-literary texts, visual material, inscriptions, but also showing different viewpoints of researchers who are historians, philologists, or literary scholars. A look at the *Table of Contents* shows that the editors aimed at a systematic survey, as the book is distributed into thematic units. The titles of the units, however, do not always seem to be meaningful. The unit ‘The laws of language and the language of laws’ is only loosely connected to the papers included. This, nonetheless, does not detract from the contributions’ high standard. The indices allow the reader to look for personal names and locations which are helpful and are made with additional notes to avoid ambiguity. The orthography follows recent trends of English literature and the Latin viewpoint of the volume explains the application of Latinized forms of Greek names.

GUGLIELMO CAVALLO’s contribution launches the volume in lieu of an introduction. Probably, from the structural point of view, the ‘Preface’ (a little bit short to be an introduction) betrays more to the reader on the *status artis* and the problem. CAVALLO points out that the use of Latin in Byzantium is to be analysed as of the Byzantine self-consciousness of being Roman (see the notions of *romanitas* and *rhomansyne*), particularly between the 4th and 6th centuries. As CAVALLO emphasises, the phenomenon has been researched especially from the linguistic and juridical point of view. However, himself adds to this view from the cultural aspect by the examination of paratextual evidence in manuscripts. CAVALLO shows that the way

the book production was commissioned, donated and presented in a ritualised form, referred to the classical Roman tradition. After that, CAVALLO with a superb handling of manuscript evidence demonstrates the recurrent interest in classical Latin authors, such as Terence, Virgil and others. The study of – many times – fragmentary evidence is pursued until the 11th century and bolsters CAVALLO’s argument on the awareness of and interest in classical Latin in Byzantium.

The second part entitled ‘General framework’ contains two contributions. LUIGI SILVANO’s article discusses problems of definition and periodization of the gradually declining knowledge and use of Latin. His presentation is very lucid and meaningful. SILVANO sticks to the period of Constantine the Great as starting point, after that follows the sequence of events to 750 which he finds the watershed between Late Antiquity and medieval Byzantium. However, he votes for a long-durée perspective reaching until events of the Fourth Crusade, moreover, until the 14th century.

ALESSANDRO GARCEA surveys the development in the use of Latin and Greek in the Eastern Mediterranean from Constantine until the 6th century as the epoch of bilingualism and the period of unilingualism after the 6th century. Instead of promoting the model of the conflict between the two languages (the notion of *Sprachenkampf*, originating in the 19th century), GARCEA’s central idea is to distinguish in which spheres (such as administration) and groups (e. g. dominating class) Latin and Greek were used and what were the triggers behind these phenomena. It is a main virtue of GARCEA’s analysis to make a diachronic approach with emphasising that the Latinization of the East was a non-linear trend. The researcher divides the period under discussion to six different stages. During ‘imperfect bilingualism’ (after 212) documents connected with Roman citizenship were issued in Latin, furthermore, it was the language in court. In parallel with school practices for people with higher social status, many users of Latin developed only oral competences, learned the language as adults and used manuals with Latin terms written in Greek letters. In the second phase (after 330), Constantine included the official use of Latin in his political agenda and imperial correspondence. GARCEA’s term of Constantine’s linguistic ‘nationalism’ is, to some degree, awkward. Despite Constantine’s efforts, multilingualism existed (stage 3), followed by a ‘dual-lingualism’ under Theodosios II (stage 4). Under Justinian, the *Digests* were issued in Latin, whereas the original language of the *Novels*, being governmental acts, was Greek. The grammarian Priscian already worked actively on the preservation of the Latin written heritage. GARCEA calls this fifth phase ‘interlin-

guistic' (p. 64). and writes about an 'interlanguage' (p. 58). Whereas the ongoing processes are clearly presented, the very notion, in my view, is not sufficiently explained, or justified.

The third part of the book is entitled 'Latin in the Empire: texts and people' contains three contributions. JEAN-LUC FOURNET discusses the use of Latin in Late Antique Egypt. The outstanding case study supports GARCEA's above mentioned statements and shows the case of multilingualism (stage 3 in GARCEA's scheme) with the Egyptian example.

CLAUDIA RAPP focuses on the topic of multilingual monastic communities in the East. RAPP draws a picture which shows the overwhelming importance of Greek as liturgical language in Jerusalem, Betlehem, and in the Monastery of Saint Sabas. Concurrently, these monasteries were hubs of pilgrims from both East and West that resulted in high language diversity, among which Latin was only one element. The examples of Sinai and Egypt show similar patterns, modified by local traditions. RAPP's remarks on how members of monastic communities acquired their Latin knowledge, complement CODOÑER's paper (p. 143 sqq.).

GABRIEL NOCCHI MACEDO focuses on the production of Latin manuscripts in Late Antique Constantinople in a valuable overview. Based on indirect and later evidence, MACEDO traces the scribes, possible *scriptoria*, the script used and the actual books produced/ copied. His argument on behalf of the Constantinopolitan origin of the so-called BR uncial script seems tenable. At p. 110, he mentions Apuleius, Lucan, Vegetius, and Boethius whose works were copied. This list worth revisiting, taking into account MACEDO's evidence on different lexica (p. 112) and other contributions in the present volume mentioning Virgil and a number of classical Latin authors.

The fourth thematic part of the volume is entitled 'Laws of the language and language of the laws'. ANDREA PELLIZZARI's paper presents evidence about the use of Latin in Libanios' oeuvre. His description reveals the grudge of the renowned rhetorician and promoter of Greek *paideia* in the context of the increasing administrative and juridical use of Latin.

JUAN SIGNES CODOÑER's article sheds light on a crucial topic of the volume: the learning of Latin and Greek languages. The paper stands out for its subtle differentiations in the phenomenon of Latin-Greek diglossia, paying particular attention to the historical contexts which shaped it. The author's emphasis on the lack of normative Greek grammars compared to its Latin counterparts in Late Antiquity is particularly instructive.

The problem of Latin handbooks is further analysed by MICHELA ROSELLINI and ELENA SPANGENBERG YANES in their case study of Priscian's teaching. The article shows the need for further research on the availability of classical Latin texts in Constantinople, or in the Eastern Empire. Furthermore, the relationship of spoken and written Latin is to be explored further, too.

The fourth article from the pen of MARC BARATIN elucidates the political context of Priscian's oeuvre. BARATIN approaches his figure from John Lydos' viewpoint which is a scholarly novelty. Lydos in his work entitled *De magistratibus* covers with silence Priscian who was his predecessor as the main authority in the field of teaching Latin in Constantinople. BARATIN develops the arguable hypothesis that Priscian has been in contact with people of the former emperor Anastasios who became involved in the Nika revolt against Justinian.

The last contribution by THOMAS ERNST VAN BOCHOVE takes under scrutiny Justinian's *Digests*, *Institutions* and the *Code*. Despite the fact that it has been treated extensively in scholarship, VAN BOCHOVE handles previous scholarly views with versatility. VAN BOCHOVE addresses the phenomenon that Justinian had issued a legal *corpus* in Latin in a predominantly Greek speaking society. The main reason for this was that the sources of codification were mainly in Latin. As a result of this, as VAN BOCHOVE points out, mainly Greek speaking students of Roman law were taught in Greek to gain expertise in a subject whose language was Latin. Therefore, Justinian's measures brought about the naissance of a special legal language, the legal Latinogreek, displaying such forms as Gr. *DEFEN-DEUEIN* for Lat. *defendere*, or Gr. *ἡ EMPTION* for the Lat. *emptio*. It is also noteworthy that the pressure of a Greek-speaking environment forced the emperor to issue his *Novels* in Greek. This, conversely, resulted in a Latin course for Latin-speaking students. VAN BOCHOVE's fine overview focuses on legal theory and education. It may be fruitfully developed with some remarks on the everyday use of the Justinian codification in law-courts, namely how the actual judges spoke Latin after being instructed in Latinogreek.

Part Five bears the title 'Latin as a *medium* at the service of the power'. FRÉDÉRIQUE BIVILLE analyses the role of Latin in acclamation ritual. The concise paper surveys occasions and forms of ritualised acclamations in Rome, afterwards focuses on its Byzantine usages. As the tenth-century *Book of Ceremonies* demonstrate, the role of Latin was only marginal. Certain Latin chants are referenced (τὰ ῥωμαστὶ ᾄδόμενα). Furthermore, Latin

words indicate the Latin roots of respective solemnities, however, those are written in Greek with certain changes and shortcomings (see pp. 260–261). The article implies that these Latin words has become part of the Byzantine acclamation ritual at some point, however, tracing its history, at least of some words, may add to the value of the contribution.

VINCENT ZARINI surveys the sixth-century Flavius Cresconius Corippus' career and works who was a Latin poet of African origin. The case study shows ZARINI's expertise in Corippus' works and demonstrates that strictly Latin poetry could play a role in sixth-century Constantinople. ZARINI's remarks about Corippus' *Iohannis* show a Latin poet who addressed an African audience and, in ZARINI's opinion, in spite of the successful Byzantine campaign in North Africa, Corippus was not a one-sided supporter of Byzantium. This view is meaningful together with Libanios' example, treated by PELLIZZARI (p. 131 sqq.). However, people can change their views over time, as ZARINI's reading of the evidence goes. Some fifteen year after the *Iohannis*, Corippus fled to Constantinople and composed eulogies in the favour of Justin II and Anastasios, a high-ranking officer. ZARINI argues that Corippus composed the two eulogies in Constantinople against the recent assumption of HEINZ HOFMANN who suggested Carthage as the place of composition. At the same time, ZARINI emphasises that the two eulogies, and especially the one praising Justin II uses Latin terminology (*atria, penates, limina, or patres, clientes, plebs*), allusions to classical Latin passages (such as *Aeneid* 6.853: *parcere subiectis* etc., or the figure of Menenius Agrippa) for promoting the Roman idea of *concordia ordinum* and applying that to unify the opposing factions after Justinian's death.

The last paper in the unit is that of ANDREAS RHOBY. The researcher surveys Latin inscriptions produced in late Antiquity. The fourth century witnessed an increase in the number of Latin inscriptions as part of the adoption of the Roman traditions in state administration. RHOBY emphasises that Latin was the hallmark of imperial control, not only then, but also in the seventh century. Simultaneously, there are more and more Latin-Greek bilingual inscriptions. The surviving evidence is very meagre after the fifth century and ceases to exist by the beginning of the sixth. However, written sources testify to the existence of Latin inscriptions in Constantinople and in other parts of the empire also in the twelfth century. In most of the cases, stones and mosaics have preserved the surviving evidence. The magical display of Latin inscriptions is a promising field of research, particularly the question of why the Latin words could have had such effect



(see interesting remarks in RHOBY, ‘Text as art? Byzantine inscriptions and their display’, pp. 30–36).

Part six bears the title ‘Latin texts as sources’. BRUNO ROCHETTE’s contributions gives an overview about translations from Latin to Greek, between the 4th and 6th centuries. The article shows that from among the pagan Latin authors Virgil, Cicero and Eutropius has been subject of translations. In addition to these, Dositheus’ *Ars grammatica* has been converted to Greek, too. The translations made from Christian text display a great diversity from official documents to council decisions, histories, theological pieces and hagiography. Translations were made literally (*verbum e verbo*), or more freely (*sensum e sensu*), by and large the former was more frequent. In the case of pagan authors sometimes the content has been Christianised. ROCHETTE explains that the triggers behind translations were pedagogical and stemmed from literary interest in fewer cases. The papyri examples from lexica concerning Virgil and Cicero at p. 300 are instructive. The paper itself is a valuable overview and might be the stepping stone for further analysis about the audience and reception of the texts translated. ROCHETTE’s points insinuate the view about the Eastern Roman/early Byzantine society as Greek speaking, self-sufficient and showing little interest in Latin *paideia*. This may be distorting, taking into account only the number of Western refugees in late antique Constantinople and in the East.

The second paper by GIANFRANCO AGOSTI brings this question further. He deals with the topic whether poets, writing in Greek between the third and sixth centuries, imitated classical Latin poets, such as Virgil and Ovid. AGOSTI, in his sensible analysis, comes to two important conclusions. First, the knowledge of Latin language and literature should be distinguished from the imitation of Latin authors. Second, AGOSTI returns to the previously accepted theory which contends that assumed allusions to Latin poets go back to lost Hellenic models.

CHRISTIAN GASTGEBER traces the use of Latin in the *Chronicon Paschale*. The study is thoroughly documented, Latin forms appearing in the text are classified, listed and analysed. GASTGEBER carefully explains the history of the text and the Latin words’ examination is closely connected to the presentation of the manuscript tradition. On the whole, the *Chronicon* is a patchwork of multiple authors which was put together after 628. The first and best copy dates to the tenth century. The work is written in strict annalistic structure and heavily relies on its sources, particularly the chronicle of John Malalas. Latin technical terms appear especially regarding the

emperors Phokas and Heraclius. The *Chronicon* is presumably based on Latin-based sources, too, but those are used via Greek translations. Only one phrase is written with Latin characters which is arguably taken from Malalas.<sup>1</sup> The misreading of Latin words by the very author and/or the scribe demonstrates their weak Latin knowledge.

UMBERTO ROBERTO provides an early seventh-century case study on the knowledge of, and interest in Latin and classical Roman *paideia*, furthermore, the history of Roman republic. ROBERTO surveys the *Historia Chronike*, and its author John of Antioch. The paper is well structured, the introduction concisely discusses the period of Maurice and Heraclius from the aspect of Western emigres and the administrative elite who used Latin in the Eastern capital. After that ROBERTO examines the *Historia Chronike* and presents John of Antioch as member of the administrative elite. John liked Latin expressions and paid particular attention to the history and institutions of the Roman republic and later monarchy. He quoted a number of Latin authors, such as Livy, Virgil, Sallust and Suetonius. ROBERTO argues that John used manuals and florilegia for this purpose, what is more, he does not exclude that John used also Latin sources. The latter argument is probable, however, difficult to prove, at least on the basis of the evidence quoted by ROBERTO. For instance, John's use of the *Breviarium* of Eutropius only reflects its content without evident textual parallels.

LAURA MECELLA's article examines the life and works of Peter the Patrician who was Justinian's *magister officiorum*. MECELLA surveys Peter's *Περὶ πολιτικῆς καταστάσεως* and his *ἱστορία* which survive as fragments embedded in the tenth-century *De ceremoniis* and in the *Excerpta historica Constantiniana*. The former contains a number of Latin technical expressions from the bureaucratic and military sphere. These are partly transliterated, partly written with Latin characters. MECELLA claims that the *Περὶ πολιτικῆς* was composed to train imperial officers which brought about that Latin expressions have been inserted. Compared to the *Περὶ πολιτικῆς*, in the *ἱστορία* Latin phrases are avoided, however, it shows the influence of Latin authors, such as Virgil and Tacitus. MECELLA assumes that Tacitus' passage reached Peter via a mediating source which is not known today. The parallel passages between Tacitus and Peter that Mecella brings at p. 371 are convincing. Furthermore, MECELLA emphasises that Peter the Patrician used fourth-, and fifth-century historical works (based largely on the results of previous scholarship).

---

1. See the remarks of UMBERTO ROBERTO and OLIVIER GENGLERAND on Malalas' Latin at pp. 351–352 and 377 sqq.

OLIVIER GENGLER surveys John Malalas *Chronicle* from the viewpoint of its authors' Latin knowledge. GENGLER challenges the previous scholarly view that Malalas' expertise in Latin was quasi non-existent. Instead, he argues that Malalas might have known some Latin and was familiar with Latin literature to some degree. The examples of n. 12 in p. 379 could be inserted into main text as they improve GENGLER's hypothesis. The chronicler referred to thirteen different Latin authors (the chart is welcome at p. 381) and quotes Virgil and two inscriptions. GENGLER contends that Malalas did not read himself directly every author he referred to, nevertheless, he deemed it important to include them into his work. This approach mirrors the *usus* of the 6th century.

ALESSANDRO CAPONE brings a fascinating case study from the field of translation literature, focusing on sixth-century Latin versions of Gregory of Nazianzos' works in *Laur. S. Marco* 584. The article adds to our present knowledge, contained in inventories such as Loewe's *Corpus Glossariorum Latinorum*. CAPONE discusses the Greek and Latin vocabulary used in Gregory's *Epistula* 101, and 102, *Oratio* 45, 19 and *Carmen* 1, 2, and 3. The article brings lemmas for the letter  $\alpha$ . Further investigation could explain reasons behind interpreting some words with different corresponding forms, such as ἀπαίδευτος is rendered as *indisciplinatus* and also *ineruditus*; or ἄνοος – *sine intellectu, sine mente*. The article would benefit from a little longer discussion of the manuscript under view.

The volume's last section is entitled 'Latin vocabulary transmitted across space and time'. JOSÉ-DOMINGO RODRÍGUEZ MARTÍN offers the survey how Latin legal terminology in the Byzantine legal treatise *De actionibus* was handled. The study stands out with its conciseness and precision. The study provides a clear classification of the use of Latin terms: some words were retained in its Latin form with Latin characters; some are embedded in Latin forms but applied according to Greek grammar; some are written with Greek characters; some were translated; finally in some cases, new Greek technical terms are coined. RODRÍGUEZ MARTÍN also points to misunderstandings of the Latin terminology. I am wondering whether more could be said about the use and audience of the text which is difficult to decide, as RODRÍGUEZ MARTÍN emphasises at p. 416.

MASSIMO MIGLIETTA studies the influence of Justinian's *Institutiones* on the later Byzantine juridical tradition. MIGLIETTA's starting point is the Latin text and its Greek paraphrase by the *antecessor* Theophilos. It is praiseworthy that the investigation of the topic is a new endeavour, despite the vast literature on Justinianic legislation. MIGLIETTA convinc-

ingly shows that the Institutions were an authoritative text for the Greek-speaking *antecessores* and a normative source for lawyers. The article show's MIGLIETTA's expertise, however, its train of thought is difficult to follow which is due, in all likelihood, to the preliminary nature of his research, as the author emphasises at the beginning.

PETER SCHREINER demonstrates in a meticulously documented contribution that despite the Roman element in the Byzantine self-representation was central, the knowledge of the Latin language came almost to nought after the 6th century. SCHREINER bases his argument on the following remarks: Latin legal sources were translated into Greek; Latin-Greek glossaries were compiled for legal experts in which Latin words were transliterated; such manuals contained a number of errors; the shape of Latin characters which has been retained in the texts, remained in their sixth-century form; finally, it was only the chancery that from time to time made use of Latin in official documents. There were attempts at revitalizing Latin in the 13th century as part of negotiations to promote union between the Roman and Greek churches.

JOHANNES NIEHOFF-PANAGIOTIDIS closes the volume with analysing the use of Latin in Modern Greek. The author focuses on loanwords of vulgar or spoken Latin that came to be used in some modern Greek dialects. Despite that manuals are missing, or only partly present on historical geography and comparative history of the Greek language, NIEHOFF-PANAGIOTIDIS shows that these words had been applied in Byzantine Greek before became part of modern Greek dialects. The starting examples of *papilio* and *cubiculum*, taken from the Roman military language are not only amusing, but bolster the author's argument. The subsequent instances of *diarium*, *signum*, *siligo* and *peculium* are also instructive.

On the basis of what has been so far the volume is very welcome, it contains papers of high academic standard, fills gaps in scholarship and shows promising new ways for further research. It is a *sine qua non* on the shelves of people interested in Byzantium or late Antiquity, let them be historians, philologists, or literary scholars.

TABLE OF CONTENTS

Preface (pp. 7–9)

GUGLIELMO CAVALLO, “Rhomaika: Una introduzione” (pp. 11–26)

**General Framework**

LUIGI SILVANO, “Desuetudine longa... subeunt verba latina”: The Transition From Late Antique to Medieval Byzantium and the Fall of Latin (pp. 27–42)

ALESSANDRO GARCEA, Latin in Byzantium: Different Forms of Linguistic Contact (pp. 43–72)

**Latin in the Empire: Texts and People**

JEAN-LUC FOURNET, La pratique du latin dans l’Égypte de l’Antiquité tardive (pp. 73–92)

CLAUDIA RAPP, The Use of Latin in the Context of Multilingual Monastic Communities in the East (pp. 93–108)

GABRIEL NOCCHI MACEDO, Writing Latin in Late Antique Constantinople (pp. 109–130)

**The Laws of the Language and the Language of the Laws**

ANDREA PELLIZZARI, La lingua degli Ἴταλοί. Conoscenza e uso del latino nell’Oriente greco di iv secolo attraverso l’opera di Libanio (pp. 131–142)

JUAN SIGNES CODOÑER, Asymmetric Exchange: Latin Speakers Learning Greek and Greek Speakers Learning Latin in Late Antiquity. On the Evidence of Grammars and Bilingual Texts (pp. 143–162)

MICHELA ROSELLINI – ELENA SPANGENBERG YANES, L’insegnamento di Prisciano (pp. 163–182)

MARC BARATIN, Sur un silence de Jean le Lydien (pp. 183–198)

THOMAS ERNST VAN BOCHOVE, Justinianus Latinograecus. Language and Law during the Reign of Justinian (pp. 199–246)

**Latin as a Medium at the Service of the Power**

FRÉDÉRIQUE BIVILLE, Le rituel des acclamations: de Rome à ‘Byzance’ (pp. 247–264)

VINCENT ZARINI, L'univers grec et latin d'un poète africain : Corippe et Byzance (pp. 265–274)

ANDREAS RHOBY, Latin Inscriptions in (Early) Byzantium (pp. 275–297)

### **Latin Texts as Sources**

BRUNO ROCHETTE, La traduction du latin en grec à Byzance: un aperçu général (pp. 297–312)

GIANFRANCO AGOSTI, Modelli latini per poemi greci? Sulla possibile influenza di autori latini sulla poesia epica tardoantica (pp. 313–332)

CHRISTIAN GASTGEBER, Latin and the Chronicon Paschale (pp. 333–348)

UMBERTO ROBERTO, Sulla conoscenza del latino nell'Oriente romano nel periodo tra Maurizio ed Eraclio (582–641): il caso degli storici-funzionari e di Giovanni di Antiochia (pp. 349–360)

LAURA MECELLA, Latinismi e cultura letteraria nei frammenti di Pietro Patrizio: per un'indagine sul De cerimoniis e sugli Excerpta Historica Constantiniana (pp. 361–376)

OLIVIER GENGLER, Latin Literature in Johannes Malalas's Chronicle (pp. 377–394)

ALESSANDRO CAPONE, Appunti per un lessico grecolatino tardoantico: la traduzione latina di Gregorio di Nazianzo trasmessa dal Laur. S. Marco 584 (pp. 395–414)

### **Latin Vocabulary Transmitted across Space and Time**

JOSÉ-DOMINGO RODRÍGUEZ MARTÍN, On the Use of Latin Legal Terminology in the Byzantine Legal Treatise De actionibus (pp. 415–430)

MASSIMO MIGLIETTA, Per lo studio dei rapporti tra Istituzioni di giustiniano e Libri basilici (pp. 431–446)

PETER SCHREINER, Latinité cachée à Constantinople (VIe – moitié XIIIe siècles) (pp. 447–464)

JOHANNES NIEHOFF-PANAGIOTIDIS, I latinismi nella lingua greca moderna (pp. 465–474)

### **Keywords**

Byzantine empire; Latin

ALEXANDER BRUNGS – GEORGI KAPRIEV – VILEM MUDROCH (eds.), *Die Philosophie des Mittelalters. Band 1: Byzanz. Judentum (Grundriss der Geschichte der Philosophie)*. Basel: Schwabe Verlag 2019. 362 + xxvii pp. – ISBN: 978-3-7965-2623-7 (Hardback: €160)

- ANDRÁS KRAFT, Princeton University (akraft@princeton.edu)

This first volume in the subseries “Philosophie des Mittelalters” is a most welcome addition to the ongoing revision of the standard reference: *Grundriss der Geschichte der Philosophie*. It consists of two disparate parts: the first section, comprising the bulk of the work, presents a chronological survey of Byzantine philosophy. It ties into and continues chapter 13 of the previous volume, which discusses early Byzantine thinkers until John of Damascus.<sup>1</sup> The second section gives a critical appraisal of the history and the historiography of medieval Jewish philosophy. It supplements chapter 7 and 15 of the previous volume, which review philosophy in Hellenistic and Rabbinic Judaism.<sup>2</sup> Each section closes with a rich bibliography, which is – with few exceptions – confined to scholarly works penned in Western European languages (cf. p. xxv). The peculiarity of the volume is that the two parts do not share any substantial connection (p. xxi); their juxtaposition is motivated by their respective otherness vis-à-vis medieval Latin philosophy. Byzantine and medieval Jewish philosophy are incorporated here into the historiographical metanarrative of the *Grundriss* series that revolves around the history of European philosophy.

The Byzantine section aims at giving a complete overview of philosophy in the Byzantine Empire (p. xvii). This broad scope evokes the methodological difficulty to determine when the Byzantine Empire came into being. While there exists the general consensus that the empire ended in 1453, there exists no consent for its beginning. The authors choose the seventh century as the demarcation line and identify Maximos Confessor as the first Byzantine philosopher (pp. 5f, 23). The survey traverses 800 years of intellectual history and closes with Georgios Scholarios and Matthaïos Kamariotes in the fifteenth century.

1. CHRISTOPH RIEDWEG – CHRISTOPH HORN – DIETMAR WYRWA, *Die Philosophie der Antike. Vol. 5/3: Die Philosophie der Kaiserzeit und der Spätantike*. Basel 2018, pp. 2250–2322.

2. *Ibid.*, Vol. 5/1, pp. 707–766 and Vol. 5/3, pp. 2431–2444.

The chronological survey is prefaced with an introduction that considers key aspects of medieval Greek philosophy. Important characteristics are the unbroken chain of the transmission of classical texts, the emphasis on commentary work, and the circumstance that higher education was not institutionalized in Byzantium. Arguably, the latter inhibited the development of school traditions and, concomitantly, facilitated the image that philosophical positions are private affairs. As a result, one can assume – *cum grano salis* – that “there existed as many philosophies as there existed philosophers in Byzantium” (p. 8). The lack of an institutional platform is also said to have curtailed the independence of philosophy as a disciplinary domain and to have led to its frequent subordination to theology (p. xxiii). At the same time, the (relative) autonomy of philosophy is vindicated, although the reader is not given any definitive argument in support of this claim (pp. 8f). Much ink has been spilt over the issue of autonomy;<sup>3</sup> recently, the very notion of “Byzantine philosophy” has come under attack.<sup>4</sup> Instead of entering this debate, the introduction delineates Byzantine philosophy with reference to its intrinsic connection to (a vaguely defined notion of) historicity, on the one hand, and to the key concepts of οὐσία and ὑπόστασις, on the other (p. 9). Philosophy is characterized as the study of the personalized reality (ὑπόστασις) and of the dynamics of being (οὐσία) (pp. 9f). The introduction closes with a short but useful historiographical review of scholarly milestones in Byzantine philosophy (pp. 11f).

Each Byzantine author is described with regard to his life and work; occasionally, his influence is sketched as well.

The entries were penned by GEORGI KAPRIEV, TZOTCHO BOIADJIEV, JOHN A. DEMETRACOPOULOS, and KATERINA IERODIAKONOU, re-

3. See, among others, LINOS BENAKIS, Die theoretische und praktische Autonomie der Philosophie als Fachdisziplin in Byzanz. In: MONIKA ASZTALOS – JOHN E. MURDOCH – ILKKA NIINILUOTO, Knowledge and the Sciences in Medieval Philosophy. Proceedings of the Eighth International Congress of Medieval Philosophy, Vol. 1 (Acta Philosophica Fennica 48). Helsinki 1990, pp. 223–227, KATERINA IERODIAKONOU – GEORGE ZOGRAFIDIS, Early Byzantine Philosophy. In: LLOYD P. GERSON (ed.), The Cambridge History of Philosophy in Late Antiquity, Vol. 2. Cambridge 2010, pp. 843–868, 1162–1170, at pp. 844–846, MICHELLE TRIZIO, Byzantine Philosophy as a Contemporary Historiographical Project. Recherches de théologie et philosophie médiévales 74.1 (2007) pp. 247–294, at pp. 277–287.

4. See DIMITRI GUTAS – NIKETAS SINIOSSOGLOU, Philosophy and ‘Byzantine Philosophy’. In: ANTHONY KALDELLIS – NIKETAS SINIOSSOGLOU (eds.), The Cambridge Intellectual History of Byzantium. Cambridge 2017, pp. 271–295, who argue that philosophy did not exist in Byzantium due to the predominance of orthodoxy, which obstructed free scientific inquiry.



spectively, who are all known experts in the field. The chronological survey begins with pre-byzantine, i.e., patristic traditions (Origen, the Cappadocian Fathers, Pseudo-Dionysios) before starting in earnest with Maximos Confessor and John of Damascus. The survey quickly passes over the iconoclast controversy (pp. 32f) before zooming in on Photios, who is presented as the originator of “Byzantine classicism” (p. 34). This pregnant term is borrowed from PAUL LEMERLE and denotes the appreciation of the Hellenic (pagan) heritage within the Byzantine (Christian) framework.<sup>5</sup> Photios is also said to have shaped the theocentric thought of later generations (p. 45). KAPRIEV reproduces here his earlier approach of distinguishing two main trends in Byzantine philosophy, namely a theocentric and an anthropocentric trajectory (pp. 7, 53–70).<sup>6</sup> Symeon the New Theologian and his disciple Niketas Stethatos represent the former, while Michael Psellos, John Italos, and Eustratios of Nicaea belong to the latter camp. The opposition revolved around the status of discursive thought and whether it can facilitate knowledge of God. The theocentric faction is assumed to have doubted the usefulness of intellectualizing tendencies and, in particular, of discursive thought and thereby to have presented a systematic criticism of philosophy (p. 55).

Subsequent chapters are structured by centuries. The thirteenth century saw the formation of a cultural patriotic consciousness, which emerged as a reaction to the Latin sack and occupation of Constantinople (1204) (p. 79). This tendency can be clearly seen in the work of Theodore II Laskaris. Moreover, the thirteenth-century patriarchs John XI Bekkos and Gregorios II intensified the disputes over church union with the papacy (as well as the filioque), while Gregorios Sinaïtes laid the groundwork for the hesychast controversy, which erupted in the fourteenth century. Theodore Metochites’ scholarship is presented as a turning point, as he established a classicist and “secular” humanism that strove to operate independently from Christian theology (p. 118).

Most attention is paid to the last two centuries of Byzantium, which were dominated by quarrels over the rapprochement (or antagonism) with the Latin West. Philosophers are categorized according to their sympathies regarding the hesychast controversy and Palamite theology. It is conspicuous

---

5. PAUL LEMERLE, *Le premier humanisme byzantin: Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au Xe siècle* (Bibliothèque byzantine 6). Paris 1971, pp. 177–204.

6. Cf. GEORGI KAPRIEV, *Philosophie in Byzanz*. Würzburg 2005, pp. 201–223.

that the largest section in the book so far is devoted to Gregorios Palamas (pp. 145–154). Earlier sections (pp. 17, 25, 97, 119f) had already anticipated the climactic significance of hesychasm. Palamite thinkers such as John VI. Kantakouzenos and Philotheos Kokkinos are juxtaposed in opposition to anti-Palamite philosophers such as Barlaam of Calabria and John Kyparissiotis. After the canonization of Palamism in the middle of the fourteenth century, the controversy shifted towards the status of Thomist philosophy. Byzantine Thomists, such as Demetrios Kydones or Andreas Chrysoberges, favored Thomas Aquinas' epistemological restraint over hesychast claims to the beatific vision. Concomitantly, they promoted the prospect of church union. Against them stood the anti-Thomist faction, which opposed church union as much as it refuted the possibility to approach God by rational means. The final chapter covers the fifteenth century and the debate over the significance of Platonism, epitomized by the scholarship of Gemistos Plethon and Georgios Scholarios. The controversy is rightly portrayed as a reaction to the reception of Thomist thought in Byzantium and, more broadly speaking, pertains to the controversy over church union (p. 197).

The second, much shorter section of the book (pp. 301–351), is authored by YOSSEF SCHWARTZ, who discusses prominent characteristics of medieval Jewish philosophy and situates the evidence in the wider context of contemporary approaches to the historiography of medieval Judaism. In contrast to Latin, Byzantine, and even Arabic philosophy, Jewish philosophy is linguistically and geographically not delineable (p. 308). Its polycentric character is a function of the diasporic setting, the lack of institutionalized authority, and the exposure to different cultural milieus. Jewish philosophy is said to have emerged – for the first time – in the ninth century during the cultural renaissance of the early Abbasid caliphate (pp. 308–310, 324). In terms of content, Jewish philosophy was virtually indistinguishable from Arabic philosophy. Only formal aspects, such as the use of the Judeo-Arabic script and particular metaphors, revealed the Jewish background (p. 310). Hebrew steadily developed into a scientific language and by the twelfth century functioned as a link between Arabic and Latin (p. 325). The migration and expulsion of Jewish thinkers led to new societal phenomena in the domain of medicine, education, and political philosophy (pp. 328f). SCHWARTZ not only surveys the main historical developments (esp. pp. 324–340) but also reviews various historiographical approaches, such as the view that it was Jewish philosophy that formed the foundation on which Western modernity and secularism is based (pp. 320f). He contex-

tualizes this view by pointing to its implicit apologetic tendency that seeks to integrate Jewish philosophy into the metanarrative of an occidental, European historiography (p. 323) – a tendency that admittedly reverberates in the present volume (p. 324). Instead of adopting a linear metanarrative, SCHWARTZ promotes an “atomizing” methodological approach, which appreciates the linguistic varieties and the complexities of disjoint, polycentric communities, whose examination requires a range of social and cultural “micro-histories” (pp. 314, 324, 330, 334 *passim*).

The two sections of the book differ not only with regard to size but also in terms of methodology. The discussion of philosophy in medieval Judaism is at least as much concerned with concrete philosophical developments as with methodological and hermeneutical concerns. In contrast, the survey of Byzantine philosophy gives a linear, coherent, and chronologically stringent prosopographical account. If the task of a handbook is to present a uniform and focused exposition of its subject matter, then the section on Byzantium has achieved this. As a result of this focused effort, the survey largely neglects alternative interpretations on the discussed authors.<sup>7</sup> What is more, the linear narrative is evocative of a teleological metanarrative that aims at the great controversies of the Palaeologan age, especially the hesychast debate and Byzantine Thomism. Moreover, it insinuates that there existed only frank and explicit philosophical teachings in Byzantium. Yet it is important to appreciate the practice of dissimulation, which was a didactic device as well as an effective rhetorical technique to conceal political incorrectness.<sup>8</sup> For instance, the numerous trials during the eleventh

---

7. For instance, it could be pointed out that the nature of the early Arian controversy has been much debated and that the view that Areios was disinterested in soteriology (pp. 13f) has been challenged. See ROBERT GREGG – DENNIS GROH, *The Centrality of Soteriology in Early Arianism*. *Anglican Theological Review* 59 (1977) pp. 260–278, *IDEM*, *Early Arianism – A View of Salvation*. Philadelphia 1981. Likewise, the view that Symeon the New Theologian dismissed discursive thought and favored a merely ‘mystical’ approach to the knowledge of God (p. 55) has been contested. See ISTVÁN PERCZEL, *The Bread, the Wine and the Immaterial Body: Saint Symeon the New Theologian on the Eucharistic Mysteries*. In: ISTVÁN PERCZEL – RÉKA FORRAI – GYÖRGY GERÉBY (eds.), *The Eucharist in Theology and Philosophy: Issues of Doctrinal History in East and West from the Patristic Age to the Reformation* (Ancient and Medieval Philosophy, Series 1, 35). Leuven 2005, pp. 131–156.

8. See ANTHONY KALDELLIS, *Hellenism in Byzantium: The Transformations of Greek Identity and the Reception of the Classical Tradition* (Greek Culture and the Roman World). Cambridge 2007, pp. 202–209 and *IDEM*, *Byzantine philosophy inside and out: Orthodoxy and dissidence in counterpart*. In: BÖRJE BYDÉN – KATERINA IERODIAKONOU (eds.), *The Many Faces of Byzantine Philosophy* (Papers and monographs

and twelfth centuries can be seen as evidence for suppressed philosophical currents in Byzantium.<sup>9</sup> In this regard, it is worthwhile to consider the importance of Origen, without whom “the whole Eastern Church tradition is unthinkable” (p. 13). Given the sixth-century condemnations of Origenism and the recurrent Origenist accusations in later centuries, the reader may wonder whether there existed a clandestine Origenism that occasionally resurfaced. In this regard it may be worthwhile to review the assumption (made in both sections of the book, pp. xxiii, 7f, 339) that one cannot speak of philosophical schools of thought without an institutionalized framework akin to Western universities. Finally, the two sections differ with regard to their appreciation of the Near Eastern context. While SCHWARTZ pays due attention to the indebtedness of Jewish thinkers to the flowering of Arab philosophy, KAPRIEV et al. do not present parallels or comparisons with Syriac or Arabic sources. It is revealing that Symeon Seth (d. c. 1112) finds no mention. The only remarks on Eastern influence pertain to Bessarion’s and Georgios Amiroutzes’ use of Averroës (pp. 211, 224) and the assumption that the hesychast practice of navel-gazing derived from Sufism (p. 128).

The approach to orient the history of Byzantine philosophy towards the background of Scholastic philosophy resembles KAPRIEV’s earlier work.<sup>10</sup> In addition to the comparative approach with the Latin West, both works agree on the time frame (seventh to fifteenth centuries), the preeminent importance of Maximos Confessor, Photios, Gregorios Palamas, as well as the underrepresentation of the iconoclast controversy and of developments in the eleventh/twelfth centuries. These limitations do not diminish the considerable achievement of this erudite handbook but merely exemplify the hard authorial choices that are a function of editorial constraints and our limited access to the source material. Accordingly, the emphasis on philosophy during the Palaeologan period does not only faithfully reflect the series’ orientation towards Latinity but also the greater availability of critical editions.

---

from the Norwegian Institute at Athens 1). Athens 2012, pp. 129–153, at pp. 132–143.

9. See MICHELE TRIZIO, *Trials of Philosophers and Theologians under the Komnenoi*. In: ANTHONY KALDELLIS – NIKETAS SINIOSSOGLU (eds.), *The Cambridge Intellectual History of Byzantium*. Cambridge 2017, pp. 462–475.

10. KAPRIEV, *Philosophie in Byzanz*.

Finally, the different methodological approaches to Byzantine and medieval Jewish philosophy generate an instructive contrast that well illustrates the diversity of possible approaches and reminds the reader that even the best handbook can only give a partial picture.<sup>11</sup>

**Keywords**

Byzantine philosophy

---

11. The following errata should be addressed in a second edition: p. 13: etliche origenischen Positionen instead of etliche origenische Positionen; p. 41: κατ' ουσίαν instead of κατ' οὐσίαν; p. 43: σύνοδος καθ' ἔνωσις φυσική instead of σύνοδος καθ' ἔνωσιν φυσικήν; p. 44: keiner solcher Bestimmung instead of keiner solchen Bestimmung; p. 84: Blemmydes verdanken sich instead of Blemmydes verdanken wir; p. 95: ἀντιρρητικός τῶν instead of ἀντιρρητικός τῶν; μόνος instead of μόνος; p. 96: aus einer anderen Verständnis instead of aus einem anderen Verständnis; p. 118: Σιναίτης instead of Σιναίτης; p. 209 Misra instead of Mistra.

ELEFTHERIOS DESPOTAKIS, John Plousiadenos (1423?–1500): A Time-Space Geography of his Life and Career (*Orientalia Lovaniensia Analecta* 284; *Bibliothèque de Byzantion* 21). Leuven – Paris – Bristol: Peeters 2020. 222 pp. – ISBN: 978-90-429-3787-1 (€ 90).

- CHARLES C. YOST Hillsdale College, Hillsdale MI  
(charles.yost1@gmail.com)

In the first volume of his *Theologia dogmatica christianorum orientalium ab ecclesia catholica dissidentium* (5 vols., 1926–1935), the Assumptionist and Byzantinist MARTIN JUGIE numbered among the ranks of the “theologi antipalmitae et latinophrones” one “Joseph, bishop of Methone,” alias John Plousiadenos. JUGIE noted that John Plousiadenos was a Cretan, “archpriest” of his native land before he was a bishop, an advocate of the Council of Florence, a creature of the Cardinal Bessarion, and that he died sometime after 1498. Beyond this basic profile, JUGIE noted that five of Plousiadenos’ treatises had been published, among which a *Dialogus de differentiis inter Graecos et Latinos et de sacrosancta synodo Florentina* (PG 159) – a work “written with remarkable liveliness, and a thorough pleasure to read” (*mira vivacitate scriptus est, lectuque perjucundus*).<sup>1</sup>

It is not common to encounter such an encouraging statement regarding a text authored by a “Latin-minded” (*latinophron*) Byzantine, or (better) unionist. Those Greek theologians who renounced the schism and advocated communion with the Roman Church endeavored at great length, and sometimes great tedium, over abstruse theological questions such as the procession of the Holy Spirit *ab utroque* in order to convince their fellow Greeks – now their separated brethren – of the orthodoxy of the Latin Church and of themselves.<sup>2</sup> Despite JUGIE’s promising assessment of John Plousiadenos’ written work, his biography remained largely where

1. MARTIN JUGIE, *Theologia dogmatica christianorum orientalium ab ecclesia catholica dissidentium*, vol. 1, *Theologiae dogmaticae Graeco-russorum: Origo, historia, fontes*. Paris 1926, pp. 486–487.

2. For a more recent overview of unionist writings, see JOHN MONFASANI, *The Pro-Latin Apologetics of the Greek Emigres to Quattrocento Italy*. In: ANTONIO RIGO – PAVEL ERMILOV – MICHELE TRIZIO (eds), *Byzantine Theology and its Philosophical Background* (*Byzantioc: Studies in Byzantine History and Civilization* 4). Turnhout 2011, pp. 160–186.

that great Roman Catholic scholar had left it – a mere thumbnail sketch – until contributions by GEORG HOFMANN, S.J., MANUEL CANDAL, S.J., ZACHARIAS N. TSIRPANLES, and above all MANOUSSOS MANOUSSAKAS shed more light upon Plousiadenos’ writings, career, and contexts.<sup>3</sup>

Among these, the 1959 article of MANOUSSAKAS deserves special mention for providing the fullest account of John Plousiadenos’ career, though MANOUSSAKAS himself remained circumspect about what he set out to accomplish. Given that John Plousiadenos’ “vie offre pourtant encore plusieurs points obscurs,” MANOUSSAKAS indicated that his study, “loin de constituer une biographie complete de Plousiadénos, se propose modeste-ment de jeter un peu de lumière sur certains des ces points.”<sup>4</sup>

MANOUSSAKAS’ professed modesty, and the numerous lacunae in his account of Plousiadenos’ life, undoubtedly had to do with an apparent lack of primary source evidence. But MANOUSSAKAS’ account remained the best and fullest up to the present, receiving only minor adjustments and additions through the work of subsequent scholars.<sup>5</sup> So the state of the life and career of John Plousiadenos has remained until the appearance of ELEFTHERIOS DESPOTAKIS’ monograph: a slim study of just over a hundred pages (not counting his five very substantial appendices, bibliography, and indices, which together constitute another hundred or so pages). But every single page of DESPOTAKIS’ study is packed with information, including the extensive footnotes, which shed bright light on the life, literary activity, social networks, and career of John Plousiadenos – whom DESPOTAKIS

3. GEORG HOFMANN, *Wie stand es mit der Frage der Kircheneinheit auf Kreta im XV. Jahrhundert?* OCP 10 (1944) pp. 91–115; MANUEL CANDAL, *La ‘Apologia’ del Plusiadenos a favor del Concilio de Florencia.* OCP 21 (1955) pp. 36–57; ZACHARIAS N. TSIRPANLES, *Ὁ Ἰωάννης Πλουσιαδηνὸς καὶ ἡ σιναΐτικὴ ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ Κεφαλαῖα στὸ Χάνδακα: Δύο ἀνέκδοτα βενετικὰ ἐγγράφα τοῦ 1481.* *Θησαυρίσματα* 3 (1964) pp. 1–28; ZACHARIAS N. TSIRPANLES, *Τὸ Κληροδότημα τοῦ καρδινάλιου Βησσαρίωνος γιὰ τοὺς φιλενωτικούς τῆς Βενετοκρατουμένης Κρήτης (1439–17ος αἰ.)* (Ἐπιστημονικὴ Ἑπετηρὶς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς, παράρτημα 12). Thessaloniki 1967; MANOUSSOS MANOUSSAKAS, *Recherches sur la vie de Jean Plousiadénos (Joseph de Méthone) (1429?–1500).* REByz 17 (1959) pp. 28–51.

4. MANOUSSAKAS, p. 28.

5. E.g., HENRI DOMINIQUE SAFFREY, *Pie II et les prêtres uniates en Crète au XVe siècle.* *Θησαυρίσματα* 16 (1979) pp. 39–53; KATERINA B. KORRE, *Η Μεθώνη του 1500 μέσα από τη δραστηριότητα του φιλενωτικού επισκόπου Ιωάννη Πλουσιαδηνού (1492–1500).* In: GOGO VARZELIOTI – ANGELIKE PANOPOULOU (eds), *De Veneciis ad Mothonam: Ἕλληνες καὶ Βενετοὶ στη Μεθώνη τα χρόνια τῆς Βενετοκρατίας: Πρακτικὰ τῆς διεθνούς επιστημονικῆς συνάντησης, Μεθώνη 19–20 Μαρτίου 2010.* Athens 2012, pp. 127–152.

has indeed shown to be (to paraphrase DESPOTAKIS himself) outstanding among the Greek intellectuals who illumined the historical firmament between the last glimmers of Byzantium and the dawn of modernity.

The subtitle of DESPOTAKIS' monograph seems strange: "A Time-Space Geography of his Life and Career." Initially I puzzled over what special meaning could be signified by "Time-Space Geography." It seemed redundant. (Doesn't geography imply space, and as a study of the earth itself, doesn't it further imply the study of change over time?). I suspected something unnecessarily trendy here, and maybe some insecurity – given conventional scholarly reticence about the viability of the biographical genre as a mode of academic history, "geography" has been placed where "biography" might have been expected.<sup>6</sup> Whatever the case may be, DESPOTAKIS does justice to the time and space inhabited by John Plousiadenos, first, through an introductory chapter (chapter 1, pp. 1–12) acquainting the reader with the situation of the island of Crete from the beginning of Venetian domination in the thirteenth century through the rocky reception of the union of Florence after 1439. This is necessary work for contextualizing Plousiadenos, though DESPOTAKIS is here mainly covering ground already trodden – see for instance the studies of GEORG HOFMANN, SILVANO BORSARI, and NICOLAOS B. TOMADAKIS.<sup>7</sup>

The following three chapters of the study take us through Plousiadenos' life, career, intellectual and scribal activities, and social networks. In chapter 2 (pp. 13–40), DESPOTAKIS immediately shows the inestimable value of the notarial documents of the Archivio di Stato di Venezia to the end of providing a surprisingly full picture of Plousiadenos' origins and family. For instance, DESPOTAKIS shows us that John's father, George, was married twice – both times to a woman named "Ergina"(!). It has long been known – at any rate since MANOUSSAKAS wrote his article in 1959 – that John had married before he received holy orders, but now DESPOTAKIS reveals the name of John's wife: Agnes Politi, whose name appears in a

---

6. Such doubts about the viability of biography as raised by R. G. COLLINGWOOD are referred to by DONALD BULLOUGH in his *Alcuin: Achievement and Reputation* (Education and Society in the Middle Ages and Renaissance 16). Leiden – Boston 2004, pp. xviii and 25.

7. HOFMANN, cited above; SILVANO BORSARI, *Il dominio veneziano a Creta nel XIII secolo* (Università di Napoli, Seminario di storia medioevale e moderna 1). Naples 1964; NICOLAOS B. TOMADAKIS, *La politica religiosa di Venezia a Creta verso i Cretesi Ortodossi dal XIII al XV secolo*. In: AGOSTINO PERTUSI (ed.), *Venezia e il Levante fino al secolo XV*, vol. 1.2, *Storia, diritto, economia*. Florence 1973, pp. 783–800.



notarial act of 1457 (“... Agneti Politi, uxori ser Iohannis Plussadino papatis”).<sup>8</sup> As this act clearly shows, John Plousiadenos was a married priest, and it is from the earliest extant document attesting to Plousiadenos as priest (a deed from 1448), taken in conjunction with the prohibition issued by the Venetian Senate in 1360 against the ordination of Cretans younger than age 25, that DESPOTAKIS asserts Plousiadenos must have been born no later than 1423. DESPOTAKIS’ argument is convincing and thus undermines MANOUSSAKAS’ supposition that Plousiadenos was born around 1429 – a supposition based on Plousiadenos’ own claim (in his “lively” and “delightful” *Dialogue*) that he was “not yet ten years old” at the time of the Council of Florence. DESPOTAKIS plausibly interprets Plousiadenos’ claim as rhetoric devised to emphasize his own youth at the time of Florence – and so to exonerate himself of the charge that he had once opposed it.

In this same second chapter, DESPOTAKIS also traces out Plousiadenos’ earliest involvement in ventures to acquire financial backing for the beleaguered pro-union Greek clergy culminating in the “Bequest” engineered by the Cardinal Bessarion in 1462 and, once revised, put into effect in 1463. In chapter 3 (pp. 41–60), DESPOTAKIS lays out the substance of Plousiadenos’ bumpy ecclesiastical Crete as a beneficiary of Bessarion’s Bequest and as a constant contender for the coveted position of protopapas of Candia, or rather “vice-protopapas” (the official protopapas had been bestowed by Venice on a loyal Greek subject who otherwise remained pastorally inactive) – which is to say, the pinnacle of the indigenous Greek hierarchy on Crete. Here DESPOTAKIS also refers to Plousiadenos’ gradual loss of the good graces of the colonial regime and even, apparently, of Bessarion himself. DESPOTAKIS suggests that Plousiadenos lost Bessarion’s favor on account of his “general activity of offensive preaching in Chandax [i.e., Candia]” as seen in the latter’s acerbic “encyclical monitory letter” of 1464–1465, where he stridently attacks anti-unionist Greek clergy for persuading the laity to shun unionist ministrations.<sup>9</sup> This is strange since Bessarion’s letter of admonition sent to the unionist Beneficiaries in 1465 would appear to criticize them for an opposite tendency, namely that members of the Bequest were allegedly fraternizing with Greek priests who did not accept the union – though Bessarion does not mention Plousiadenos’

---

8. See DESPOTAKIS, p. 23, for this specifically.

9. See DESPOTAKIS, pp. 41–43. This letter has been edited by VASILIOS LAOURDAS, *Ἰωάννου τοῦ Πλουσιαδηνοῦ, ὑποθήκαι πρὸς τοὺς ἱερεῖς τῆς Κρήτης*. *Κρητικά Χρονικά* 5 (1951) pp. 252–262.

name specifically in connection with this charge.<sup>10</sup>

The fourth and final chapter of DESPOTAKIS' study (pp. 61–106) considers Plousiadenos in the later stages of his career. In the first place, DESPOTAKIS engages in an intense examination of the scribal activities of Plousiadenos and his circle, particularly as represented by the “Codices Marciani” in Venice representing the fruit of Bessarion’s efforts to enrich his library between 1468 and 1470. DESPOTAKIS proceeds to consider Plousiadenos’ activities in Italy during the early 1470s – his role in Anna Notara’s project to establish a refuge for Byzantine émigrés under the civic mantle of Siena, his involvement in the establishment of the Greek parish at St. Blasius in Venice, and a surprise run-in with the local Inquisition – all while trying to hang on to the office of acting protopapas of Candia. In view of his long absence away from Crete, Plousiadenos’ dogged refusal to yield this office in the face of the counterclaims of other would-be protopapates does no compliment to Plousiadenos’ integrity as a priest. He appears rather as a careerist, absentee pastor. But it was not to last. DESPOTAKIS details Plousiadenos’ definitive loss of the office of vice-protopapas in 1480 when allegations of scandalous and disruptive behavior were brought against him by Venetian authorities. Plousiadenos had to content himself with the Cretan monastery of St. Demetrios de Perati, where he served as *hegoumenos* – a position he had collected as early as 1465. And yet John Plousiadenos made a remarkable comeback. He was able to work his way back into the good graces of Venice such that he was confirmed as Greek bishop of Venetian Methone in the Peloponnese under the name of Joseph in 1491, just in time for the outbreak of hostilities between Venice and the Ottomans at the end of that decade. And this is where Joseph-John’s wrangling career came to an end. On August 9th of the year 1500 the Ottomans broke through the walls of Methone and among their victims was the Bishop Joseph, whose last acts – as commemorated by the Venetian authorities – were marked by courageous heroism in constantly encouraging the defenders of the city to stand fast against the enemy. And so, at his end, we see that there was something more to Joseph-John Plousiadenos than a mere clerical careerist. This is an important point that has not always been sufficiently recognized – certainly not since John Plou-

---

10. This letter is published (with brief commentary and an Italian translation) by PAOLO ELEUTERI, *Una lettera di Bessarione ai sacerdoti cretesi*. In: GIANFRANCO FIACCADORI (ed.), *Bessarione e l’Umanesimo*. Catalogo della mostra (Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, Saggi e ricerche 1). Naples 1994, pp. 246–248. DESPOTAKIS discusses it on pp. 44–50.

siadenos' integrity was so thoroughly impugned by the Orthodox scholar THEODOROS N. ZISSIS in 1982.<sup>11</sup> Can Christian zeal – which for Joseph-John certainly meant unionist conviction – be so easily dismissed in a man who kept his post in the face of certain violent death?

That DESPOTAKIS has been able to give what must now be considered as the definitive biography of John Plousiadenos owes to this scholar's mastery of unedited manuscripts – archival documents and literary productions – and his ability to use them to illuminate Plousiadenos' life and circumstances in remarkable detail. DESPOTAKIS is able to give us a detailed itinerary of Plousiadenos' whereabouts and his social contacts. A highly skilled and versatile paleographer, DESPOTAKIS is at home not only with the notarial documents stored in the Venetian state archive, but the Greek manuscripts produced by Plousiadenos and other unionist scribes in his social ambit. This remarkable versatility is exhibited not only in DESPOTAKIS' study, but in his substantive appendices where he provides transcriptions of key archival documents (pp. 158–189) as well as the first full editions of Plousiadenos' "Prayer to the Holy Spirit" (pp. 109–114; previously this text was only partially edited by Georg Hofmann)<sup>12</sup> and Plousiadenos' even more fascinating manual for the celebration of "catholic confession" (τρόπος τῆς καθολικῆς ἐξομολογήσεως – pp. 115–153). Those of us fascinated by late Byzantine unionism in its pastoral and devotional manifestations owe DESPOTAKIS a debt of gratitude.

In substance, DESPOTAKIS' monograph is superb. I wish the same could be said as to its style. Unfortunately, DESPOTAKIS' monograph is thoroughly marred by very poor English prose. Focusing on defects in style may seem nit-picky, but it is a big problem here. The English style is so consistently poor throughout this book that passages sometimes must be read again and again in order to eke out what can only be judged as a best guess of DESPOTAKIS' intended meaning. This stylistic infelicity contributes to the sense that DESPOTAKIS' monograph is of greater value as a treasure-trove of information than as an argument-driven book. This impression is not helped by DESPOTAKIS' tendency to employ casually terms such as "Uniate" or "Uniatism," "Orthodoxy" or "Catholicism" without defining what these terms precisely entail in this specific historical context and without any apparent fear of anachronism. Differing interpretations of

---

11. THEODOROS N. ZISSIS, Die Glaubwürdigkeit der Schriften von Johannes Plousiadenos (Joseph von Methone). *JöByz* 32.4 (1982) pp. 347–355.

12. HOFMANN, pp. 110–111.

the terms of union with the Roman Church are clearly in evidence. For instance, DESPOTAKIS describes the hitherto unknown incident of Plousiadenos' run-in with the *inquisitor hereticae pravitatis* in Venice in 1481. And "a few years later, the patriarchate [of Venice] submitted a list of questions to be answered by the Greek priests of the [local Greek parish of St. Blasius]" among which was the following: whether "they use unleavened bread during the Holy Communion." Unfortunately, DESPOTAKIS does not tell us whether the use of unleavened bread for the Eucharist was being enjoined upon or prohibited to the Greek clergy by the Latin patriarch (it may be unclear from the document), but such an inquiry seems to at least raise questions given the Council of Florence's approbation of the use of either kind of bread for the Eucharist (unleavened for the Latins; leavened for the Greeks) – a point that Plousiadenos himself defended in his own theological defense of union.<sup>13</sup>

In my view, these considerations only open the field to further speculation about the meaning of unionism as a late and post-Byzantine phenomenon and within the context of post-Florentine Venetian Crete in particular. DESPOTAKIS' monograph invites researchers to define what, specifically, Greek Christianity united to Rome *is* – in the eyes of the Latin ecclesiastical authorities, the Greek adversaries of union, and, above all, in the minds of the unionists themselves. But any such subsequent attempts to understand the thought of John Plousiadenos and Greeks in his circle will necessarily have recourse to this outstanding work of ELEFTHERIOS DESPOTAKIS as to an anchor firmly grounding such speculations within the concrete historical circumstances and facts of a remarkable place and time, and even more remarkable life.

#### Keywords

John Plousiadenos; Late Byzantium; theology

---

13. DESPOTAKIS covers this in pp. 85–87. For Plousiadenos' defense of the Florentine decree on this point, see, e.g., PG 159: 1180–1228.

## NOTES



REINHART CEULEMANS

A Post-Byzantine Reader of Prokopios of Gaza:  
Pachomios Rousanos in MS Venice, Marc. gr. II. 105  
[Diktyon 70267]

The manuscripts inform us that, although being in essence a compilation, the exegesis of the Octateuch by Prokopios of Gaza was in the Greek world read as a continuous commentary instead of being mined for remains of this or that earlier work (which modern scholars have done). The survey of the manuscript tradition of the work of Prokopios published by Karin Metzler in her recent edition of the section on Genesis shows that all of the witnesses – the partial and youngest copies included – follow the sequence of the original text, without displacing or selecting passages.<sup>1</sup>

In my review of that edition, I drew attention to an additional manuscript that might represent a different kind of reception.<sup>2</sup> Without having seen the codex, I suggested that MS Venice, Marc. gr. II. 105 contains a collection of excerpts from Prokopios’s text, selected and put together by Pachomios Rousanos in the sixteenth century. I further suggested that Rousanos used either MS Munich, BSB, gr. 358 or MS Hagion Oros, Koutlounousiou 10.

I now confirm my tentative identification: ff. 35<sup>r</sup>–42<sup>r</sup> of MS Marc. gr. II. 105 (“M”) contain a selection of excerpts taken from the exegetical works

1. METZLER 2015, pp. XLII–LXVI. I thank Karin Metzler for our exchange on the MSS of Prokopios (January–February 2020). Independently from me, she also worked on MS Marc. gr. II. 105, identifying the excerpts on Genesis and Exodus and reaching the same conclusion on their dependence on MS Koutlounousiou 10. Her results will appear in the preface to her forthcoming edition, which she kindly shared with me before publication (see n. 12 below).

2. CEULEMANS 2017, pp. 208–210. I suspected that a second possible case, that of an Anglo-Saxon commentary on Genesis written between *c* 650–750, had to be pushed aside: a preliminary enquiry suggested that the link with Prokopios mentioned by the editors of the Canterbury commentary was fictional. My suggestion has now been confirmed by Karin Metzler (e-mail from 3 February 2020). Yet there might be other Greek manuscripts evidencing a form of reception comparable to that discussed in the following pages. That evidence, however, is either Western or very young: the respective catalogue descriptions suggest that MS Escorial, Real Bibl. B. VI. 3 (deperditus 141) from *c* 1585 and MS Hagion Oros, Panteleeimon 720 (Lambros 6227; *non vidi*) from the nineteenth century might (have) contain(ed) excerpts from Prokopios’s exegesis of the Octateuch.

of Prokopios on the Octateuch and on Kingdoms.<sup>3</sup> I also confirm that the manuscript from which Rousanos excerpted the text of Prokopios is Hagion Oros, Koutloumousiou 10 (“K”; Diktyon 26035).<sup>4</sup>

Almost all the variant readings of K noted by Metzler in the critical apparatus to the passages on Genesis retained by Rousanos, are shared by M.<sup>5</sup> The only two times Rousanos offers the correct text against K are two cases where the copyist of K had changed an error and where Rousanos copied or built upon that correction.<sup>6</sup> As it would fit a witness depending on K, a number of additional errors can be found in M.<sup>7</sup> One may assume that these observations, formulated here for the section on Genesis, can be extrapolated to the sections on Exodus through IV Kingdoms.

These data confirm that Rousanos excerpted Prokopios’ work from K, a manuscript copied in Constantinople in the late eleventh or early twelfth century. Its consultation by Rousanos offers a terminus ante quem for its move to Mount Athos: one can safely assume that this consultation took place in the period 1536–44, when Rousanos lived on the Holy Moun-

3. My consultation of a reproduction of MS Marc. gr. II. 105, ff. 35<sup>r</sup>–42<sup>v</sup> was made possible with the much appreciated help of Matthieu Cassin and the Section grecque of the IRHT. The selection from Prokopios concludes on f. 42<sup>r</sup>, in the middle of the page (the lower half is blank). Folio 42<sup>v</sup> contains a number of citations from Ben Sira (7:2, 7:4–6, 11:28a.29, 13:1–4, 21:27–28, 31:20–21, in this order and preceded by the title Σοφίας Σιράχ). The selection is not related to the preceding pages and has nothing to do with Prokopios (against the description by MIONI 1967, p. 318).

4. I did not see K and consulted its section on Genesis indirectly, through METZLER 2015.

5. This includes the erroneous presentation of the genealogy of Japhet and Cham, a variant reading of several lines: METZLER 2015, pp. 224.9 υἱοὶ – 224.11 ἔθνος. This reading includes the variant γαιτοῦλοι for Γετοῦλοι (line 7). The entries for K in Metzler’s apparatus to lines 13 (lemma ἰωάν), 16 (lemma καππαδόκαι), 6 (lemma ἔθνος) and 6–8 (lemma ἔθνος – ῥαμέ<νοι>) can or must be ignored: they either repeat or contradict the longer entry for 224.9 υἱοὶ – 224.11 ἔθνος.

6. 148.70 οὐ δέχεται M] K\*, corrected to οὐκ δέχεται by K<sup>1</sup>; 227.20 τὸ M] τῷ K\*, corr. K<sup>c</sup>? (page and line numbers from METZLER 2015).

7. 148.79 οὐδὲ K] + γὰρ M; 148.85 ἡ K] < M; 152.64 α’ K] πρῶτον M; 205.30 τὰ K] < M; 205.41 εὐχαρισθητικῶς K] εὐχαριστικῶς M; 223.1–2 καὶ Ἐλισά K] < M; 223.3 Ἀμμανοῦ K] ἄμανοῦ M; 223.4 ἐπὶ K] ἀπὸ M; 223.5 ἐπὶ K] ἀπὸ M; 224.10 γάμερ K] γαβέρ M; 224.10 σεβαχθηνοὶ K] σεμαχθηνοὶ M; 225.12 Μοσόχ K] μεσόχ M; 225.16 Ἐκαστος K] + γὰρ M; 225.17 τὰ<sup>2</sup> K] < M; 225.5 Ἔστι K] + δὲ M; 225.7 ἡ K] < M; 225.10 ὁ K] < M; 225.16 Νεβρώδ K] νεβρώλ M; 225.2 τούτων K] τούτου M; 225.3 σημείους K] σημείων M; 226.5 Ἀσσύριοι K] ἄσυριοι (sic) M; 227.18 τὸ K] τῷ M; 228.3 Ἀσσοῦρ K] ἄσοῦρ M; 228.3 διεμέριζεν K] + ἔθνη M (page and line numbers from METZLER 2015; I interpret the absence of K in her apparatus as meaning that this witness has the edited text).



tain, frequented its monasteries, studied and copied manuscripts in their libraries.<sup>8</sup>

The testimony of Rousanos is relevant: it shows us that K, mutilated today, was still complete when consulted by Rousanos in the mid-sixteenth century.<sup>9</sup> In this way, the selection in M allows us to know what the title that headed the work of Prokopios in K must have looked like. This codex is one of the two oldest and arguably most important witnesses, none of which has preserved an original title for the entire work. Even when both in K and M the section on Judges is immediately followed by those on Kingdoms, the title cited by Rousanos (and most probably reflecting that in K) singles out the Octateuch as a comprehensive unit. This confirms the suggestion to approach Prokopios's writings of the Octateuch, on the one hand, and on Kingdoms and Chronicles, on the other hand, as two distinct works, even when their transmission runs parallel.<sup>10</sup>

Surveying the selection made by Rousanos, one observes an interest in facts and concrete data: genealogies, the meaning of proper names, the location of geographical entities, lexical information.<sup>11</sup> In the course of his selection, the excerpts become increasingly shorter (which matches the general tendency in Greek exegesis of the Octateuch and Kingdoms). From Deuteronomy onwards, Rousanos as a rule first cites the biblical text to which an excerpt relates.

Here I survey and identify the contents of M, ff. 35<sup>r</sup>–42<sup>r</sup>, each time citing

---

8. This view agrees with that of MOUSOURAS 2003, p. 140 n. 112, but goes against his later inclination that M was copied in the monastery of Saint George of Kremna at Zante (MOUSOURAS 2005, pp. 231–232 and 239–241, proceeding from his identification of ff. 207<sup>r</sup>–213<sup>v</sup> as having been copied by Barlaam Beleti, a fellow monk of Rousanos at Zante). In any case the manuscript, together with much of Rousanos's library, was later brought to the monastery at Zante and from there, eventually, to Venice (ZORZI 2018, pp. 203–204). Michael Grünbart kindly brought MS Batopediou 33 to my attention (Diktyon 18180): it shows that at least one manuscript copied by Rousanos on the Holy Mountain is still there today (e-mail from 8 April 2020).

9. The first excerpt retained by Rousanos is from a part of K that is lost today. In a later section on Genesis an uncertain variant of K (today consultable in only a very poorly readable reproduction: see METZLER 2015, pp. XLVIII–XLIX) is confirmed by the testimony of Rousanos: 223.8 ἐδούλευσαν] ἐδούλευσε K(?) M.

10. CEULEMANS 2017, pp. 214–215.

11. A similar interest might have prompted Rousanos to copy the interpretation of some words of Leviticus in an earlier section of M (f. 7<sup>r-v</sup>: see MIONI 1967, p. 317). I have not seen those pages, but note that Leviticus is absent from the section under discussion here. For Rousanos as an excerptor, see also CEULEMANS 2017, p. 208 n. 13.

the incipit and desinit (with tacit adjustment of some accents) and referring to a modern or easily available edition that allows further identification.

|<sup>35r</sup> Ἐκ τῆς εἰς τὴν Ὀκτάτευχον ἐπιτομῆς τῶν ἐκλογῶν Προκοπίου  
σοφιστοῦ τοῦ Γαζαίου

Γενέσεως

Ὡσπερ δέ φασι τὸ δένδρον ... δηλονότι τυγχάνοντι.

Excerpt on Gen 2:9 (cf. METZLER 2015, p. 109.121–124).

Ἄλλ' ἐπὶ τούτοις ζητητέον ... |<sup>35v</sup> ... διὰ ξύλου καὶ ζωῆ. |<sup>36r</sup>

Excerpt on Gen 3:18 (cf. METZLER 2015, pp. 147.50–148.85).

Οἱ δὲ ἀλληγοροῦντες ... |<sup>36v</sup> ... ἐν τοῖς φθάσαι παρεθέμεθα.

Excerpt on Gen 3:21 (cf. METZLER 2015, p. 151.43–69).

Ζητεῖται δὲ διατί ... εὐχαριστικῶς ἀπάρχεσθαι.

Excerpt on Gen 8:4 (cf. METZLER 2015, p. 205.27–41).

Ὅρας ὅτι προφητεία ... |<sup>37r–38v</sup> ... εὐρηκέναι τὴν ἀστρολογίαν.

Excerpt on Gen 9:26–11:2 (cf. METZLER 2015, pp. 222.2–228.13).

Πῶς δὲ οὐκ ἐπὶ νότου ... |<sup>39r</sup> ... ἀοράτω τροποῦται χειρί.

Excerpt on Gen 49:8 (cf. METZLER 2015, pp. 436.149–437.168).

Ἐξόδου<sup>12</sup>

Καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος ... |<sup>39v</sup> ... μοσχοποιεῖν ἡμελλεν.

Excerpt on Exod 6:3 (cf. MS Munich, BSB gr. 358, f. 180<sup>r-v</sup>).<sup>13</sup>

---

12. For the sections on Exodus to Judges, no edition of Prokopios exists. To allow identification and contextualization of the excerpts, I refer the reader to the respective folio numbers in MS Munich, BSB gr. 358, a primary witness of the full text of Prokopios and available online (Diktyon 44806; <https://daten.digitale-sammlungen.de/db/0010/bsb00109048/images/>). I also refer to Nikephoros 1772–1773 when this edition contains text corresponding to the excerpts selected by Rousanos (available on <http://medusa.libver.gr/handle/123456789/2506> and <http://medusa.libver.gr/handle/123/1609>; dependence on Prokopios is indicated by the attribution to Prokopios and the two preceding asterisks; Nikephoros used MS Munich, BSB gr. 358, but rearranged some fragments; parts of his edition were reprinted in PG 87). The first critical edition of Prokopios's exegesis of Exodus, prepared by Karin Metzler, is in print in the GCS series.

13. See also (from the catenae on the Octateuch, with reference to Prokopios:) PETIT 2000, p. 150 (n° 177) and earlier Nikephoros 1772, I:622δ-ε.

Αυλαίας δὲ καλεῖ τὰ παραπετάσματα, καὶ Ῥωμαίων φωνῆ κορτίνας.

Excerpt on Exod 26:2 (cf. MS Munich, BSB gr. 358, f. 228<sup>v</sup> and Nikephoros 1772, I:847δ-ε).

#### Δευτερονομίου

*Οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα. Καὶ μετ' ὀλίγον ἐρεῖ ... αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς αὐτῶν.*

Excerpt on Deut 4:2 (cf. MS Munich, BSB gr. 358, f. 342<sup>r-v</sup> and Nikephoros 1772, I:1437δ-ε).

*Ἄριθμῳ μ' μαστιγώσουσιν αὐτόν. Καὶ Ἰεζεκιήλ φησὶ μετὰ μ' ἔτη ... <sup>|40r-v</sup> ... ἐν πνεύματι περιτομῆν διαγαγόντος αὐτοῦς.*

Excerpt on Deut 25:3 (cf. MS Munich, BSB gr. 358, ff. 361<sup>v</sup>–362<sup>r</sup> and Nikephoros 1772, I:1575ε–1576β).<sup>14</sup>

*Ἴδου σὺ κοιμᾷσαι μετὰ τῶν πατέρων σου. Σημειωτέον εἶ που κατὰ τὴν παλαιὰν ... πνευματικὴν νοητέον συγγένειαν.*

Excerpt on Deut 31:16 (cf. MS Munich, BSB gr. 358, f. 368<sup>r</sup>).<sup>15</sup>

#### Ἰησοῦ

*Καὶ οἱ κατοικοῦντες Γαβραὼν ἤκουσαν. Προυχώρησεν αὐτοῖς τὰ τῆς μοιχανῆς ... <sup>|41r</sup> ... πρὸς νότον ἀπιόντων εἰς τὸν Δαρωμάν.*

Excerpt on Ios 9:3 (cf. MS Munich, BSB gr. 358, f. 392<sup>r-v</sup> and Nikephoros 1773, II:56α and 56β-γ).<sup>16</sup>

*Ἔστι δὲ μεταξὺ Αἰλίας καὶ Διοπόλεως ... ὁ συγγραφεὺς ὡς νεώτερος. <sup>|41v</sup>*

Excerpt on Ios 10:41 (cf. MS Munich, BSB gr. 358, f. 393<sup>r</sup> and Nikephoros 1773, II:66ε-ζ, 67ζ and 68δ-ε).<sup>17</sup>

#### Κριτῶν

*Ἐκ τῆς πόλεως τῶν φοινίκων. Ἰεριχοῦς φησὶ. Ἀρὰ δὲ πόλις ... τῆς δὲ Χεβρών ἀπὸ εἰκοστοῦ.*

---

14. Nikephoros included only the first half of the fragment.

15. See also Nikephoros 1772, I:1618 n. 2.

16. Nikephoros did not include the entire fragment, but (as separate fragments) two non-consecutive sections of it.

17. The entire excerpt can be read in the edition of Nikephoros, but dispersed over three different fragments.

Excerpt on Iud 1:16 (cf. MS Munich, BSB gr. 358, f. 401<sup>r</sup> and Nikephoros 1773, II:124δ-ε).

*Εἰς γῆν Χετιεῖν.* Τὴν Κύπρον φησίν.

Excerpt on Iud 1:26 (cf. MS Munich, BSB gr. 358, f. 401<sup>v</sup> and Nikephoros 1773, II:126ε).

*Κατοικοῦντας Ἀγχώ.* Τὴν νῆ<σον> Πτολεμαΐδα φησίν.

Excerpt on Iud 1:31 (cf. MS Munich, BSB gr. 358, f. 401<sup>v</sup> and Nikephoros 1773, II:129γ-δ).

*Οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δώρ.* Μεθόριον γὰρ αὕτη τῶν δύο φυλῶν.

Excerpt on Iud 1:31 (cf. MS Munich, BSB gr. 358, f. 401<sup>v</sup> and Nikephoros 1773, II:129δ).

*Ἐπάνω Ἀκραβίν.* Ὅριον τοῦτο τῆς Ἰουδαίας ἀνατολικὸν ... πόλις τοῦ Ἰδουμαίου.

Excerpt on Iud 1:36 (cf. MS Munich, BSB gr. 358, f. 401<sup>v</sup> and Nikephoros 1773, II:130γ-δ).

*Ἐρράβδιζε πυροὺς ἐν ληνῶ.* Τῶ μὴ φανερώς ἀλοῆσαι τολμᾶν.

Excerpt on Iud 6:11 (cf. MS Munich, BSB gr. 358, f. 407<sup>r</sup> and Nikephoros 1773, II:162δ).

#### Βασιλειῶν<sup>18</sup>

*Υἱὸς ἐνιαυτοῦ Σαοὺλ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν.* Ὁ Σύμμαχος ἐξέδωκεν ... μετὰ τῆς ἀπαλότητος δηλαδή.

Excerpt on I Regn 13:1 (cf. MEURSIUS 1620, pp. 34 and 37).

*Πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί.* Αἰσχυνθήτωσαν Ἰουδαῖοι ... |<sup>42r</sup> ... πῶς οὐ προφήτης;

Excerpt on II Regn 23:2 (cf. MEURSIUS 1620, p. 153).<sup>19</sup>

*Ἀριώθ.* Οἱ λοιποὶ “ἀγριολάχανα”.

Excerpt on IV Regn 4:39 (cf. MEURSIUS 1620, p. 285).

18. To allow identification of the excerpts, I refer to the page numbers in MEURSIUS 1620 (available on proquest:ned-kbn-all-00003310-001; this is an edition from MS Leiden, Bibl. Rijksuniv., BPG 50, a younger copy of MS Munich, BSB gr. 358). The precise loci in MS Munich, BSB gr. 358 can easily be retrieved through the overview published by PETIT 2003, pp. XXXIV–LX (here XXXVI, XLV, LVI and LVIII).

19. A new edition of this fragment, from MS Munich, BSB gr. 358 and replacing Meursius's, is available in PETIT 2003, p. 107 (n° 35).

*Καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ ἀγίασμα καὶ τὸ μαρτύριον. Ἐν ταῖς Παραλειπομέναις ἔχει ... καθὰ προεῖπον ὠνόμαζον.*

Excerpt on IV Regn 11:12 (cf. MEURSIUS 1620, p. 305).

*Τὴν Ἐλώμ. Τὴν νῦν ὀνομαζομένην Αἴλαν ... ὃν ἐρυθρὰν προσαγορεύουσι θάλατταν.*

Excerpt on IV Regn 14:22 (cf. MEURSIUS 1620, p. 310).

#### BIBLIOGRAPHY

- CEULEMANS, REINHART (2017). The Transmission, Sources and Reception of Procopius' Exegesis of Genesis: Observations in the Wake of the New Edition. *Vigiliae Christianae* 71, pp. 205–224.
- METZLER, KARIN (2015). Prokop von Gaza, *Eclogarum in libros historicos Veteris Testamenti epitome*. Teil 1: Der Genesiskommentar (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte, N.F., 22,1). Berlin.
- MEURSIUS, IOANNES (1620). *Procopii Gazaei in libros Regum et Paralipomenon scholia*. Leiden.
- MIONI, ELPIDIO (1967). *Bibliothecae Divi Marci Venetiarum codices graeci manuscripti*. Volumen I: Codices in classes a prima usque ad quintam inclusi. Pars prior: Classis I – classis II, codd. 1–120 (Ministero per i beni culturali e ambientali. Indici e Cataloghi n.s. 6). Rome.
- MOUSOURAS, DIONYSIOS I. (2003). *Αἱ μοναὶ Στροφάδων καὶ Ἁγίου Γεωργίου τῶν Κρημνῶν Ζακύνθου* (μελέτη φιλολογικὴ καὶ παλαιογραφικὴ). Athens.
- MOUSOURAS, DIONYSIOS I. (2005). Η χειρόγραφος παράδοσις ἔργων τοῦ Παχώμιου Ρουσάνου (1508–1553) κατὰ τὸ ΙΣΤ΄ αἰῶνα. Ερμηνευτικὲς προσεγγίσεις, in: D. GONES (ed.), *Παχώμιος Ρουσάνος. 450 χρόνια ἀπὸ τὴν κοίμησίν του (†1553)*. Πρακτικὰ Διεθνούς Επιστημονικοῦ Συμποσίου (Ἀρχονταρῆκι Νέας Πτέρυγας Ἱεράς Μονῆς Στροφάδων καὶ Ἁγίου Διονυσίου, Ζάκυνθος 9–12 Οκτωβρίου 2003). Athens, pp. 229–265.
- NIKERPHOROS (1772–1773). *Σειρὰ ἐνὸς καὶ πενήκοντα ὑπομνηματιστῶν εἰς τὴν Ὀκτάτευχον καὶ τὰ τῶν Βασιλειῶν*. 2 vols. Leipzig.
- PETIT, FRANÇOISE (2000). *La chaîne sur l'Exode. Édition intégrale*. II. *Collectio Coisliniana*. III. *Fonds caténique ancien (Exode 1,1–15,21)* (*Traditio Exegetica Graeca* 10). Leuven.

- PETIT, FRANÇOISE (2003). *Autour de Théodoret de Cyr. La Collectio Coisliniana sur les derniers livres de l'Octateuque et sur les Règnes. Le Commentaire sur les Règnes de Procope de Gaza (Traditio Exegetica Graeca 13)*. Leuven.
- ZORZI, NICCOLÒ (2018). *Il viaggio dei manoscritti: codici greci dalle Isole ionie a Venezia nella collezione di Giacomo e Bernardo Nani (secolo XVIII)*. In: MADDALENA BASSANI – MARCO MOLIN – FRANCESCO VERONESE (eds), *Lezioni Marciane 2015–2016: Venezia prima di Venezia, dalle 'regine' dell'Adriatico alla Serenissima (Venezia 5)*. Rome, pp. 99–108.

**Keywords**

Bible; exegesis; Pachomios Rousanos; Prokopios of Gaza

GEORGI PARPULOV  
An Unknown Catena on the Pauline Epistles

Twenty years have passed since YEVHEN CHERNUKHIN described four previously unregistered Greek New Testament manuscripts at the National Library of Ukraine.<sup>1</sup> The first of these was recently assigned the GREGORY/ALAND (GA) census number 2966<sup>2</sup> and consists of two leaves bound into a volume where they did not at first belong.<sup>3</sup> Copied in an early form of *Perlschrift* datable to the second half of the tenth century,<sup>4</sup> these leaves are evidently the sole vestige from a codex which in its original form would have resembled GA 1915.<sup>5</sup> Small though it may be,<sup>6</sup> the Ukrainian fragment is not devoid of interest: neither ff. 157–172 in GA 1915 (its closest known counterpart) nor any other surviving manuscript contain quite the same text as it does. We are dealing, therefore, with a section from a previously unknown *catena* on the Pauline Letters.<sup>7</sup> Since this *catena* was certainly less extensive than the one in GA 1915<sup>8</sup> (where four pages of commentary correspond to a biblical passage, Rom 11:25–29, which GA 2966 covers in a mere page and a half), the Ukrainian leaves' now-lost 'home' codex is likely to have contained all of St Paul's epistles. In the snippet

1. CHERNUKHIN 2000, cat. I.14, I.21, I.32, I.40.

2. <http://ntvmr.uni-muenster.de/liste?docID=32966>.

3. CHERNUKHIN 2000, pp. 39 (cat. I.14) and 47–49 (cat. I.23). On the main part of this manuscript, see CHERNUKHIN 2000, cat. I.23; GETOV 2015. The volume comes from the library of Bolesław Starzyński (1834–1917) in Zahiniec (Zahin'ce, Загинці). Its earlier provenance is unknown.

4. CHERNUKHIN 2000, p. 291 (fig. 43). In reality this photograph shows not f. 162r (as the accompanying caption has it) but f. 161v. For the type of handwriting, cf. D'AGOSTINO – DEGNI 2020.

5. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 762. Described and analysed in STAAB 1926, pp. 7–11, 23–36, this manuscript is designated *V* in STAAB 1933, p. xlviii *et passim*. See also ZAWADZKI 2020.

6. Since the two leaves of GA 2966 are conjoint, they certainly belonged to a single quire. That quire was most probably a regular quaternion. If the two surviving leaves formed its outermost bifolium, no more than twelve pages could have intervened between them. (I have not examined the manuscript directly, and I owe photographs of it to the kindness of Agamemnon Tselikas and Christine Kossyva.)

7. Cf. GEERARD – NORET 2018, pp. 383–395.

8. GEERARD – NORET 2018, pp. 383–385 (cat. C160). STAAB 1926, p. 7, labels this *catena* 'Typus Vaticanus'.

that has reached us, the apostle's own words are explained mainly by John Chrysostom, Theodoret of Cyrus, Theodore of Mopsuestia, and Gennadius. While Chrysostom's and Theodoret's influential commentaries survive in a significant number of copies,<sup>9</sup> Gennadius's name seldom occurs outside of *catenae*. KARL STAAB has plausibly identified him with Gennadius I, Patriarch of Constantinople from 458 to 471.<sup>10</sup> His floruit is the earliest possible date for the initial compilation of our newly-found *catena*. Here is this *catena*'s fragmentary content:<sup>11</sup>

Κίεβ, Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського (НБУВ), фонд I, № 137,<sup>12</sup> ff. 161–162:

[init. mut.] ἔμπροσθεν Παύλου λέγοντος: «Τί οὖν ἐροῦμεν; Ὅτι ἔθνη, τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην, κατέλαβε δικαιοσύνην. Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης, εἰς νόμον δικαιοσύνης οὐκ ἔφθασε». Τοῦτο καὶ Ἡσαΐας ἐνταῦθα φησί· τὸ γὰρ «εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσι» ταυτὸν ἐστὶ τῷ εἰπεῖν ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβε δικαιοσύνην. «Ὅλην τὴν ἡμέραν». Ἡμέραν ἐνταῦθα τὸν παρόντα χρόνον λέγων τὸν ἔμπροσθεν, τὸ δὲ ἐκπετάσαι τὰς χεῖρας τὸ παρακαλέσαι καὶ ἐπισπάσασθαι δηλοῖ. Εἶτα δεικνὺς τὸ ἔγκλημα ἅπαν ἐκείνων, φησί, ὄν, φησί «πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα». Εἶδες πόση κατηγορία; Οὗτοι μὲν γὰρ οὐδὲ παρακαλοῦντι ἐπέισθησαν, ἀλλὰ καὶ ἀντεῖπον, οἱ δὲ μηδέποτε ἐπιγνωκότες ἴσχυσαν αὐτὸν ἐπισπάσασθαι. Καθαιρῶν δὲ καὶ τῶν ἐξ ἔθνῶν τὰ φρονήματα καὶ δεικνὺς τὴν αὐτοῦ χάριν τὸ πᾶν ἐργασαμένην, φησί «ἐγὼ ἐμφανὴς ἐγενόμην» καὶ «ἐγὼ εὐρήθην». Τὸ δὲ «μενοῦνγε» ἐπὶ λύσει κέχρηται, ὡς μὴ εἶναι ἄδηλον, καὶ ὅτ' ἂν λέγη «μενοῦνγε», «ὦ ἄνθρωπε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ;» λύων τὸ ζητούμενον, οὐκ ἐπιτιμῶν λέγει (CPG 4427.18 / TLG 2062.155).<sup>13</sup>

**Λέγω οὖν, μὴ ἀπόσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; Μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. Οὐκ ἀπό-**

9. See most recently MONTORO 2021; LORRAIN 2018, p. 391. On Theodore, see STAAB 1933, pp. xxvi–xxx, 159.

10. STAAB 1933, pp. xxxv–xxxvii.

11. I have introduced modern punctuation but retained the spelling of the manuscript: τουτέστι, ὅτ' ἂν, μύριοι, etc. The scribe's inconsistent rendition of the name Ἡλίας / Ἡλίας might reflect the *catena*'s disparate sources.

12. Diktyon # 37428; <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/cote/37428/>.

13. The abbreviations CPG and TLG here and further below refer to the on-line databases *Clavis Clavium* (<https://clavis.brepols.net/ciacla/>) and *Thesaurus Linguae Graecae* (<http://stephanus.tlg.uci.edu>).



σατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. Ἦ οὐκ οἶδατε ἐν Ἡλίᾳ τί λέγει ἢ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ Θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραὴλ λέγων «Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν καὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου»; Ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; Κατέλιπον ἑμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας οἵτινες οὐκ ἔκαψαν γόνυ τῇ Βάαλ. Οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν. Εἰ δὲ χάριτι, οὐκ ἔτι ἐξ ἔργων· ἐπεὶ ἢ χάρις οὐκ ἔτι γίνεται χάρις. Εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκ ἔτι ἐστὶ χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκ ἔτι ἐστὶν ἔργον (Rom 11:1–6).

**Γεν(να)δ(ίου)**· Τάχ' ἂν οὖν, εἶποι με τίς [sc. μέν τις], οὐδὲν ἕτερον τοῖς λόγοις τούτοις ἢ προδήλως τοῦτο βοᾷν ὅτι τὸν ἑαυτοῦ λαὸν ὁ Θεὸς ἀπέωσατο. Ἐγὼ δὲ οὐ τοῦτο φημί. Πῶς γάρ, ὅς γε καὶ αὐτὸς «γνήσιος Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν»; «Οὐκ ἀπόσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω»· διὰ τῆς ὃν προέγνω προσθήκης ἐμφήνας οὐδὲ λαὸν εἶναι τοὺς ἄλλους Θεοῦ, κἂν τὸν αὐτὸν τούτοις ἐπιγράφοντο «κατὰ σάρκα προπάτορα». Παρίστησιν ἐκ τῆς γραφῆς, κἂν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις ἐξ αὐτῶν πολλοὺς ἀποδοκιμασθέντας. «Ἦ οὐκ οἶδατε ἐν Ἡλίᾳ», φησί, «τί λέγει ἢ γραφή» καὶ τὰ ἐξῆς. Τουτέστι διὰ τοῦ Ἡλία δείξας δὲ διὰ τούτων τὸ καὶ τότε πάντας ἡσεβηκότας ἀποπεπτωκέναι Θεοῦ πλὴν ἑπτακισχιλίων καίτοι γε τοῦ γένους ὄντας | τοῦ Ἀβραάμ, ἀπὸ τῆς κατέλιπον ἑμαυτῷ λέξεως τὸν μετὰ ταῦτα λόγον κατασκευάζει. «Οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν». Οὐδὲ οὖν ὡς ἔοικε καινόν, οὐδὲ ἐν τῷ παρόντι γεγένηται λειψάνου τινος κατὰ χάριν ἐκλεγέντος καὶ νῦν ἐκ τοῦ παντὸς γένους ἡμῶν· ὥσπερ γὰρ τότε κατὰ τὸν γραφικὸν λόγον οὐδ' ἂν εἷς σέσωστο, μὴ ἑαυτῷ τοὺς «ἑπτακισχιλίους ὑπολειπομένου Θεοῦ», τουτέστι μὴ θείας χάριτος αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γνώμης τῆς εὐσεβοῦς διακρατησάσης, οὕτως οἶμαι καὶ νῦν. «Εἰ δὲ χάριτι», φησί, «οὐκ ἔτι ἐξ ἔργων» καὶ τὰ ἐξῆς. Οὐ τὴν ἄλλως ἀδολεσχησαὶ βουλόμενος οὕτω ταῦτα τέθεικεν ὁ ἀπόστολος, ἀλλὰ δεῖξαι σπουδάζων ἀσύμβατον ὄντα παντελῶς τὸν νόμον τῇ χάριτι, καὶ οὐ δυνάμενα κατ' αὐτὸν ἀμφοτέρα ταῦτα συνελθεῖν, ἀλλ' ἀναγκαίως ἔχον θατέρῳ θάτερον ὑφεξίστασθαι (CPG 5973 / TLG 2762.004).

161<sup>v</sup>

**Χρ(υσοστόμου)**· Σχῆμα διαποροῦντος εἰσάγει, ὡς ἐκ τῶν εἰρημένων λαβὸν τὴν ἀρχὴν, καὶ τὸ φοβερὸν τοῦτο θείας, τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ τὸ μετ' ἐκεῖνο λοιπὸν εὐπαράδεκτον ποιεῖ, ὃ διὰ τῶν ἔμπροσθεν ἀπάντων ἐσπούδασε δεῖξαι, τοῦτο καὶ ἐνταῦθα κατασκευάζων, ὅτι κἂν ὀλίγοι ᾧσιν οἱ διασσωσμένοι, τὸ τῆς ἐπαγγελίας ἔστηκε. Διατοῦτο οὐδὲ ἀπλῶς εἶπεν «τὸν λαόν», ἀλλὰ προσέθηκεν «ὃν προέγνω». Εἶτα ἐπάγων ἀπόδειξιν τοῦ μὴ ἀπῶσθαι τὸν λαόν, φησί· «καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί» καὶ τὰ ἐξῆς. Ἐπεὶ

δὲ δοκεῖ τοῦτο ἐναντίον εἶναι τῶν «τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν» καὶ «ὄλην τὴν ἡμέραν τὰς χεῖρας μου ἐξεπέτασα πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα», οὐκ ἤρκεσθη τῇ ἀπαγορεύσει, οὐδὲ τῷ εἰπεῖν «μὴ γένοιτο», ἀλλὰ καὶ κατασκευάζει αὐτὸ πάλιν ἀναλαμβάνων καὶ λέγων «οὐκ ἀπόσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ». Ἀλλὰ τοῦτο οὐκ ἔστι κατασκευή, φησὶν, ἀλλ' ἀπόφασις. Ὅρα οὖν τὴν κατασκευὴν τὴν τε προτέραν καὶ τὴν μετ' ἐκείνην. Προτέρα γοῦν ἐστὶν τὸ δεῖξαι, ὅτι αὐτὸς ἐκεῖθεν ἦν· οὐκ ἂν δέ, εἰ ἀπωθεῖσθαι αὐτὸν ἔμελλε τὸ τὸ κήρυγμα ἅπαν καὶ τὰ πράγματα τῆς οἰκουμένης ἐμπιστευθέντα, ἐκεῖθεν ἀνεξελέξατο. Δευτέραν δὲ μετ' ἐκείνην, τὸ εἰπεῖν «τὸν λαὸν ὃν προέγνω», τουτέστιν ὃν ἤδει σαφῶς ἐπιτήδειον καὶ τὴν πίστιν δεχόμενον· καὶ γὰρ τρισχίλιοι καὶ πεντακισχίλιοι καὶ μύριοι ἐξ ἐκείνων ἦσαν πιστεύσαντες. Ἴνα γὰρ μὴ λέγῃ τις «σὺ οὖν ὁ λαὸς εἶ;», ἐπήγαγεν «οὐκ ἀπόσατο τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω». Ὡσανεὶ ἔλεγεν «ἔχω μετ' ἐμοῦ τρισχιλίους, μυρίους». «Τί οὖν; Ὁ λαὸς εἰς τρισχιλίους καὶ πεντακισχιλίους καὶ μυρίους περιέστη τὸ σπέρμα ἐκεῖνο τὸ μιμούμενον τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ τὴν ἄμμον τὴν θαλαττίαν; Καὶ οὕτως ἡμᾶς ἀπατᾶς καὶ παραλογίζῃ;» Ἴνα οὖν μὴ ταῦτα λέγωσι, διὰ τῶν ἐξῆς τὴν λύσιν ἐπάγει, τὴν μὲν ἀντίθεσιν οὐθεῖς, πρὸ δὲ τῆς ἀντιθέσεως τὴν λύσιν αὐτῆς ἀπὸ παλαιᾶς ἱστορίας κατασκευάζων καὶ φησὶν· «Οὐκ οἶδατε ἐν Ἡ [fine mut.] (CPG 4427.18 / TLG 2062.155).

| ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ καὶ αὐτῆ αὐτοῖς ἢ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅτ' ἂν ἀφέλωμαι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. Κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας· ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλήσις τοῦ Θεοῦ (Rom 11:26–29). 162<sup>r</sup>

**Γεν(να)δ(ίου)**: Ὡς ἂν δέ, φησί, μὴ μέγα τι καὶ θαυμαστὸν ὑπονοοῖτε περὶ ἑαυτῶν, ἀπατώμενοι ὡς ὄντες ὑπὲρ τοὺς ἄλλους ὑμεῖς συνετοί, μάθετε συντόμως· μυστήριον φρικωδέστατον, ἄφατον τοῦ Θεοῦ τὴν περὶ πάντα πρόνοιαν ὑποφαίνον, τῶν Ἰσραηλιτῶν πληρὴν τῆς ἐκλέξεως (τὸ γὰρ «ἀπὸ μέρους» τοῦτο φησί) πωρωθέντων καὶ τὴν σωτηρίαν ἀποθουμένων ἐφ' ὑμᾶς μετήνεγκε ταύτην ὁ Θεός, εἰσποιηθέντων μέντοι πάντων ὑμῶν κακεῖνους αὐθις ἢ χάρις ἅπαντας περιλήψεται. Μαρτυρεῖ γοῦν αὐτῷ τοῦτο καὶ τὸ τοῦ Ἡσαίου λόγιον «ἤξει ἐκ Σιών ὁ ρυόμενος» καὶ τὰ ἐξῆς. Ἀφαιρέσεως δὲ καὶ ἀφέσεως αὐτοῖς γινομένης ἀμαρτημάτων, ἡ σωτηρία σαφῆς τε καὶ ἀναντίρρητος. Τὸ δὲ «κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς» καὶ τὰ ἐξῆς τοῦτο δηλοῖ, ὅτι εἰ γὰρ καὶ νῦν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ προσκρουσάντων αὐτῶν ὑμεῖς ἀντεισήχθητε, ἀλλ' οὖν ἐκ πατέρων κακεῖνοι πεφίληνται. Εἶτα τὸ ἀναγκαῖον· «ἀμεταμέλητα γάρ», φησί, «τὰ χαρίσματα τοῦ Θεοῦ». Ὡσεὶ εἶπεν, προσῆκε δὲ δῆπου, φησί, ὑπάρχειν ἀψευδῆ τε καὶ βέβαια πάντα τὰ χαρί-

σματα τοῦ Θεοῦ καὶ ἀπὸ τῶν κατ' αὐτοὺς ἐκείνους ἔτι τὸν λόγον πιθανὸν ἐργαζόμενος τὰ ἐξῆς ἐπιφέρει (CPG 5973 / TLG 2762.004).

**Χρ(υσοστόμου)**: Μυστήριον ἐστὶ τὸ μὴ πᾶσι γνῶριμον, ἀλλὰ μόνοις τοῖς θαρρουμένοις. Λέγει τοίνυν ὅτι «βούλομαι ὑμᾶς μαθεῖν ὅπερ οἶδα περὶ τῶν προκειμένων μυστήριον, ἵνα μὴ σφόδρα ἑαυτοὺς ἡγούμενοι συνετοὺς ὑψηλοφρονῆτε.» Τί δὲ τὸ μυστήριον; Ὅτι «πῶρως ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονε». Τὸ «ἀπὸ μέρους» τέθεικε διδάσκων, ὡς οὐ πάντες ἠπίστησαν· πολλοὶ γὰρ καὶ ἐξ ἐκείνων ἐπίστευσαν. Παρεγγυᾶ μὴ δὲ τῶν ἄλλων ἀπαγορεῦσαι τὴν σωτηρίαν· τῶν γὰρ ἔθνῶν δεξαμένων τὸ κήρυγμα, πιστεύουσι κάκεινοι. Ἡλία τοῦ πάνυ παραγινομένου καὶ τῆς πίστεως αὐτοῖς τὴν διδασκαλίαν προσφέροντος, τοῦτο γὰρ καὶ ὁ Κύριος ἔφη· «Ἡλίας ἔρχεται, καὶ ἀποκαταστήσει πάντα» (CPG 6209 / TLG 4089.030). Τὸ γὰρ «πᾶς Ἰσραὴλ» ἵνα εἴπῃ «οἱ τε ἀπὸ τῆς φύσεως τὴν πρὸς τὸν Ἰσραὴλ συγγένειαν ἔχοντες» ἀντὶ τοῦ «οἱ Ἰουδαῖοι», καὶ «οἱ διὰ τῆς πίστεως ἀξίους τῆς τοῦ Ἰσραὴλ προσηγορίας ἑαυτοὺς καταστήσαντες» λέγει δὲ τοὺς ἐξ ἔθνῶν (CPG 3846 / TLG 4135.015). Ἐπεὶ δὲ μέγα ἐπηγγείλατο, φέρει μάρτυρα τὸν προφήτην. Ὅτι μὲν γὰρ πῶρως γέγονεν, οὐ παράγει μαρτυρίαν (δῆλον γὰρ ἦν ἅπασιν), ὅτι δὲ πιστεύουσι καὶ σωθῆσονται, τὸν Ἡσαΐαν εἰσάγει λέγοντα «ἦξει ἐκ Σιών ὁ ρυόμενος» καὶ ἐξῆς (CPG 4427.19 / TLG 2062.155). Τὸ δὲ «ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ» ἵνα εἴπῃ «ἀποστρέψει μὲν ἐξ ἀμαρτιῶν, ἐπιστρέψει δὲ πρὸς ἑαυτόν» (CPG 1591). | Εἶτα τὸ παράσημον τῆς σωτηρίας τιθεῖς, ἵνα μή τις εἰς τοὺς ἔμπροσθεν αὐτὸ ἐλκύσῃ χρόνους, φησὶ 162<sup>v</sup> «καὶ αὕτη αὐτοῖς ἢ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅτ' ἂν ἀφέλωμαι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν»· οὐχ ὅτ' ἂν περιτμηθῶσιν, οὐχ ὅτ' ἂν θύσωσιν, ἀλλ' ὅτ' ἂν ἀμαρτημάτων ἀφέσεως τύχωσιν. Εἰ τοίνυν τοῦτο ἐπήγγελται, γέγονε δὲ ἐπ' αὐτῶν οὐδέπω, οὐδὲ ἀπέλαυσαν τῆς διὰ τοῦ βαπτίσματος ἀφέσεως, πάντως ἔσται (CPG 4427.18 / TLG 2062.155). «Κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς». Ὡσεὶ ἔλεγεν, ὅσον μὲν, φησὶ, ἦκεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον, δι' ὑμᾶς τοὺς ἐξ ἔθνῶν ἐχθροὶ εἰσιν οἱ Ἰουδαῖοι, ὅτι ὑμῶν τὴν πίστιν εὐαγγελισθέντων φιλονεικότεροι ἐκείνοι γενόμενοι ἀπεσκίρτησαν (PG 118, col. 553D). Ἀλλ' ὁμως οὐδὲ οὕτως ὁ Θεὸς ἀνέκοψεν αὐτῶν τὴν κλησιν, εἶτα καὶ ἑτέραν αὐτοῖς χαριζόμενος χάριν. «Κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν», φησὶ, «ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας». Καὶ τί τοῦτο; Ἐνθα μὲν ἐχθροὶ, ἢ κόλασις αὐτῶν· ἐνθα δὲ ἀγαπητοὶ, οὐδὲν πρὸς αὐτοὺς ἢ τῶν πατέρων ἀρετὴ ἐὰν μὴ πιστεύσωσιν. Ἀλλ' ὅπερ ἔφην, οὐ παύεται ῥήμασιν αὐτοὺς παραμυθούμενος ἵνα ἐφελκύσῃται ἀμεταμέλητος γὰρ ἢ κλησιν ἢ γενομένη περὶ τὸ ἔθνος, φησὶ (CPG 4427.19 / TLG 2062.155).

Ὡσπερ γὰρ καὶ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ Θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν, τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι· συνέκλεισε γὰρ ὁ Θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπειθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ (Rom 11:30–32).

**Γεν(να)δ(ίου):** Συντόμως καὶ διὰ τοῦτο ἀσαφῶς εἴρηται τὸ προκειμένον· ἀνάγκη τοίνυν αὐτὸ σαφηνίσει. Ὅτι γάρ, φησὶν, οὐδὲν ἄπιστον λέγω, καὶ εἰς τὰ καθ' ὑμᾶς αὐτοὺς ἀποβλέψατε· ὑμῶν ἀπειθούντων πάλαι ποτὲ τούτους ἠλεήκει ὁ Θεός, νῦν τὸ ἀνάπαλιν τούτων ἀπειθησάντων ὑμεῖς ἠλεήθητε. Ὡσπερ οὖν τῆς νῦν σωτηρίας ὑμᾶς ἢ πρόσθεν οὐκ ἐκκέκλεικεν ἀπειθεια, τὸν αὐτὸν οἶμαί που τρόπον οὐδὲ τούτοις ἐν καιρῷ τῆς σωτηρίας ἐμποδῶν ἢ νῦν ἀπειθεια κατασταθήσεται. «Συνέκλεισε γὰρ ὁ Θεός», φησί, «τοὺς πάντας εἰς ἀπειθειαν»· οὐδὲ γὰρ ἐνδέχεται τὴν τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίαν ὑπὸ τῆς ἀνθρωπίνης ἀντιλογίας ἐκνικηθῆναι, ἀλλὰ καὶ πάντων ἀντιτεινόντων αὐτὸς περὶ τοὺς πάντας τὸν οἰκεῖον ἔλεον ἐπιδείξεται. Τοῦτο δὲ παραπλήσιον τὸ «νόμος δὲ παρεισηλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα». Οὔτε γὰρ ὁ Θεὸς ἀπειθεῖς αὐτοὺς ἐποίησεν, ἀλλὰ σωτήρια δέδωκεν παραγγέλματα καὶ τούτοις ἡμῶν ἀσφαλιζόμενος τὴν φύσιν περιεφράξατο, τῶν δὲ ἀνομησάντων τοῦτο ἐκβέβηκεν· οὔτε διατοῦτο τὰ προστάγματα δέδωκεν ἵνα ἀπειθήσαντας ἐλεήσῃ, ἀλλ' οὕτω τοῦτο διὰ τὴν ἐκείνων ἀποβέβηκεν ἀπειθειαν. Τοῦ δὲ αὐτοῦ τύπου καὶ τᾶλλα ὅσα τοιαῦτα τῶν προεκτεθέντων ἐστίν, οἷον τὸ «πώρως ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθη»· οὐ γὰρ ἵνα σωθῶσιν οἱ ἔθνη [fine mut.] (CPG 5973 / TLG 2762.004).

Our *catena* had two direct sources: first, the complete text of Gennadius's commentary (CPG 5973), of which GA 2966 transmits a few previously unattested sentences;<sup>14</sup> second, combined excerpts from the homilies of John Chrysostom (CPG 4427) and from the works of other authors – Theodoret (CPG 6209), Theodore of Mopsuestia (CPG 3846), Dionysius of Alexandria (CPG 1591), *et al.*<sup>15</sup> GA 2966 cites the second, composite source under the single umbrella-name 'Chrysostom'. This same source must have been available to the compiler of the *catena* in GA 1915, where a passage by Theodoret (Μυστήριόν ἐστι τὸ μὴ πᾶσι γνώριμον etc.) is also ascribed, tellingly, to 'John' (f. 170r).<sup>16</sup> The two *catenae*, then, had a common ancestor – a *chaîne chrysostomienne* comparable to those for the Psalms

14. Cf. the fragments collected by STAAB 1933, pp. 398–402.

15. Note that one sentence in the Kiev leaves (Ὡσεὶ ἔλεγεν, ὅσον μὲν, φησί etc.) is of unknown authorship.

16. See also the observations made by STAAB 1926, pp. 32, 35 n.3.

(CPG C30) and for two of the Gospels (CPG C110.1 and C140.1).<sup>17</sup> Fortunately, this ancestor seems to have survived. Unfortunately, it survives in a defective state: its single known copy, GA 1910,<sup>18</sup> lacks Paul's Letter to the Romans and thus cannot be compared to the Kiev leaves. Still, THEODORA PANELLA recently found indirect but nonetheless strong evidence that the *catena* in GA 1910 was a source for that in GA 1915.<sup>19</sup> GA 1910, in other words, presents us with the oldest known *catena* commentary on the Pauline Epistles.

#### BIBLIOGRAPHY

- CHERNUKHIN, YEVHEN (2000). Грецькі рукописи у зібраннях Києва. Kiev.
- D'AGOSTINO, MARCO – DEGNI, PAOLA (2020). Considerations on Origin and Development of the Perlschrift. In: CHRISTIAN BROCKMANN – DANIEL DECKERS – DIETER HARLFINGER – STEFANO VALENTE (eds.), *Griechisch-byzantinische Handschriftenforschung: Traditionen, Entwicklungen, neue Wege*. Berlin, pp. 171–194.
- DEVREESSE, ROBERT (1945). *Le fonds Coislin* (Bibliothèque Nationale, Catalogue des manuscrits grecs 2). Paris.
- DORIVAL, GILLES (1992). Les chaînes exégétiques grecques sur les Psaumes : contribution à l'étude d'une forme littéraire. III (Spicilegium sacrum Lovaniense 45). Leuven.
- GEERARD, MAURICE – NORET, JACQUES (2018). *Clavis patrum Graecorum. Concilia. Catenae* (Corpus Christianorum, Clavis Patrum Graecorum 4). 2<sup>nd</sup> edn. Turnhout.
- GETOV, DOROTEI (2015). The Kievan Manuscript of Synopsis Basilicorum major. *Scripta & e-Scripta* 14/15, pp. 121–129.
- LORRAIN, AGNES (2018). *Le Commentaire de Théodoret de Cyr sur l'Épître aux Romains : études philologiques et historiques* (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur 179). Berlin.
- MONTORO, PETER (2021, forthcoming). *Chrysostom's Text of Romans*. PhD dissertation, University of Birmingham.

17. Cf. DORIVAL 1992, pp. 1–103; REUSS 1941, pp. 19–21, 154–155, 251, 254.

18. Paris, BNF, Coislin 204, described and analysed by STAAB 1926, pp. 53–70. STAAB calls this *catena* 'Typus Parisinus'; the *Clavis Clavium* designates it CPG C162. See also DEVREESSE 1945, pp. 182–183.

19. PANELLA 2018, pp. 127–128, 145–149; against STAAB 1926, pp. 65–66.

- PANELLA, THEODORA (2018). The Pseudo-Oecumenian Catena on Galatians. PhD dissertation, University of Birmingham.
- REUSS, JOSEPH (1941). Matthäus-, Markus- und Johanneskatenen nach den handschriftlichen Quellen untersucht (Neutestamentliche Abhandlungen 18, 4/5). Münster.
- STAAB, KARL (1926). Die Pauluskatenen nach den handschriftlichen Quellen untersucht. Rome.
- (1933). Pauluskommentare aus der griechischen Kirche aus Katenenhandschriften gesammelt und herausgegeben (Neutestamentliche Abhandlungen 15). Münster.
- ZAWADZKI, KONRAD (2020, in press). Der verlorene Schluss des Codex Vaticanus Graecus 762: eine Rekonstruktion anhand der Codices Pantokratoros 28 und Vaticanus Graecus 692. *Museum Helveticum* 77.

\*\*\*

The above note was written while I was employed by the CATENA research project (Department of Theology and Religion, University of Birmingham) funded by the European Research Council (ERC) under the European Union Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement no. 770816). I thank my colleague Amy Myshrall for her helpful comments on the text.

#### Keywords

Bible; *catenae*; exegesis; New Testament

## KEYWORDS





## Index of Keywords

- Allegories of the Odyssey*, 021
- allegory, 021
- ancient history, 030
- arab-Byzantine relations, 007
- archaeology, 023
- architecture, 008
- Aristotle, 024
- assimilation, 002
- Augustinus, 015
- Basilika, 020
- Bible, NO1; NO2
- bishop, 011; 015
- Bulgarian apocalypses, 012
- Byzantine empire, 004; 031
- Byzantine epigraphy, 018
- Byzantine epistolography, 027
- Byzantine history, 030
- Byzantine literature, 006; 017
- Byzantine metrics, 006
- Byzantine Palaestina, 008
- Byzantine philosophy, 032
- Byzantine poetry, 006
- catenae*, NO2
- Charlemagne, 016
- Chronicle of the Logothete, 017
- commentary, 024
- Constantinople, 007; 014; 023  
siege of 717–718, 007
- critical edition, 005
- crowd communication, 011
- demonology, 013
- demons, 013
- early church, 015
- emperor, 011
- emperor Julian, 026
- empire, 002

empress, 001  
 Ephesos, 029  
 epistolography, 003; 005  
 eschatological peoples, 012  
 ethnicity, 002  
 eulogion, 009  
 exegesis, NO1; NO2  
 Fourth Crusade, 014  
 Gog/Magog, 012  
 Gregory of Nazianz, 015  
 Gregory Palamas, 022  
 Gunther of Pairis, 014  
 Hagia Sophia, 023  
 hagiography, 013; 019  
 Halberstadt, 014; 016  
 health, 013  
 Hesychasm, 022  
 historiography, 017  
 history, 004  
 history of law, 020  
 Holy Site, 009  
 Homer, 021  
 identity, 002  
 ideology, 011  
 inscriptions, 018  
 interaction of text  
 and image, 018  
 Isauria, 019  
 Islam, 022  
 Jewish art, 008  
 John Chrysostomos, 015  
 John Plousiadenos, 033  
 John Tzetzes, 021  
 Justinian, 023; 004  
 Komnenian literature, 021  
 Konon of Bidana, 019  
 Konrad of Krosigk,  
 014; 016  
 late antique art, 028  
 late antique literature, 028  
 late antiquity, 010; 011;  
 013; 015  
 late Byzantine empire, 001  
 late Byzantium, 033  
 Latin, 031  
 leadership, 011  
 learned network, 003  
 letter collection, 005  
 martyrdom, 019  
 martyrs. 015

material culture, 029  
 Maximos Planudes, 025  
 medicine, 013  
 medieval apocalyptic literature, 012  
 medieval history, 030  
 Michael Psellos, 005  
 military history, 007; 010  
 military organization, 010  
 monuments, 004  
 mosaics, 008; 023  
 New Testament, NO2  
 Nikephoros Gregoras, 003  
 (non-)Romans, 002  
 Pachomios Rousanos, NO1  
 Palaeologan renaissance, 025  
 patriarchate, 023  
 pilgrim token, 009  
 pilgrimage, 009  
 pilgrimage economy, 009  
 Prokopios of Gaza, NO1  
 prosopography, 003  
 reception of Homer, 028  
 reception of the *Odyssey*, 028  
 relics, 014; 015; 016  
 reliquaries, 016  
 rhetoric, 024  
 rulership, 001  
 small finds, 029  
 South-East Europe, 030  
 Stephanus, 024  
 synagogue, 008  
 textual criticism, 006  
 theology, 033  
 translation, 021  
 woman, 001

The Byzantine Review ist eine online-Zeitschrift, in der Besprechungen, Notizen und Berichte zu aktuellen Publikationen aus allen Bereichen der Byzantinistik (Geschichte, Philologie, Archäologie, Numismatik, Sigillographie, Literatur) veröffentlicht werden. Der zeitliche Rahmen reicht von der Spätantike bis zum 15. Jahrhundert; da die Byzantinistik eine interdisziplinäre Disziplin ist, wird der Schwerpunkt auch auf die Verflechtungs-, Transfer- und Wirkungsgeschichte gelegt. Die Beiträge erscheinen in deutscher, englischer, französischer, italienischer und neugriechischer Sprache.

The Byzantine Review is an online journal, in which reviews, notes and reports on current publications from all areas of Byzantine studies (history, philology, archaeology, numismatics, sigillography, literature) are published. The timeframe ranges from Late Antiquity to the 15th century; since Byzantine studies form an interdisciplinary discipline, the emphasis is also placed on the history of entanglement, transfer and reception. The contributions are published in German, English, French, Italian and Modern Greek.